新东方
XDF.CN

2014

新东方考研英语培训教材

考研英语

张满胜 ◎ 编著

语法新思维

（从真题领会语法·以语法攻克考研）

- 精心总结历年真题中隐含的语法考点，妙语点透解题思路
- 穷尽考研所有长难句，复杂结构条分缕析，精品译文与你共赏
- 这不只是一本语法书，更是一本真正帮你克"研"制胜的实用宝典

群言出版社
Qunyan Press

VISIT...

LANZAROTE Caliente.com

新东方
XDF.CN

新东方考研英语培训教材

考研英语
语法新思维

张满胜 © 编著

群言出版社
Qunyan Press

图书在版编目（CIP）数据

考研英语语法新思维 / 张满胜编著 .—2版 .—北京：群言出版社，2013.3

ISBN 978-7-80256-413-8

I . ①考…　II . ①张…　III . ①英语—语法—研究生—入学考试—自学参考资料　IV . ①H314

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第021014号

出 版 人　范　芳

责任编辑　张　鹏　姚心苗

封面设计　大愚设计

出版发行　群言出版社（Qunyan Press）

地　　址　北京东城区东厂胡同北巷1号

邮政编码　100006

网　　站　www.qypublish.com

电子信箱　bj62605588@163.com　qunyancbs@126.com

总 编 办　010-65265404　65138815

编 辑 部　010-62418641　65276609　65262436

发 行 部　010-62605019　62263345　65220236

经　　销　全国新华书店

读者服务　010-65220236　65265404　65263345
法律顾问　北京市国联律师事务所
印　　刷　北京鑫海达印刷有限公司
版　　次　2013年3月第2版
印　　次　2013年3月第2次印刷
开　　本　787×1092　1/16
印　　张　18.25
字　　数　355千
书　　号　ISBN 978-7-80256-413-8
定　　价　28.00元

[版权所有，侵权必究]
如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请拨打服务热线：010-62605166。

新东方图书策划委员会

主任　俞敏洪

委员　（按姓氏笔画为序）

王　强　包凡一

仲晓红　沙云龙

陈向东　张洪伟

邱政政　汪海涛

周成刚　徐小平

谢　琴　窦中川

前　言

或许你在看到本书的书名后，心中会产生这样的疑惑：考研英语不是不考语法吗？何来《考研英语语法新思维》一书？为使你迅速了解本书的用意，现摘取书中的部分内容，供你参考。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——2004年第61题

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, *which* took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

妙语点睛　正确翻译此句的关键是，要清楚非限定性定语从句中关系代词which所指代的先行词是什么。从学生的一些反馈来看，他们的错误主要在于认为which指代的是the process of thought或the structure of language。正是由于搞不清楚which的所指，很多同学将此句牵强地译为：“希腊人猜测这种语言的构成和思维的变化息息相关，源自古老的欧洲。而在那时候人们并没有意识到语言的发展。”另外，还有人认为which指代the Greeks，故将“which took root in Europe”译成了“来自欧洲的希腊人”，因而把整句误译为：“远在人类意识到语言的多样性之前，来自欧洲的希腊人就认为语言的结构和人类的思维过程有某种联系。”

其实，这里的先行词不是the process of thought这个短语，而是the structure of language had some connection with the process of thought这个宾语从句，它所表达的是一种观点，即which指代的是这种观点。在翻译时要把“这一观点……”明确地表达出来。

精品译文　希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点 在人们尚未认识到语言的千差万别以前就早已在欧洲扎下了根。

从以上真题的分析可以看出，扎实的语法功底对于考研解题的重要性。针对上述例句，本书提出了“对于定语从句要首先找准先行词”这一分析思路，直击考点，成为解题的关键突破口。若考生不了解定语从句的这一特点，很容易绕圈子，这样不仅浪费时间，还会降低答题效率，影响考试成绩。

本书详细总结和归纳了类似的解题突破口和解题技巧，书中的例句大多选自1991 ~ 2013年的考研真题，其目的就是要帮助考生总结历年的考点。此外，本书几乎穷尽了考研英语的所有难句，配合妙语点透解题思路，并附以精品译文，为广大考生提供了诸多便利。下面，将本书的具体特色详述于下：

一、总结历年真题考点，妙语点透解题思路

对于考生来说，研读和练习历年真题的目的在于，通过真题总结知识点，把握考研动态，洞察出题规律，最终提高自己的应试能力。这也正是本书的创作初衷。所以，本书在组织上以考点为线，贯穿历年考题，这样考生可以清晰地看到同一个考点在历年考试中的出现情况。比如，“no more…than”或“not…any more than”这一句型在考研英语中的出现频率较高，常见于旧题型的语法选择中，但在近年来的阅读理解（2005年阅读第四篇）和英译汉（2006年英译汉第49题）中也有出现。通过这样的横向比较，考生能够快速理解和掌握相关考点，从而为来年的考试做好准备。对于考点集中的内容，本书还以“专题”形式详细归纳、讲解，如本书特别开设了“That专题”、“As专题”和“Than专题”。此外，在总结考点的同时，本书还给出了各考点的解题思路，如上例中明确告诉考生“要清楚非限定性定语从句中关系代词which所指代的先行词是什么”，即正确翻译定语从句的关键是找对先行词。

二、穷尽考研所有难句，复杂结构条分缕析

难句分析对于考研英语来说有着重要意义。考研英语，从某种意义上来说，就是分析和翻译长难句的过程，因为在完形填空、阅读理解、英译汉等题型里充斥着大量难“啃”的句子。所以，考生对难句的分析和理解能力将直接影响到考试成绩。但是，看似复杂多变的英语难句，其结构却是有规律可循的。本书的第十一章为读者详细分析了难句的规律：首先探讨了英语复杂难句惯用的手段，即主要采用连词、介词和分词这三大手段来连词成句；然后列举出各种分析难句的实用技巧，比如“认清句中的并列平行结构”、“注意句中代词的所指内容”等；最后总结出了各种难句结构，如三种“宾语后置型”难句结构、英语多重后置定语的语序规律、英语中的省略结构与倒装结构，等等。

三、精品译文与你共赏，帮助你攻克“英译汉”

本书的例句大多取自于考研真题，其句子结构的难度与考研“英译汉”相仿，而且几乎每个难句都在“妙语点睛”中给出了翻译技巧说明，比如上例中明确告诉读者要用“这一观点……”来对应翻译which这个关系词。然后在“精品译文”中给出译文，这些译文都是经过认真组织、仔细推敲的，具有权威性，堪称翻译佳作。在此，我建议读者先自己动笔试译各个例句，然后与所给译文进行比较，找出自身的不足，这样必定能学会更多的翻译技巧，从而为考研“英译汉”部分奠定更坚实的基础。

综上所述，本书最大的特点就是：真正让考生能够“所学即所用”、“所用即所得”，让考生解题如探囊取物，轻松驾驭。因此，这本语法书绝不是对语法规则的简单罗列，而是一本真正帮你克“研”制胜的实用宝典。

在收集历年真题的过程中，我花费了大量时间研读、分析和总结各类题型、各种难句结构。由于做事追求完美，因而这本原计划两个月脱稿的书，最终共花了近半年的时间。我坚信，书是读者和作者进行沟通的桥梁，希望可以通过这本书，与奋战在考研征程中的广大考生进行一次高质量的沟通。如果考生在看完本书后，也能像曾经有位读者对我说的那样，认为“书里竟然没有一句废话，每句话都很实惠”，我将深感欣慰！

由于时间紧迫，书中一定存在不少疏漏或错误，我真诚地希望广大考生能够不吝赐教，多提意见，多与我就考研相关问题进行交流。

最后，祝愿各位考生梦想成真。

张满胜

目　录

前　言

第一部分　从句篇

第一章　定语从句

1.1　理解定语从句的关键：找到先行词

1.1.1　全面理

解“先行词”

1.1.2　先行词与关系词被分隔

1.1.3　如何找先行词

1.1.4　与先行词有关的考点

1.2　关系代词与关系副词

1.2.1　关系代词

1.2.2　关系副词

1.3　关系代词which/that/who/whom

1.4　关系形容词whose

1.5　关系代词what

1.5.1　使用what关系词的前提：what前面不能有先行词

1.5.2　what单独使用，后面不接名词

1.5.3　what后面接名词

1.6　关系代词as

1.6.1　as引导非限制性定语从句

1.6.2　与as引导非限制性定语从句有关的作文精品句型

1.6.3 as引导限制性定语从句

1.7 关系代词than

1.8 关系副词when

1.8.1 用when引导定语从句，其先行词必须是表示时间的名词

1.8.2 先行词表示时间，不一定都用when引导定语从句

1.8.3 如何区分when引导定语从句与when引导时间状语从句

1.9 关系副词where

1.9.1 用where引导定语从句，其先行词通常是表示地点的名词

1.9.2 先行词表示地点，不一定都用where引导定语从句

1.9.3 where引导定语从句，先行词可以是含有地点意义的其他各种名词

1.9.4 如何区分where引导的地点状语从句和定语从句

1.10　特殊关系副词whereby

1.11　介词＋关系代词

1.11.1　介词与定语从句中的动词、形容词或名词构成固定搭配

1.11.2　介词与先行词构成搭配

1.11.3　为了意思表达的需要而使用特定的介词

1.11.4　表示所属关系或部分整体关系时用介词of

1.11.5　介词与固定的介宾搭配有关

1.11.6　“介词＋which＋to do”结构

1.11.7　关系词前面使用的其他结构或成分

1.12　带有插入语的定语从句

1.13　并列定语从句

第二章　名词从句

2.1　名词从句的本质：3种句子充当4种成分

2.1.1 引导名词从句的常用连词

2.1.2 同位语从句通常由that引导

2.1.3 名词从句的“嵌套结构”

2.2 主语从句

2.2.1 that引导的主语从句

2.2.2 whether及连接代词或连接副词引导主语从句

2.3 宾语从句

2.3.1 在及物动词后作宾语

2.3.2 在双宾动词后作直接宾语

2.3.3 在介词后作宾语

2.3.4 宾语从句后置

2.4 表语从句

2.5 同位语从句

2.5.1 “名词 + that + 陈述句”句型

2.5.2 “名词 + 其他成分 + that + 陈述句”句型

第三章 **That专题**

3.1 指示形容词that

3.2 指示代词that

3.3 连词that

3.4 关系代词that

3.5 that引导定语从句与同位语从句的区分

3.6 that从句的并列结构

第四章 状语从句

4.1 状语从句的本质

4.2 时间状语从句

4.2.1 before的翻译

4.2.2 when的用法

4.2.3 while后接延续性动词

4.2.4 until的用法

4.3 地点状语从句

4.3.1 地点状语从句通常由where引导，并且一般放在

主句后边

4.3.2　也可由wherever, anywhere和everywhere引导地点状语从句

4.4　原因状语从句

4.4.1　常用连词

4.4.2　用介词表示因果关系

4.4.3　其他复合连词表示原因

4.5　目的状语从句

4.5.1　常用连词

4.5.2　其他引导词

4.6　结果状语从句

4.6.1　常用连词

4.6.2　结果状语从句的倒装

4.6.3　其他短语连接的结果状语从句

4.7　条件状语从句

4.7.1　常用连词

4.7.2　only if与if only

4.7.3　must/have to do…if…be to do

结构

4.7.4 其他引导条件从句的连词

4.7.5 其他表示条件意味的句型

4.8 让步状语从句

4.8.1 常用连词

4.8.2 表示让步转折关系的介词、副词和动词

4.8.3 置于句首的while一般表示“尽管……”

4.8.4 no matter wh-

4.8.5 as引导的倒装句表示让步

4.8.6 as/so + 形容词 + as + 主谓结构，放在句首，表示让步

4.8.7 be的倒装句表示让步

4.9 比较状语从句

4.9.1 连词as

4.9.2 连词than

4.9.3 表示倍数比较的三种句型

4.9.4 “the more..., the more...”句型表示比较

4.9.5 “(just) as..., so...”结构表示类比

4.9.6 “no more... than”表示比较

4.9.7 “not...so much as...”表示比较

4.10 方式状语从句

第五章 **As**专题

5.1 as用作介词

5.1.1 动词 + as

5.1.2 as单独使用

5.1.3 as用作后置定语

5.2 as用作副词

5.3 as用作关系代词，引导定语从句

5.4 as用作连词

5.4.1 as引导时间从句

5.4.2 as引导原因

从句

5.4.3　as引导方式从句

5.4.4　as引导让步从句

5.4.5　as引导比较从句：as much as结构

5.4.6　as引导比较从句：not so much…as…结构

5.5　有关as的结构

第六章　**Than**专题

6.1　more than结构的理解与翻译

6.1.1　more…than…引导的比较状语从句的转译

6.1.2　more than表示“不仅仅是……”

6.1.3　“more than＋形容词”表示“非常”

6.1.4　“more than＋数字”表示“多于……”

6.2　nothing more than结构的理解

与翻译

6.3 no more than/not any more than结构的理解与翻译

6.4 no less than/nothing less than结构的理解与翻译

6.5 rather than vs. other than结构的理解与翻译

6.6 than引导定语从句

第二部分 动词篇

第七章 虚拟语气

7.1 虚拟条件句

7.1.1 对现在／一般事实进行虚拟

7.1.2 对过去事实进行虚拟

7.1.3 对将来进行虚拟

7.1.4 倒装虚拟句

7.1.5 混合时间虚拟句

7.1.6 含蓄虚拟句

7.1.7 跳层虚拟句

7.2 名词从句中的虚拟

第八章 时态与情态动词

8.1 现在完成时态的三种用法

8.1.1 完成时态用法（一）：延续到现在的动作或状态

8.1.2 完成时态用法（二）：过去发生但与现在仍有联系的动作或状态

8.1.3 完成时态用法（三）：到目前的一个时间段内重复发生的动作

8.2 与完成时态搭配的时间状语

8.2.1 since + 时间点

8.2.2 for + 时间段

8.2.3 “到目前为止……”

8.2.4 “最近几世纪／年／月以来……”

8.3 过去完成时的三种用法

8.4 将来完成时

8.5 完成进行时

8.6　情态动词

第九章　分词

9.1　分词的意义与作用

9.1.1　分词的意义

9.1.2　分词的作用

9.2　分词作定语

9.3　分词作状语

第十章　动名词与不定式

10.1　动名词与不定式作主语

10.1.1　动名词放在句首作主语

10.1.2　动词不定式放在句末作主语

10.2　动名词与不定式作宾语

10.2.1　只能接动名词作宾语的动词

10.2.2　特别关注的动词

10.2.3　接动名词和动词不定式有区别的动词

10.2.4　带有to的

固定短语，其后接动名词：to doing

10.2.5　其他用动名词的结构

10.3　动名词的复合结构

10.3.1　构成：my doing/Tom's doing

10.3.2　用法

10.3.3　普通格还是所有格？

10.4　动名词复合结构与作后置定语的现在分词短语的区别

10.5　不定式的完成式（to have done）

10.5.1　发生在谓语之前的动作

10.5.2　表示“非真实”的过去

10.6　there be的动名词及不定式形式

第三部分　难句篇

第十一章　难句的读写与翻译

11.1　透析英文难句

11.1.1　英语复杂难句惯用的手段

11.1.2　读懂难句的关键技巧

11.2　常见复杂句型结构

11.2.1　宾语后置型（考研英语“英译汉”常考题）

11.2.2　定语后置型

11.2.3　同位语后置型

11.2.4　多重后置定语

11.2.5　否定结构

11.2.6　倒装结构

11.2.7　省略结构

附录一　2007年考研真题难句分析

附录二　2008年考研真题难句分析

附录三　2009年考研真题难句分析

附录四　2010年考研真题难句分析

附录五　2011年考研真题难句分析

附录六　2012年考研真题难句分析

附录七　2013年考研真题难句分析

第一部分　从句篇

第一章　定语从句

说到定语从句，大家一定不陌生。我们先来看下列句子：

(1) A rich person is not one ***who has the most,*** but is one ***who needs the least.*** 一个富有的人，并不是因为他拥有的最多，而是因为他需要的最少。

(2) There is this difference between happiness and wisdom: the person ***who thinks himself the happiest man really*** is so; but the person ***who thinks himself the wisest*** is generally the greatest fool. 幸福与智慧的区别在于：认为自己是最幸福的，他真的就是最幸福的；而认为自己是最智慧的人，却往往是最大的傻瓜。

在上面句（1）中，who has the most和who needs the least就是定语从句，用来修饰前面的代词one。同样，在句（2）中，who thinks himself the happiest man和who thinks himself the wisest是定语从句，修饰the person。所以，所谓定语从句，简言之，就是用来修饰名词（如the person）或代词（如one）的一个具有完整主谓结构的句子。这个被修饰的名词或代词因为总是在定语从句前面，所以我们称之为先行词 。而引导定语从句的连词，称为关系词 。

相信大家对这些基本概念都很熟悉，但是如果要问“定语从句最核心的内容是什么”或“在考研中，关于定语从句的哪些内容必须掌握”，大家也许一时难以回答。这就是本章要帮助大家回答的问题。在这里，我们将更加深入地理解定语从句，所讨论的内容将完全针对考研中的各个题型，如英语知识运用（以下我按照传统称之为“完形填空”）、阅读理解中的难句分析、英译汉以及写作。

1.1　理解定语从句的关键：找到先行词

1.1.1　全面理解“先行词”

我们知道，先行词和关系词是定语从句的两个重要概念，定语从句的核心内容就是围绕先行词和关系词展开的。正确理解定语从句的关键就是“找到先行词” 。只有先正确找出先行词，才能明白定语从句所修饰的究竟是什么成分，才能正确理解句子前后各部分的逻辑关系，分清句子结构，从而正确理解句子意思 。下面我们先来全面正确理解“先行词”。

尽管我们把定语从句所修饰的对象称为先行词，但先行词并不一定都是一个“词”。先行词可以是：

1．一个词（通常是名词，也可以是代词）

(3) Even when homeless individuals manage to find a ***shelter*** that will give them three meals a day and a place to sleep at night, a good number still spend the bulk of each day wandering the street.（2006年完形填空）

妙语点睛　先行词是名词shelter。

精品译文　即使有些无家可归者设法找到了可供其一日三餐和栖身的收容所，但仍有大量无家可归者每天大部分时间流浪街头。

(4) ***He*** laughs best who laughs last.

妙语点睛　先行词是代词he。

精品译文　谁笑到最后，谁笑得最好。

2．一个短语

(5) ***Many life's problems*** which were solved by asking family members, friends or colleagues are beyond the capability of the extended family to resolve.（1995年阅读第三篇）

妙语点睛　先行词是名词短语many life's problems。

精品译文　许多以前可以通过询问家庭成员、朋友或者同事就能解决的生活问题，是现在的大家庭无力解决的。

(6) For workers it can mean an end to the security, benefits and ***sense of importance*** that came from being a loyal employee.（1997年完形填空）

妙语点睛　先行词是名词短语sense of importance。

精品译文　对于雇员来说，这（雇用临时工的趋势）意味着失去（以前长期工享有的）待遇和安全感，以及作为一名忠实雇员所具有的那种责任感。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**47**题

(7) In the Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful groups which bring together ***television, radio, newspapers, magazines and publishing houses*** that work in relation to one another.

妙语点睛　先行词是名词短语television, radio, newspapers, magazines and publishing houses。

精品译文　在欧洲，就像在其他地方一样，多媒体集团越来越成功了，这些集团把相互间有密切联系的电视台、电台、报纸、杂志、出版社联合到了一起。

3．一个分句

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2004**年第**61**题

(8) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, ***which*** took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

妙语点睛　正确翻译此句的关键是，要清楚非限定性定语从句中关系代词which所指代的先行词是什么。从学生的一些反馈来看，他们的错误主要在于认为which指代的是the process of thought或the structure of language。正是由于搞不清楚which的所指，很多同学将此句牵强地译为“希腊人猜测这种语言的构成和思维的变化息息相关，源自古老的欧洲。而在那时候人们并没有意识到语言的发展”。另外，还有人认为which指代the Greeks，故将which took root in Europe译成了“来自欧洲的希腊人”，因而把整句译为“远在人类意识到语言的多样性之前，来自欧洲的希腊人就认为语言的结构和人类的思维过程有某种联系”。

其实，这里的先行词不是the process of thought这个短语，而是the structure of language had some connection with the process of thought这个宾语从句，它所表达的是一种观点，即which指代的是这种观点。翻译时要把“这一观点……”明确地表达出来。

此外，这个句子还有一个考点，就是before这个时间连词的翻译技巧，在这点上，英汉是有差异的，请参看4.2.1小节例句（8）的讲解。

精品译文　希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点 在人们尚未认识到语言的千差万别以前就早已在欧洲扎下了根。

从这一真题我们看到，如果没能正确找到先行词，即未能看出上句中的关系词which的先行词是一个宾语从句，那么全句翻译必然走入误区。

4．一个完整的句子

(9) ***He arrived an hour later*** , which annoyed his girlfriend very

much.

妙语点睛　先行词是He arrived an hour later这一完整句子。

精品译文　他晚到了一个小时，这让他的女友十分生气。

(10) ***My girlfriend likes dancing with other guys***, which really drives me crazy.

妙语点睛　先行词是My girlfriend likes dancing with other guys这一完整句子。

精品译文　我女友喜欢和别的男生跳舞，这让我十分恼火。

综上所述，“先行词”并不一定就只是一个词，换句话说，定语从句所修饰的对象不一定就是一个单词，也可以是一个短语、一个分句或一个完整的句子。

1.1.2　先行词与关系词被分隔

上文讨论的那些定语从句，除了例句（4）外，其他的先行词不论是一个单词、一个短语、一个分句还是一个完整的句子，都是紧靠在关系词前面的。这种先行词与关系词紧靠在一起的定语从句，其句法关系还是比较好理解的。比如下面这个句子，虽然比较长，但其句法结构并不难。

(11) Behaviorists suggest that the ***child who*** is raised in an ***environment where*** there are many ***stimuli which*** develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

妙语点睛　我们看到，这个句子包含三个定语从句，它们所对应的先行词分别为：

先行词child被定语从句who is raised in an environment修饰；

先行词environment被定语从句where there are many stimuli修饰；

先行词stimuli被定语从句which develop his or her capacity for appropriate responses修饰。

精品译文　行为主义者的看法是：如果一个儿童在有许多刺激物的环境中长大，而这些刺激物又能培养其做出适当反应的能力，那么他就会有比较高的智力发育水平。

这里的先行词都与其各自的定语从句紧密相连，二者没有被其他成分分隔。但是在英语中，尤其是在考研英语中，有很多复杂的定语从句，它们的先行词并不像常规那样紧靠着关系词，而是在先行词与关系词之间插入了其他成分，这时靠近关系词前面的名词就不是先行词了，即先行词与关系词被分隔。这种先行词与关系词被分隔的结构主要有三类：

1．先行词＋其他定语＋定语从句

在先行词与关系词之间插有其他的定语，这种情形最常见。这是因为先行词同时带有多个定语造成的。而定语从句与其他定语相比，一般较长，结构也较复杂，因此，按照英语的“尾重原则”（principle of end weight），结构复杂的定语从句置于其他定语后边，从而造成先行词与关系词被分隔的状况。请看真题例句：

(12) Changes in the social structure may indirectly affect juvenile crime rates. For example, ***changes*** in the economy ***that lead*** to fewer job opportunities for youth and rising unemployment in general make gainful employment increasingly difficult to obtain.（2004年完形填空）

妙语点睛　这里先行词changes带有定语in the economy，然后再接定语从句that lead to…，从而造成先行词与关系词的分隔。

精品译文　社会结构方面的变化也许在间接地影响青少年犯罪率。比如，经济方面的变化使得青年的就业机会更少、失业率上升，总体来讲，这导致赚钱的工作日益难找。

(13) Today stepladders carry ***labels*** several inches long ***that warn*** , among other things, that you might—surprise!—fall off.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　这里先行词labels带有定语several inches long，然后再接定语从句that warn…，从而造成先行词与关系词的分隔。

精品译文　现在的梯子带有几英寸长的警告标签，除了警告你其他可能发生的意外之外，还警告你可能会摔下来——这种警告真是莫名其妙！

(14) The mineral ***elements*** from the soil ***that are*** usable by the plant must be dissolved in the soil solution before they can be taken into the root.（1991年阅读第三篇）

妙语点睛　这里先行词elements带有定语from the soil，然后再接定语从句that are…，从而造成先行词与关系词的分隔。另外，这里before从句虽然是表示时间，但就上下文逻辑关系来看，我们可以转译成一个条件从句，译成“只有……才……”。关于before的翻译技巧，请参看4.2.1小节。

精品译文　土壤里的矿物质是无法被植物直接利用的，它们只有在溶于土壤中的溶液之后，才能为植物的根系所吸收。

2．先行词 + 状语 + 定语从句

(15) As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be

powerfully expressive—there exists no ***language or dialect*** in the world ***that cannot convey*** complex ideas.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　这里先行词language or dialect与that引导的定语从句被状语in the world隔开。另外，此句中还有一个双重否定结构no language… that cannot convey…。关于双重否定结构，请参看11.2.5小节。

精品译文　作为一名语言学家，他承认所有的人类语言，包括非标准的语言，如黑人英语，都可以明确地表情达意——世界上没有一种语言或方言不能表达复杂的意思。

3．作主语的先行词＋谓语部分＋定语从句

(16) It can be predicted, however, that from time to time ***questions*** will arise ***which will require*** specific scientific answers.（1996年英译汉）

妙语点睛　这里that是一个主语从句，其中主语是questions，后面接有一个which引导的定语从句，被谓语will arise隔开。

精品译文　不过，可以预见的是，将来会经常有问题出现，需要科学给出特定回答。

1.1.3　如何找先行词

在1.1.1小节中，我们看清了先行词的全部“真面目”，揭示了先行词本身的结构特点 ；在1.1.2小节我们探讨了先行词与关系词“骨肉分离”的三种情形，揭示了先行词在句中的位置特点 。上面这两点从英语句法结构特点入手，协助我们快速、正确地找到先行词。不过，因为先行词毕竟与它的修饰成分关系密切，即通过定语从句解释先行词，所以，要想正确找到先行词，我们首先应该正确理解定语从句本

身的意思，然后根据从句的意思来找能与其构成逻辑语义联系的先行词。在寻找的过程中，可以结合上面讨论过的先行词的结构特点和位置特点 。因此，找先行词的步骤如下：1）翻译定语从句，正确理解定语从句本身的意思；2）结合先行词的结构特点和位置特点，在关系词之前寻找与定语从句意思有逻辑语义联系的名词、短语或从句等，即为先行词。其实，这样一个寻找先行词的过程，在考研的完形填空真题中曾多次出现。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2006**年第**12**题；

(17) Even when homeless individuals manage to find a 12 that will give them three meals a day and a place to sleep at night, a good number still spend the bulk of each day wandering the street.

A. lodging

B. shelter

C. dwelling

D. house

正确答案 B

妙语点睛 我们看到，该题空格后直接带有一个由that引导的定语从句that will give them three meals a day and a place to sleep at night，而上文说过，定语从句与其前面的先行词构成一种解释关系。所以，我们要先正确理解定语从句的意思，然后看它的意思能够解释四个选项中的哪一个。这个定语从句的意思不难理解：为那些无家可归者提供一日三餐和住宿的地方。弄懂了定语从句的意思，我们再来看四个名词的意思，看哪一个能表达“吃住的地方”。

lodging: a place to live in, esp. temporarily寄宿，尤指临时居住的地方。

shelter: an establishment that provides temporary housing for homeless people收容所，专门收留无家

可归者。

dwelling: a place to live in住处

house: a structure serving as a dwelling for one or more persons, especially for a family房屋住宅，尤其是指作为一家人的住处的建筑物。

我们看到，lodging, dwelling, house都主要是强调a place to live in，没有提到吃的问题，而只有shelter表示“收容无家可归者的机构”（establishment），即收容所，虽然没有直接提到吃，但既然是专门的收容所，必然会解决吃住的问题。而且homeless people也正是本文的中心话题。故shelter为正确答案。

精品译文　即使有些无家可归者设法找到了可供其一日三餐和栖身的收容所，但仍有大量无家可归者每天大部分时间流浪街头。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2003**年第**25**题

(18) Because they are adjusting to their new bodies and a whole host of new intellectual and emotional challenges, teenagers are especially self-conscious and need the 25 that comes from achieving success and knowing that their accomplishments are admired by others.

A. assistance

B. guidance

C. confidence

D. tolerance

正确答案　C

妙语点睛　正确解此题的关键还是在于理解定语从句that comes from achieving success and knowing

that their accomplishments are admired by others的意思，即“青少年需要有某种东西，而这种东西是来自于获得成功，也来自于知道自己的成功会受到别人的欣赏”。满足定语从句这个意思的单词，在四个选项中只有confidence（自信）。因为一般来讲，如果获得成功并且这个成功被别人欣赏，此时我们获得的往往是自信，而不是assistance“帮助”、guidance“引导”或tolerance“容忍”。故confidence为正确答案。

精品译文　青少年在不断调整，以适应身体、智力和情感上出现的一系列新的变化和挑战，因此他们非常敏感，并且需要有自信心，而这些自信心主要来自于获得成功以及知道自己的成绩被别人认可。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”**——1997**年第**50**题

(19) For workers it can mean an end to the security, benefits and sense of 50 that came from being a loyal employee.

A. excitement

B. conviction

C. enthusiasm

D. importance

正确答案　D

妙语点睛　同上题一样，解此题的关键还是在于理解定语从句that came from being a loyal employee的意思，即“源于一名忠实雇员的”一种什么样的感觉（sense）。我们来看四个选项：excitement“激动，兴奋”；conviction“坚信，信念”；enthusiasm“热衷，热情”；importance“重要，价值”。这里sense of importance是表示员工认为自己对于公司的发展很重要，很有一种责任感，就相当于我们汉语里常说的一种“主人翁精神”，而这种精神是对一名“忠实员

工”（a loyal employee）的最好注解。故importance正确。

精品译文　对于雇员来说，这（雇用临时工的趋势）意味着失去（以前长期工享有的）待遇和安全感，以及作为一名忠实雇员所具有的那种责任感。

1.1.4　与先行词有关的考点

1．先行词的选择

这在前面1.1.3小节中我们详细讨论过，在此不再赘述。

2．关系词的翻译

在1.1.1小节中我们讨论的2004年第61题“英译汉”的句子：The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.这里which的正确翻译就是最好的例证，也不再赘述。

3．关系词的选择

关系词与先行词密切相关，因为关系词是用来指代先行词，并且在从句中充当一定的成分。因此，在选择关系词时，必然要先看清先行词

是什么。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——1994第45题

(20) The words used by the speaker may stir up unfavorable reactions in the listener　45　interfere with his comprehension.

A. who

B. as

C. which

D. what

正确答案　C

妙语点睛　本题测试的是定语从句，考查的是关系代词的选择。而关系代词的选择取决于先行词，所以本题真正考的是考生对定语从句先行词的判断。若先行词是listener，则选who；若先行词是reactions，则选which。考虑到从句谓语动词interfere是复数形式，我们可以确定，先行词应该是复数名词reactions而不是单数名词listener，因此关系代词要用which，故C正确。

此外，关系代词as引导限制性定语从句时，其先行词需要被the same, such等修饰，若没有则不用as（详见1.6小节）。What引导定语从句时，其前面是不能出现先行词的（详见1.5小节）。故B, D均不正确。

精品译文　说话人的用词可能会引起听者的不愉快反应，这就会影响听者的理解。

4．定语从句中的主谓一致问题

定语从句中谓语动词是用单数还是用复数，并不是取决于关系词，而是由先行词决定的。因此，对先行词的判断直接影响了定语从句的谓语动词是用单数还是复数。

真题再现：**1996**年改错

(21) Despite much research, there are still certain elements in the life cycle of the insect that is not fully understood.
A (Despite)　B (in)　C (is)　D (understood)

正确答案　C，改为are。

妙语点睛　本题考查对定语从句先行词的判断。这里先行词elements与关系词that被分隔，因为elements还有一个后置定语in the life cycle of the insect。显然，这种分隔属于1.1.2小节中讨论的第一种分隔：先行词 + 其他定语 + 定语从句 。that指代elements在从句中作主语，所以谓语动词要用复数are。

精品译文　尽管人们已经对昆虫进行了大量的研究，但是对其生命周期中的某些方面还没有完全了解。

通过上面的分析，相信大家已体会到“抓住先行词”对于正确理解定语从句的重要意义。在今后的学习和考试中碰到定语从句的时候，首先要想到“抓住先行词”，只有正确找到先行词，才能理顺句子结构，弄清句子各部分之间的逻辑关系，从而正确理解句子的意思。

从以上对考研真题的分析讲解中我们可以看出，扎实的语法（定语从句）知识对于解题是何等重要，而我提出的“要首先找到定语从句的先行词”这一重要观点，更是直击考点，成为解题的关键突破口。考生在解题时若不了解这一关键点，往往会一时找不到解题的突破口，而只是在外围绕来绕去，浪费时间。这样势必会降低答题效率，影响考试成绩。

1.2　关系代词与关系副词

定语从句的核心内容是围绕先行词和关系词展开的。正确找到先行词是理解定语从句的关键，而关系词的选择和使用则是定语从句的主要内容。 下面我们先从总体上了解一下英文里的关系词。

1.2.1　关系代词

关系代词在从句中可充当主语、宾语或表语。其中whose一定要与名词连用，表示所属关系。which可单独引导定语从句，也可用作限定词与名词连用。

who, whom→指人
which→指物
that, whose→指人或指物

此外，英文中尚有特殊关系代词：what, as, than，它们都在历年考研真题中出现过，我们将在后文的相关小节中详细讨论。

1.2.2　关系副词

关系副词有表示时间的when、表示地点的where和表示原因的why，它们只在定语从句中充当状语 。

值得注意的是，how不可作为表示方式的关系副词。在英语中，若表示方式，我们可以用“the way + 从句”，“the way that + 从句”，“the way in which + 从句”或“the manner that + 从句”这四种句型。例如：

(22) During the 1940's science and engineering had an impact on ***the way that*** music reached its audience and even influenced ***the way in which*** it was composed.

妙语点睛　这里the way后面分别接了两个不同的关系词that和in which。

精品译文　20世纪40年代，科学和工程学对听众收听音乐的方式有很大的影响，甚至影响到了音乐本身的创作方式。

(23) You know the old golden rule, "Care for others ***the way*** you would like them to care for you."

妙语点睛　这里the way后边的关系词省去了，直接跟了从句you would like them to care for you。

精品译文　要记住这样一个真理——以希望别人对待你的方式来对待别人。

(24) Confidence is probably one of the most noticeable traits in the Americans. They show confidence in ***the way*** they talk, ***the way*** they smile, ***the way*** they dress and ***the way*** they walk.

妙语点睛　同上，这里the way后边的关系词省去了。

精品译文　美国人最显著的特点之一就是他们的自信，这在他们的言谈、微笑、着装、行走等方式中表露出来。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2003**年第**62**题

(25) Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors ***in the same*** reasoned, orderly, systematic, and dispassioned ***manner that*** natural scientists use for the study of natural phenomena.

妙语点睛　这里的manner等同于way，后面接了关系词that来引导定语从句。

精品译文　社会科学是知识探索的一个分支，它力图像自然科学家研究自然现象那样，用理性、有序、

系统和冷静的方式研究人类及其行为。

1.3 关系代词which/that/who/whom

最常用的关系代词主要有which, that, who和whom，这些都是大家很熟悉的，在此不再赘述，仅举几例予以说明。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**47**题

(26) In the Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful groups ***which*** bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses ***that*** work in relation to one another.

妙语点睛　如本句所示，先行词指物，关系词可以用which或that。

精品译文　在欧洲，就像在其他地方一样，多媒体集团越来越成功了，这些集团把相互间有密切联系的电视台、电台、报纸、杂志、出版社组合到了一起。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**71**题

(27) The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode ***by which*** all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation.

妙语点睛　在that前面不能接介词，所以本句用了by which，而不是by that。

精品译文　科学研究的方法不过是人类思维活动的必要表达方式，也就是对一切现象进行思索并给予精确而严谨解释的表达方式。

(28) Some companies are limiting the risk by conducting online transactions only with established business partners ***who*** are given access to the company's private intranet.（1999年阅读第二篇）

妙语点睛　这里先行词是business partners，表示人，所以用who来引导定语从句。

精品译文　一些公司只与那些获得进入公司内部网的固定交易伙伴进行在线交易，通过这种方式来降低风险。

下面我们主要探讨其他关系词，如whose, what, as和than的用法。

1.4　关系形容词whose

whose用作关系词表示属格，也可以看作是关系形容词 ，因为它必须后面接一个名词连用，不能单独使用。比如：

(29) Aimlessness has hardly been typical of the postwar Japan ***whose productivity and social harmony*** are the envy of the United States and Europe.（2000年阅读第四篇）

妙语点睛　这里whose接名词短语productivity and social harmony。

精品译文　二战后，日本的目标一直很明确，其生产力与社会和谐令美国和欧洲羡慕。

(30) At the same time, the American Law Institute—a group of judges, lawyers, and academics ***whose recommendations*** carry substantial weight—issued new guidelines for tort law stating that companies need not warn customers of obvious dangers or bombard them with a lengthy list of possible ones.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　这里whose接名词recommendations连用。

精品译文　与此同时，美国法律研究所（成员有法官、律师和理论专家，他们的建议分量极重）发布了新的民事伤害法令指导方针，宣称公司不必提醒顾客

注意显而易见的危险，也不必连篇累牍地一再请他们注意一些可能会出现的危险。

真题再现：**1995**年改错

(31) It is perhaps not an exaggeration to say that we shall soon be trusting our health, wealth and happiness to elements with whom very names the general public are unfamiliar.

A: to say　B: be trusting　C: whom　D: are

正确答案　C，改为whose。

妙语点睛　因为这里有名词短语very names，故要用whose来引导定语从句。

精品译文　可以毫不夸张地讲，在不久的将来，我们可能会把我们的健康、财富和幸福托付给那些连名字我们都不熟悉的因素。

1.5　关系代词what

what作关系代词，用法很特殊，它可以看作是先行词和关系代词的结合体，因此，我们把它称为“缩合关系词”。大多数情况下，what在从句中不表示疑问意义“什么”，而应该被理解为the things that, all that或something that。what在从句中充当主语或宾语等名词性成分。

1.5.1　使用what关系词的前提：what前面不能有先行词

what相当于一个关系代词及其先行词。所以，what引导从句时，前面不应再出现先行词。换句话说，如果句中已有先行词，就一定不能用what引导。比如我们不能说You can have everything what you like.

(32) All ____ is a continuous supply of the basic necessities of life.

(1990-1 CET-4)

A. what is needed

B. the things needed

C. for our needs

D. that is needed

正确答案　D

妙语点睛　这里all是先行词，所以不能选择A。若选B，则主语是复数things，与后面谓语is不搭配。选C不通。故D正确。

精品译文　所需要的就是日常生活必需品的持续供应。

(33) For Williams, those activities became ***what*** he calls "electronic heroin" ….It is worrisome that society is medicalizing more and more behavioral problems, often defining as addictions ***what*** earlier, sterner generations explained as weakness of will. Pushed by science, or ***what*** claims to be science, society is reclassifying ***what*** once were considered character flaws or moral failings as personality disorders akin to physical disabilities.（2006年阅读“七选五”）

妙语点睛　这段短文有四个what从句，我们现在一一剖析。

what从句1： Those activities became ***what*** he calls "electronic heroin".

这里what在从句中作谓语calls的宾语（electronic heroin充当宾语补足语），这个what相当于the activities that，即一个先行词和关系代词的结合体，从这个意义上来说，what引导的是一个定语从句。但从结构上来说，what从句是充当became的表语，即名词从句中的表语从句。换句话说，what所引导的从句既可以看作是特殊的定语从句，又可以当作是名词从句。因此为了方便起见，我们以后把what引

导的从句统称为“what从句”。

what从句2： Society is… often defining as addictions ***what*** earlier, sterner generations explained as weakness of will.

首先，我们来看what从句在主句中的结构关系。这里what引导的从句 ***what*** earlier, sterner generations explained as weakness of will在主句中充当谓语defining的宾语，是一个宾语从句。但由于其结构较长，所以后置，而将defining的补足语as additions提前。原本结构应该是：defining（what从句）as addictions。其次，我们再来看what从句本身的结构关系。这里what在从句中充当谓语explained的宾语，as weakness of will充当补足语（这完全类似于as addictions充当defining的补足语）。所以，原本的结构是：explained (what) as weakness of will。

what从句3： ***what*** claims to be science

这里的what从句由or连接，与其前面的science构成一个并列成分，作介词by的宾语。相当于：Pushed by science, or ***something that*** claims to be science，即这里something that用what来替换了。这个what在从句中作主语（后接谓语claims）。

what从句4 ：Society is reclassifying ***what*** once were considered character flaws or moral failings as personality disorders akin to physical disabilities.

与上面“what从句2”分析思路类似，首先，我们来看what从句在主句中的结构关系。同上述defining（what从句）as addictions结构一样，这里逻辑结构是：reclassifying（what从句）as personality disorders akin to physical disabilities（akin to physical disabilities是形容词短语作后置定语，修饰前面的名词短语personality disorders）。但与上面“what从句2”不同的是，那里的what从句是后置宾语（defining as addictions ***what*** earlier, sterner generations explained as

weakness of will），这里的what从句没有后置，而是直接跟在谓语reclassifying的后面。若后置，则可改为：Society is reclassifying as personality disorders akin to physical disabilities ***what*** once were considered character flaws or moral failings. 其次，我们再来看what从句本身的结构关系。这里的what在从句中充当主语（后接谓语were considered, character flaws or moral failings是主语补足语，补充说明what）。

综上所述，前两个what在从句中作宾语，后两个what在从句中作主语。四个what前面都没有被修饰的名词（即先行词）出现。尽管第二个what前边出现了addictions，但是正如上面分析的，这个what从句并非修饰additions，而是跟在defining后面的。

精品译文　对于Williams来说，这些活动成了他所谓的"电子海洛因"……令人焦虑的是：社会正在将越来越多的行为问题医学化，常常把以前严厉的前辈们解释为意志薄弱的行为定义为上瘾。由于社会受到科学（或所谓的科学）的推动，我们的社会正在重新把过去认为的性格缺陷或道德缺失划为与生理缺陷相关的个人疾病。

在满足上述前提条件下，what的具体用法有以下两点：

1.5.2　what单独使用，后面不接名词

比如我们上述的例句，what都是单独使用的，即其后没有接名词连用。此时，what作关系代词，可表示物，也可表示人。

(34) She is not ***what*** she used to be.

妙语点睛　这里what前没有先行词，what用来指人，原句相当于She is not ***the girl that*** she used to be。

精品译文　她不再是以前的她了。

(35) Show me ***what*** you have written.

妙语点睛　这里what前没有先行词，what用来指物，原句相当于show me the things that you have written。

精品译文　把你写的东西给我看看。

(36) Today's vessels can find their prey using satellites and sonar, which were not available 50 years ago. That means a higher proportion of ***what is in the sea*** is being caught.（2006年阅读第三篇）

妙语点睛　这里what前没有先行词，what用来指物。另外，还要注意断句，从句的主语不是［（***a higher proportion of what***）is in the sea］，而应该是［a higher proportion of（***what is in the sea***）］，即充当介词of的宾语的不是what这个词，而是从句what is in the sea。所以，a higher proportion of what is in the sea这个短语不是表示“更大比例的鱼类在海洋里”，而是“海洋鱼类中的更大比例”。

精品译文　今天的船只可以利用50年前还没有的卫星和声呐发现猎物，这意味着海洋里更大比例的鱼类被捕捞。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2002年第61题**

(37) One difficulty is that almost all of ***what is called behavioral science*** continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

妙语点睛　这里what后面没有接名词。和上一题a higher proportion of what is in the sea类似的是，用在of结构后面作宾语的是what从句 ***what is called behavioral science*** ，不是what这个词。所以在翻译时应该这样断句：［almost all of（***what is called behavioral science***）］，即译成“所谓的行为科学中几乎所有的都”。不能这样断句：［（***almost all of what***）is called behavioral science］，这样就会误

译成“几乎所有的都被称为行为科学”。换句话说，我们要把what从句当作一个整体先译出来，然后再加上almost all of结构。其次，我们再来看整个主从句的逻辑结构关系。One difficulty is…是主句的主谓语，后面接一个that引导的表语从句。在这个表语从句中，almost all of ***what is called behavioral science*** 作主语，后面接谓语部分：continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on。所以，这个句子的翻译难点就在于要正确理解主语almost all of ***what is called behavioral science*** 的结构关系。

精品译文　难题之一在于所谓的行为科学几乎全都继续从心态、感情、性格特征、人性等方面去寻求行为的根源。

1.5.3　what后面接名词

此时，what作关系形容词，结构是“what + 名词”，意思为“所有的……，尽可能多的……”，这时what一般表示物，不表示人。

(38) ***What money*** I have has been given to you.

妙语点睛　这里what后面接名词money，原句相当于 ***All the money that*** I have has been given to you。

精品译文　我身上所有的钱都给你了。

(39) Lend me ***what reference books*** you have on the subject.

妙语点睛　这里what后面接名词短语reference books，原句相当于Lend me ***all the reference books that*** you have on the subject。

精品译文　请把你所有有关这个研究专题的参考书都借给我。

(40) The accident completely wiped out ***what little sight*** he had left.

妙语点睛　这里what后面接名词短语little sight，原句相当于说The accident completely wiped out ***all the little sight that*** he had left。

精品译文　这次事故使他仅有的一点视力也丧失了。

(41) After sharing ***what little food*** they had, the old couple let the two angels sleep in their bed where they could have a good night's rest.

妙语点睛　这里what后边接名词短语little food，原句相当于说After sharing ***all the little food that*** they had。

精品译文　这对老夫妇把仅有的一点点食物拿出来款待这两个天使，然后又让出原本他们自己可以安睡的床，给这两个天使睡。

(42) Wild Bill Donovan would have loved the Internet. The American spymaster who built the Office of Strategic Services in World War II and later laid the roots for the CIA was fascinated with information. Donovan believed in using ***whatever tools come to hand*** in the "great game" of espionage-spying as a "profession".（2003年阅读第一篇）

妙语点睛　这里whatever是what的强调形式，后面接名词tools，所以同样属于第二种用法“what＋名词”。Whatever tools在从句中作主语，而整个从句whatever tools come to hand则作using的宾语，是一个宾语从句。此外，would have loved是一个虚拟语气，这表明Donovan这个人现已不在人世，请参见第七章“虚拟语气”。

精品译文　Wild Bill Donovan若在世的话，他会爱上互联网的。这位美国间谍大王对情报着迷，他曾经在二战时建立了战略事务办公室，为中央情报局的成立奠定了基础。Donovan相信，在谍报工作这个“大游戏”中，可以使用任何手段。

真题再现：**1997**年语法

(43) He claims to be an expert in astronomy, but in actual fact he is quite ignorant on the subject. ____ he knows about it is out of date and inaccurate.

A. What little

B. So much

C. How much

D. So little

正确答案　A

妙语点睛　这里what little相当于what little knowledge，这类似于上述例句中的what little sight或what little food，这属于“what + 名词”的结构。整个从句是what little he knows about it（it指天文学），用作主语，所以what从句在这里是一个主语从句。而what little在从句中作谓语knows的宾语。

精品译文　他自诩为天文学专家，但实际上他对这一领域知之甚少。他所知道的那点知识也是过时和不准确的。

真题再现：**1993**年语法

(44) As for the winter, it is inconvenient to be cold, with most of __ furnace fuel is allowed saved for the dawn.

A. what

B. that

C. which

D. such

正确答案　A

妙语点睛　这个句子有一定的难度，with前的主句不难理解，关键是with后面成分的理解。首先，这里实际上是由with引导的一个独立分词结构（详细内容参见“分词”一章），其一般结构是：**with** + 名词或名词性短语 + 分词 。此句中的结构可看成：with + what引导的名词从句（相当于名词短语） + saved for the dawn（分词结构）。这个with独立分词结构在句中作状语，表示原因。其次，我们再来分析这个由what引导的名词从句：most of what furnace fuel is allowed。what前没有先行词，这里是**“what** + 名词（**furnace fuel**）**”** 的用法。引导的名词从句确切说应为：what furnace fuel is allowed（所有分配的锅炉燃料）。可改为定语从句： ***all the furnace fuel that*** is allowed，然后再加上 ***most of*** ，所以要理解成［most of (what furnace fuel is allowed)］，表示“所分配的锅炉燃料中的大部分 ”。注意断句，不要理解成：［(most of what furnace fuel) is allowed］。也就是说，这里what从句是一个整体，相当于一个名词短语，然后再有most of（what从句）。这样的结构完全类似于我们上面讨论过的例句（37）的翻译。

精品译文　到了冬天，由于所分配的锅炉燃料中的大部分需要节省下来等到黎明时候再用，因此（夜里）冷得难受。

1.6　关系代词as

关于as引导定语从句，请大家首先记住：as引导限制性定语从句 和非限制性定语从句 有着根本的不同。as引导的限制性定语从句只是用在一些固定结构如such, the same, as修饰的先行词后面。而as引导非限制性定语从句则没有这种结构上的要求。在考研英语真题中，主要涉及as引导的非限制性定语从句。

1.6.1 as引导非限制性定语从句

as引导的非限制性定语从句在句中的位置很灵活，可以位于句首、句中或句末，例如：

(45) ***As is so often pointed out*** , knowledge is a two-edged weapon which can be used equally for good or evil.

> 妙语点睛　as引导的定语从句用在句首，此时，as指代后边的完整主句。
>
> 精品译文　正如人们常常指出的，知识是一把双刃剑，可以用于造福，也同样可以用来为害。

(46) ***As is true of any developed society*** , in America a complex set of cultural signals, assumptions, and conventions underlies all social interrelationships.（1997年阅读第二篇）

> 妙语点睛　as引导的定语从句用在句首，此时，as指代后边的完整主句。
>
> 精品译文　与任何发达社会一样，在美国，一套复杂的文化信号、信念及习俗制约着所有的社会交往。

(47) There is, ***as Robert Rubin, the treasury secretary, says*** , a "disjunction" between the mass of business anecdote that points to a leap in productivity and the picture reflected by the statistics.（1998年阅读第二篇）

> 妙语点睛　as定语从句用在句中，隔开了there is与a "disjunction"。
>
> 精品译文　正如财政部长Robert Rubin所说，显示生产力增长的大量商界轶闻与统计数字所反映的情况之间存在“脱节”。

(48) There is, ***as has been suggested*** , a growing body of research literature in journalism and broadcasting, but very little significant attention has been devoted to the study of the interview itself.

> 妙语点睛　as引导的定语从句用在句中，隔开了there is与a growing body。

精品译文　正如前面已经提及的，对新闻与广播进行研究的文献越来越多，但是关注新闻采访本身的研究却很少。

(49) I have discovered, ***as perhaps Kelsey will*** after her much-publicized resignation from the editorship of She after a build up of stress, that abandoning the doctrine of "juggling your life", and making the alternative move into "downshifting" brings with it far greater rewards than financial success and social status.（2001年阅读第五篇）

妙语点睛　as引导的定语从句用在句中，隔开了discovered与其that宾语从句。

精品译文　我已经发现——也许 Kelsey也会发现 ，她由于过于劳累而公开地辞去了在《她》的编辑职位——放弃“搏击生活”的理论，而采取另一种“放慢生活节奏”的方式，会带来比经济上的成功和社会上的地位更大的回报。

(50) Stratford-on-Avon, ***as we all know*** , has only one industry—William Shakespeare—but there are two distinctly separate and increasingly hostile branches.（2006年阅读第二篇）

妙语点睛　as引导的定语从句用在句中，隔开了主语Stratford-on-Avon与其谓语has。

精品译文　众所周知，Stratford-on-Avon只有一个产业，即威廉·莎士比亚，但是存在着两个明显不同且日益敌对的分支。

(51) This description even fits the majority eminent scholars. Being learned in some branch of human knowledge is one thing; living in "public and industrious thoughts", ***as Emersion would say*** , is something else.（2006年英译汉）

妙语点睛　引导的定语从句用在句中，隔开了主语public and industrious thoughts与其谓语is。

精品译文　这种描述甚至适合大多数著名学者。在人类知识领域的某个分支方面学识渊博是一回事；如

同爱默生所指出的：生活在“可感知的和卓越的思想中”是另外一回事。

(52) The world's three top central bankers (Greenspan, Duisenberg and Hayami) are all close to the top of the alphabet, even if one of them really uses Japanese characters. ***As are*** the world's five richest men (Gates, Buffett, Allen, Ellison and Albrecht).（2004年阅读第二篇）

妙语点睛　as引导的定语从句用在句末。

精品译文　世界三大中央银行家（Greenspan, Duisenberg和Hayami）的姓氏首字母都位于字母表前列（尽管他们其中一人实际上用的是日文），而世界上五大首富（Gates, Buffett, Allen, Ellison和Albrecht）也是这样。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”**——2006**年第**18**题

(53)　18　Edward Zlotkowski, director of community service at Bentley College in Massachusetts, puts it, "There has to be coordination of programs. What's needed is a package deal."

A. So

B. Since

C. As

D. Thus

正确答案　C

妙语点睛　本题考查as引导的定语从句。

精品译文　正如马萨诸塞州Bentley学院社区服务主任Edward Zlotkowski所指出的：“必须要有项目之间的协调，需要的是一揽子计划。”

真题再现：**1995**年语法

(54) ____ is generally accepted, economical growth is determined by the smooth development of production.

A. What

B. That

C. It

D. As

正确答案　D

妙语点睛　本题考查as引导的定语从句。

精品译文　正如人们普遍认为的，经济的增长取决于生产的顺利发展。

真题再现：**1999**年语法

(55) ___ can be seen from the comparison of these figures, the principle involves the active participation of the patient in the modification of his condition.

A. As

B. What

C. That

D. It

正确答案　A

妙语点睛　本题考查as引导的定语从句。

精品译文　对比这些数据，我们就可以看出，基本原则是要求病人积极参与到改善自己健康状况的活动中。

1.6.2　与as引导非限制性定语从句有关的作文精品句型

as引导的非限制性定语从句，在考研作文中会大派用场。

(56) ***As is seen from the chart*** , the average hours a student spends on the computer per week have increased dramatically in the past decade.

(57) ***As is vividly betrayed in the cartoon above*** , a hen is promising what it should conduct to the public.（1998年作文）

(58) ***As is obviously betrayed by the pictures above*** , three facts which are associated with smoking can be clearly realized by the public all over the world.（1997年作文）

(59) ***As can be seen from the table/graph/figure*** , there is a marked increase/decline/favorable change in…

(60) ***As we can see from the table/graph/figure*** , drastic/considerable/great changes have taken place in … over the period of time from … year to … year.

1.6.3　as引导限制性定语从句

上文提到，as引导限制性定语从句，只能用在一些固定结构中，如such, the same, as修饰的先行词后面。请看例句：

(61) He'll repeat ***such*** points ***as*** are discussed in the book.

(62) ***Such*** a student ***as*** works hard will be sure to succeed.

(63) He tried to make ***as*** few mistakes ***as*** he could avoid.

(64) He is not ***the same*** playboy ***as*** we knew.

(65) The instrument is not ***such*** an instrument ***as*** I saw on the exhibition.

(66) He is not ***such*** a man ***as*** would leave his work half done.

(67) He is not ***such*** a fool ***as*** we would assume him to be.

(68) It is unlikely that you will have ***such*** an exciting experience ***as*** Janet had a few years ago.

(69) They made ***the same*** mistake ***as*** others would have made on such an occasion.

(70) The new map of the ocean floor shows the locations of twice ***as*** many undersea volcanoes ***as*** were previously thought to exist.

1.7　关系代词than

我们可以把than用作关系代词来引导定语从句，这一点也许很多考生还不熟悉，但却在历年考研真题中多次出现。请看下列真题例句：

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——2004年第35题

(71) Families have also experienced changes these years. More families consist of one parent households or two working parents; consequently, children are likely to have less supervision at home ____ was common in the traditional family structure.

A. than

B. that

C. which

D. as

正确答案　A

妙语点睛　这里than在从句中充当主语，后面接谓语动词was，它指代的先行名词是supervision，比较的对象是现代家庭对孩子的supervision要比传统家庭少。

精品译文　这些年来家庭模式也经历了变化，更多的家庭是单亲家庭或者双职工家庭；其结果是，与传统家庭结构相比而言，孩子可能在现代家庭里所受的管教更少。

对于than此种作为关系代词的用法，很多考生会感到很不理解。下面将通过类比说明详细解释一下。上句中先行词supervision前面有一个比较级形容词less，而在结构上与比较级构成呼应的只能是than，也就是构成less…than这样的结构搭配（children are likely to have ***less*** supervision at home ***than*** was common in the traditional family structure）。为什么我们要把这个句子看作定语从句，而不是大家所熟悉的比较状语从句呢？为了解释清楚，现在我们试着把less…than这一结构从句子中去掉并稍加改写，原句：

Children are likely to have ***less*** supervision at home ***than*** was common in the traditional family structure.

就变为：

Children are likely to have ***the*** supervision at home ***that*** was common in the traditional family structure.

这就是一个典型的定语从句了，that取代了than在从句中作主语。这句话的意思就成了"孩子们在现代家庭里可能有的管教，在传统家庭里也有"。我们还可以更进一步用上面提到过的the same…as来替换，原句就变为：

Children are likely to have ***the same*** supervision at home ***as*** was common in the traditional family structure.

这里as取代了than在从句中作主语。这句话意思是"孩子们在现代家庭里受到了与传统家庭里相同的管教"。说到这里，我们也就解释了为什么正确答案不是that, which或as，因为它们都无法和less构成结构上的呼应关系。从上述这样的详细分析中，我们可以归纳总结出than引导定语从句的用法特点：

1）**than**可作关系代词引导定语从句，在从句中一般作主语（也可作宾语）。

2）**than**前面的主句需有形容词比较级形式。

3）比较级所修饰的名词即为先行词。

我们下面来看更多的真题例句：

真题再现：**1995**年语法

(72) There ought to be less anxiety over the perceived risk of getting cancer than ___ in the public mind today.

A. exists

B. exist

C. existing

D. existed

正确答案　A

妙语点睛　根据以上分析，我们知道，这个句子也是than引导的定语从句。在关系词than前边众多名词（如cancer, risk, anxiety）当中，哪个是先行词呢？大家只要按照我上面提到过的than用法特点3“比较级所修饰的名词即为先行词”，就很容易判断出这里的先行词是anxiety，先行词是单数，所以谓语动词应为exists。故正确答案为A。than就是指代anxiety在从句中作主语。这里我们再次看到正确判断先行词的重要性，找到了先行词，原句就好理解了，定语从句than exists in the public mind today表示的是存在于人们心中的是anxiety，不是cancer或risk。这样，整个句子的意思就明了了。

精品译文　人们不应该像如今这样担心患上癌症。

类似的考题在1999年再次出现：

真题再现：**1999**年语法

(73) These proposals sought to place greater restrictions on the use and copying of digital information than __ in traditional media.

A. exist

B. exists

C. existing

D. to exist

正确答案　A

妙语点睛　只要掌握了than引导定语从句的上述特点，很快就能判断出在than前边的众多名词（如information, use, restrictions）当中，restrictions是先行词，因为它前面带有比较级修饰语greater。先行词是复数，所以谓语动词应为exist。故正确答案为A。定语从句than exist in traditional media表示的是存在于传统媒体中的restrictions，不是information或use。

精品译文　这些提案试图寻求一种对数字化信息的使用与复制比传统媒体更加严格的限制。

再看更多例句：

(74) Don't drink ***more*** wine ***than is good for health*** .

(75) Don't give him ***more*** money ***than is needed*** , since money will burn a hole in his pocket.

(76) For any given task in Britain there are more men ***than are needed*** . Strong unions keep them there. In Fleet Street, home of some London's biggest dailies, it is understood that when two

unions quarrel over three jobs, the argument is settled by giving each union two. That means 33 percent overmanning, 33 percent less productivity ***than could be obtained*** .

(77) Somewhat surprisingly, Schwenk found that opinions about conflict varied systematically as a function of the type of organization. Specifically, managers in not-for-profit organizations strongly believed that conflict was beneficial to their organizations and that it promoted higher quality decision-making ***than might be achieved in the absence of conflict*** .

在上面讨论的than引导定语从句的例子中，than都是在从句中充当主语，下面我们来看两个than在从句中作宾语的例子：

(78) For now, however, it does appear that the economy can sustain a ***higher*** growth rate ***than most people thought plausible just a year or two ago*** . In that limited respect, at least, we appear to be in a "New Economy".

> 妙语点睛　这里higher所修饰的名词短语growth rate是先行词，than指代growth rate，同时在从句中作谓语动词thought的宾语（plausible作宾语补足语）。所以，定语从句than most people thought plausible just a year or two ago意思是“目前经济的增长率要高于一两年前大多数人认为有可能的增长率”，换句话说，“目前的增长率在一两年前是绝大多数人认为不可能实现的”。

> 精品译文　不过，目前我们的经济确实实现了持续较快的增长，该增长率在一两年前是绝大多数人认为不可能实现的。所以，仅此而言，我们正处于一个“新经济时代”。

(79) He soon found it easy to make ***more*** money by thieving ***than his father had done by a lifetime of honest work*** .

> 妙语点睛　这里more所修饰的名词money，即为先行词，than指代money，同时在从句中作谓语动词had done（即had made）的宾语。定语从句than his father had done by a lifetime of honest work意思是：他老爸通过一辈子辛勤劳作所挣的钱。

精品译文　很快他就发现，通过盗窃比他老爸一辈子勤恳劳作容易挣到更多的钱。

1.8　关系副词when

讨论完关系代词，我们现在来分析一下关系副词的用法。在英语中，引导定语从句的关系副词主要有when, where, why，它们在从句中分别作时间状语、地点状语和原因状语。

1.8.1　用when引导定语从句，其先行词必须是表示时间的名词

可引导限制性和非限制性定语从句，其先行词是表示时间的名词，如day, year, time等。

(80) Despite a spell of initial optimism in the ***1960s and 1970s when*** it appeared that transistor circuits and microprocessors might be able to copy the action of the human brain by the year 2010, researchers lately have begun to extend that forecast by decades if not centuries.（2002年阅读第二篇）

妙语点睛　先行词是表示时间的1960s and 1970s，所以后面接的关系副词是when。

精品译文　虽然在20世纪60年代和70年代，人们一开始很乐观地认为，晶体管电路和微处理器的发展似乎将在2010年前能够模仿人类大脑的活动，但是最近研究人员已经开始将这个预测延后数十年，甚至是数百年。

(81) Or so the thinking has gone since the ***early 1980s, when*** juries began holding more companies liable for their customers' misfortunes.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　先行词是表示时间的early 1980s，所以后面接的关系副词是when。

精品译文　自20世纪80年代初以来公众就是这样想的，当时法庭开始让更多的公司对消费者的不幸负

责。

(82) By contrast, they saw in the preceding hundred years from ***1650 to 1750, when*** England was still a completely agricultural country, a period of great abundance and prosperity.（1998年完形填空）

妙语点睛　先行词是表示时间的1650 to 1750，所以后面接的关系副词是when。

精品译文　相比较而言，在之前的一百年里（从1650到1750，当时的英国还是一个全面的农业国），他们看到的是一个富有、繁荣的社会。

(83) Most education experts today stress the importance of "life-long learning". They point out that education never ends. It is a continuous process. ***The day when*** we stop learning is ***the day when*** we die.

妙语点睛　同样是表示时间的名词day用作先行词，所以用了when来引导定语从句。这个句子让我们知道，我们现在身处一个“终生学习（life-long learning）”的时代。大家不妨记住这个句子，也许在考研作文中能派上用场。

精品译文　如今，大多数的教育专家们都在强调“终生学习”的重要意义。他们指出，教育是一个连续的过程，永远不应该停止，除非是我们离开了这个世界。

(84) April Fool's Day is ***that special day*** of the year ***when*** you should play a joke on someone! Children's favorites are to put salt in the sugar bowl for Dad's morning coffee or put chalk on a desk chair at school so the teacher gets a white backside! But remember, if you play a joke after 12 noon, YOU are the April Fool!

妙语点睛　同样是表示时间的名词day用作先行词，所以用了when来引导定语从句。这段话向大家介绍了有关愚人节的一个小常识，我们不妨记住。

精品译文　愚人节是一年一度的特殊节日，在这一

天人们可以捉弄别人。比如，孩子们最喜欢在老爸早餐咖啡的糖罐里放入盐，或是在学校的桌椅上撒上粉笔末，让老师蹭一后背白灰。不过千万要记住哟，若你在中午12点之后再捉弄人，那你就是“愚人”了。

1.8.2　先行词表示时间，不一定都用when引导定语从句

请大家将这里的标题与1.8.1小节标题比较一下。看到这里的标题，大家也许有些不解。其实很简单：因为用**when**来引导定语从句的前提条件不仅是先行词要表示时间，更重要的是**when**要在定语从句中作时间状语 。换句话说，若定语从句不是缺状语，而是缺少主语或宾语，即使先行名词是表示时间的，我们也要用which或that来引导定语从句。请看例句：

(85) a. I'll never forget the ***time which I spent*** on campus.

b. I'll never forget the ***day when*** we first met in the park.

妙语点睛　在这a, b两句话里，尽管先行词都是表示时间的名词time和day，但用的关系词不同。在a句里，由于定语从句中的谓语spent缺宾语，因此填入的关系词要充当这一宾语，故要用which。在b句中，定语从句不缺主语或宾语，而是缺少时间状语，故关系词用when，这里when作时间状语，修饰met。

精品译文　a．我永远不会忘记在大学校园里度过的时光。

b．我永远不会忘记我们第一次在公园见面时的情景。

(86) The hours ____ the children spend in their one-way relationship with television people undoubtedly affect their relationships with real-life people. (2000-12 CET-4)

A. when

B. on which

C. that

D. in which

正确答案　C

妙语点睛　本题考查定语从句的关系词。在这句话里，尽管先行词是表示时间的名词hours，但由于定语从句中的谓语spend缺宾语，因此填入的关系词要充当这一宾语，故正确答案是C。

精品译文　孩子们花费很多时间看电视，他们与电视中的人物建立一种单向的关系，这势必会影响到他们在现实生活中的人际交往。

真题再现：**1996**年改错

(87) Mercury's velocity is so much (A) greater than the Earth's (B) that it completes more than four revolutions around the Sun in the time that (C) takes the Earth to complete one (D).

正确答案　C，改为that it。

妙语点睛　此题有一定的难度，很多考生认为这里that作定语从句的主语，所以认为C是正确的。其实，这里定语从句的结构应该是：It takes somebody some time to do something.所以that后面少了形式主语it（指代不定式to complete one），而that指代先行词the time在定语从句中充当takes的直接宾语（the Earth是间接宾语）。故将C改为that it。我们看到，尽管先行词是表示时间的名词time，但由于定语从句中的谓语takes缺少直接宾语，因此关系词要充当这一宾语，所以这里我们用了关系代词that，而不是关系副词when。

精品译文　水星的公转速度远远超过了地球，所以，在同样的时间里，水星绕太阳转四圈以上，而地球只能转一圈。

1.8.3　如何区分**when**引导定语从句与**when**引导时间状语从句

也许很多读者并没有意识到when引导的从句还存在这样的区分，或者认为没必要区分。之所以要让大家意识到并且能够很好区分when的这两类从句，是因为很多时候，若不区分就会导致误解。我们先来看考研“英译汉”中的真题。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2001**年第**73**题

(88) Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives ***the latest dates when*** we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

妙语点睛　这个句子的关键就在于要正确理解that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place这部分。很多考生将这里when从句当作时间状语从句，生硬地译成“当……时候”，结果造成各种误译。比如“这给我们最新的日期正当我们期待成百上千的进步和发现进行的时候”。其实，这里when从句是一个定语从句，修饰前边的时间名词the latest dates（“最迟的日期”，不是“最新的日期”）。另外，这里的不定式短语to produce a unique millennium technology calendar是表示一个结果，而并非目的，有考生混淆了这点，而误译成：“皮尔森为了制造出一种独一无二的万年历技术，集合了世界上百余位研究者的成果，这种万年历技术能提供给我们上百个发生了新突破和发现的关键时刻。”或译成：“皮尔森将世界范围内数百名研究人员的研究成果拼凑在一起制作成一份独一无二的千禧工艺日历。日历将呈现一系列最新的日期，这些日期内将会产生我们所期望的世界范围内数百个重大突破和发现。”

精品译文　皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果，编制了一个独特的新技术千年历，它列出了人

们有望看到数百项重大突破和发现的最迟日期。

(89) While even the modestly educated sought an elevated tone ***when*** they put pen to paper before the 1960s, even the most well regarded writing since then has sought to capture spoken English on the page.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　这里when引导的是一个时间状语从句，因为其前面没有时间名词作先行词，所以翻译的时候可以译成“当……时”，比如“当人们伏案写作时”。

精品译文　在20世纪60年代之前，当人们伏案写作时，即使受教育不多的人也追求一种高雅的风格，而从那以后，即使是令人景仰的文章作品也在追求一种口语风格。

通过比较上述两句，我们很容易区分when引导的这两种从句：

1）when引导定语从句时，when前面必然有表示时间的名词（如上文中的the latest dates），先行词。若when引导时间状语从句，则其前面往往没有表示时间的名词（当然，也不是说一定没有时间名词）。

2）其次，从翻译角度来看，引导定语从句的关系副词when翻译时很灵活，比如第一句中when并没有直接译出来，或译成“当时，那时”。而引导时间状语从句的when通常都译成“当……时候”。

我们再来看下面的例句：

(90) This near-tripling of oil prices calls up scary memories of the ***1973 oil shock*** , ***when*** prices quadrupled, and ***1979-80, when*** they also almost tripled. Both previous shocks resulted in double-digit inflation and global economic decline.（2002年阅读第三篇）

妙语点睛　when前边有表示时间的名词1973 oil shock和1979-80，所以应该是一个定语从句。因此，这里when不是“当……时”，而要译成“当时”，句中两个when引导的定语从句可以分别译成“当时油价涨了四倍”、“那时油价也涨了近三倍”。

精品译文　这次近三倍的涨价唤起了人们对1973年油价暴涨的可怕记忆，当时油价涨了四倍，也唤起了

> 人们对1979～1980年的可怕记忆，那时油价也涨了近三倍。前两次油价的暴涨都造成了两位数的通货膨胀率和全球性的经济衰退。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——1996年第72题**

(91) This trend began during ***the Second World War, when*** several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

> 妙语点睛　when前面有表示时间的名词the Second World War，所以when引导的应该是一个定语从句。因此，when不能译成“当……时”，而要译成“当时”，when从句可以译成“当时一些国家的政府得出结论”。

> 精品译文　这种趋势始于第二次世界大战期间，当时一些国家的政府得出结论：政府要向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

1.9　关系副词where

1.9.1　用where引导定语从句，其先行词通常是表示地点的名词

where引导定语从句，在从句中作地点状语，其先行词通常是表示地点的名词，如place, house等。

(92) Of all the components of a good night's sleep, dreams seem to be least within our control. In dreams, a window opens into ***a world where*** logic is suspended and dead people speak.（2005年阅读第三篇）

> 精品译文　先行词world表示地点，而且where在从句中充当地点状语（定语从句中不缺主语或宾语）。

精品译文　在所有构成良好睡眠的因素中，梦看起来是我们最无法控制的一个。梦境中的世界，逻辑失去效用，死者开始言语。

我们再看更多例句：

(93) A: Since you work in the theater, can't you get me a free ticket now and then?

B: Certainly if you bring me a few notes now and then from the ***bank where*** you work!

妙语点睛　先行词bank表示地点，而且where在从句中充当地点状语（定语从句中不缺主语或宾语）。

精品译文　既然你在剧院工作，那你就不能时常给我弄些免费的票吗？

B：当然可以，只要你能从你工作的那家银行里时常给我弄些钞票出来。

(94) Literature is the ***place where*** the past meets the present to contemplate the future.

妙语点睛　先行词place表示地点，而且where在从句中充当地点状语（定语从句中不缺主语或宾语）。

精品译文　在文学作品里，过去与现实交汇，共同思考未来。

1.9.2　先行词表示地点，不一定都用where引导定语从句

与when类似，并非凡是先行词是表示地点的名词时，都得由where来引导定语从句，关键还得看关系词在从句中充当的成分。若定语从句缺主语或宾语，则要用which或that引导定语从句。

(95) In fact, there are now so many deer that some are being sent to ***places which*** would like to return this kind of deer to the wild.

妙语点睛　尽管此句中的先行词是表示地点的名词

places，但由于从句缺主语，所以用关系代词which，而不用where。

精品译文　事实上，现在鹿群数量过多，以至于有些鹿被送到那些能让这些鹿回归到野外的地方。

(96) I've never been to Beijing, but it's the place ___. (1999-6 CET-6)

A. where I'd like to visit

B. in which I'd like to visit

C. I most want to visit

D. that I want to visit it most

正确答案　C

妙语点睛　本题考查定语从句的关系词选择。尽管此句中的先行词是表示地点的名词place，但由于从句中谓语visit缺宾语，所以不能填A，故C为正确答案，这里相当于省去了关系词that或which。

精品译文　我从未到过北京，但北京却是我最想去的地方。

1.9.3　where引导定语从句，先行词可以是含有地点意义的其他各种名词

按照我们一般的理解，where引导的定语从句，其先行词就是表示地点的名词。其实，关于where引导定语从句的先行词问题，并不像我们想象的那么简单。细心的读者也许发现了，对于when的先行词，我在1.8.1中是这样表述的：用when引导定语从句，其先行词必须是表示时间的名词。而对于where的先行词，我在1.9.1中是这样表述的：用where引导定语从句，其先行词通常是 表示地点的名词。大家看出差别了吗？when—先行词必须是 时间名词，where—先行词通常是 地点名词。换句话说，where引导定语从句，其先行词可以不是表示地点的名词。我们可以把这种不是地点的名词解释成一种“含有地点意义的名词”，比如case, situation, point等。

(97) Now the tide appears to be turning. As personal injury claims continue as before, some courts are beginning to side with defendants, especially in ***cases where*** a warning label probably wouldn't have changed anything.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　先行词cases表示“案件”，并非我们习惯意义上的地点名词，但依然用了where引导定语从句。where在从句中充当地点状语，定语从句中不缺主语或宾语。

精品译文　现在这种情况似乎正在发生变化。个人受伤索赔案件一如既往，但是一些法庭开始站在被告一边，特别是在有警告标签也不可能避免事故的案件中。

(98) Cheating is most likely in ***situations where*** the vital interests are high and the chances of getting caught are low.

妙语点睛　先行词situations表示“情形，情况”，并非习惯意义上的地点名词，但这里依然用了where引导定语从句。where在从句中充当地点状语，定语从句中不缺主语或宾语。

精品译文　在利益丰厚而且被人发现的可能性很小的情况下，欺诈行为最有可能发生。

(99) He has reached the ***point where*** a change is needed.

妙语点睛　先行词point表示“地步，某一程度”，并非习惯意义上的地点名词，但这里依然用了where引导定语从句。where在从句中充当地点状语，定语从句中不缺主语或宾语。

精品译文　他已到了需要改弦易辙的地步。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——1991年第75题**

(100) Until such time as mankind has the sense to lower its population to the ***point where*** the planet can provide a comfortable

support for all, people will have to accept more "unnatural food".

妙语点睛　point作先行词。

精品译文　除非人类终于意识到，要把人口减少到地球能为之提供足够粮食的程度，否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。

(101) Both the United States and China had reached ***a point*** in history ***where*** they shared an eagerness to start a new relationship.

妙语点睛　point作先行词，它与where被in history隔开了。

精品译文　美国和中国都到达了这样的历史时刻：双方都在渴望开始一种新的关系。

从以上的例句分析中，大家可以看到，我在反复强调“where在从句中充当地点状语，定语从句中不缺主语或宾语”，而且各个先行词都不是常规意义上的地点名词，由此我们可以很大胆地做出进一步引申和归纳，提出这样一个假说——如果一个定语从句不是缺主语或宾语，而是缺状语，并且先行词是除了时间名词（在这种情况下会用**when**）和原因名词（在这种情况下会用**why**）以外的任何其他名词，就用**where**引导定语从句 。下面我们就来看一些先行词很“离谱”（即并非习惯意义上的地点名词），却用where来引导的定语从句。

(102) Pavarotti, Opera Star Finds Creative Passion in Painting. Tenor Luciano Pavarotti holds a handkerchief whenever he sings in concert. Yet in real life he is more likely to be found holding a paintbrush. For his great love is painting vividly colored pictures of Italian villages and seascapes. What he likes best about painting is its contrast to opera, ***where the challenge*** is to use one's talents to bring to life the works of others. "When I finish a canvas, I feel I have created a world."

妙语点睛　这段小文讲的是有关帕瓦罗蒂的逸闻。这里难句是What he likes best about painting is its contrast to opera, ***where*** the challenge is to use one's talents to bring to life the works of others.关键是要搞清楚where指代哪个名词：painting还是

opera？我曾经在课堂上问过很多学生这个问题，他们的回答是painting。我想这其实是受到了上文的影响，因为上文都是在讲帕瓦罗蒂如何热爱painting。其实，where指代的是opera。因此后面的challenge说的就是opera的挑战，而不是painting给他带来的挑战。由此可见，如果弄错先行词，必然会误解challenge所指，最终导致对整个句子的误解。显然，这里opera也不是一个常规的“地点名词”。

精品译文　歌剧大腕帕瓦罗蒂钟爱绘画。在舞台上时，我们看到的帕瓦罗蒂总是手拿小手帕，然而在生活中，人们更多的是发现他手持画笔，因为他钟爱绘画，他最喜欢画意大利的乡村美景和海景图。他喜欢绘画的最大原因是绘画与歌剧表演有一个最大的不同：歌剧的挑战 是用自己的演唱天赋来演绎别人的作品，而绘画，正如帕瓦罗蒂所说：“当我画完一幅画，我感觉我是创造了整个世界。”

(103) He told us how he dealt with the self-interest of countries to bring them into a kind of international accord ___ everyone seemed to benefit.

A. where

B. which

C. that

D. what

正确答案　A

妙语点睛　本题考查关系词的用法。这里B、C、D都是关系代词，应在从句中充当主语或宾语，但显然从句不缺这些成分。所以只好选择where，在从句中作地点状语。这里先行词是accord，同样不是常规意义上的地点名词。其实，这里的where相当于from which，因为动词搭配是benefit from (the accord)。

另外，这个句子的难点还在于要理解them和everyone指代的内容，若不明确这两个代词所指，则

无法理解和翻译此句。请参见第十一章例句（42）。

精品译文　他告诉我们他是如何处理各国之间的利益关系的，即让各国达成一种彼此均受益的国际协定。

(104) Speech has to be triggered and this depends on interaction between the mother and the child, ___ the mother recognizes the cues and signals in the child's crying, smiling, and responds to them.

A. when

B. which

C. why

D. where

正确答案　D

妙语点睛　看到这句，很多读者会感到茫然，不知从何处开始分析。首先，从句子结构来看，逗号前后是两个独立的句子：Speech has to be triggered and this depends on interaction between the mother and the child和The mother recognizes the cues and signals in the child's crying, smiling, and responds to them.而现在我们需要填入一个连词，从而使这两个句子能够构成一个有逻辑语义联系的主从复合句。那么，这个句子是三大从句中的哪一种呢？是定语从句、状语从句还是名词从句？首先，很容易判断这不是一个名词从句——这种有逗号隔开的只可能是非限制性定语从句或状语从句。在我的课堂上，很多同学选择了when，认为这是时间状语从句，但这样在逻辑上是讲不通的（请大家自己翻译看看）。选which也不正确，因为从句不缺主语或宾语，从而导致关系词which无法在从句中充当成分（关系词一定要在从句充当成分的）。而why是不能引导非限制性定语从句的，所以C也不正确。最后，只能是D了。但即使知道where是正确答案，还是有很多人不知如何分析

其结构关系。

其实，这里是where引导的一个非限制性定语从句。既然是定语从句，那么首先就要找到先行词。这里先行词是什么？是child, mother还是interaction？根据我们前面讲过的先行词判断方法步骤——先要正确理解定语从句本身的意思 ，所以，我们先来看定语从句。这里我们要先搞清楚从句中的最后一个代词them指什么，它指代the cues and signals in the child's crying, smiling，因此，定语从句讲的是the mother不仅要recognizes孩子在哭笑中发出的cues and signals，同时还要对这些cues and signals做出responds（反馈）。从这个定语从句的意思来看，能反映母亲和孩子的这种关系的名词只有interaction（互动作用），所以先行词是interaction。分析到这里，我们看到，关系副词where所指代的先行词是interaction，而这个interaction离我们常规意义上的地点名词还是较远的。综上所述，原句的逻辑结构关系是：…this depends on ***interaction*** between the mother and the child, ***where*** the mother recognizes….interaction后面紧跟了一个介词短语between the mother and the child来作定语，讲的是母亲和孩子之间的互动，然后再接一个where定语从句来进一步说明母亲与孩子之间具体如何互动，即定语从句是对这个interaction的详细补充说明。于是，通过where一连接，原来两个看似独立的分句就有了很好的内在逻辑联系。

精品译文　语言是需要培养的，而培养语言又需要母亲和孩子之间的互动作用，在这种互动过程中（where的翻译），母亲可以从孩子的哭笑中捕捉到一些信息和信号，并且给予反馈。

我们可以想象，上面这个句子完全可能出现在考研的完形填空中。如果出现这种题，还是有一定难度的。不过，下面这个例句，比上面这个句子更难，而且是考研真题。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1999**年第**44**题

(105) When the work is well done, a climate of accident-free operations is established 44 time lost due to injuries is kept at a minimum.

A. where

B. how

C. what

D. unless

正确答案 A

妙语点睛 这道题较难，考的是定语从句关系词的选择。分析思路完全类似于上一句。这里空格前后看似也是两个独立的句子，但要通过一个连词连接，可以使两个句子有很好的内在逻辑联系。这里我们用where引导定语从句，先行词是a climate of accident-free operations，因此本句结构实际为：A climate of accident-free operations (where time lost due to injuries is kept at a minimum) is established.

这里的定语从句where time lost due to injuries is kept at a minimum，是修饰a climate of accident-free operations的，但这样一来整个句子的主语部分a climate of accident-free operations (where time lost due to injuries is kept at a minimum)显得过长，而谓语is established太短，造成“头重脚轻”，故而将定语从句后置到句末，从而使先行词（a climate of accident-free operations）与关系词（where）隔开。这种分隔就属于我们在1.1.2小节中讨论的第3种分隔情形“作主语的先行词＋谓语部分＋定语从句”。

精品译文 译文1：如果此项工作（低事故率的安全计划）做得好的话，就会形成无事故作业的好风气，此时，因为工伤事故所造成的时间损失就会被控制在最低限度。

译文2：当安全保障工作做得好的时候，无事故生产的工作风气就会形成，而在这种风气下，由于工伤事故而导致的时间损失会降到最低。

通过分析以上例句，读者应该能够深刻体会到，如果对where定语从句的先行词理解得不透彻，在面对上述这些考题时，很难有自信选择where。最后，再次强调一下where引导定语从句的两个特点：一是，先行词可以是除了时间名词（在这种情况下会用**when**）和原因名词（在这种情况下会用**why**）以外的任何其他名词，不一定非得是常规的地点名词 ；二是，**where**在从句中作状语，即从句不能是缺主语或宾语，否则不能用**where**，而要用**which**或**that** 。

1.9.4　如何区分where引导的地点状语从句和定语从句

与我们要区分when引导定语从句与when引导时间状语从句一样，我们同样有必要区分where引导的地点状语从句和定语从句。若意识不到这种区分，在翻译时很容易造成误解，比如上面我们刚刚讨论的例句（105），我看到很多考研辅导书上误解了这一句子结构，把这里where引导的从句理解成了“地点状语从句”，结果错误地解释成“‘无事故操作气氛的形成’在低事故率的安全计划得到彻底实施的‘地方’才能实现”。这显然就是没有区分where引导的这两类从句造成的结果。其实，即使作为“地点状语从句”来理解，也要译成“当工伤事故所造成的时间损失被控制在最低限度，就会形成无事故作业的好风气”。当然，这样就曲解了作者的原意：好的安全规划——形成无事故作业的好风气——时间损失减少，更是混乱了因果逻辑关系。

那么两者如何区分？其实很容易判断：若是定语从句，则where前边必然有被修饰的地点名词；若where前边没有被修饰的名词，则视为地点状语从句。请比较：

(106) a. 45 percent of the world's population live ***where mosquitoes transmit malaria.***

b. Approximately 45 percent of the world's population live ***in the climate zone where mosquitoes*** transmit malaria.

妙语点睛　这里a句是地点状语从句，因为where前面没有被修饰的地点名词。而b句就是一个定语从

句，因为climate zone是被修饰的先行词。所以，尽管两者译成汉语在意思没有多大区别，但其结构完全不同。

精品译文　疟疾是由蚊子传播的，全球大约45%的人口生活在疟疾传染区域。

(107) a. When you read books, you had better make a mark at ***the spot where you have any question*** .

b. When you read books, you had better make a mark ***where you have any question*** .

妙语点睛　这两句翻译成汉语时没有本质区别，都可译成“看书时，最好在有问题的地方作上标记”。但是就英文结构而言，两者有很大的不同。句a中where从句修饰名词spot，即是一个定语从句。而句b中where从句并非修饰其前面的名词mark（因为无法翻译），而只是说明make a mark的地方，即是一个地点状语从句，这里where从句在作用上相当于句a中的介词短语at the spot，因为两者都是表示地点状语。

(108) The attacks on ambition are many and come from various angles; its public defenders are few and unimpressive, ***where*** they are not extremely unattractive.（2000阅读第五篇）

妙语点睛　这里where引导的是地点状语从句，因为其前面没有被修饰的先行名词。

精品译文　对雄心壮志的攻击为数众多，并且来自不同的角度；为它公开辩护的人极少，也很平淡，尽管辩护者并非极不引人注意。

要注意的是：只有定语从句中的where才能转换成“介词＋which”的结构，而地点状语从句的where不能。请比较：

(109) a. Would you please put the book ***where*** it belongs？请把书放回原处。

b. Would you please put the book ***to which*** it belongs?（误）

上句为where引导的地点状语从句，而非定语从句，因为where前的名词（book）不表地点，即where前面没有先行词。

1.10　特殊关系副词whereby

关系副词whereby在考研阅读理解中时常出现，它的意思相当于by which或through which，即表示“借此，凭这个”。

(110) The definition also excludes the majority of teachers, despite the fact that teaching has traditionally been the ***method whereby*** many intellectuals earn their living.（2006年英译汉）

> 妙语点睛　这里whereby引导的是定语从句，表示“借此，凭这个”，它的先行词往往是表示方式的名词，如这里的method。
>
> 精品译文　这个定义还将大多数教师排除在外，尽管教书一直是许多知识分子谋生的方式。

(111) He sees the firm's outsider status as the key to its success. Straitford's briefs don't sound like the usual Washington back-and-forthing, ***whereby*** agencies avoid dramatic declarations on the chance they might be wrong.（2003阅读第一篇）

> 妙语点睛　这里whereby引导的是一个非限制性定语从句。
>
> 精品译文　他把公司的外部形象视为公司成功的关键。Straitford公司的简报听上去不像华盛顿当局那样，常常提供含糊其辞的说法，政府机构往往避免发布引人注目的言论，因为这些言论可能出错。

1.11　介词＋关系代词

在考研英语的阅读或翻译里，我们常常碰到定语从句的关系代词（主要是which, whom或whose）前面带有介词或介词短语的情况。什么时候不要这些介词、什么时候必须加这些介词，以及究竟用什么介词，这些问题对于很多考生来说是有一定难度的。我个人根据研究，

总结出以下规律：介词与定语从句中的动词、形容词或名词构成固定搭配（见1.11.1小节）；介词与先行词构成搭配（见1.11.2小节）；表示所属关系或部分整体关系时用介词of（见1.11.4小节）；介词与固定的介宾搭配有关（见1.11.5小节）。

1.11.1 介词与定语从句中的动词、形容词或名词构成固定搭配

关于关系词前面介词的选择，第一条规律就是根据定语从句中的线索来判断。这些线索包括定语从句中的动词、形容词和名词，所选用的介词须与它们构成固定搭配。

1．所选介词需与定语从句中的动词构成搭配（最常见）

(112) It's a theory ***to which*** many economists ***subscribe*** , but in practice it often leaves railroads in position of determining which companies will flourish and which will fail.（2003年阅读第三篇）

> 妙语点睛　关系词which前面的介词to与定语从句中的谓语动词subscribe构成固定搭配subscribe to，在本句中表示“赞同”。该词组还有“订阅（报刊）”、“对……捐款（subscribe to a charity为慈善事业捐款）”等意思。
>
> 精品译文　这种理论得到了许多经济学家的认同，但在实际操作中，它经常使铁路公司可以决定哪些公司繁荣兴旺，哪些公司濒临倒闭。

(113) With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, for whatever Futurist poetry may be—even admitting that the theory ***on which*** it is ***based*** may be right—it can hardly be classed as Literature.（2000年阅读第三篇）

> 妙语点睛　关系词which前面的介词on与定语从句中的谓语动词is based构成固定搭配is based on，表

示"在……基础上"。

精品译文　但是对未来派诗歌来说，情况就很难判定了。因为不管未来派诗歌是什么——即使承认它的理论基础可能是正确的——它也很难被划归为文学。

真题再现：语法攻克考研"英译汉"——**1992**年第**73**题

(114) Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be sure that the scale ***with which*** we are ***comparing*** our subjects provides a "valid" or "fair" comparison.

妙语点睛　关系词which前面的介词with与定语从句中的谓语动词comparing构成固定搭配compare A with B，表示"将A与B进行比较"。

精品译文　既然对智力的评估是相比较而言的，那么我们必须确保，在对我们的对象进行比较时，我们所用的尺度能提供"有效的"或"公平的"比较。

真题再现：语法攻克考研"英译汉"——**1992**年第**75**题

(115) On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the others ***with whom*** he is being ***compared*** , and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

妙语点睛　与上一句一样，关系词which前面的介词with与定语从句中的谓语动词compared构成固定搭配compare A with B，表示"将A与B进行比较"。

精品译文　总的来说，得出这种结论是有一定把握的，但是必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度和其他孩子相同；他也没有因为缺乏别的孩子所具有的相关知识而被扣分。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2003**年第**61**题

(116) Furthermore, humans have the ability to modify the environment ***in which*** they ***live*** , thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

妙语点睛　关系词which前面的介词in与定语从句中的谓语动词live构成固定搭配live in，表示“生活在某地方”。

精品译文　而且，人类还有能力改变自己的生存环境，从而让所有其他形式的生命服从于人类自己独特的想法和想象。

真题再现：**1992**年改错

(117) Many species can communicate an amazing amount of information via sound, information
A　B
which both the life of an individual and the continued existence of the species may depend.
C　D

正确答案　C，改为on which。

妙语点睛　这道题考的就是对关系词which前面介词的判断与使用。我们知道，定语从句的谓语动词depend要与介词on或upon搭配使用，而此句中depend后面没有这一介词，因此只能是看作将介词on或upon前移至which前边，故将C改为on which。

精品译文　很多物种可以通过声音来传递大量的信息，而这些信息是物种个体的生存乃至整个物种的繁衍可能会依赖的。

2．所选介词需与定语从句中的形容词构成搭配（比较常见）

当定语从句的谓语是实义动词时，我们一般看与该动词搭配的介词，但是如果定语从句的谓语是由be动词与某个形容词构成的，我们则要看与该形容词搭配的介词。请看例句：

(118) We assume that the meanings of these underwater sounds are similar to those ***with which*** we are ***familiar*** on land.

妙语点睛　关系词which前面的介词with与定语从句谓语中的形容词familiar构成固定搭配be familiar with something，表示“对熟……悉”。

精品译文　据我们猜测，这些水底的声音的意义同我们所熟悉的陆地上的声音的意义相似。

(119) Dolphins might be trained to cooperate with fishermen and help them by finding, tracking, herding, or even catching fish— ***in*** all of which activities dolphins are ***expert*** .

妙语点睛　关系词which不是单独使用，而是修饰activities，构成短语all of which activities，这个短语前面的介词in与定语从句谓语中的形容词expert构成固定搭配be expert in something，表示“擅长做什么”。

精品译文　可以训练海豚来与渔民合作，帮渔民找到或跟踪鱼群。海豚也可把鱼聚集成群，甚至是抓鱼，这些活动都是海豚擅长的。

另外，在下列这个特例中，介词的判断不是看谓语中的形容词，而是看定语的形容词。

(120) He is her son, ***than whom a kinder*** son does not exist.

妙语点睛　这是某一年的高考题，有很多读者多次来信问我这个句子。其实，可将这个句子改成简单句：A ***kinder*** son ***than*** her son does not exist.意思是说“比她儿子更好的人是找不到了”，言外之意就是

说她的儿子是最好的。所以，这里的介词than就是与定语从句中作定语的形容词kinder构成呼应搭配，这不同于上面那些形容词的例句，那里是与谓语中的形容词构成搭配的介词。

精品译文　他是她的儿子，再也找不到像他这么好的儿子了。

3．所选介词需与定语从句中的某个名词构成搭配（不常用）

(121) I am sending you an inquiry, ***to which*** your prompt ***attention*** is highly appreciated.

妙语点睛　这句话通常出现在商务函电中。关系词which前面的介词to与定语从句中的名词attention构成固定搭配attention to，表示“处理”。

精品译文　兹寄去询价单一张，望尽快办理，不胜感激。

(122) Many hypersomniacs suffer from narcolepsy, ***for which*** the primary ***symptom*** is excessive daytime sleepiness.

妙语点睛　关系词which前面的介词for与定语从句中的名词symptom构成固定搭配symptom for，表示“是……症状”。

精品译文　许多嗜睡的人都患有嗜睡病，其早期症状就是在白天非常想睡觉。

(123) Divorce sets in motion events ***over which*** an individual has little ***control*** , such as the reactions of spouses and children, as well as the uncertainty of new relationships.

妙语点睛　关系词which前面的介词over与定语从句中的名词control构成固定搭配have control over，表

示“对……控制”。

精品译文　离婚常会引发很多当事人无法掌控的情况，比如配偶和孩子的反应、未来婚姻关系的不确定性。

1.11.2　介词与先行词构成搭配

在上一节中，我们讨论了关系词前面的介词往往要与定语从句中的动词、形容词或名词构成固定搭配，也就是说，在判断选用什么介词时，我们要关注定语从句中的线索。在那里，定语从句的结构一般都是不完整的，而“介词 + 关系词”结构在定语从句中充当了动词、形容词或名词的某一修饰成分。在本小节，我们来讨论另外一种不同的情形，就是关系词前面用什么介词与定语从句无关，而与关系词前面的先行词密切相关，即所选用的介词要与先行词构成固定搭配。我们先来看这一规律在历年真题中的应用。

真题再现：**1995**年改错

(124) We are not conscious (A) of the extent of which (B) work provides the psychological satisfaction that (C) can make the difference (D) between a full and an empty life.

正确答案　B，改为to which。

妙语点睛　我们看到这里定语从句work provides the psychological satisfaction that can make the difference between a full and an empty life为一个完整句子，所以无法根据从句的线索来找介词，此时就应该看先行词，能与先行词extent构成固定搭配的介词应是to, to the extent意为“在某种程度上”。

精品译文　我们尚未意识到，工作能给我们带来心理上的满足感，而正是这种满足，令充实的生活与空虚的生活有所区别。

真题再现：1991年改错

(125) There is a delicate balance of nature which many square miles of ocean and vegetation and clean air are needed to maintain only a relatively few human beings.

A: a　B: which　C: are needed　D: relatively

正确答案　B，改为in which。

妙语点睛　我们看到定语从句which many square miles of ocean and vegetation and clean air are needed to maintain only a relatively few human beings是一个完整的句子。因此，关系词which无法在从句中充当成分，这就违背了关系词一定要在定语从句中充当某种成分的基本要求。所以，显然，which前面缺少了介词，这个介词要能够与先行词a delicate balance of nature构成搭配，所以只能是in，表示“在一种微妙的自然平衡中”，which用作in的宾语，然后整个介词短语在定语从句中作状语，表示处所。

精品译文　在自然界里，存在着这样一种微妙的生态平衡——为了维持相对较少人类的生存而需要若干平方英里的海洋、植被和干净空气。

真题再现：1999年语法

(126) This is an exciting area of study, and one ____ which new applications are being discovered almost daily.

A. from

B. by

C. in

D. through

正确答案　C

妙语点睛　代词one指代的是前面的名词短语area of study, in an area of study表示“在某一研究领域”。故C正确。

精品译文　这是一个非常让人激动的研究领域，在这个领域里，几乎每天都有新的应用技术被发现。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**46**题

(127) Television is one of the ***means by which*** these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

妙语点睛　关系词which前面的介词by与先行词means构成固定搭配，by which就等于by means，表示“通过某种手段”。这个句子后半部分有倒装结构never before has it served和固定搭配so much…as的结构，请分别参见第四章例句（140）和第十一章例句（107）。

精品译文　电视是引发和传递这些感受的手段之一——在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，其作用之大，或许是前所未有的。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2002**年第**64**题

(128) They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to ***practices in which*** a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

妙语点睛　关系词which前面的介词in与先行词practices构成固定搭配，in which就等于in practices，表示“在实践过程中”，当然在整个译文中我们对其做了灵活处理。

精品译文　自由和尊严（它们）是传统理论定义的自主人所拥有的，是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的必不可少的前提。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1993年第71题

(129) The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the ***mode by which*** all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation.

妙语点睛　关系词which前面的介词by与先行词mode构成固定搭配，by which就等于by mode，表示“通过某种方式”。

精品译文　科学研究的方法不过是人类思维活动的必要表达方式，也就是对一切现象进行思索并给予精确而严谨解释的表达方式。

(130) The rise of anti-happy art almost exactly tracks the emergence of mass media, and with it, a commercial ***culture in which*** happiness is not just an ideal but an ideology.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　关系词which前面的介词in与先行词culture构成固定搭配，in which就等于in a commercial culture，表示“在商业文化中”。

精品译文　忧愁艺术几乎完全是伴随大众传播媒介的出现而出现的，与此同时，一种商业文化也随之产生了，在这种商业文化中，快乐不只是一种理想，而是一种意识形态。

(131) An important factor in a market-oriented economy is the

mechanism by which consumer demands can be expressed and responded to by producers.（1994年阅读第一篇）

妙语点睛　关系词which前面的介词by与先行词mechanism构成固定搭配，by which就等于by the mechanism，表示“通过这种机制”。

精品译文　在以市场为导向的经济中，一个非常重要的因素就是一种用来表现消费者需求并使生产商能做出反应的机制。

从以上分析的真题例句来看，要正确选择介词需要我们掌握相关的固定搭配，比如：at the rate, in the direction, to the extent, to the degree, at the temperature, with ease, by the means, by the mode, in a culture, in practice等。我们来看更多例句，请认真分析：

(132) About a thousand species of animals are in danger of extinction, and ***the rate at which*** they are being destroyed has increased.约有1,000种动物濒临灭绝的危险，而且其受残害速度日益加剧。

(133) When television was first introduced, ***the extent to which*** it would affect society could not have been foreseen.最早发明电视的时候，人们并没有预见到它会对人类社会产生重大影响。

(134) The pressure from spending in turn determines the ***ease with which*** prices increase.来自消费的压力转而又决定了价格上涨的速度。

思考与总结：

1．上述2种判断关系代词前面介词的方法最常用。

2．决定是用第1种方法还是用第2种方法，关键是要熟悉各种短语的介词搭配，这是前提 。

1）如果先行词是普通的名词（如book），则一般可考虑采用第1种方法：分析能与定语从句中的某个动词、形容词或名词构成固定搭配的介词。如：

He referred me to some reference books ***with which*** I am not very ***familiar*** .

2）对于较为特殊的先行词，如上文提到的extent (to the extent)，means (by the means)，ease (with ease)，rate(at the rate)，pace(at the pace)等，则可考虑第2种方法：选择能与先行词构成固定搭配的介词。

3．介词的位置：

1）与动词和形容词搭配的介词：可前置（置于关系代词前），也可后置（分别紧跟在动词或形容词后面）。但若将介词后置，即置于定语从句中，则句子显得较为松散，所以最好还是前置，使句子显得紧凑。

2）其他情形的介词一般只能前置，要放在which, whom或whose的前面。

1.11.3 为了意思表达的需要而使用特定的介词

上文介绍的介词选择的两大规律是最常用的，而且所选用的介词往往都是固定搭配（比如depend on, to the extent）。但是，有时关系词前面介词的选择完全是意思表达的需要，并不是固定搭配。

(135) America's capacity utilization, for example, his historically high levels earlier this year, and its jobless rate(5.6% in August) has fallen below most estimates of the natural rate of unemployment—the ***rate below which*** inflation has taken off in the past.(1997年阅读第五篇)

> 妙语点睛　先行词为rate，如果按照上述的介词使用规律，那么这里应该用介词at，但是根据句子意思表达的要求，上句用了介词below。
>
> 精品译文　例如，美国的就业率在今年前段时间创下了历史高点，并且其失业率（8月份为5.6%）已降至低于大多数自然失业率的估测数字——在过去失业率低于自然失业率时，通货膨胀率已开始急剧上升。

真题再现：1998年语法

(136) I've kept up a friendship with a girl whom I was at school ____ twenty years ago.

A. about

B. since

C. till

D. with

正确答案　D

妙语点睛　本题正确答案是with，既不是根据定语从句中的固定搭配，也不是根据先行词的固定搭配，而是依据句子意思表达的需要。因为本句要表达的意思是I was at school with the girl.所以D正确。

精品译文　我至今依然和二十年前的一位女同学保持着友谊。

(137) But it is a little upsetting to read in the explanatory notes that a certain line describes a fight between a Turkish and a Bulgarian officer on a bridge ***off which*** they both fall into the river—and then to find that the line consists of the noise of their falling and the weights of the officers: "Pluff! Pluff! A hundred and eighty-five kilograms."（2000年阅读第三篇）

妙语点睛　这里选用off，它既不与先行词bridge构成固定搭配，也不与定语从句中的某个词构成固定搭配，而是完全因为句子表意的需要，off a bridge表示“从桥上掉下来”。

精品译文　但是，令人有点难受的是在注释中读到某一行诗描写一位土耳其军人和一位保加利亚军人在桥上厮打，结果双双从桥上坠入河中——然后发现这一行诗由两名军人坠落水中的声音和两位军人的重量构成：“扑通！扑通！100公斤和85公斤。”

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1995年第72题

(138) How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom ***with which*** it is interpreted.

> 妙语点睛　这里选用with，它既不与先行词skill and wisdom构成固定搭配，也不与定语从句中的某个词构成固定搭配，而是完全因为句子表意的需要，这与with本身的意思密切相关，它表示行为方式或手段。
>
> 精品译文　这些预测能在多大程度上为后来的表现所证实，取决于采用的信息数量、可靠性、适应性，及解释这些信息的技能和才智。

1.11.4　表示所属关系或部分整体关系时用介词of

表示所属关系或部分与整体关系时，常用介词of，此时of要前置。这样的结构往往是“不定代词／数量词／形容词的比较级或最高级 + of which/whom”，表示数量或某种特点。在介词of前面常出现的词包括：all, each, both, either, neither, none, little, few, many, much, some, most, any, the majority, half, several, a number, half, none，数字及最高级等。值得注意的是，这里**of**前面的成分都可以后移至定语从句中 。

(139) They're all groaning about soaring health budgets, ***the fastest-growing component of which*** are pharmaceutical costs.（2005年阅读“七选五”）

> 妙语点睛　这里表示整体的是health budgets，表示部分的是the fastest-growing component，即从句中的pharmaceutical costs，也就是说这个costs是health budgets的一部分。原从句可以改写为： ***of which*** pharmaceutical costs are ***the fastest-growing component***。由此看来，定语从句是一个倒装句，

从句主语是costs。

精品译文　他们所有人都在抱怨高涨的医疗预算，其中增长最快的部分是药品费用。

(140) This kind of support, like all government support, requires decisions about the appropriate recipients of funds. Decisions based on utility as opposed to lack of utility are straightforward. But a decision among projects ***none of which*** has immediate utility is more difficult.（1996年英译汉）

妙语点睛　这里none of which相当于none of the projects，即which指projects。可以说成：***of which none*** has immediate...。

精品译文　这种支持，如同所有政府支持一样，需要决定谁适合作为基金的受益人。基于有无效益所做的决定是简单的。可是在那些看不到近期效益的项目中，决定谁是受益人却更加困难了。

真题再现：**1994**年语法

(141) Living in the central Australian desert has its problems, ___ obtaining water is not the least.

A. of which

B. for what

C. as

D. whose

正确答案　A

妙语点睛　这里obtaining water是众多problems中的一种，注意这里problems用的是复数，表明有很多问题。所以，这里表示整体的是problems，表示部分的是obtaining water。原从句可以改写为：

Obtaining water of which is not the least.

精品译文　生活在澳大利亚中部沙漠地区会面临很多问题，其中最大的麻烦就是取水问题。

真题再现：**1997**年语法

(142) The Social Security Retirement Program is made up of two trust funds, ____ could go penniless by next year.

A. the larger one

B. the larger of which

C. the largest one

D. the largest of which

正确答案　B

妙语点睛　这里of前面用了比较级the larger，表示the larger fund。原定语从句可以改写为：of ***which the larger*** could go penniless by next year。

精品译文　社会保障退休计划由两家信托基金组成，其中数额较大的那笔到下一年有可能用尽。

(143) The company, ***of which*** Max Harrison was until recently ***the chairman*** , has made loss of three million pounds this year.

妙语点睛　这里of表示所属关系，因为the chairman是这个公司的。原定语从句可以改写为：the chairman of which was Max until recently。

精品译文　这家公司今年亏损达3百万英镑，直到不久前Max Harrison还是其董事长。

(144) The total cultivated area is 13,000 acres, of which 10,000 acres are irrigated fields.

妙语点睛　这里显然是说在13,000英亩中有10,000英亩是需要灌溉的田地，正是部分与整体的关系。

精品译文　可耕种的土地面积总共为13,000英亩，其中10,000英亩为可灌溉良田。

1.11.5　介词与固定的介宾搭配有关

关系代词前面的介词有时与固定的介宾结构有关，比如in this case, in one's honor等。

(145) He may be late, ***in which case*** we should wait for him.

妙语点睛　这里in which case由短语in this case变过来，这里which指前面整个句子：He may be late。

精品译文　他可能要迟到，如果是这样 ，我们就应该等等他。

(146) He was a great writer, ***in whose honor*** this bronze statue was built.

妙语点睛　这里in whose honor来自于in one's honor，表示“纪念某人”。

精品译文　他是一位伟大的作家，特此设立铜像来纪念他。

1.11.6　“介词 + **which** + **to do**”结构

上面讨论的“介词 + 关系代词”这一结构还可以简化成不定式，变成“介词 + Which + to do”的结构。请看比较：

(147) The farmer used wood to build a house ***in which he could*** store grains.

可变为：

The farmer used wood to build a house ***in which to store*** grains.

进一步简化为：

The farmer used wood to build a house ***to store grains in*** .

在用这一结构时我们应注意以下几点：

1．若没有介词，则不能采用这一结构。

I can't think of anybody whom to invite.（误）

2．有介词、关系代词，不能将介词置于句末。

The farmer used wood to build a house which to store grains in.（误）

3．“介词＋关系代词”不能用一个关系副词来替换。

The farmer used wood to build a house where to store grains.（误）

(148) You will want two trees about ten feet apart, from ___ to suspend your tent.

A. there

B. them

C. which

D. where

正确答案　C

妙语点睛　这是1995年的四级考试题。本题考查的是定语从句转化为不定式的结构。这里from which to suspend your tent相当于定语从句from which you can suspend your tent，其中which指代two trees。

精品译文　你需要找两棵树，树间距在10英尺左

右，然后你才可以在两树之间吊起帐篷。

真题再现：**1995**年语法

(149) The professor can hardly find sufficient grounds ____ his argument in favor of the new theory.

A. which to base on

B. on which to base

C. to base on which

D. which to be based on

正确答案 B

妙语点睛 本题考查的是定语从句转化为不定式的结构。这里on which to base his argument相当于定语从句on which he can base his argument，其中which指代sufficient grounds。

精品译文 这位教授几乎找不到充分的证据来支持他的新理论。

1.11.7 关系词前面使用的其他结构或成分

上面我们探讨了关系词前面的介词的选择。实际上，有时出于句意表达的需要，在关系词前面还可能出现其他成分。请看例句：

(150) Language is a city, to the building of ___ every human being brought a stone. (1994-1 CET-4)

A. which

B. it

C. that

D. this

正确答案　A

妙语点睛　关系词which前面有to the building of这一复杂成分。我们可以将从句结构还原为：Every human being brought a stone ***to the building of language*** ，也就是说这里的to是与动词brought搭配的。

精品译文　语言就如同一座城，每个人都在为它的建造而添砖加瓦。

此外，在关系词前面还可以带有动词不定式或分词结构。请看例句：

(151) On the table were the remains of a splendid dinner, ***to procure which*** all the shops in town had been ransacked the day before.

妙语点睛　这里which指代的是splendid dinner，该句可还原为：All the shops in town had been ransacked the day before ***to procure the splendid dinner*** .

精品译文　桌上是吃剩下的盛宴，要准备这样的盛宴 需要在前一天去城里所有的商店采购。

(152) The land is to be possessed by him on condition that he stipulates in the contracts he will make with his tenants that they will be obliged to, reside within the years on the concessions he has granted, ***failing which*** he will regain full title to the land.

妙语点睛　这里which指代reside within the years on the concessions he has granted这个短语，failing which相当于failing to reside within the years on the concessions he has granted。

精品译文　他能够重获这片土地所有权的前提条件是：在他与承租人签订的合同中有规定，承租人必须在他的租借地上居住达一定的年限，若有违此约 ，他有权收回全部土地。

1.12　带有插入语的定语从句

所谓带有插入语的定语从句，指在有些定语从句的关系词后面往往紧跟一个“主谓结构”，如I know, they believe, he claimed, they assume等。这些“主谓结构”多为表达个人观点的结构，它们紧跟在关系代词后面，不影响定语从句的原来结构，因而并非构成定语从句的主谓语。请看例句：

(153) Hilton is building its own hotel there, which ***you may be sure*** will be decorated with Hamlet Hamburger Bars, the Lear Lounge, the Banquo Banqueting Room, and so forth, and will be very expensive.（2006年阅读第二篇）

> 妙语点睛　我们看到，这里定语从句的本身结构是which will be decorated…，但现在关系代词which后面紧跟了一个插入语you may be sure，于是便有了带插入语的定语从句which you may be sure will be decorated…。
>
> 精品译文　希尔顿正在建设自己的饭店，你也许可以肯定该饭店将会装备有“哈姆雷特”汉堡吧、“李尔王”休息厅、“班柯”宴会厅等，该饭店将十分奢华。
>
> （注：Hamlet系莎士比亚悲剧剧名及该剧的主人公；Lear是莎士比亚悲剧《李尔王》（*King Lear*）中的主人公；Banquo是莎士比亚悲剧《麦克佩斯》（*Macbeth*）中的人物，被麦克佩斯处死，后以鬼魂显灵，使麦克佩斯暴露自己的罪行。因为本文讲的是关于莎士比亚故乡Stratford-on-Avon的情况，各餐饮酒吧用莎翁剧中的人物来命名，以吸引游客。）

(154) What is harder to establish is whether the productivity revolution that ***businessmen assume*** they are presiding over is for real.（1998年阅读第二篇）

> 妙语点睛　定语从句本身的结构是that they are presiding over…，关系词that作介词over的宾语。但现在关系代词that后面紧跟了一个插入语businessmen assume，于是便有了带插入语的定语

从句that businessmen assume they are presiding over…。

精品译文　很难证实的是，商界人士自以为他们是在为提高生产效率而进行一场革命，但这场生产力革命是否属实则不得而知。

值得注意的是，插入语不影响定语从句本身的结构，所以，不能在这种特殊定语从句中随便添加连词，比如上一句不能改成：that businessmen assume ***that*** they are presiding over is for real，很多考生若不知道这是插入语结构，就很可能会误认为businessmen assume that they are presiding over…是宾语从句结构，这看上去很像，但其实over是缺宾语的，从句不是一个完整结构，无法构成名词从句。类似这种错误的句子在考研改错题中曾出现过。

真题再现：**1997**年改错

(155) They pointed out (A) the damage which (B) they supposed that (C) had been done by last night's (D) storm.

正确答案　C，删去that。

妙语点睛　这里定语从句的本身结构应该是which had been done by last night's storm，修饰前面名词damage，但现在关系代词which后面紧跟了一个插入语they supposed，所以，此时带插入语的定语从句应该是which they supposed had been done by last night's storm，而不是which they supposed ***that*** had been done by last night's storm。

精品译文　他们指出了这些损坏，认为是由昨晚的暴风雪造成的。

我们再看其他例句：

(156) The millionaire had a very ugly girl who ***I could not have dreamed*** many boys fell in love with.这个百万富翁有一个十分难看的女儿，可是让我难以想象的是，竟然有很多男孩子在追求她。

(157) Tax cuts have been on George W Bush's mind since he became president of the United States. One of its first acts in government was to announce cuts which ***he claimed*** would give back US $1.6 trillion to the American people over 10 years.实施减税是小布什上台以来一直想要推行的一项政策。他上台后的第一件事就是宣布这一政策，他声称该项措施在十年之内将会使1.6万亿美元重新回到美国人民的口袋里。

我们上面讨论的带插入语的定语从句，所插入的结构都是一个表示个人观点的"主谓结构"，但偶尔还可以有其他结构，如下面这个例句：

(158) The casino issued to him, as a good customer, a "Fun Card", which ***when used in the casino*** earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities.（2006年阅读"七选五"）

> 妙语点睛　我们看到，这个插入语结构是一个省略形式的状语从句when (it is) used in the casino，省去了it is, it指Fun Card，而定语从句本身结构是：which earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities。究其原因不难发现，我们本来可以把这个省略的状语从句when used in the casino用在定语从句末尾：which earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities when used in the casino，但由于定语从句的谓语部分过长（earns…and enables…），造成when从句意思与Fun Card有脱节之嫌，所以为了表意上的需要而将when从句提前。
>
> 精品译文　赌场认为他是一个好顾客，就发给他一张"乐趣卡"，当持卡者在赌场使用这张卡时，可以为自己赢得餐饮积分，同时也可以使赌场追踪持卡者的赌博活动。

1.13　并列定语从句

所谓并列定语从句，是指两个或两个以上的定语从句通过并列连词and, but, or连接，来共同修饰同一个先行词。请看例句：

(159) Greater expense does not always equal better gift. I would much rather receive ***a gift that*** was unique or ***that*** I knew my friend had put some thought into rather than ***something that*** cost a lot of money but ***that*** I didn't need or want. I would much rather receive ***something that*** made me laugh, made me reminisce, or fit my personality than ***something that*** cost a lot but ***that*** I will just throw in my closet and forget about.

精品译文　价格更昂贵的礼物并不意味着它就是更好的礼物，我倒希望收到的礼物很别致，或是我知道是朋友精心为我准备的，而不是那种花费很多却不是我所想、所需的。我希望的是能够让我开心，让我回味过去时光，或是适合我口味的礼物，而不是价格不菲，看完之后随手就扔到储藏室、抛在脑后的礼物。

(160) When we honestly ask ourselves which person in our lives means the most to us, we often find that it is those ***who*** , instead of giving much advice, solutions, or cures, ***have chosen*** rather to share our pain and touch our wounds with a gentle and tender hand. The friend ***who can be*** silent with us in a moment of despair or confusion, ***who can stay*** with us in an hour of grief and bereavement, ***who can tolerate*** not knowing, not curing, not healing and face with us the reality of our powerlessness, that is a friend who cares.

精品译文　当我们坦率地问自己，哪种人在我们的生活中对我们最具有意义时，我们常常会发现不是那些给我们很多劝告、答案或对策的人，而是那些选择分担我们的痛苦，用温柔而亲切的手抚慰我们的创伤的人。朋友是那些在我们绝望或迷惘时与我们一起保持沉默，在我们悲伤和失去亲人时与我们一起共度时光，能宽恕我们的幼稚无知、苦无良策、心痛难复和与我们一起正视我们那些无能为力的现实的人。那样的人才是真正关心我们的朋友。

第二章　名词从句

2.1　名词从句的本质：3种句子充当4种成分

所谓名词从句，就是把完整句子 当作名词 来使用，使之在另一个句子中充当某种成分。一般来讲，名词在句中主要充当4种成分：主语、宾语、表语和同位语。同样，我们可以把一个完整的句子当作名词来使用，使其在另一句中充当这4种成分，于是便有了常说的4种名词从句：主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句。

问题的关键是：我们可以把何种句子当作名词来用呢？

经研究发现，相当于名词作用的句子有3类：陈述句、一般疑问句和特殊疑问句 。因此，名词从句可简单概括为这样一句话：名词从句就是用**3**种句子来分别充当另外一个句子的**4**种句子成分 。这便构成了名词从句的本质特征。

2.1.1　引导名词从句的常用连词

请看下列表格中所列的名词从句连接词及其用法特点。

名词从句的引导词	对应的句子类型	是否作成分
连词 that	陈述句	that 在从句中不作成分
连词 whether, if	一般疑问句	whether, if 在从句中不作成分
连接副词 when, where, why, how; 连接代词 who, whom, what, which, whose	特殊疑问句	when, where, why, how 在从句中作状语 who, whom, what 在从句中作主语、宾语或表语 which, whose 在从句中作定语，后面接名词连用

我们要特别关注这些连词是否在句中充当句子成分 。比如，that不能作任何成分，只起连接作用，后面要接陈述句；what一定充当从句的主语或宾语；which和whose后边都要接名词等。这些都是考试重点。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2011**年第**49**题

(1) Concerns were raised　49　witnesses might be encouraged to

exaggerate their stories in court to ensure guilty verdicts.

A. what

B. when

C. which

D. that

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是名词从句中连词的使用。从句witnesses might be encouraged to exaggerate their stories in court to ensure guilty verdicts是一个完整的陈述句，不缺任何成分，因此空格所填入的连词也不应该充当任何成分，显然只有D满足这一要求。这里that从句是一个同位语从句，其先行词是concerns，所以本来结构应该是Concerns（that从句）were raised。由于that从句比谓语复杂，所以将谓语部分提前，从而造成同位语从句与其先行词分隔的现象。此外要提醒的是，名词从句中的连接词that不充当从句的成分，但是定语从句关系代词that充当从句的成分。

精品译文　人们日益担心，证人可能会因此而受到鼓励，在法庭上夸大事实以保证陪审团对被告做出有罪的判决。

2.1.2　同位语从句通常由that引导

我们通常所见的同位语从句往往是由that引导的，而很少用whether, if以及连接代词或连接副词。这是因为我们补充名词的内容时多用陈述句，而很少采用一般疑问句或特殊疑问句。

2.1.3　名词从句的“嵌套结构”

一个句子可能含有多个名词从句，形成“嵌套结构”，这样会使句子变

得更复杂，遇到时要仔细分析句子结构。请看例句：

(2) That the seas are being overfished has been known for years. ***What researchers such as Ransom Myers and Boris Worm have shown*** is just ***how fast things are changing*** .（2006年阅读第三篇）

妙语点睛　这里第二个句子是一个“嵌套式”主系表结构，主语是what从句What researchers such as Ranson Myers and Boris Worm have shown，表语是how从句how fast things are changing。

精品译文　海洋正在被人们过度捕捞，多年以来，这已是人尽皆知的了。研究人员（如Ransom Myers和Boris Worm）所揭示的仅仅是情况变化得多么迅速。

(3) I realized that ***what I said*** was not exactly ***what I meant to say*** .

妙语点睛　that引导的宾语从句中同时含有what主语从句和what表语从句。

精品译文　后来我意识到，当时所说的话并非是我真正想要说的。

(4) The question is how ***what you have learned*** can be put into practice.

妙语点睛　在how引导的表语从句中含有what主语从句。How从句谓语是can be put into practice，而what从句的谓语是have learned。

精品译文　问题关键是，你所学到的知识如何才能应用于实践。

真题再现：**1993**年语法

(5) Prof. Lee's book will show you ___ can be used in other contexts.

A. that you have observed

B. that how you have observed

C. how that you have observed

D. how what you have observed

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的就是多个名词从句的套用。这个句子结构类似于上面句（4）的结构，都是在how引导的从句里边嵌套了一个由what引导的主语从句。不同的是，句（4）里的how从句是一个表语从句，这里how从句是宾语从句，作show的直接宾语。

精品译文　李教授的这本书能够让你知道如何把你观察到的东西应用到其他场景中。

当然，这种名词从句的“嵌套结构”里还可以带有定语从句的修饰，比如下面这个真题例句：

(6) No one is in the least interested in the marks a little child gets on his test; ***what we are interested in is whether we can conclude*** from his mark on the test ***that the child will do better or worse than other children of his age at tasks which we think require*** "general intelligence".（1992年英译汉）

妙语点睛　这里的从句关系有些复杂，具体关系是：what从句what we are interested in作主语；whether从句作表语；that引导宾语从句that the child will do better or worse than other children of his age at tasks，作conclude的宾语；which引导定语从句which we think require "general intelligence"，修饰tasks。这里需要注意的是，定语从句的谓语是require,而we think是插入语。关于定语从句的插入语，请参看“定语从句”一章1.12小节。

精品译文　我们对孩子们在考试中取得的分数并不感兴趣，我们感兴趣的是，是否能够从他们的考试分数中作出判断：这个孩子在我们认为需要“一般智商”的练习任务中的表现将会好于还是差于其他同龄

孩子。

2.2　主语从句

2.2.1　that引导的主语从句

由that引导的主语从句可以直接放在句首，请看例句：

(7) ***That the seas are being overfished*** has been known for years.（2006年阅读第三篇）

妙语点睛　这里that从句That the seas are being overfished便是一个直接置于主语位置的主语从句。

精品译文　海洋正在被人们过度捕捞，多年以来这已是人尽皆知的了。

(8) ***That the plates are moving*** is not beyond dispute.（1998年阅读第五篇）

妙语点睛　这里that从句That the plates are moving是一个主语从句，直接置于主语位置。

精品译文　大陆板块是在漂移的，这一点毫无争议。

但是，更常见的则是it作形式主语置于句首，而that主语从句置于句末的情况。下列都是常见的主语从句句型（考研作文中的常用句型）：

1．It is + 过去分词 + **that**从句：

It's reported that…据报道……

It's believed that…人们相信……

It is generally thought that…人们普遍认为……

It should be noted that…应当注意……

It has been found that…现已发现……

It must be pointed out that…必须指出……

可以这样用的动词还有：say, expect, know, estimate, forecast等。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1993年第74题

(9) And ***it is imagined*** by many ***that*** the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and ***that*** they have to be acquired by a sort of special training.

> 妙语点睛　这里是两个that从句并列，在句中作主语，即并列的主语从句。
>
> 精品译文　许多人以为，普通人的思维活动根本无法与科学家的思维过程相比，并认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能获得。

(10) ***It is generally agreed that*** a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems.（1992年英译汉）

> 妙语点睛　这里是在agreed前面加了副词修饰，其他副词有：universally, normally, usually等。
>
> 精品译文　人们普遍认为，高智商的人有这样的一些特点：理解力、辨别力和逻辑推理能力强，在解决问题过程中善于利用文字或数学符号。

更多例句：

(11) ***It has long been known that*** a taxi firm called AAAA cars has a big advantage over Zodiac cars when customers thumb through

their phone directories. Less well known is the advantage that Adam Abbott has in life over Zoe Zysman. English names are fairly evenly spread between the halves of the alphabet. Yet a suspiciously large number of top people have surnames beginning with letters between A and K.（2004年阅读第二篇）

(12) ***It has been found that*** even people insensitive to a certain smell at first can suddenly become sensitive to it when exposed to it often enough.（2005年完形填空）

2．It is＋形容词＋**that**从句：

It is clear that...显然……

It is possible that...可能……

It is likely that...可能……

It is natural that...自然地……

It is certain that...可以相信……

It is strange that...奇怪的是……

It is fortunate that...幸运的是……

It is necessary that...有必要……

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2000**年第**72**题

(13) Furthermore, ***it is obvious that*** the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and ***that*** this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

妙语点睛　这里是that引导的并列主语从句，两个连

词that都要保留，尤其是第二个that不能省去。

精品译文　再者，很显然，一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关，而效率的提高又依赖于各种科技人员的努力。

(14) ***Is it true that the*** American intellectual is rejected and considered of no account in his society?（2006年英译汉）

(15) Fortunately, the White House is starting to pay attention. But ***it's obvious that*** a majority of the president's advisers still don't take global warming seriously.（2005年阅读第二篇）

3．It is＋名词短语＋**that**从句：

It is a pity that...可惜的是……

It is a fact that...事实是……

It is good news that.........真是太好了

It is a good thing that.........真是件好事

It is no wonder that...难怪……

It is a shame that...遗憾的是...........真是太不像话了

It is an honor that...真荣幸……

It is common knowledge that.........是常识

It is my belief that...我相信……

It is a miracle that.........真是奇迹

(16) ***It is a truth*** universally acknowledged, ***that*** a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.（《傲慢与偏见》*Pride and Prejudice* 中的第一句话）

4．It＋不及物动词＋that从句：

It seems that…似乎……

It follows that…因此……；由此可见……

It happens that…碰巧……

It turns out that…结果证明是……

It comes about that…结果是……

5．其他结构：

It dawns upon/on sb. that…某人突然想起……

It occurs to sb. that…某人突然想起……

It makes no difference that………无所谓

It doesn't need to be bothered that…不必担忧……

It is of little consequence that………无关紧要

(17) When I decided to quit my full time employment ***it never occurred to me that*** I might become a part of a new international trend.（2001年阅读第五篇）

妙语点睛　注意：It occurs to sb. that这个句型在译成汉语时要用人作主语，译为“某人想到……”，但在英语里是用it作形式主语。

精品译文　当我决定放弃全日制工作的时候，怎么也没有想到我会成为一个新的国际流行趋势的一部分。

2.2.2　whether及连接代词或连接副词引导主语从句

连词whether以及连接代词或连接副词引导主语从句一般放在句首，这不同于上面讨论的that主语从句。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1994年第75题

(18) ***Whether the Government should increase the financing of pure science at the expense of technology or vice versa*** often depends on the issue of which is seen as the driving force.

> 妙语点睛　这里whether引导主语从句，谓语部分是depends on the issue, of后面接的which从句作issue的同位语。
>
> 精品译文　政府究竟是以减少对技术的经费投入来增加对纯理论科学的经费投入，还是相反，这往往取决于把哪一方面看作是驱动性的力量。

(19) However, ***whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans,*** or ***whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago*** , is, as yet, an unanswered question.（2005年阅读第一篇）

> 妙语点睛　这个句子看起来较复杂，其实还是whether引导的主语从句，这里是两个并列主语从句，由并列连词or连接，谓语动词是is。
>
> 精品译文　不过，这种公平感是在卷尾猴和人类身上各自独立演化而成的，还是来自于3,500万年以前他们共同的祖先，依然是个未解之谜。

(20) ***Whether the eyes are*** " ***the windows of the sour*** " is debatable; ***that they are intensely important in interpersonal communication*** is a fact.

> 妙语点睛　这里有两个主语从句，分别由whether和that引导。

精品译文　眼睛是否是心灵的窗户，这还有争议；但无疑，眼睛在人际交往中起着重要的作用。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1995年第72题

(21) ***How well the predictions will be validated by later performance*** depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted.

妙语点睛　这里是how引导的主语从句，how well在从句中充当状语，修饰动词validated。

精品译文　这些预测能在多大程度上为后来的表现所证实，取决于采用的信息数量、可靠性、适应性，及解释这些信息的技能和才智。

2.3 宾语从句

宾语从句同样是由前面讨论过的连词引导，在这里我们就不再一一列举，而主要关注一下宾语从句在句中的不同位置关系。

2.3.1 在及物动词后作宾语

(22) Do you remember all those years when scientists argued ***that*** smoking would kill us but the doubters insisted ***that*** we didn't know for sure?（2005年阅读第二篇）

> 妙语点睛　这里有两个宾语从句，分别是在及物动词argued和insisted后面作宾语。这种宾语从句考生都比较熟悉。
>
> 精品译文　那些年，科学家们争论说吸烟会致命，但是有些怀疑论者坚持说我们尚不能肯定这一点。对此你还有印象吗？

2.3.2 在双宾动词后作直接宾语

真题再现：**1993**语法

(23) Prof. Lee's book will show you ___ can be used in other contexts.

A. that you have observed

B. that how you have observed

C. how that you have observed

D. how what you have observed

> 正确答案　D
>
> 妙语点睛　此题我们在前面讨论过。这里的从句how what you have observed can be used in other

contexts充当show的直接宾语。

精品译文　李教授的这本书能够让你知道如何把你观察到的东西应用到其他场景中。

2.3.3　在介词后作宾语

(24) "The test of any democratic society," he wrote in a *Wall Street Journal* column, "lies not in ***how well it can control expression*** but in ***whether it gives freedom of thought and expression the widest possible latitude*** , however disputable or irritating the results may sometimes be. We won't retreat in the face of any threats."（1997年阅读第四篇）

妙语点睛　这里有两个宾语从句，一个是how引导的how well it can control expression，另一个是whether引导的whether it gives freedom of thought and expression the widest possible latitude，两者都是用在介词in后边作宾语。

精品译文　他在《华尔街日报》的一个专栏中写道："对任何民主社会的检验不在于它能多好地控制言论的自由表达，而在于它是否尽可能更宽松地赋予思想自由和表达自由，但有时结果可能会大有争议或令人不悦。面对威胁，我们不会退缩。"

真题再现：**1992**语法

(25) I will give this dictionary to ___ wants to have it.

A. whomever

B. someone

C. whoever

D. anyone

正确答案　C

妙语点睛　考查名词从句的引导词。很多考生看到介词to，就认为应该填宾格形式的连词，因此选择A。其实这是错误的，因为这里介词to后面接的不是单独连词，而是由连词引导的一个宾语从句。这里的宾语从句是___ wants to have it，显然从句缺主语，因此应该用主格形式的连词whoever，故C正确。

精品译文　谁想要这本词典，我就给谁。

2.3.4 宾语从句后置

宾语从句出现在复合宾语结构中，即“动词＋it形式宾语＋宾语补足语＋that宾语从句”，此时的宾语从句被置于补足语后边，是一个后置的宾语从句。请看例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**73**题

(26) You have all heard ***it*** repeated ***that*** men of science work by means of induction and deduction, ***that*** by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from nature certain natural laws, and ***that*** out of these, by some special skill of their own, they build up their theories.

妙语点睛　这里就是一个后置的宾语从句结构，我们用it来指代三个并列的that宾语从句。

精品译文　你们都多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，他们用这些方法，从某种意义上说，力求从自然界找出某些自然规律，然后再根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领建立起自己的理论。

(27) There are those who consider ***it*** questionable ***that*** these defense-linked research projects will account for an improvement in the standard of living or, alternately, do much to protect our

diminishing resources.

妙语点睛　这里就是一个后置的宾语从句结构，我们用it来指代这个被后置的that宾语从句。

精品译文　这些与防御有关的研究项目会不会说明生活水平提高了，或者说会不会有利于保护我们日益减少的资源，对此有人持怀疑态度。

2.4　表语从句

表语从句比较简单，通常就是将从句置于系动词，尤其是is后边，请看例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**72**题

(28) It is not ***that*** the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but ***that*** the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

妙语点睛　这里的两个that从句都用在is后边作表语，同时，not that…but that…是比较常见的并列形式。

精品译文　这并不是说面包师或卖肉的人所用的磅秤和化学家所用的天平在构造原理或工作方式上存在差别，而是说与前者相比，后者是一种更精密的装置，因而在计量上必然更准确。

(29) A report consistently brought back by visitors to the US is ***how*** friendly, courteous, and helpful most Americans were to them.（1997年阅读第二篇）

妙语点睛　这里的how从句用在is后面作表语。

精品译文　到美国去过的人带回来的一致反应是大

多数美国人对他们是如何友善、有礼貌和乐于助人。

(30) Women are much too preoccupied by family. Once the marriage begins to disintegrate, they're lost. That's ***where*** their unhappiness springs from and that's ***why*** most divorced mothers regard themselves as victims.

妙语点睛　这里的where从句和why从句用在is后面作表语。

精品译文　妇女太专注于家庭了。一旦婚姻开始瓦解，她们就失去了方向。这就是不快乐的来源，也是为什么大多数离婚妇女都认为自己是受害者的原因。

2.5　同位语从句

2.5.1　“名词 + **that** + 陈述句”句型

所谓同位语，就是用来补充说明名词的成分，当我们用一个完整的陈述句来补充名词时，即构成同位语从句。所以同位语从句都是位于某一名词后面，用来进一步说明该名词的内容。在形式上构成“名词 + that + 陈述句”的结构（前面提到，英文中同位语从句多用that引导）。

(31) A century ago, Freud formulated his revolutionary ***theory that*** dreams were the disguised shadows of our unconscious desires and fears.（2005年阅读第三篇）

妙语点睛　这里的that从句作同位语，来补充说明先行词theory。

精品译文　一个世纪前，弗洛伊德阐述了他具有革命性的理论，即梦是对我们内心深处不曾意识到的欲望与恐惧的反映。

(32) Such behavior is regarded as "all too human", with the underlying ***assumption that*** other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance.（2005年阅读第一篇）

妙语点睛　这里的that从句作同位语，来补充说明先行词assumption。

精品译文　这样的行为被认为是“人之常情”，其潜台词就是其他动物不会将这种不满情绪发挥到如此地步。

更多例句：

(33) There is a popular ***saying that*** family instability causes social instability.有一种流行的说法，认为家庭的不稳定导致了社会的不稳定。

(34) He was prepared to prove ***his theory that*** two different weights would fall to the ground at the same time.他想证明他的这一理论：两个不同重量的物体将同时落地。

同位语从句也可由whether或连接代词、连接副词引导，但不常用。请看例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1999**年第**74**题

(35) There is no ***agreement whether*** methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

妙语点睛　这里的whether从句作同位语，来补充说明先行词agreement。关于这个句子的其他相关分析，请参看第十一章“难句分析”。

精品译文　所谓方法是指一般历史研究中的特有概念，还是指历史探究中各个具体领域适用的研究手段，人们对此意见不一。

2.5.2　“名词 + 其他成分 + that + 陈述句”句型

同位语从句可能与其所修饰的名词被其他成分隔开，形式上构成“名

词＋其他成分＋that＋陈述句”。这种被分隔开来的情形在阅读文章中很常见，遇到时一定要认真分析，以便正确理解句子意思。比如本章讨论的第一个例句：

(36) ***Concerns*** were raised ***that witnesses might be encouraged to exaggerate their stories in court to ensure guilty verdicts*** .

> 妙语点睛　这里先行词concerns与that同位语从句被谓语were raised隔开。
>
> 精品译文　人们日益担心，证人可能会因此而受到鼓励，在法庭上夸大事实以保证陪审团对被告做出有罪的判决。

(37) Dreary months dragged by before the tragic ***news*** reached her ***that her beloved brother had been killed for anti-Nazi activities*** .

> 妙语点睛　先行词news与that同位语从句被谓语部分reached her隔开。
>
> 精品译文　在狱中挨过数月苦闷的日子后，突然一天传来噩耗：她亲爱的哥哥在反法西斯活动中被杀害。

(38) ***Evidence*** came up ***that specific speech sounds are recognized by babies as young as 6 months old*** .

> 妙语点睛　注意此处that引导的从句不是作came up的宾语，而是作evidence的同位语，因为came up不及物。
>
> 精品译文　有证据表明，六个月的婴儿就能辨别出特定的说话声音。

第三章　**That**专题

在英文中，that是大家再熟悉不过的词了，但它的用法可谓灵活多变，比如它可以用来引导我们在前两章讨论过的定语从句和4类名词从句等，还可以作指示代词或指示形容词。因此，当句中出现that时，很多考生常常搞不清它的用法，误解句子结构。曾有读者来信问

过这样一个问题：

“Anyone who ever watched me play for the Cubs back in the 1960s and early '70s will find that last statement hard to believe .

上面画线部分是个宾语从句，但为什么后面不是完整的句子，是不是一种省略形式？”

这位读者显然是对句中that用法有误解，以为find后面接了一个由that引导的宾语从句。其实，这里that是一个指示形容词，后面接名词短语last statement，整个短语that last statement作find宾语，而非宾语从句。短语hard to believe作宾语补足语，补充说明宾语that last statement。因此，整个谓语部分结构是“find + 宾语（that last statement）+ 宾语补足语（hard to believe）”。这个谓语部分可以改写为find it hard to believe that last statement。这样一改写，原句结构便一目了然了，我们很容易看出that在本句中是指示形容词。这个部分在意思上也就相当于That last statement is hard to believe.

3.1　指示形容词that

上面例句中的that就是用作指示形容词，即其后带有一个名词或名词短语。这个用法大家应该非常熟悉，在此不再赘述。

3.2　指示代词that

作为指示代词的that后面不接名词，从而与上述的指示形容词that区分开来。请看例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**75**题

(1) Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as ***that*** which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

妙语点睛　这里的that是一个指示代词，指代前文出现过的名词短语a complex train of reasoning。另外，that后面接有一个定语从句，所以that同时也是定语从句的先行词。

精品译文　在座的诸位中，大概不会有人一整天都没有机会进行一连串复杂的思考活动，尽管这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思考活动 复杂程度不同，但在类型上是完全一样的。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**49**题

(2) Creating a "European identity" that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old continent is no easy task and demands a strategic choice — ***that*** of producing programs in Europe for Europe.

妙语点睛　我们看到这里其实有两个that。第一个that是定语从句的关系代词，引导定语从句来修饰European identity。我们要讨论的是第二个that，即that of producing…，这个that就是一个指示代词，指代前文出现过的名词choice。

精品译文　不同的文化和传统把欧洲大陆编织成一体，要创造出一种尊重这些不同文化和传统的“欧洲品牌”绝非易事，这需要人们做出战略性的选择 ，即选择 在欧洲为欧洲制作节目。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1996**年第**47**题

(3) His function is analogous to ***that*** of a judge, who must accept the obligation of revealing in as obvious a manner as possible the course of reasoning which led him to his decision.

妙语点睛　这里that是一个指示代词，指代前文出现过的名词function。

精品译文　他的职责 与法官的职责 相似，必须承担这样的责任：用尽可能明了的方式来展示自己做出决定的推理过程。

从以上例句可以看到，作指示代词的that往往都是指代前面出现过的名词（如function），并且后面通常会带有一个定语。

3.3　连词that

用作连词的that主要引导名词从句，即主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句。此时**that**在从句中不作成分，只起连接作用，这是与关系代词**that**最大的不同 。

(4) ***That*** the seas are being overfished has been known for years.（2006年阅读第三篇）

妙语点睛　这里that引导一个主语从句，that在从句中不作成分。

精品译文　海洋正在被人们过度捕捞，多年以来这已是人尽皆知的了。

(5) A woman marries a man with the ridiculous belief ***that*** she can change him; a man marries a woman with the naive idea ***that*** she will continue to be the same.

妙语点睛　这里that引导了两个同位语从句，补充说明先行词belief和idea。

精品译文　女人在嫁给男人时，都抱有这样一个不切实际的幻想——她能够改变他；同样，男人在娶一个女人时，也会有一个很幼稚的想法——她就这样了，永远不会改变了。

3.4　关系代词that

用作关系代词的that就是用来引导定语从句的，此时that一定会在从句中充当成分，如作从句的主语、宾语等。这在第一章详细讨论过，

在此不再赘述。

3.5　**that**引导定语从句与同位语从句的区分

that引导的定语从句和同位语从句结构相似，都是用在一个名词后边。我们现在讨论一下两者的区别。

1）在同位语从句中，that不充当从句的成分，所以that后面一定要接完整的陈述句。结构是“名词 + **that** + 完整句子 ”。

2）在定语从句中，that一定充当句子成分，如作主语、宾语或表语，所以that后面接不完整的陈述句。结构是“名词 + **that** + 不完整句子 ”。

(6) a. ***The rumor that*** he spread everywhere turned out to be untrue.

b. ***The rumor that*** Tom was a thief turned out to be untrue.

妙语点睛　这两句的先行词都是the rumor，连词都是that。但a句中的that在从句he spread everywhere中充当spread的宾语，故为定语从句。b句中的that在从句Tom was a thief中不作任何成分，因为从句Tom was a thief是一个完整的句子，故为同位语从句。该从句作the rumor的同位语，补充说明the rumor的具体内容。

精品译文　a．他到处散布的那个传言，结果证明是假的。

b．有传言说Tom是小偷，结果证明是假的。

(7) a. The fact ***that*** we talked about is very important.

b. The fact ***that*** he succeeded in the experiment pleased everybody.

妙语点睛　在a句中，that作about的宾语，故为定语从句；在b句中，that不充当成分，故为同位语从

句。

精品译文　a．我们讨论过的这个事实很重要。

b．他的实验取得成功，这让大家都很高兴。

(8) The definition also excludes the majority of teachers, despite the ***fact that*** teaching has traditionally been the method whereby many intellectuals earn their living.（2006年英译汉）

妙语点睛　这里that后边接有一个完整句子，故为同位语从句。

精品译文　这个定义还将大多数教师排除在外，尽管教书一直是许多知识分子谋生的方式。

(9) Such behaviour is regarded as "all too human", with the underlying ***assumption that*** other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance.（2005年阅读第一篇）

妙语点睛　这里that后边接有一个完整句子，故为同位语从句。

精品译文　这样的行为被认为是“人之常情”，其潜台词就是其他动物不会将这种不满情绪发挥到如此地步。

(10) The school board listened quietly as John read the ***demands that*** his followers had been demonstrating for.（1993年第3题）

妙语点睛　这里that后边接有一个不完整的句子，且that在从句中要作介词for的宾语，故为定语从句。这就是为什么demand后面的从句没有用虚拟语气的原因，因为demand的同位语从句才用虚拟语气，而定语从句不用虚拟语气。

精品译文　约翰和他的拥护者们一直通过抗议游行向校方提出各种要求，当约翰宣读这些要求时，校董们在默默地听着。

3.6 that从句的并列结构

在考研阅读文章中，经常会出现多个that从句并列使用的情形。请看例句：

(11) No birth certificate is issued when a friendship is born. There is nothing tangible. There is just a feeling ***that*** your life is different and ***that*** your capacity to love and care has miraculously been enlarged without any effort on your part.

> 妙语点睛　这里两个that从句都是同位语从句，补充说明先行词feeling。
>
> 精品译文　友谊诞生时，不会颁发出生证明，因为友谊是一种无形的感受，你的生活从此不同了，你关爱的能力不知不觉地被神奇放大了。

(12) Today, surrounded by promises of easy happiness, we need art to tell us as religion once did, Memento mori: remember ***that*** you will die, ***that*** everything ends, and ***that*** happiness comes not in denying this but in living with it.（2006年阅读第四篇）

> 妙语点睛　这里三个that从句作remember的宾语，是宾语从句。
>
> 精品译文　今天，我们的周围充斥着可以轻易得到幸福的许诺，我们需要艺术来告诉我们，正如宗教曾经告诉过我们的：记住你终将死亡，一切都会结束，幸福不会因否定这一点而到来，而是与之共存的。

(13) Do you remember all those years when scientists argued ***that*** smoking would kill us but the doubters insisted ***that*** we didn't know for sure? ***That*** the evidence was inconclusive, the science uncertain? ***That*** the antismoking lobby was out to destroy our way of life and the government should stay out of the way? Lots of Americans bought ***that*** nonsense, and over three decades, some 10 million smokers went to early graves.（2005年阅读第二篇）

> 妙语点睛　这里有四个that宾语从句并列使用，需要注意的是，第一个that从句that smoking would kill us是在及物动词argued后面作宾语，而其他三个that

从句都是在insisted后面作宾语。也就是说，后面三个宾语从句所表达的观点是怀疑论者的观点，而非科学家的观点。若没有理解到这一层，定会造成对整个句子的误解。最后一个that是指示形容词，后接名词nonsense。

精品译文　那些年科学家们争论说吸烟会致命，但是有些怀疑论者坚持说我们尚不能肯定这一点。对此你还有印象吗？怀疑论者的这些观点——认为证据不确凿，科学也不能够确定；认为反对吸烟的游说议员是要破坏我们的生活方式，而政府对吸烟这件事应该置身事外——你还记得吗？很多美国人对这些谬论很买账，以致在三十年中，约有一千万烟民过早地进入了坟墓。

此外，还有not that…but that…这样的并列结构。比如：

(14) As Dr. Samuel Johnson said in a different era about ladies preaching, the surprising thing about computers is ***not that*** they think less well than a man, ***but that*** they think at all.

精品译文　就如同Samuel Johnson在不同时代说到妇女布道一样，我们对电脑的质疑不是电脑是否像我们人类那样善于思考，而是电脑究竟能否思考。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**72**题

(15) It is ***not that*** the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; ***but that*** the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

精品译文　这并不是说面包师或卖肉的人所用的磅秤和化学家所用的天平在构造原理或工作方式上存在差别，而是说与前者相比，后者是一种更精密的装置，因而在计量上必然更准确。

我们现在来做一下综合练习，下列各句中的that综合了上述讨论过的

所有用法。请分析，并将句子译成汉语。

(16) Boston Globe reporter Chris Reidy notes ***that*** the situation will improve only when there are comprehensive programs ***that*** address the many needs of the homeless.（2006年完形填空）

(17) This alone demonstrates ***that*** the television business is not an easy world to survive in a fact underlined by statistics ***that*** show ***that*** out of eighty European television networks no less than 50％ took a loss in 1989.（2005年英译汉第48题）

(18) As a linguist, he acknowledges ***that*** all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be powerfully expressive—there exists no language or dialect in the world ***that*** cannot convey complex ideas.

(19) Is it true ***that*** the American intellectual is rejected and considered of no account in his society? I am going to suggest ***that*** it is not true. Father Bruckbergen told part of the story when he observed ***that*** it is the intellectuals who have rejected American. But they have done more than ***that.*** They have grown dissatisfied with the role of intellectual. It is they, not American, who have become anti-intellectual.（2006年英译汉）

(20) Dr. Myers and Dr. Worm argue ***that*** their work gives a correct baseline, which future management efforts must take into account. They believe the data support an idea current among marine biologists, ***that*** of the "shifting baseline". The notion is ***that*** people have failed to detect the massive changes which have happened in the ocean because they have been looking back only a relatively short time into the past. ***That*** matters because theory suggests ***that*** the maximum sustainable yield ***that*** can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50％ of its original levels. Most fisheries are well below ***that*** , which is a bad way to do business.（2006年阅读第三篇）

(21) The latest was a panel from the National Academy of Sciences, enlisted by the White House, to tell us ***that*** the Earth's atmosphere is definitely warming and ***that*** the problem is largely man-made. The clear message is ***that*** we should get moving to protect ourselves. The president of the National Academy, Bruce Alberts,

added this key point in the preface to the panel's report "Science never has all the answers But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical ***that*** out nation and the world base important policies on the best judgments ***that*** science can provide concerning the future consequences of present actions."（2005年阅读第二篇）

(22) In fact, when we say ***that*** all of us must be educated to fit us for life, it means ***that*** we must be educated in such a way ***that*** , firstly, each of us can do whatever job is suited to his brain and ability, and secondly, ***that*** we can realize ***that*** all jobs are necessary to society, and ***that*** it is very bad to be unwilling to do one's work, or to laugh at someone else's. Only such a type of education can be called valuable to society.

参考答案

(16) Boston Globe reporter Chris Reidy notes ***that*** the situation will improve only when there are comprehensive programs ***that*** address the many needs of the homeless.（2006年完形填空）

> 妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作notes的宾语，that不作从句的任何成分；
>
> 第二个that从句是定语从句，修饰先行词programs, that作从句的主语。
>
> 精品译文　《波士顿环球报》记者Chris Reidy指出，只有通过全面的规划来解决无家可归者的诸多需要，形势才会有所改善。

(17) This alone demonstrates ***that*** the television business is not an easy world to survive in a fact underlined by statistics ***that*** show ***that*** out of eighty European television networks no less than 50% took a loss in 1989.（2005年英译汉第48题）

妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作demonstrates的宾语，that不作从句的任何成分；

第二个that从句是定语从句，修饰先行词statistics, that作从句的主语。

第三个that从句是宾语从句，作show的宾语，that不作从句的任何成分。

精品译文　仅这一点就表明在电视行业里生存不那么容易，这个事实通过统计数字也是一目了然，统计表明80家欧洲电视网中1989年出现亏损的不下50%。

(18) As a linguist, he acknowledges ***that*** all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be powerfully expressive—there exists no language or dialect in the world ***that*** cannot convey complex ideas.

妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作acknowledges的宾语，that不作从句的任何成分；

第二个that从句是定语从句，修饰先行词language or dialect, that作从句的主语。

精品译文　作为一名语言学家，他承认所有的人类语言，包括非标准的语言，如黑人英语，都可以明确地表情达意——世界上没有一种语言或方言不能表达复杂的意思。

(19) Is it true ***that*** the American intellectual is rejected and considered of no account in his society? I am going to suggest ***that*** it is not true. Father Bruckbergen told part of the story when he observed ***that*** it is the intellectuals who have rejected American. But they have done more than ***that*** . They have grown dissatisfied with the role of intellectual. It is they, not American, who have become anti-intellectual.（2006年英译汉）

妙语点睛　第一个that从句是主语从句，that不作从句的任何成分；

第二个that从句是宾语从句，作suggest的宾语，that

不作从句的任何成分；

第三个that从句是宾语从句，作observed的宾语，that不作从句的任何成分；

第四个that是指示代词，代指前边的that从句：It is the intellectuals who have rejected American.

精品译文　美国的知识分子在他们的社会中被拒绝，而且被认为没有价值，这是真的吗？我想指出这不是真的。当Bruckbergen神父说他观察到的是知识分子拒绝了美国时，他只说对了一部分。实际上，知识分子们做得更过分，他们已经不满足于知识分子的身份。是他们，而不是美国，变得“反知识分子”。

(20) Dr. Myers and Dr. Worm argue ***that*** their work gives a correct baseline, which future management efforts must take into account. They believe the data support an idea current among marine biologists, ***that*** of the "shifting baseline". The notion is ***that*** people have failed to detect the massive changes which have happened in the ocean because they have been looking back only a relatively short time into the past. ***That*** matters because theory suggests ***that*** the maximum sustainable yield ***that*** can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50% of its original levels. Most fisheries are well below ***that*** , which is a bad way to do business.（2006年阅读第三篇）

妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作argue的宾语，that不作从句的任何成分；

第二个that是指示代词，代指前边的名词idea；

第三个that从句是表语从句，that不作从句的任何成分；

第四个that是指示代词，代指前边提到的那个“观念”（notion）：People have failed to detect the massive changes which have happened in the ocean because they have been looking back only a relatively short time into the past;

第五个that从句是宾语从句，作suggests的宾语，that不作从句的任何成分；

第六个that从句是定语从句，修饰先行词yield, that作从句的主语；

第七个that是指示代词，代指前边的50% of its original levels。

精品译文　Myers和Worm博士坚持认为，他们的研究给出了正确的基线，未来的管理决策者必须给予重视。他们相信这些资料支持了目前在海洋生物学家中流行的一种观点，即“多变的基线”观点。这种观点认为人们只限于对过去相对较短时期的研究，所以没有能够觉察到大海中发生的巨大变化。这点很重要，因为理论指出，一个渔场能够获得的最高持续产量只有当目标物种的生物量是原来水平的50%时才能实现，而大部分的渔场都处于这个水平之下，这对于正常的营业是很不利的。

(21) The latest was a panel from the National Academy of Sciences, enlisted by the White House, to tell us ***that*** the Earth's atmosphere is definitely warming and ***that*** the problem is largely man-made. The clear message is ***that*** we should get moving to protect ourselves. The president of the National Academy, Bruce Alberts, added this key point in the preface to the panel's report "Science never has all the answers. But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical ***that*** our nation and the world base important policies on the best judgments ***that*** science can provide concerning the future consequences of present actions."（2005年阅读第二篇）

妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作tell的直接宾语，that不作从句的任何成分；

第二个that从句是宾语从句，作tell的另一个直接宾语，that不作从句的任何成分；

第三个that从句是表语从句，that不作从句的任何成分；

第四个that从句是主语从句，that不作从句的任何成分；

第五个that从句是定语从句，修饰先行词judgments, that作从句谓语provide的宾语。

精品译文　最近的事情是，得到白宫支持的国家科学院的一次专家论坛告诉我们，地球周围的大气正在变暖，而问题很大程度上是人为的。信息很明确，我们应该行动起来保护自己。科学院院长Bruce Alberts在小组提交的报告序言里加入了一个关键点：“科学不能提供所有的答案，但是确实为我们提供了关于未来的最佳指南。重要的是，我们的国家和全世界，在有关目前的行动所产生的未来后果上，应该把重要政策建立在科学所能提供的最佳判断的基础上。”

(22) In fact, when we say ***that*** all of us must be educated to fit us for life, it means ***that*** we must be educated in such a way ***that*** , firstly, each of us can do whatever job is suited to his brain and ability, and secondly, ***that*** we can realize ***that*** all jobs are necessary to society, and ***that*** it is very bad to be unwilling to do one's work, or to laugh at someone else's. Only such a type of education can be called valuable to society.

妙语点睛　第一个that从句是宾语从句，作say的宾语，that不作从句的任何成分；

第二个that从句是宾语从句，作means的宾语，that不作从句的任何成分；

第三个that是such...that搭配，是定语从句；

第四个that是such...that搭配，是定语从句；

第五个that从句是宾语从句，作realize的宾语，that不作从句的任何成分；

第六个that从句是宾语从句，作realize的宾语，that不作从句的任何成分。

精品译文　事实上，我们说所有的人都必须接受教育以适应生活，也就是说我们必须以这样的方式接受

教育：首先，我们每一个人能做与他自己脑力、体力相适应的工作；其次，我们能够认识到，对社会来说所有工作都是必要的，不愿干自己的工作或嘲笑别人的工作都是不对的。只有这样的一种教育才能叫做对社会有价值的教育。

第四章　状语从句

4.1　状语从句的本质

英语中的状语从句有9大类，分别可表示：时间、地点、原因、结果、目的、条件、让步、比较、方式。尽管数目较多，但并不难理解。从本质上讲，状语从句就是用连词将几个分句连接起来，以表达分句之间特定的逻辑关系 。请看2002年考研真题阅读第四篇的节选：

(1) George Annas, chair of the health law department at Boston University, maintains that, ____ a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal ____ the patient uses the drug to hasten death. "It's like surgery," he says. "We don't call those deaths homicides ____ the doctors didn't intend to kill their patients, ____ they risked their death. ____ you're a physician, you can risk your patient's suicide ____ you don't intend their suicide."（2002年阅读第四篇）

考生可以通过认真分析上下句之间的逻辑关系，或根据下面的译文填入合适的连词。

精品译文　波士顿大学健康法律系主任乔治·安纳斯认为，只要医生开的药物是用于合法的医疗目的，他就没有做违法的事情，即使病人用这些药物来加速死亡。“这就好比外科手术，”他说道，“我们并不把这种死亡称作他杀。因为医生并不想要杀死他们的病人，虽然他们冒了杀人的风险。如果你是医生，你可以冒病人自杀的风险，只要你没有想要他们自杀。”

这篇短文在后文还要详细讲解，在此先不公布答案〔答案见4.7.4小节

例句（74）〕。通过这个小练习我们看到，掌握引导9类状语从句的连词的用法是学习状语从句的关键。只要认识连词，就能够识别是何种状语从句，从而正确分析句子结构并理解句子意思。基于状语从句的这种本质特征，考研英语中涉及到状语从句的考题主要是出现在Use of English“英语知识运用”（以下按传统称之为“完形填空”）中，就是在两个分句之间留一空格，让考生依据上下文来判断两个分句之间的逻辑关系，从而填入能使语义连贯的连词。此外，在“英译汉”和以前的“语法选择题”、“改错题”中也会出现有关状语从句的考题。在详细阐述各状语从句的连词及其用法之前，先来看几道考研真题。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2006**年第**7**题

(2) Not everyone agrees on the number of Americans who are homeless. Estimates range anywhere from 600,000 to 3 million. 7 the figure may vary, analysts do agree on another matter: that the number of the homeless is increasing.

A. Now that

B. Although

C. Provided

D. Except that

正确答案　B

妙语点睛　本题考查句子之间的语义关系，也就是状语从句中连词的使用，故必须先分析两个分句the figure may vary和analysts do agree on another matter之间的逻辑关系。前一个分句说“数字也许不同”，而后一个分句则表示“分析人士对另一件事持有共识”。显然，这两个分句之间是一种转折让步的关系，应填入Although。

妙语点睛　不是每个人都认同美国无家可归者的人数，估计数字从60万到300万不等。尽管数字不等，但是分析人士均认同另外一件事：无家可归者的人数正在增长。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——2006年第14题

(3) Part of the problem is that many homeless adults are addicted to alcohol or drugs. And a significant number of the homeless have serious mental disorders. Many others, 14 not addicted or mentally ill, simply lack the everyday survival skills needed to turn their lives around.

A. when

B. once

C. while

D. whereas

正确答案 C

妙语点睛 同上题一样，本题考的也是状语从句中连词的使用，但比上一题难度更大。这来自于两方面，一是对分句间逻辑关系的判断。要分析两个分句 14 not addicted or mentally ill（此句为省略句，相当于they are not addicted or mentally ill）和Many others simply lack the everyday survival skills needed to turn their lives around之间的逻辑关系，不仅要看这两个分句，还要从更大的语篇——包括前两个句子Part of the problem is that many homeless adults are addicted to alcohol or drugs. And a significant number of the homeless have serious mental disorders来判断。前面两句话解释了许多无家可归者流浪街头的原因：酗酒、吸毒成瘾和精神疾病。接下来是另外一个原因：虽然有些人既不酗酒、吸毒，也无精神疾病，但是仍然流浪街头，是因为他们缺乏必要的生存技能。所以，这里要填入一个让步转折的连词。C. while和D. whereas都有转折的意思，哪个更好呢？这就是造成本题难度加大的第二个原因：区分while和whereas。while作连词主要有四个意思：①当……时候（during the time

that），时间状语从句连词；②只要（as long as），条件状语从句连词；③尽管（although），让步状语从句连词；④然而（whereas），表示对比。而whereas主要就是用来表示对比，比如：Some people like fat meat, whereas others hate it.有些人喜欢肥肉，有些人讨厌。whereas这种表示对比的用法将在下面讨论的2005年真题中得到进一步印证。综上所述，while的意思包含了whereas，但whereas并不能包含while。这里while取的是其第三个意思“尽管”。

精品译文　部分问题在于，许多无家可归的成年人酗酒或吸毒成瘾；还有大量的无家可归者患有严重的精神疾病。其他人虽然并不酗酒、吸毒，也没有精神疾病，却缺乏必需的日常生存技能。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2005**年第**9**题：

(4) Strangely, some people find that they can smell one type of flower but not another, 9 others are sensitive to the smells of both flowers.

A. when

B. since

C. for

D. whereas

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的也是状语从句中连词的使用。在上一句分析过，whereas表示两者之间的对比关系，这正符合这道题中的两个分句some people find that they can smell one type of flower but not another和others are sensitive to the smells of both flowers之间的逻辑关系。我们也看到，出题者没有像上题那样同时给出while和whereas两个选项，因为

两项都可以选，所以给出了表示时间的when。

精品译文　奇怪的是，有些人发现他们能够闻到一种类型的花香但闻不到另一种，而另外一些人则对两种花香都敏感。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1997**年第**48**题

(5) The phenomenon provides a way for companies to remain globally competitive　48　avoiding market cycles and the growing burdens imposed by employment rules, healthcare costs and pension plans.

A. but

B. while

C. and

D. whereas

正确答案　B

妙语点睛　本题考查的是状语从句中连词的使用。细心的读者一定会发现，本题的选项和上面例句（3）中的一样，同时包含while和whereas。至于选哪个连词，我们还得先分析分句之间的逻辑语义关系。两个分句是：The phenomenon provides a way for companies to remain globally competitive和avoiding market cycles and the growing burdens imposed by employment rules, healthcare costs and pension plans，但后一个分句是省略句，其完整形式应该是they avoid market cycles and the growing burdens…。两个分句都是在说明劳动力过剩这种现象给美国公司带来的好处——使它们既保持了自身的国际竞争力，同时也避免了市场周期的冲击，以及就业法规、医疗费用和养老金所带来的日益繁重的负担。在选项中只有while能够表示这种关系。

精品译文　这种现象为公司开辟了一条道路，使它们既保持了自身的国际竞争力，同时也避免了市场周期的冲击，以及就业法规、医疗费用和养老金所带来的日益繁重的负担。

从对以上考研真题的分析可知，出题者要求考生对连词while的意义和用法有一个深入而全面的掌握。由此可见，考研英语是考实力，而非“花拳绣腿”式的应试技巧。所以，考生要把握好状语从句逻辑连接词的用法和意义，增强自己的实力，这样才能真正在考试中以不变应万变。在此，我先把状语从句的连词展示给大家，其具体用法将在后边的各小节里详细阐述。

状语从句的引导词主要有：

副词从句种类	常用连接词	特殊连接词
时间状语从句	when, while, as, before, after, since, till, until, as soon as	1. 一些时间名词：the moment, the instant, the minute, the day, next time, every time 2. 一些副词：instantly, immediately, directly 3. 固定搭配的连词：no sooner...than, hardly...when, scarcely...when
地点状语从句	where	wherever, anywhere, everywhere

（续表）

副词从句种类	常用连接词	特殊连接词
原因状语从句	because, as, for, since	seeing that, considering that, now that, given that, in that, in as much as, in so much as
目的状语从句	so that, in order that, that	lest, for fear that, in case in the hope that, on purpose that, for the purpose that, to the end that
结果状语从句	so...that, so that, such...that	such that, to the degree that, to the extent that, to such a degree that, to such an extent that
条件状语从句	if, unless	suppose, supposing, providing, provided（注意：supposed, provide 不用作条件从句的连词） on condition that, so long as, as long as
让步状语从句	although, though, even though, even if	while(一般用在句首), as (用于倒装结构)； wh-ever: whatever, whoever, whichever, however, whenever, wherever; whether...or... as *adj.* as + 主谓结构用在句首
比较状语从句	as, than	其他比较句型：the more..., the more...; just as..., so...; A is to B what/as C is to D; no more... than; not A so much as B/not so much A as B
方式状语从句	as, the way	

4.2　时间状语从句

时间状语从句的连词较多，其用法特点也各异，另外还要注意主从句的时态搭配，在此我不作赘述。下面主要针对考研中出现的各类时间连词的用法作一个简单的分析归纳。

4.2.1 before的翻译

首先要说明的是，这里我不想详细讨论before的各个用法（比如它的主句和从句的时态关系），而只是分析一下它的汉译特点，因为这在考研中出现过。我们都知道，before一般译成“在……之前”。比如：

(6) Even ***before*** Alan Greenspan's admission that America's red-hot economy is cooling, lots of working folks had already seen signs of the slowdown themselves.（2004年阅读第三篇）

> 妙语点睛　before后边接了一个名词短语Alan Greenspan's admission，其后that从句为同位语从句，补充说明admission。这里before正常地翻译成“在……之前”。
>
> 精品译文　甚至在阿兰·格林斯潘宣布美国经济繁荣正在降温之前，许多上班族早已觉察到了经济疲软的迹象。

(7) During several years of gambling in that casino, Williams, a state auditor earning $35,000 a year, lost approximately $175,000. He had never gambled ***before*** the casino sent him a coupon for $20 worth of gambling.（2006年阅读“七选五”）

> 妙语点睛　before后边接了一个从句，主句谓语用过去完成时态，从句谓语用一般过去时态。
>
> 精品译文　威廉先生是一位年薪收入为35,000美元的州审计员，这几年，那个赌场让他输掉了约175,000美元。而在该赌场送给他一张价值20美元的赌票之前，他从未参与过赌博。

不过，有时我们为了使译文地道，需要将before的汉译做适当的调整，也就是说before不一定都要生硬、呆板地译成“在……之前”。请看下列真题例句：

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2004**年第**61**题

(8) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long ***before people realized*** how diverse languages could be.

妙语点睛　此句在1.1.1小节第（8）个例句详细讨论过。这里再来讨论其中的第二个翻译难点，即before的翻译技巧。在英文中，before一般接肯定形式，但翻译成汉语时，往往处理成否定的意思。从句before people realized how diverse languages could be可以译成“在人们尚未认识到语言的千差万别之前”。如果有的考生不知道before的这种汉译特点，就会把这句翻译成“希腊人认为语言的结构与思想的过程有某种联系，这种想法源于欧洲，很久以前，人们就意识到语言是多么的丰富多彩”。

精品译文　希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点在人们尚未认识到 语言的千差万别以前就早已在欧洲扎下了根。

(9) Our magazines feature beaming celebrities and happy families in perfect homes. And since these messages have an agenda—to lure us to open our wallets—they make the very idea of happiness seem unreliable. "Celebrate!" commanded the ads for the arthritis drug Celebrex, ***before*** we found out it could increase the risk of heart attacks.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　这里before从句虽然表示时间，但实际上引导的是一个前后对比关系：before前说治疗关节炎药品Celebrex的广告鼓动人们去“欢庆”，before后说发现这种药品会加大患心脏病的危险。前后有一种转折意味。

精品译文　我们杂志的报道往往都专注于那些面带愉快微笑的名人以及完美之家中的快乐成员。这些信息只有一个目的——诱惑我们掏钱包，正是它们使“快乐”这个概念显得不可靠。比如，治疗关节炎药

品Celebrex的广告鼓动人们去“欢庆”，后来 发现这种药品会加大患心脏病的危险。

(10) The mineral elements from the soil that are usable by the plant must be dissolved in the soil solution ***before*** they can be taken into the root.（1991年阅读第三篇）

妙语点睛　这里before从句虽然表示时间，但根据上下文的逻辑关系，我们可以将其转译成条件从句，译为“只有……才……”。

精品译文　土壤里的矿物质是无法被植物直接利用的，它们只有 在溶于土壤的溶液之后，才能 为植物的根系所吸收。

尤其是在before从句之前接有一段时间状语，一般可以翻译成“在多长时间之后才……”。请看例句：

(11) It took a ***few months*** of investigation ***before*** it became clear.

妙语点睛　before前面有一个时间段a few months，如果按照英语原文的语序译成“在情况变得明朗之前，花了几个月时间进行调查”，就有股“英语腔”，不符合汉语的表达习惯，所以，此时宜把它译成“在多长时间之后才……”的结构。

精品译文　经过了几个月 调查之后，情况才 开始变得明朗。

(12) In this factory, suggestions often have to wait for ***months before*** they are fully considered.（1991年语法）

妙语点睛　before前面有一个时间段months，所以，宜按照上述规律来变通翻译。

精品译文　在这家工厂，一项建议往往要等上数月之后才 会被考虑。

4.2.2　when的用法

这里简单总结一下有when出现的历年考研真题。主要是考查when的搭配，比如hardly…when, when it comes to…等。

真题再现：**1991**年语法

(13) ____ to speak when the audience interrupted him.

A. Hardly had he begun

B. No sooner had he begun

C. Not until he began

D. Scarcely did he begin

正确答案　A

妙语点睛　本题要求考生熟悉when表示过去时间的一个固定搭配，即hardly had something done when something did…这一倒装句型，表示“一……就……”。注意主从句的时态搭配：主句用过去完成时态，且常倒装，从句用一般过去时态。其他类似结构有：scarcely…when…，no sooner…than…等。

精品译文　他刚要开始发言，观众就打断了他。

真题再现：**1998**年语法

(14) Doing your homework is a sure way to improve your test scores, and this is especially true ____ it comes to classroom tests.

A. before

B. as

C. since

D. when

正确答案　D

妙语点睛　这题要求考生熟悉when的一个固定搭配，即when it comes to…这一结构，表示“当提到……”。

精品译文　做家庭作业当然是一个提高考试成绩的好办法，尤其是对课堂测试来说。

真题再现：**2000**年语法

(15) On a rainy day I was driving north through Vermont ___ I noticed a young man holding up a sign reading "Boston".

A. which

B. where

C. when

D. that

正确答案　C

妙语点睛　这一题比上两道稍微难些，要求考生掌握when的时态搭配。在众多when的主从句时态搭配中，有这样一种：一般过去时与过去进行时搭配，短暂动词用一般过去时，如这里的noticed，而延续动词用过去进行时，如这里的was driving。这一时态搭配表示的意义是：在一个延续动作的背景中（如was driving）突然发生了一个短暂动作。

精品译文　在一个雨天，我正驾着车往北穿越佛蒙特州。这时我突然看见一个年轻男子，手里举着牌子，上面写着“波士顿”。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1995**年第**74**题

(16) In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured or predicted cannot be well defined.

> 妙语点睛　通过这个英译汉真题，我想说明的是，when虽然是一个时间连词，但在特定的上下文中，可能会含有条件的意味，可以译成“如果”。
>
> 精品译文　一般来说，如果所需要测定的特征能很精确地界定时，测试最为有效；而如果所要测定或预测的东西不能明确地界定时，测试的效果最差。

4.2.3　while后接延续性动词

时间连词while和when含义有差别，while相当于during that time（在……期间），表示某一时间段内发生的动作，因此，从句谓语动词通常是延续性动词。When相当于at that time（在……时刻），从句谓语动词通常是短暂动词，表示某一时刻的动作；when从句也可用延续性动词，但往往是过去进行时态。

(17) I was walking along the road ___ suddenly someone patted me on the shoulder from behind. (CET-4)

A. immediately

B. when

C. the moment

D. while

> 正确答案　B
>
> 妙语点睛　本题考点类似于上面讨论过的2000年考研真题。这里从句的动词patted是一个短暂动作，所以不能选while。

精品译文　当时我正在路上走，突然有人从后面拍了我的肩膀。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1997**年第**48**题

(18) The phenomenon provides a way for companies to remain globally competitive　48　avoiding market cycles and the growing burdens imposed by employment rules, healthcare costs and pension plans.

A. but

B. while

C. and

D. whereas

正确答案　B

妙语点睛　这一题在前文中讨论过，动词avoid表示一个状态，是延续性动词。

精品译文　这种现象为公司开辟了一条道路，使它们既保持了自身的国际竞争力，同时也避免了市场周期的冲击，以及就业法规、医疗费用和养老金所带来的日益繁重的负担。

此外，需要再次提醒的是，while除了表示时间外，还有另外三种意思：表示条件“只要”，表示对比“然而”，表示让步“尽管”。这些在前文中都提到过。

4.2.4　until的用法

时间连词until的用法是：until前的主句谓语必须是延续性的，而until后的从句谓语须是短暂动词或接时间点。若主句谓语动词是短暂动词，则要用否定形式，因为否定表示的是一个状态，而状态是延续

的，故形成我们常说的not…until…“直到……才……”的结构。

(19) ***Until*** recently most historians spoke very critically of the Industrial Revolution.（1998年完形填空）

妙语点睛　动词spoke表示延续，recently是一个时间点。注意：until可以用在句首。

精品译文　直到最近，大多数历史学家仍对工业革命持批评态度。

(20) People in earlier eras were surrounded by reminders of misery. They worked ***until*** exhausted, lived with few protections and died young.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　主句谓语动词worked是延续性的，从句谓语exhausted是短暂动词。

精品译文　早期的人们被不幸的暗示包围。他们工作到筋疲力尽，在几乎无保护的状态下生活，并且很年轻就夭折了。

(21) In 1997 he lost $21,000 to one slot machine in two days. In March 1997 he lost $72,186. He sometimes played two slot machines at a time, all night, ***until*** the boat locked at 5 a.m., then went back aboard when the casino opened at 9 a.m.（2006年阅读“七选五”）

妙语点睛　主句谓语动词played是延续性的，从句谓语locked是短暂动词。

精品译文　1997年，他两天之内在一台老虎机上输掉了21,000美元。1997年3月，他输掉了72,186美元。他有时整夜同时在两台老虎机上赌博，直到清晨5点船只停靠码头，然后上午9点赌场开门时他又返回船上。

请注意掌握“not…until…”的四种不同句式。请看例句：

1）正常结构：

The exact time of dying was ***not*** of great importance ***until*** recently.

2）until置于句首：

Until recently the exact time of dying was *not of great importance* .

直到最近，死亡的确切时间才变得尤为重要。（注意翻译）

3）倒装结构：

Not until recently ***was*** the exact time of dying *of great importance* .

4）强调结构：

It was not until recently ***that*** the exact time of dying was of great importance.

真题再现：语法攻克考研“完形填空”**——2002**年第**22**题

(22) As was discussed before, it was not 22 the 19th century that the newspaper became the dominant pre-electronic medium, following in the wake of the pamphlet and the book and in the company of the periodical.

A. after

B. by

C. during

D. until

正确答案 D

妙语点睛 这里考的是“It was not until + 时间点 + that…”的强调句式。

精品译文 像先前讨论过的那样，直到19世纪，报纸在小册子、书本之后随期刊一起成为了电子媒体出现之前的主导媒体。

需要注意的是：

1）在not until倒装结构中，需要部分倒装的是主句的谓语动词，而非从句的谓语动词。

Not until she ***had arrived*** home, ***did*** she remember her appointment with the doctor.

2）倒装结构演化成强调结构时，主句谓语不再使用倒装形式。

Not until she had arrived home, ***did she remember*** her appointment with the doctor.

It was not until she had arrived home ***that she remembered*** her appointment with the doctor.

4.3 地点状语从句

4.3.1 地点状语从句通常由where引导，并且一般放在主句后边

(23) Stay ***where*** you are.待在原地别动。

(24) Generally, air will be heavily polluted *where there are factories* . 一般有工厂的地方空气污染都很严重。

(25) A driver should slow down ***where*** there are schools.在有学校的地方，司机应缓行。

4.3.2 也可由wherever, anywhere和everywhere引导地点状语从句

(26) ***Wherever*** he happens to be, Clint can make himself at home.无论在什么地方，Clint总是无拘无束。

(27) ***Everywhere*** they appeared, there were ovations.他们不管在哪里都受到热烈欢迎。

4.4 原因状语从句

4.4.1 常用连词

常用的连词有：because, for, as, since。现简单介绍它们的用法，如下表：

用法	例句
because 语气最强，只有它能用来回答 why 问句，其引出的往往是听话人不知道的或最感兴趣的原因。	My friends dislike me because I'm handsome and successful.
since 通常置于句首，引出人们已知的、不需要强调的原因，所以常译成"既然……"。	Since we don't have class tomorrow, why not go out for a picnic? Since you are an English major, I guess you can help me with this sentence.
as 与 since 的用法差不多，所引出的理由在说话人看来已经很明显，或已为听话人所熟悉而不需用 because 强调。	As Monday is a national holiday, all government offices will be closed.
for 表示推断的理由，是对前面分句的内容加以解释或说明。	It rained last night, for the ground is wet this morning. 试比较：Because it rained last night, the ground is wet this morning.

真题再现：语法攻克考研"完形填空"——**2003**年第**24**题

(28) 24 they are adjusting to their new bodies and a whole host of new intellectual and emotional challenges, teenagers are especially self-conscious and need the confidence that comes from achieving success and knowing that their accomplishments are admired by others.

A. If

B. Although

C. Whereas

D. Because

正确答案 D

妙语点睛 本题考查状语从句的连词用法。空格后

面的从句是对主句的解释，构成逻辑上的“因果关系”，故D正确。

精品译文　青少年在不断调整，以适应身体、智力和情感上出现的一系列新的变化和挑战，因此他们非常敏感，并且需要有自信心，而这些自信心主要来自于获得成功以及知道自己的成绩被别人认可。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2004**年第**22**题

(29) Theories centering on the individual suggest that children engage in criminal behavior　22　they were not sufficiently penalized for previous misdeeds or that they have learned criminal behavior through interaction with others.

A. before

B. unless

C. until

D. because

正确答案　D

妙语点睛　本题考查状语从句的连词用法。空格后的从句是对前面主句的解释，构成逻辑上的“因果关系”，故D正确。

精品译文　强调个人的理论认为，青少年之所以犯罪是因为 他们在过去并没有因为其不轨的行为而受到相应的惩处，或者通过和其他人的交往而沾染了犯罪行为。

4.4.2　用介词表示因果关系

常用的介词有because of、due to、owing to。因为是介词，所以后边

只能接名词，不能接从句。请比较：

(30) We had an accident ***because** of his carelessness* .由于他的粗心大意，我们出了车祸。

(31) We had an accident ***due to** his carelessness* .（注意：不能说due to he was careless。）

(32) ***Owing to** his carelessness* we had an accident.

4.4.3 其他复合连词表示原因

1．in that

in that基本意思是“原因就在于……”，其引导的从句要放在主句后边，而且主句通常是在作比较。例如：

(33) The girl is like her mother ***in that*** she also has very delicate feeling.

> 精品译文　这个女孩很像她妈妈，原因在于她感情也很细腻。

(34) Britain's press is unusual ***in that*** it is divided into two very different types of newspaper: the quality press and the popular press.

> 精品译文　英国报业与众不同，原因就在于它的报纸分为内容严肃的大报和通俗的小报两种截然不同的类型。

(35) Mercury differs from other industrial metals ***in that*** it is a liquid.

> 精品译文　水银不同于其他工业用金属，原因就在于它是液态的。

请看下面的真题例句：

真题再现：**1995**年语法

(36) Hydrogen is the fundamental element of the universe ____ it provides the building blocks from which the other elements are produced.

A. so that

B. but that

C. in that

D. provided that

正确答案　C

妙语点睛　本题考查原因状语从句的特殊连词用法。

精品译文　氢元素是自然界的基本元素，因为它为其他元素的构成提供了基础。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”**——1996**年第**46**题

(37) Vitamins are similar because they are made of the same elements—usually carbon, hydrogen, oxygen, and sometimes nitrogen. They are different 46 their elements are arranged differently.

A. in that

B. so that

C. such that

D. except that

正确答案　A

妙语点睛　本题考查原因状语从句的特殊连词用法。

精品译文　各种维生素的相似之处在于它们都是由一些基本元素组成的，通常是碳、氢、氧，也有氮。而它们的不同之处在于，这些元素的排列方式不同。

2. seeing (that), now (that), considering (that), given (that)

这些连词与since相近，它们都有“鉴于某个事实，考虑到……”的意思。

(38) ***Seeing that*** it's raining hard, we'll have to stay here for the night.

(39) They did the job very well, ***considering that*** they had no experience.

(40) ***Given that*** they are inexperienced, they've done a good job.

(41) ***Now that*** the semester is finished, I'm going to rest a few days and then take a trip.

(42) ***Now that*** you are sixteen, you can get a driver's license.

4.5　目的状语从句

4.5.1　常用连词

常用的连词有：so that, in order that和that。从句中常含有情态动词may/might, shall/should, will/would, can/could等。请看真题例句：

(43) Former Colorado governor Richard Lamm has been quoted as saying that the old and infirm "have a duty to die and get out of the way" ***so that*** younger, healthier people can realize their potential.（2003年阅读第四篇）

妙语点睛　从句由so that引导，表示目的，意为“以便”。从句含有情态动词can。

精品译文　人们常引用科罗拉多州前州长Richard Lamm的话说，老年多病者“有义务死去和让位”，以便让更年轻、更健康的人们发挥他们的潜能。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”**——2003年第35题**

(44) In these activities, it is important to remember that young teens have short attention spans. A variety of activities should be organized　35　participants can remain active as long as they want and then go on to something else without feeling guilty and without letting the other participants down.

A. if only

B. now that

C. so that

D. even if

正确答案　C

妙语点睛　本题考查状语从句的连词。主句说“应该组织各种各样的活动”，从句说“参加者愿意活动多久就活动多久”。显然，这两句间的逻辑关系应该是手段与目的的关系，所以so that（以便）正确。A是表示条件“只要”，B表示原因“既然……”，D表示让

步“即使……”。

精品译文　在设计这类活动时，应记住：青少年的注意力持续时间较短。因此，活动的形式要丰富多彩，这样，他们就可按自己的意愿参与这些活动，想活动多久就活动多久，而在转而参加另一项活动时，也不会感到内疚或让伙伴失望。

4.5.2　其他引导词

lest, for fear (that)，in case也可引导目的状语从句，译为“以免”、“以防止”、“生怕……”，从句谓语动词一般用情态动词should，但可省略。请看真题例句：

(45) They (scientists) should be quick to respond to letters to the editor, ***lest*** animal rights misinformation ***go*** unchallenged and acquire a deceptive appearance of truth.（2003年阅读第二篇）

妙语点睛　这里目的从句的连词是lest，从句谓语用了动词原形go，尽管主语是单数misinformation，这是因为省去了情态动词should，原句应该是：lest animal rights misinformation ***should*** go…。

精品译文　他们（科学家）应该及时回复读者来信，以防止有关动物权利的误导言论不受质疑，甚至披上一层真理的外衣。

(46) What has happened is that people cannot confess fully to their dreams, as easily and openly as once they could, ***lest*** they ***be*** thought pushing, acquisitive and vulgar.（2000年阅读第五篇）

妙语点睛　这里目的从句的连词是lest，从句谓语用了动词原形be，尽管主语是第三人称复数they，这是因为省去了情态动词should，原句应该是：lest they ***should*** be…。

精品译文　实际状况是，人们不能像从前那样轻易地、公开地完全承认他们的梦想，以免被人认为是出风头、贪婪、庸俗。

此外，我们还可用in the hope that, on purpose that, for the purpose that, to the end that等来表示目的。不过，这在历年阅读真题中尚未出现过。

4.6 结果状语从句

4.6.1 常用连词

常用的连词有so…that和such…that。so后边接形容词或副词，间或接分词，而such后要接名词。我们还可以用so that, such that来引导结果状语从句。从句都要放在主句之后。请看真题例句：

(47) He has put forward unquestioned claims ***so*** *consistently* ***that*** he not only believes them himself, but has convinced industrial and business management that they are true.（1999年阅读第五篇）

> 妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句，so后面接了副词consistently。
>
> 精品译文　他一直不断地提出确定不疑的主张，以至于不仅他自己对它们深信不疑，还使得工商管理界相信它们都是真的。

(48) Historians, especially those ***so*** *blinded by their research interests* ***that*** they have been accused of "tunnel method", frequently fall victim to the "technicist fallacy".（1999英译汉）

> 妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句，so后边接了过去分词blinded。
>
> 精品译文　史学家，尤其是那些因仅局限于他们自己的研究兴趣而被指责为“井蛙之见研究法”的史学家，常常成了“技术谬误”的牺牲品。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2001**年第**75**题

(49) And home appliances will also become ***so*** smart ***that*** controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder—kitchen rage.

妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句，so后边接形容词smart。

精品译文　家用电器将会变得如此智能化，以至于控制和操作它们会引发一种新的心理疾病——厨房狂躁症。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2004**年第**63**题

(50) The newly described languages were often ***so*** strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia ***that*** some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句，so后边接了副词strikingly。

精品译文　这些新近被描述的语言与已经得到充分研究的欧洲和东南亚地区的语言往往差别显著，以至于有些学者甚至指责Boas和Sapir编造材料。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1996**年第**74**题

(51) However, the world is ***so*** made ***that*** elegant systems are in principle unable to deal with some of the world's more fascinating and delightful aspects.

妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句，so后边接了过去分词made。

精品译文　然而，世界就是如此，完美的理论体系一般是无法解决世上某些更加引人入胜的课题的。

真题再现：2001年语法

(52) Conversation becomes weaker in a society that spends so much time listening and being talked to ____ it has all but lost the will and the skill to speak for itself.

A. as

B. which

C. that

D. what

正确答案　C

妙语点睛　这里是so…that…引导的结果状语从句。

精品译文　在一个社会里，人们若是花费太多时间去倾听或是被动地与人交流，以至于几乎丧失了说话的意愿和技能，那么人们之间的交流就会越来越少。

偶尔我们也用so that来引导结果状语从句，这与上面4.5小节讨论的so that引导的目的状语从句不同，翻译时要注意区分。请看真题例句：

(53) As the dome grows, it develops seed fissures (cracks); in at least a few cases the continent may break entirely along some of these fissures, ***so that*** the hot spot initiates the formation of a new ocean.（1998年阅读第五篇）

妙语点睛　这里是so that引导的结果状语从句。

精品译文　随着这个穹隆地形的增长，它形成深深的裂缝；至少，在一些情况下，大陆可能沿着其中一些裂缝完全断裂，这样，“热点”促成了新大洋的形成。

(54) Native American languages are indeed different, ***so*** much so in fact ***that*** Navajo could be used by the US military as a code during

World War II to send secret messages.（2004年英译汉）

妙语点睛　这里是so that引导的结果状语从句，只不过插入了in fact。

精品译文　土著美洲语言的确有很大的不同，其不同程度大到Navajo语在二战期间被美军用来传递秘密情报。

我们再来看看such…that和such that引导的结果状语从句，这在考研真题中出现得较少。请看下列面的例句：

(55) Diplomats and crabs are creatures who move in ***such*** a way ***that*** it is impossible to tell whether they are coming or going.

妙语点睛　这里是such…that…引导结果状语从句，such后边接了名词a way。

精品译文　外交官的行为方式和螃蟹一样，因为无法判断他们是要向前走还是想往后退。

(56) The sloth pays ***so*** little attention to its personal hygiene ***that*** green algae grow on its coarse hair and communities of a parasitic moth live in the depths of its coat producing caterpillars which graze on its mouldy hair. Its muscles are ***such that*** it is quite incapable of moving at a speed of over a kilometer an hour even over the shortest distances and the swiftest movement it can make is a sweep of its hooked arm. It is virtually dumb and its hearing is/ ***so*** poor ***that*** you can let off a gun within inches of it and its only response will be to turn slowly and blink.

妙语点睛　这里既有so…that也有such that引导的结果状语从句。such that引导结果状语从句，可能很多考生都不熟悉，其实，此时such相当于“so + 形容词”。比如本句such可以改写成so weak，表示肌肉“很虚弱”。

精品译文　树懒极不讲究卫生，以至于它粗糙的毛发上生出绿苔，成群的寄生蛾生长在它的皮毛深处，变成毛毛虫，并以它的脏毛为食物。它的肌肉不能让它哪怕在很短的距离内以每小时一公里的速度移动。

它能做的最敏捷的动作就是挥一挥它那弯曲的胳膊。树懒简直就是聋子，听觉能力糟糕透顶，以至于你在离它几英寸远的距离开一枪，它唯一的反应也只不过是缓缓地扭一下头，眨眨眼。

刚才讲过，在such that引导的结果状语从句中，such就相当于so + 形容词，比如：

His anger was ***such that*** he lost control of himself.

His anger was ***so explosive that*** he lost control of himself.

真题再现：**1998**年改错

(57) The logic of scientific development is such (A) that separates (B) groups of men working (C) on the same problem in far-scattered (D) laboratories are likely to arrive at the same answer at the same time.

正确答案　B，改为separate。

妙语点睛　这里是such that引导的结果状语从句。separate是一个形容词，修饰groups，而不是谓语动词。

精品译文　科学发展的逻辑就是如此，不同的研究人员，分散在不同的地方研究同样的问题，很可能同时得出完全一样的结论。

4.6.2　结果状语从句的倒装

在英文中，such/so…that引导的结果状语从句，为了强调，还可以将主句中的so或such置于句首从而构成倒装结构。

(58) ***So*** fast does light travel ***that*** it is difficult for us to imagine its speed.

妙语点睛　这句的正常语序为：Light travels so fast

that it is difficult for us to imagine its speed.

精品译文　光的传播是如此之快，以至于我们无法想象它的速度。

真题再现：**2001**年语法

(59) So involved with their computers ______ that leaders at summer computer camps often have to force them to break for sports and games.

A. became the children

B. become the children

C. had the children become

D. do the children become

正确答案　D

妙语点睛　这句的正常语序为：The children become ***so involved*** with their computers ***that*** leaders…。

另外，这里C选项虽然也是一个倒装结构，但是时态不对，因为从句谓语是have to一般现在时态，不可能与过去完成时态搭配。

精品译文　这些孩子们是如此迷恋于电脑，以至于计算机夏令营里的带队老师们常常要强迫他们停止玩电脑，参加体育活动和做游戏。

4.6.3　其他短语连接的结果状语从句

这些结构有：to the degree (that)，to the extent (that)，to such a degree (that)，to such an extent (that)。当它们位于句首表强调时，

主句需倒装。

(60) Annas says lawyers can play a key role in insisting that these well-meaning medical initiatives translate into better care. "Large numbers of physicians seem unconcerned with the pain their patients are needlessly and predictably suffering," ***to the extent that*** it constitutes "systematic patient abuse."（2002年阅读第四篇）

妙语点睛　这里to the extent that就表示一个结果。

精品译文　安纳斯说，律师在坚持将这些好意的医疗行为转变为优质的关怀方面将可以起到关键作用。“大批医生似乎对病人承受的不必要和可预见的痛苦漠不关心”，以至于到了“故意虐待病人”的地步。

请看更多例句：

The bereaved mother was grieved ***to the degree that*** she couldn't eat anything for 3 days.

To such an extent did he go on with his empty speech that some of us began to doze.

To such an extent did his health deteriorate that he was forced to retire.

4.7　条件状语从句

这里只分析真实条件句，非真实条件句将在“虚拟语气”一章作详细讨论。

4.7.1　常用连词

最常见的引导词是if和unless。

(61) ***If*** winter comes, can spring be far behind？冬天来了，春天还会远吗？

(62) You don't need an umbrella ***unless*** it is raining.如果天没下雨，你就不需要带伞。

(63) In politics, ***if*** you want someone to make a speech, ask a man; ***if*** you want something done, ask a woman. (by Margaret Thatcher)

(64) Today ***if*** a happy smile comes to you, a happy smile that perhaps you can't explain…it is because at that moment, I am thinking of you, and smiling too.

4.7.2 only if与if only

考研中，多次出现这两个连词的考题，考生需要熟悉它们的意思。简单来说，only if表示“只有”，而if only表示“只要”。请看真题例句：

真题再现：**1996**年语法

(65) The senior librarian at the circulation desk promised to get the book for me ___ she could remember who last borrowed it.

A. ever since

B. much as

C. even though

D. if only

正确答案　D

妙语点睛　本题是考状语从句的连词，A表示“自从……以来”，B表示“尽管……”，C表示“即使……”，均不符合两句的逻辑关系，只有if only“只要”正确。

精品译文　借阅处的管理员答应帮我找到这本书，只要她能记得上次是谁借走的。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2000**年第**42**题

(66) He can continue to support himself and his family　42　he produces a surplus.

A. only if

B. much as

C. long before

D. ever since

正确答案　A

妙语点睛　本题是考查状语从句的连词，B表示“尽管……”，C表示“在……之前”，D表示“自从……以来”，均不符合两句的逻辑关系，只有only if“只有”正确。

精品译文　只有生产有了盈余，他才能够养活自己和家人。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1992**年第**75**题

(67) On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but ***only if*** the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the others with whom he is being compared, and ***only if*** he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

妙语点睛　这个句子较复杂，但是只要看懂其中的两个only if结构，整个句子的逻辑关系就不难理解了。but前面的部分表示结论，而其后面两个only if从句则表示得出此结论所必须达到的条件，因此，我们在翻译时，可以灵活处理这两个only if从句，将它

们先总的译成“必须具备两个条件：……”，然后再分别具体译出两个条件。

精品译文　总的来说，得出这种结论是有一定把握的，但是必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度与其他孩子相同；他也没有因为缺乏别的孩子所具有的相关知识而被扣分。

真题再现：**1994**年改错

(68) If only the nature of the aging process is better understood, the possibility of discovering a
　　A　　　　　　　　　　　　　　B　　　　　　　　　　　　　　C
medicine that can block the fundamental process of aging seems very remote.
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　D

正确答案　A，改为Unless。

妙语点睛　if only主要有两个意思：“只要”和“要是……就好了，但愿”。通过分析主从句之间的逻辑关系，我们看到if only在这里讲不通。主句的关键词是remote，表示发明抗衰老药物可能性极小，从句说要对衰老过程有更好的了解，前后显然是对立关系，所以用unless连接两个分句。

精品译文　除非我们对人类衰老过程有更好的了解，否则不太可能发明一种可以抗衰老的药物。

4.7.3　must/have to do...if... be to do结构

条件从句中，有一种固定搭配，也许很多考生都没有注意过，这个结构就是：must / have to do...if...be to do，先看真题阅读中的例句：

(69) If ambition ***is to be*** well regarded, the rewards of ambition—wealth, distinction, control over one's destiny— ***must be*** deemed worthy of the sacrifices made on ambition's behalf. If the tradition of ambition ***is to have*** vitality, it ***must be*** widely shared; and it especially ***must be*** highly regarded by people who are themselves

admired, the educated not least among them.（2000年阅读第五篇）

妙语点睛　两个if从句中的谓语都采用了be to do的形式（is to be, is to have），对应的主句谓语都含有情态动词must，为什么会有这种对应呢？其实，这涉及be to do这个结构的意义，be to do往往表示比较强烈的感情色彩，有加强语气的意味，相当于情态动词must或should，可以翻译成“一定得……”，所以与be to do呼应的主句往往会含有情态动词must或will have to，这两者就构成must/will have to do…if…be to do，表示“如果（从句）一定得怎么样，那么（主句）也必须怎么样”。

精品译文　若真的能够 正确看待雄心壮志，那么它的回报——财富、荣誉、对自己命运的掌控——一定会 被认为值得为之做出牺牲。如果雄心壮志的传统只是 激发活力，那么人们就应该 都拥有它；特别是它必须被 那些本身受到尊敬的人士所重视，受过教育的人们是其中重要的一部分。

真题再现：**1998**语法

(70) Greater efforts to increase agricultural production must be made if food shortage ____ avoided.

A. is to be

B. to be

C. will be

D. has been

正确答案　A

妙语点睛　我们都知道条件从句一般要用现在时态代替将来时态，所以C不正确。正确答案是A，表示的就是上面讲过的对应关系。

精品译文　如果要 避免粮食危机，就必须 大力提高农业产量。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1992年第74题

(71) The first two ***must*** be equal for all who are being compared, if any comparison in terms of intelligence ***is to be made*** .

妙语点睛　这个条件句里同样存在上述呼应关系，在翻译时要译出来。

精品译文　如果一定要从 智力方面进行比较的话，那么对所有被比较者来说，前两个因素必须是 一样的。

(72) But if robots ***are to reach*** the next stage of laborsaving utility, they ***will have to operate*** with less human supervision and be able to make at least a few decisions for themselves—goals that pose a real challenge.（2002年阅读第二篇）

妙语点睛　这个条件句里同样存在上述呼应关系，在翻译时要译出来。

精品译文　但是如果一定要 机器人进一步节省劳力的话，它们就必须 能够在更少的人工监控下运行，并且至少能够独立做一些决定——这些目标提出了一个真正的挑战。

(73) If it doesn't rain within the next few weeks, the crops ***will have to*** be watered if they ***are to*** survive.

妙语点睛　这个条件句里同样存在上述的呼应关系，在翻译时要译出来。

精品译文　要是未来几星期还不下雨，想 让这些农作物存活的话，就必须得 浇水了。

4.7.4　其他引导条件从句的连词

其他引导条件从句的连词有：suppose (that), supposing (that), providing/provided (that), so long as, as long as, on condition that 等。

(74) George Annas, chair of the health law department at Boston University, maintains that, ***as long as*** a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal even if the patient uses the drug to hasten death. "It's like surgery," he says. "We don't call those deaths homicides because the doctors didn't intend to kill their patients, although they risked their death. If you're a physician, you can risk your patient's suicide ***as long as*** you don't intend their suicide."（2002年阅读第四篇）

妙语点睛　这里是as long as表示条件，引导从句。

精品译文　波士顿大学健康法律系主任乔治·安纳斯认为，只要医生开的药物是用于合法的医疗目的，他就没有做违法的事情，即使病人用这些药物来加速死亡。“这就好比外科手术，”他说道，“我们并不把这种死亡称作他杀。因为医生并不想要杀死他们的病人，虽然他们冒了杀人的风险。如果你是医生，你可以冒病人自杀的风险，只要你没有想要他们自杀。”

真题再现：**1993**年语法

(75) You can arrive in Beijing earlier for the meeting ____ you don't mind taking the night train.

A. provided

B. unless

C. though

D. until

正确答案　A

妙语点睛　分析两个句子之间的逻辑关系可知，这里是表示条件关系，故A正确。

精品译文　你可以早点去北京开会，只要你不介意坐夜班火车。

(76) He will surely finish the job on time ___ he's left to do it in his own way.(2000-12 CET-4)

A. in that

B. in case

C. as far as

D. so long as

正确答案　D

妙语点睛　前后句之间是条件关系。

精品译文　只要放手让他按照自己的方式去做，他一定能够准时完成这个工作的。

再看更多例句：

A man is not old ***as long as*** he is seeking something. A man is not old until regrets take the place of dreams.

So long as you work hard enough, an iron rod can be ground into a needle.

只要功夫深，铁杵磨成针。

Suppose nothing happens to you. ***Suppose*** you live there your whole life and nothing happens. You never meet anybody, you never become anything and finally, you die one of those New York deaths and no one notices for two weeks until the smell drifts into the hallway, (lines from a movie)

4.7.5　其他表示条件意味的句型

1．祈使句／省略句＋and… ＝ if从句＋主句

(77) Spare the rod and spoil the child. ＝ If you spare the rod, you'll spoil the child.孩子不打不成器。

(78) Give us 20 minutes and we will give you 10 years back! Let us help you realize your dreams!（一个美容广告如是说）

真题再现：**2000**年语法

(79) Talk to anyone in the drug industry, ____ you'll soon discover that the science of genetics is the biggest thing to hit drug research since penicillin was discovered.

A. or

B. and

C. for

D. so

正确答案　B

妙语点睛　本题考查考生是否掌握其他含有条件意味的句型。

精品译文　只要找医药行业的任何人聊聊，你就会发现，自从青霉素被发现以来，基因遗传学现已成为医药研究领域的热门课题。

2．祈使句 / 省略句 + or / or else ＝ unless从句 + 主句

(80) Give it back to me or (else) I'll tell your parents. ＝ Unless you give it back to me, I'll tell your parents.

4.8 让步状语从句

4.8.1 常用连词

常见的引导让步状语从句的连词有：though, although, even though, even if。此时，主句前不可用but，但可用yet/still。

(81) Although he tried hard, (yet/still) he failed.

(82) Although I didn't know anybody at the party, I had a very good time.

(83) The family is the essential presence—the thing that never leaves you, ***even if*** you find you have to leave it.

真题再现：**1997**年改错

(84) Although Professor Green's lectures usually ran over (A) the fifty-minute period, but (B) none (C) of his students even objected (D) as they found his lectures both informative and interesting.

正确答案　B，去掉but。

妙语点睛　本题考查although和but不能连用这一知识点。

精品译文　尽管格林教授上课时间常超过50分钟，

但是他的学生中没有一个人反对，因为他们觉得他的课既有趣又有收获。

（85）Although Mr. Smith studied art in Paris, but his writings attracted much more interest than his paintings.（TOEFL）

A: art　B: but his　C: much　D: than

正确答案　B，去掉but。

妙语点睛　本题考查although和but不能连用这一知识点。

精品译文　尽管史密斯先生在巴黎是学习绘画艺术的，但是他的文学作品要比他的绘画更引人关注。

真题再现：**1992**年语法

(86) The engineers are going through with their highway project, ___ the expenses have risen.

A. even though

B. just because

C. now that

D. as though

正确答案　A

妙语点睛　本题考查的是状语从句中连词的使用。

精品译文　尽管费用上涨了，工程师们依然继续这个公路建设项目。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1997**年第**44**题

(87) 44 its economy continues to recover, the US is increasingly becoming a nation of part-timers and temporary workers.

A. Even though

B. Now that

C. If only

D. Provided that

正确答案 A

妙语点睛 本题考查的是状语从句中连词的使用。

精品译文 尽管美国经济持续好转，但它却日益成为一个拥有大量兼职者和临时工的国家。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2004**年第**40**题

(88) All these conditions tend to increase the probability of a child committing a criminal act, 40 a direct causal relationship has not yet been established.

A. provided

B. since

C. although

D. supposing

正确答案 C

妙语点睛 本题考查的是状语从句连词的使用。

精品译文 所有这些条件都会增加青少年犯罪的可能性，虽然其中的直接因果关系尚未证实。

4.8.2 表示让步转折关系的介词、副词和动词

上面讨论了常见的让步状语从句连词，在英文中还可以用介词、副词甚至动词来表示让步转折关系。

1．表示让步转折关系的介词：

这些介词主要有despite, in spite of, for all, notwithstanding。需要注意的是，上文讲到的although, though等是连词，因此后边只能接从句（有时是省略形式的从句），而这里的介词只能接名词（短语），不能接从句。请比较：

(89) ***Though he was inexperienced*** , he did a very good job. = ***In spite of his inexperience*** ,… = ***In spite of his being inexperienced*** , ….

(90) ***Although*** it was dangerous, **…** = ***Despite*** the danger, …

(91) ***Though*** the weather was bad, … = ***In spite of*** the bad weather, …

(92) Despite (A) fats and oils are nutritionally (B) important as (C) energy sources, medical research indicates (D) that saturated fats may contribute to hardening of the arteries.

正确答案　A，改为Though或Although。

妙语点睛　本题考查让步状语从句中连词的使用。despite是介词，不能引导从句，故要改成连词。

精品译文　尽管动物脂肪和植物油都是重要的能量来源，但是医学研究表明饱和脂肪可能会导致动脉硬化。

(93) ___ what he achieved in medicine, he remained modest.

A. Despite

B. Although

C. If

D. Whereas

正确答案　A

妙语点睛　本题考查状语从句中连词的使用。这里what相当于things that，引导的是一个名词性从句，其本质上相当于一个名词短语，故此处仍需用介词。用though只能说成：Though he achieved a lot in medicine, he remained modest.

精品译文　尽管他在医学领域取得过很多成就，但是他依然很谦虚。

(94) ___ tired, he wouldn't stop working.

A. Despite

B. For all

C. Though

D. Whereas

正确答案　C

妙语点睛　本题考查状语从句中连词的使用。这是一个省略的状语从句，原句是Though he was tired, he wouldn't stop working，所以要用连词，而不是介词，故C正确。

精品译文　尽管很累，但他依然坚持工作。

2．表示让步转折关系的副词：

这样的副词主要有however, nevertheless, nonetheless, though（可以用作副词）等。这些让步副词在考研完形填空中曾多次出现，以前常考的是考生熟悉的however和nevertheless，2005年考题中首次出现了though用作副词的情况。很多考生仅熟悉though作为连词的用法，而不知道它还可以用作副词，相当于however，表示“不过，然而”。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——2005年第1、5、6题

(95) The human nose is an underrated tool. Humans are often thought to be insensitive smellers compared with animals, 1 this is largely because, unlike animals, we stand upright. This means that our noses are limited to perceiving those smells which float through the air, missing the majority of smells which stick to surfaces. In fact, 5 , we are extremely sensitive to smells, 6 we do not generally realize it. Our noses are capable of detecting human smells even when these are diluted to far below one part in one million.

1. A. although	B. as	C. but	D. while
5. A. anyway	B. though	C. instead	D. therefore
6. A. even if	B. if only	C. only if	D. as if

正确答案　1. C，5. B，6. A

妙语点睛　本题考查状语从句连词以及表示让步转折关系的副词的使用。这里的though就是副词，表示“不过”。

精品译文　人类的鼻子是一个被低估的器官。与动物相比，人类通常被认为嗅觉不灵敏，但是 这主要是因为：人与动物不同，我们人类是直立行走的。这意味着，我们的鼻子仅限于察觉那些漂浮在空气中的气味，而闻不到粘在大地表层的大部分气味。但 实际上，我们的嗅觉极为灵敏，即使我们 通常没有意识到这一点。我们的鼻子能嗅出人的气味，即使这些

气味被稀释到远低于百万分之一的比例。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2002**年第**29**、**31**题

(96) It is generally recognized, 29 , that the introduction of the computer in the early 20th century, followed by the invention of the integrated circuit during the 1960s, radically changed the process, 31 its impact on the media was not immediately apparent.

29. A. indeed	B. hence	C. however	D. therefore
31. A. unless	B. since	C. lest	D. although

正确答案 29. C，31. D

妙语点睛 本题考查状语从句连词以及表示让步转折关系的副词的使用。

精品译文 然而人们普遍认为：20世纪初计算机的出现以及后来60年代集成电路的发明极大地改变了这一过程，尽管这不会立即对媒体产生明显的影响。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1998**年第**47**题

(97) This view, 47 , is generally thought to be wrong.

A. however

B. meanwhile

C. therefore

D. moreover

正确答案 A

妙语点睛 本题考查表示让步转折关系的副词的使

用。

精品译文　不过，一般认为这一观点是错误的。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1996**年第**50**题

(98) Getting enough vitamins is essential to life, although the body has no nutritional use for excess vitamins. Many people, 　50　, believe in being on the "safe side" and thus take extra vitamins.

A. nevertheless

B. therefore

C. moreover

D. meanwhile

正确答案　A

妙语点睛　本题考查表示让步转折关系的副词的使用。

精品译文　摄入足够多的维生素，对于我们人类来说是很重要的，尽管过多的维生素对人体来说也没有什么营养价值。不过，很多人还是坚持采取较安全的策略，仍然摄入较多的维生素。

3．表示让步转折关系的动词：**admit**

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1998**年第**41**题

(99) Until recently most historians spoke very critically of the Industrial Revolution. They 　41　 that in the long run

Industrialization greatly raised the standard of living for the average man.

A. admitted

B. believed

C. claimed

D. predicted

正确答案　A

妙语点睛　本题考查表示让步转折关系的动词admit的使用。

精品译文　直到最近，大多数历史学家仍对工业革命持批评态度。虽然 他们承认 从长远来看，工业化确实在很大程度上提高了普通老百姓的生活水平。

4.8.3　置于句首的while一般表示“尽管……”

while位于句首，一般意为“尽管……”，引导让步状语从句。考研阅读文章中常出现while的这一用法。请看下面的真题例句：

(100) ***While*** even the modestly educated sought an elevated tone when they put pen to paper before the 1960s, even the most well regarded writing since then has sought to capture spoken English on the page.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　while出现在句首，表示让步转折。

精品译文　在20世纪60年代之前，当人们伏案写作时，即使 受教育不多的人也追求一种高雅的风格，而从那以后，即使是令人景仰的文章也在追求口语风格。

(101) ***While*** in America the trend started as a reaction to the economic decline—after the mass redundancies caused by downsizing in the late 80's—and is still linked to the politics of

thrift, in Britain, at least among the middle-class down-shifters of my acquaintance, we have different reasons for seeking to simplify our lives.（2001年阅读第五篇）

妙语点睛　这里while作为连词，表示对比关系，比较的是在美国和在英国，人们开始过简单生活的不同理由。可以译成“不过，然而”。

精品译文　尽管在美国，这个潮流原本是对经济衰退的一种反应——80年代后期经济规模的缩减造成了大量裁员——现在仍与勤俭的政纲相联系，然而在英国，至少在我认识的中产阶级简化生活者当中，我们持有简化生活的各种不同的理由。

(102) ***While*** often praised by foreigners for its emphasis on the basics, Japanese education tends to stress test taking and mechanical learning over creativity and self-expression.（2000年阅读第四篇）

妙语点睛　这里while作为连词表示“尽管”，注意从句是一个省略形式的状语从句，相当于说while it is often praised by…，这里it指代Japanese education。

精品译文　虽然日本的教育常常因为重视基础知识而受到外国人士的赞扬，但是其教育往往强调应试和机械性学习，而不是创造性及自我表现。

(103) ***While*** history once revered its affinity to literature and philosophy, the emerging social sciences seemed to afford greater opportunities for asking new questions and providing rewarding approaches to an understanding of the past.（1999年英译汉）

妙语点睛　while出现在句首，表示让步转折。

精品译文　尽管历史学曾经崇尚它与文学和哲学的相似性，但新兴的社会科学似乎为人们开辟了更为广阔的天地，提出了新问题，也提供了解过去的有效途径。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1999**年第**71**题

(104) ***While*** there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

妙语点睛　while出现在句首，表示让步转折。

精品译文　几乎每个历史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家的实践最趋向于认为历史学是试图重现过去的重大史实并对其做出解释。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**48**题

(105) I have excluded him because, ***while*** his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems.

妙语点睛　本题考查状语从句连词的翻译。这里because原因状语从句里面又包令一个while让步状语从句。

精品译文　我之所以把普通的科学家排除在外，是因为尽管科学家的成就可能促成道德问题的解决，但是科学家们一直以来都没有以解决道德中的实际方面问题为己任。

4.8.4　no matter wh-

No matter ＋ what, who, when, where, which, how可以代替whatever, wherever, whenever, wherever, whichever, however来引导让步状语从句，表示“无论……”。请注意，这几个连词除了however外，一般都是单独使用，而however后边通常要接形容词或

副词，不单独使用。请看真题例句：

真题再现：**1998**年语法

(106) There are over 100 night schools in the city, making it possible for a professional to be re-educated no matter ___ he does.

A. how

B. where

C. what

D. when

正确答案　C

妙语点睛　本题考查让步状语从句连词的使用。应填what，充当及物动词does的宾语。

精品译文　这个城市有100多所夜校，所以任何一个在职人员不论是从事什么行业，都完全有可能接受继续教育。

(107) ***No matter what*** I did to the money, you still wanted it because it did not decrease in value. Many times in our lives, we are dropped, crumpled, and ground into the dirt by the decisions we make and the circumstances that come our way. We feel as though we are worthless. But ***no matter what*** has happened or what will happen, you will never lose your value in God's eyes. The worth of our lives come not in what we do or who we know but by WHO WE ARE! You are special—Don't ever forget it!

精品译文　无论我如何对待那张钞票，你们还是想要它，因为他并没有贬值。人生路上，我们会无数次地被自己的决定或碰到的逆境击倒、欺凌，甚至被碾得粉身碎骨。我们觉得自己似乎一文不值。但无论发生了什么，或将要发生什么，在上帝的眼中，你们永远不会丧失价值。生命的价值不依赖我们的所作所

为，也不仰仗我们结交的人物，而是取决于我们本身！你们是独特的——永远不要忘记这一点！

(108) But ***however*** amazed our descendants ***may be*** at how far from Utopia we were, they will look just like us.（2000年阅读第二篇）

妙语点睛　这个句子原本的结构是：Our descendants may be ***amazed*** at how far from Utopia we were，…。现在因为有了连词however, amazed和however被一同提到了句首。

精品译文　但是不管我们的后代对我们离乌托邦之遥远感到多么的吃惊，他们的长相将和我们一样。

(109) When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, ***however farfetched and unreasonable*** their principles ***may seem*** today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.（2000年阅读第三篇）

妙语点睛　这个句子有一定的难度。关键是要知道这里的for是表示原因的连词，引导原因状语从句。在这个for原因从句里面又套有一个however引导的让步状语从句。这个让步从句的本来结构是：their principles may seem ***farfetched and unreasonable*** today。现在因为有了连词however, farfetched and unreasonable和however被一同提到了句首。

精品译文　当一种新的艺术运动达到某种程度的流行时，我们最好搞清楚这个运动的倡导者们的目标是什么，因为不管他们的原则现在看来是如何牵强和不合理，在将来都有可能被视为稀松平常。

(110) "The test of any democratic society," he wrote in a *Wall Street Journal* column, "lies not in how well it can control expression but in whether it gives freedom of thought and expression the widest possible latitude, ***however disputable or irritating the results may sometimes be*** . We won't retreat in the face of any threats."（1997年阅读第四篇）

妙语点睛　这个句子原本的结构是：the results may

sometimes be ***disputable or irritating*** 。现在因为有了连词however, disputable or irritating和however被一同提到了句首。

精品译文　他在《华尔街日报》的一个专栏中写道："对任何民主社会的检验不在于它能多好地控制言论的自由表达，而在于它是否尽可能更宽松地赋予思想自由和表达自由，但有时结果可能会大有争议或令人不悦。面对威胁，我们不会退缩。"

看完上面的例句，细心的读者一定注意到了，在no matter wh-这样的让步从句中，从句谓语往往会有情态动词may（或might）。这是用来加强让步语气的，相当于汉语中说"可能会多么的……"，请参见上述各例句的译文，认真体会。这种谓语常常出现在however引导的从句中，但不限于however。有时甚至把may或might省去，只剩下动词原形，请看下面的例句：

(111) Try as he will, no man breaks wholly loose from his first love, ***no matter who she be*** .... We've only one virginity to lose and where we lost it there our hearts will be!

妙语点睛　这个句子出自一本英文原版小说的扉页。这里no matter who she be就相当于no matter who ***she might be*** 这样加强语气的形式。该句中Try as he will也是一个让步状语从句的结构，接下来我们就会讨论。

精品译文　不管怎么样，没有一个男人能够完完全全忘却自己的初恋，不管她是谁。因为童贞只有一次，我们永远不会忘记自己奉献出的第一次。

4.8.5　as引导的倒装句表示让步

as引导的倒装句可表示让步，这一结构有：

adj.
adv.
分词
名词(无冠词)
短语

} + as + 主语 + 谓语动词

(112) ***Young as*** he is, he is knowledgeable.（形容词）

(113) ***Much as*** I respect him, I cannot agree with him.（副词）

(114) ***Again as*** he failed in doing this experiment, he didn't lose his heart.（副词）

(115) ***Praised as*** he was, he remained modest.（分词）

(116) ***Child as*** he is, he is knowledgeable.（名词不带冠词）

(117) ***Lazy a boy as*** he is, he is kind to help others.（注意词序：lazy a boy）

(118) ***Oldest in our workshop as*** he is, he works hardest.（此时，最高级前不用the）

另外可以把动词原形 置于句首，此时结构为：v. + as + 主语 + 助动词（may/might, will/would, can/could, do/does/did）。

(119) Fail as I did, I would never stop trying.

> 妙语点睛　这里是将动词原形fail提前，其原因很简单，若是将failed提前，那么句子无法成立，我们无法说：Failed as I。所以我们只能将原形动词fail提前，而通过助动词did来标明时态。
>
> 精品译文　尽管失败了，但我决不会停止尝试。

(120) ***Try as he will,*** no man breaks wholly loose from his first love,

no matter who she be…. We've only one virginity to lose and where we lost it there our hearts will be!

妙语点睛　这个句子在上面分析过。这里是把动词原形提到句首，形成Try as he will这样一个让步状语从句的结构。

精品译文　不管怎么样，没有一个男人能够完完全全忘却自己的初恋，不管她是谁。因为童贞只有一次，我们永远不会忘记自己奉献出的第一次。

若动词是及物动词，其宾语也要随着动词提前。

(121) ***Lose money as I did,*** I got a lot of experience.

妙语点睛　这里不把lost而是把“动词原形lose + 宾语money”提前，即动词与其宾语同时提到句首。

精品译文　尽管我费了很多钱，但是我获得了很多经验。

需要注意的是，这里的as可以替换为that或though，尽管这样较少用，但不可以用although。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1998**年第**75**题

(122) ***Odd though it sounds,*** cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary particle physics, and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true.

妙语点睛　我们看到，这里作者用though代替as来表示让步。

精品译文　宇宙膨胀理论虽然听似奇特，但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上的一个可信的推论。许多天体物理学家十年来一直确信这一论说是正确的。

真题再现：**1998**年改错

(123) Much although I have traveled, I have never seen anyone to equal her in thoroughness,
A B
whatever the job.
C D

正确答案 A，改为Much as。

妙语点睛 本题考查的就是as引导的让步从句。我们看到，这里用although代替as是错误的。

精品译文 尽管我游历甚广，但我还从没有见过一个像她这样不论对什么工作都如此细致认真的人。

真题再现：**1992**年语法：

(124) ___, he does get annoyed with her sometimes.

A. Although much he likes her

B. Much although he likes her

C. As he likes her much

D. Much as he likes her

正确答案 D

妙语点睛 本题考查的就是as引导的让步从句。我们看到，这里不选B而选D，显然是因为不能用although代替as。

精品译文 尽管他很喜欢她，但是有时也冲她发火。

4.8.6 as/so + 形容词 + as + 主谓结构，放在句首，表示让步

这一表示让步的结构，在到目前为止的考研英语中尚未出现过，不过，我还是希望各位考生掌握，以防万一，如出现在考研翻译或阅读理解中。

(125) ***As much as*** John hates to do it, he must stay at home and study tonight.

> 精品译文　尽管约翰不愿意，但他今晚还是得待在家里学习。

(126) ***As amusing and perceptive as*** graffiti（涂鸦）may sometimes be, it has by no means won universal approval.

> 精品译文　尽管 涂鸦有时可以供人消遣并发人深思，但它从未赢得普遍认同。

(127) ***As important as*** your obligation as a doctor, a lawyer or a business leader will be, you are a human being first, and those human connections with spouses, with children, with friends are the most important investments you will ever make. At the end of your life, you will never regret not having passed one more test, winning one more verdict, closing one more deal. You will regret time not spent with a husband, a child, a friend or a parent. Our success as a society depends not on what happens in the White House but on what happens inside your house.

> 精品译文　尽管 你们将来或许要成为一名医生、一位律师或是一个商人并要肩负责任 ，但首先你们是一个平凡的人。因此，你们与自己的配偶、孩子、朋友等之间的亲情或友情是最为重要的。在你们临终前，让你们感到后悔的不会是因为没有多做一次医学测试、没能多打赢一场官司或没有多做成一笔生意，而是后悔没有多花时间陪你们的丈夫、孩子、朋友或是父母。社会的发展进步依赖于每一个家庭，而不是白宫。

(128) ***As important as*** qualifications are, and you won't get to an interview without the qualifications, the most thing in fact is the character and how a person presents himself at interview. I find it

very difficult to define exactly the sort of person I am looking for, but when I meet someone I can tell whether they are the sort of person that I would like to appoint or whether they are not.

> 精品译文　在求职过程中，资历固然很重要，因为若没有很好的资历，你是得不到面试机会的。但事实上，最重要的是你的个性以及在面试中你是如何展现自己的。有时很难确切地说我需要何种类型的人才，但是在面试过程中，我能够判断出他们是否是我所需要的人才。

4.8.7　be的倒装句表示让步

我们先来看例句：

(129) All substances, ***be they*** gaseous, liquid or solid, are made up of atoms.

> 妙语点睛　这个句子原本的结构是：All substances, ***whether*** they ***may be*** gaseous, liquid or solid, are made up of atoms．即相当于whether引导的让步从句，译成“不论……还是……”。把whether省去后，将be动词提到句首。

> 精品译文　一切物质，不论气态、液态还是固态，都是由原子构成的。

真题再现：**2001**年语法

(130) Church as we use the word refers to all religious institutions, ____ they Christian, Islamic, Buddhist, Jewish, and so on.

A. be

B. being

C. were

D. are

正确答案　A

妙语点睛　本题考查的就是be的倒装句表示让步。

精品译文　我们所使用的“教派”一词指所有的团体，不管他们是信奉基督教、伊斯兰教、佛教还是信奉犹太教等。

真题再现：**1992**年语法

(131) The business of each day, ____ selling goods or shipping them, went quite smoothly.

A. it being

B. be it

C. was it

D. it was

正确答案　B

妙语点睛　本题考查的就是be的倒装句表示让步。

精品译文　每天的生意，不论是售货还是运货，都进展得很顺利。

4.9　比较状语从句

4.9.1　连词**as**

在这里我只讨论as引导的比较状语从句，关于as的其他用法，请参见第五章as专题。as引导比较状语从句，基本结构是as…as，这里前一

个as是副词，而后一个as才是比较状语从句的连词。具体用法如下：

1．结构1：“as + 形容词或副词 + as”

(132) Eyes are ***as eloquent as*** lips (are).

(133) An adult human must take eight steps to go ***as far as*** a giraffe does in one stride.

真题再现：**1996**年语法

(134) Do you enjoy listening to records? I find records are often ____, if not better than, an actual performance.

A. as good as

B. as good

C. good

D. good as

正确答案　A

妙语点睛　这里as good as是一个完整结构，不能省去as，原句相当于：I find records are often as good as an actual performance, if they are not better than it.由此可见，if not better than是一个省略句。

精品译文　你喜欢听唱片吗？我发现唱片的音响效果与现场演出效果一样好，甚至可能更好。

2．结构2："as + 形容词 + a(n) + 可数名词单数 + as"

此结构中，前一个as作为副词来修饰一个形容词，而这个形容词同时又修饰一个名词。使用时要特别注意"形容词置于不定冠词之前"这一特点。请看例句：

(135) Rarely has a technological development had ***as great an impact*** on so many aspects of social, economic, and cultural development ***as*** the growth of electronics.

> 妙语点睛　若没有as修饰great，原本的结构是a great impact，但现在将其置于as…as结构中，则冠词和形容词的位置要互换，因此成了as great an impact as。另外要注意的是，整个句子是一个倒装句，正常语序为：A technological development ***has rarely had as*** great an impact on…as the growth of electronics.
>
> 精品译文　很少有一项科技发展能像电子技术的发展这样，对我们的社会、经济、文化等诸多方面产生如此重要的影响。

(136) Americans tend to think from small to large. Let us take ***as simple an example as*** the addressing of envelopes.

> 妙语点睛　若没有as修饰simple，原本结构是a simple example，但现在将其置于as…as结构中，则冠词和形容词的位置要互换，因此成了as simple an example as，译成"像这样的一个简单例子"。另外，这里as…as结构并不是引导一个比较状语从句，举这个例子主要是为了说明"as + 形容词 + a(n) + 可数名词单数 + as"这一结构。
>
> 精品译文　美国人的思维喜欢由具体到一般。我们举一个写信封地址的简单例子吧。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**47**题

(137) His function is analogous to that of a judge, who must accept the obligation of revealing in ***as obvious a manner as possible*** the course of reasoning which led him to his decision.

妙语点睛　这个句子的难点在于revealing…his decision这一部分。难点有二：一是in as obvious a manner as possible这一怪异的结构；二是revealing的宾语the course of reasoning which led him to his decision后置了。介词短语in as obvious a manner as possible是in an obvious manner和as…as possible两个结构的叠加。原本的in an obvious manner修饰动词revealing，作方式状语，可译成“以很明了的方式”。然后，按照上述as…as的用法特点，在in an obvious manner这个介词短语上加上as…as possible结构来修饰obvious，此时不定冠词要放在obvious后边，于是便有了in as obvious a manner as possible，译成“以尽可能明了的方式”。另外，这里as…as结构并不是引导一个比较状语从句，举这个例子主要是为了说明“as + 形容词 + a(n) + 可数名词单数 + as”这一结构。

精品译文　他的职责与法官相似，必须承担这样的责任：用尽可能明了的方式来展示自己做出决定的推理过程。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1999**年第**71**题

(138) While there are almost ***as many definitions of history as there are historians*** , modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

妙语点睛　虽然标题中提到的结构是“as + 形容词 + a(n) + 可数名词单数 + as”，但这里形容词若是数量形容词，如many，则其中的名词就得用复数。本句就是一例：as many definitions… as…。

精品译文　尽管几乎每个历史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家的实践最趋向于认为历史学是试图重现过去的重大史实并对其做出解释。

3．在否定句中，第一个**as**可用**so**代替

(139) No other modern nation devotes ***so small a portion*** of its wealth to public health ***as*** the United States does.（注意：此句为否定句，否定词no置于句首）

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**46**题

(140) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps ***never*** before has it served ***so*** much to connect different peoples and nations ***as*** in the recent events in Europe.

妙语点睛　这里有了否定词never，所以后面可用so。关于此句中the means by which的解释请参看“定语从句”1.11.2小节；关于此句中的so much…as结构，请参见“As专题”。

精品译文　电视是引发和传递这些感受的手段之一——在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，其作用之大，或许是前所未有的。

当然，也可以不改为so，仍然用as，我们来看2006年考研第36题选项A：

(141) Poetry is ***not as*** expressive of joy ***as*** painting or music.

4．为了保持句子平衡，从句还可以用倒装结构

此时结构是“as…as + 助动词 + 主语”，请看例句：

(142) Small as it is, the ant is ***as much*** a creature ***as are*** all other animals on the earth.

妙语点睛　这里as are all other animals on the earth就是一个倒装结构，主语是all other animals on the earth。另外，这里as much…as…表示的是“在同等程度上”，翻译时可以处理成“和……一样”。关于这个用法，请参见“As专题”。

精品译文　尽管蚂蚁很小，但是它同地球上任何其他动物一样，都是一种生命。

(143) The atmosphere is as much a part of the earth as ____ its soils and the water of its lakes, rivers and oceans.

A. are

B. do

C. is

D. has

正确答案　A

妙语点睛　这里主语是复数名词短语its soils and the water of its lakes, rivers and oceans，所以谓语动词当然要用are。

精品译文　地球周围的大气层，就如同地球上的泥土及地球上湖泊、河流、海洋中的水一样，都是地球的组成部分。

(144) The computer revolution may well change society ***as fundamentally as did*** the Industrial Revolution.

妙语点睛　这里as did the Industrial Revolution就是一个倒装结构。

精品译文　计算机革命对于我们人类社会的改变之深刻就如同当时的工业革命。

4.9.2　连词than

1．可比性问题

可比性问题，即指应是同类事物之间才能比较，如：he和I。不同类的事物是无法比较的。

(145) He is taller than I (am).

(146) The weather of the South is wetter than the North.（误）

妙语点睛　这是典型的错误句子，因为the weather of the South和the North是两个截然不同的事物，无法进行比较。只有“南方的天气”和“北方的天气”才能比较。故原句应该为：The weather of the South is wetter than ***that of*** the North.（为避免重复，用that代替the weather）

真题再现：**1992年改错**

（147）Young readers, more often than not (A), find the novels of (B) Dickens far more (C) exciting than Thackeray (D).

正确答案　D，改为Thackeray's。

妙语点睛　这里比较对象是两个作家的小说，所以我们要用Thackeray's，相当于Thackeray's novels。

精品译文　年轻的读者多半觉得Dickens的小说要比

Thackeray的小说有趣得多。

2．比较形式问题

在有than的比较句子里，主句中必须有比较级形式出现。

(148) There are few electronic applications ___ to raise fears regarding future employment opportunities than robots. (1998-6 CET-4)

A. likely

B. more likely

C. most likely

D. much likely

正确答案　B

妙语点睛　本题考查的是比较级形式问题。more与后面的than构成结构上的搭配，故B正确。

精品译文　很少有一项电子技术的应用能够像机器人这样会引起人们对未来就业机会的恐慌。

真题再现：**1996**年改错

(149) On the whole, ambitious students are much likely to succeed in their studies than
A B

are those with little ambition.
C D

正确答案　B，改为more likely。

妙语点睛　这个句子里有than，那么前面就应该有比较级形式与其构成结构上的呼应，所以把much likely改为more likely。

精品译文　一般来讲，一个有远大抱负的学生比那些胸无大志的学生更可能取得学业上的成功。

真题再现：**2000**年改错

(150) In the long run (A), however, this hurry (B) to shed full-time staff may be (C) more harmful to industry as (D) it is to the workforce.

正确答案　D，改为than。

妙语点睛　此题与上一题相反，这里是有比较级形式more，但其后面没有than来引导，所以，我们把as改为连词than。

精品译文　不过，从长远角度来看，这样匆忙辞退全职员工，对公司的打击比对员工本身还要大。

3．为了保持句子平衡，从句还可以用全部或部分倒装

此时的结构是：than + 助动词 + 主语。请看例句：

(151) On the whole, ambitious students are more likely to succeed in their studies ***than are*** those with little ambition.

妙语点睛　这是上面讨论过的考研改错句子，这里than are those with little ambition就是一个倒装结构，其中主语是those with little ambition。

(152) The air inside a house or office building often has higher

concentrations of contaminants ___ heavily polluted outside air.

A. than does

B. more

C. as some that are

D. like of

正确答案　A

妙语点睛　答案选A，这里就是一个倒装结构，句子主语是heavily polluted outside air。

精品译文　室内或写字楼里的空气，往往比室外被严重污染的空气中的污染物含量还要高。

更多例句：

(153) Foreign-born Asians and Hispanics "have higher rates of intermarriage ***than do*** US-born whites and blacks."（2006年阅读第一篇）

(154) In addition, far more Japanese workers expressed dissatisfaction with their jobs ***than did*** their counterparts in the 10 other countries surveyed.（2000年阅读第四篇）

(155) The surface conditions on the planet Mars are more like the Earth's ***than are*** those of any other planet in the solar system.

(156) Ichthyosaurs had a higher chance of being preserved ***than did*** terrestrial creatures because, as marine animals, they tended to live in environments less subject to erosion.

(157) With the growing prosperity brought on by the Second World War and the economic boom that followed it, young people married and established households earlier and began to raise larger families ***than did*** their predecessors during the Depression.

4.9.3 表示倍数比较的三种句型

除了用than, as来对两个事物进行比较外，我们还可以用times, twice等词来说明两事物之间的倍数关系。在英文中，表示两事物倍数关系的比较，可用以下三种句型（以three times为例）：

1．“倍数 + 比较级”结构：A is three times bigger（或其他形容词比较级）**than B.**

2．“倍数 + as...as”结构：A is three times as big（或其他形容词原级）**as B.**

3．“倍数 + 名词”结构：A is three times the size（或其他形容词对应的名词形式）**of B.**

请看下列各真题例句：

(158) When the United States entered just such a glowing period after the end of the Second World War, it had a market ***eight times larger than*** any competitor, giving its industries unparalleled economies of scale.（2000年阅读第一篇）

妙语点睛　这里是“倍数 + 比较级”结构。

精品译文　美国二战后进入这样辉煌的历史时期时，它拥有比任何竞争对手都大八倍的市场，这使其工业经济规模无可匹敌。

(159) Railroads typically charge such "captive" shippers ***20 to 30 percent more than*** they do when another railroad is competing for the business.（2003年阅读第三篇）

妙语点睛　这里是“倍数 + 比较级”结构。

精品译文　联营铁路对这样的“跑不掉”的发货人所收取的运货费比有另一条铁路来竞争这笔生意时的收费高出20%～30%。

(160) There are about 105 males born for every 100 females, but this ratio drops to near balance at the age of maturity, and among 70-year-olds there are ***twice as many women as*** men.（2000年阅读第二篇）

妙语点睛　这里是“倍数 + as…as”结构。

精品译文　每出生100名女婴，就会出生约105名男婴，但这个比例在他们成年时下降为基本持平，在70岁的老人中女性人数是男性的两倍。

我们再来看2006年考研第32题选项B：

(161) There are only ***half as many fisheries as*** there were 15 years ago.

妙语点睛　这里是“倍数 + as…as”结构。

精品译文　如今的渔场数量仅是15年前的一半。

(162) According to the Canadian Institute for Health Information, prescription drug costs have risen since 1997 ***at twice the rate*** of overall health-care spending.（2005年阅读“七选五”）

妙语点睛　这里是“倍数 + 名词”结构。

精品译文　加拿大医疗信息协会的资料表明，自1997年以来，处方药费用的增长速度是整个医疗费用增长速度的两倍。

真题再现：**1999**年语法

(163) Smoking is so harmful to personal health that it kills ____ people each year than automobile accidents.

A. seven more times

B. seven times more

C. over seven times

D. seven times

正确答案　B

妙语点睛　此题考查的就是倍数比较关系的表达。根据我上面说到的“倍数 + 比较级”结构，这里的倍数seven times应该放在比较级前面，故seven times more正确，其他的表达，如seven times, over seven times均不符合上面提到的句型。

精品译文　吸烟对个人健康是如此有害，以至于每年因吸烟而死亡的人数是交通事故的七倍多。

(164) Americans eat ____ as they actually need every day. (1998 CET-4)

A. twice as much protein

B. twice protein as much twice

C. twice protein as much

D. protein as twice much

正确答案　A

妙语点睛　此题考查的就是倍数比较关系的表达。根据上面说到的“倍数 + as...as”结构句型，这里的倍数twice应该放在as...as前边，故twice as much protein正确，其他的表达均不符合上面的这个句型。

精品译文　美国人每天摄入蛋白质的量是他们实际所需要的两倍。

真题再现：**1996**年语法

(165) The number of registered participants in this year's marathon was half ____.

A. of last year's

B. those of last year's

C. of those of last year

D. that of last year's

正确答案　D

妙语点睛　此题考查的是倍数比较关系的表达。适用的句型是上面说到的“倍数 + 名词”结构句型。此题难点在于比较对象的判断。比较对象是“今年报名参加马拉松比赛的人数”与“去年报名参加马拉松比赛的人数”。这里的名词是the number of registered participants，但为了避免重复，可以用that来指代。所以D正确。

精品译文　今年报名参加马拉松比赛的人数是去年的一半。

(166) And since 1991, productivity has increased by about 2% a year, which is ***more than twice the 1978-1987 average*** .（1998年阅读第二篇）

妙语点睛　这里是“倍数 + 名词”结构。不过在倍数前面加了修饰语more than。

精品译文　从1991年以来，生产力的增长每年约2%，这是1978～1987年的平均增长速度的两倍多。

(167) As a result, California's growth rate dropped during the 1970s, to 18.5 percent— ***little more than two thirds the 1960s growth figure*** and considerably below that of other Western states.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　本题和上一句的相似之处在于都是“倍数 + 名词”结构，即后面接名词短语（如the 1978-1987 average, the 1960s growth figure），并且都有修饰语more than。但上一句是倍数（twice）比较，而这里是分数（two thirds）比较。

精品译文　结果，加利福尼亚的人口增长率在20世纪70年代降到18.5%——只是20世纪60年代增长率的2/3强一点，比西部其他州的增长率低得多。

4.9.4 “the more…，the more…”句型表示比较

这个句型考生一般比较熟悉，翻译起来也不难，在考研阅读理解中出现过。具体用法如下：

1．从结构上来看，这个句型前半部分是从句，后半部分是主句，即“the + 比较级（从句），the + 比较级（主句）”；

2．翻译成汉语时一般是按正常语序先译从句，后译主句；

3．值得提醒的是，这里比较级部分都在各自分句中充当一定的成分，换句话说，相当于是将分句某个成分变为比较级之后提到了句首。

请看下列例句：

(168) ***The more foreign capital*** you have helping you build your Third Wave infrastructure, which today is an electronic infrastructure, ***the better off*** you're going to be.（2001年阅读第二篇）

> 妙语点睛　这里比较级the more foreign capital在从句中作have的宾语，而the better off则作be的表语。
>
> 精品译文　你拥有用以建设第三次浪潮基础设施（目前即电子基础设施）的外国资金越多，你就将越富裕。

(169) Basic economics suggests ***the greater*** the potential consumers, ***the higher*** the likelihood of a better price.（2005年阅读“七选五”）

> 妙语点睛　注意这里省去了be动词，原句可改写为：The greater the potential consumers are, the higher the likelihood of a better price is.
>
> 精品译文　基本经济学原理表明，潜在的客户越多，获得更优惠价格的可能性就越大。

更多例句：

(170) The nearer it is drawn to the surface of the earth, the more a body weighs.

精品译文　一个物体离地球表面越近，重量就越重。

(171) ***The more*** we help others, ***the more*** we receive in return. We advance ourselves as we help others.

精品译文　帮助别人越多，我们获得的回报也越多。帮助了别人，提升了自己。

(172) Friends are lights in winter: ***the older*** the friend, ***the brighter*** the light.

精品译文　朋友犹如冬日里的暖阳，愈久弥珍。

(173) ***The higher*** you climb the ladder, ***the more*** you get into administrative or executive work, ***the greater*** the emphasis on ability to work within the organization rather than on technical abilities or professional knowledge.

精品译文　你的职位越高，你担任的行政管理工作的权限越大，你就越是要注意在单位内部的管理能力，这比技术能力和专业知识更重要。

(174) ***The better*** a man's self-image, ***the better*** friends he is likely to choose, hence ***the better*** the relationship, and hence his self-esteem is enhanced. ***The worse*** a man's self-image, ***the more*** likely he is to choose jerks for friends, hence the relationship is likely to go bad, and his self-image is further lowered because of this failure. So the lesson is obvious. You cannot depend on others for your sense of self-worth. It must come from within you.

精品译文　一个人的自我形象越好，他所交的朋友也会越好，因此这样的友谊就会越浓厚，从而也就增强了他的自信心。反之，一个人自我形象越差，所交的朋友也会越差，这样的友谊很可能会变质，这种人际交往的失败进而会导致自我形象贬低。因此，道理很简单，自我价值的提升不在别人而在自己。

4.9.5　“(just) as..., so...”结构表示类比

此句型的用法特点是：

1．基本意思是“正如……，所以……”；

2．第二个分句可用倒装结构。

我们来看真题例句：

(175) Thus ***just as*** earlier theories have explained the mobility of the continents, ***so*** hot spots may explain their mutability (inconstancy).（1998年阅读第五篇）

妙语点睛　这里含有just as…so结构。

精品译文　正如以前的理论解释了大陆板块的移动，“热点”理论可能解释大陆板块的不稳定性。

真题再现：**1995**年语法

(176) ***Just as*** the soil is a part of the earth, ____ the atmosphere.

A. as it is

B. the same is

C. so is

D. and so is

正确答案　C

妙语点睛　本题考查just as…so结构。

精品译文　正如土壤是地球的组成部分一样，大气层同样是地球的组成部分。

更多例句：

(177) ***As*** you sow, ***so will you*** reap/so ***you will*** reap.

精品译文　种瓜得瓜，种豆得豆。

(178) ***Just as*** dark clouds cannot long hide the sun, **so** no lies can cover up the fact.

精品译文　乌云遮不住太阳，谎言掩盖不了事实。

(179) ***Just as*** food nourishes the body, ***so do*** books enrich the mind.

精品译文　食物滋养身体，书本丰富心灵。

(180) ***As*** it is the mark of great minds to say many things in a few words, ***so*** it is the mark of little minds to use many words to say nothing.

精品译文　大智者寥寥数语，即能达意；寡智者口若悬河，仍言之无物。

(181) ***As*** land is improved by sowing it with various seeds, ***so*** is the mind by exercising it with different studies.

精品译文　土壤因播种不同的种子而改良，智力通过各科的学习来提高。

(182) ***Just as*** they must put aside their prejudices, ____ we must be prepared to accept their good faith.

A. thus

B. so

C. as

D. like

正确答案　B

4.9.6　“no more…than”表示比较

在考研英语中，no more…than这一句型出现过多次，如旧题型的语法选择题和近年来的阅读理解与英译汉中。若是不熟悉这个结构，考生很难理解和翻译。该句型用法特点如下：

1．从结构上来看，no more…than有个变体形式是not…any more than；

2．从功能上来看，这个句型往往表示的是两个事物之间的类比关系，即用than后边的事物来作比，阐明than前边主句所要表达的观点；

3．从意思上来看，这个结构的基本意思是“同……一样不……”。既然是类比关系，翻译时就要表达出来，这时有两种选择：先译主句，然后再译than引导的从句——“……不能……，就如同（than从句）……不能……一样”；或者，先译than引导的从句，然后再译主句——“正如（than从句）……不能……，所以，……同样不能……”；

4．特别注意的是，than后面句子为肯定形式，但要译成否定意义。

我们只要把握住上述四个用法特点，就不难理解这个句型了。请看下列例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**49**题

(183) But his primary task is ***not*** to think about the moral code, which governs his activity, ***any more than*** a businessman ***is expected*** to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.

> 妙语点睛　本题考查的是no more…than的变体句型not…any more than。这个句型用来表示两个事物之间的类比关系，由上下文我们知道这里类比的对象是intellectual（就是his指代的对象）和businessman，用businessman的行为特点作比，就是为了要说明intellectual的行为特点。我们看到，从句里谓语is expected是肯定形式，但翻译时一定要译成否定的“不能指望”，这是由该句型的特点决定的。下面的译文采用了先译主句后译从句的译法。

精品译文　但是，他的首要任务并不是考虑支配自己行动的道德规范，就如同不能指望 商人专注于探讨行业规范一样。

真题再现：**1993**年语法；

(84) There is no reason they should limit how much vitamin you take, ____ they ***can limit*** how much water you drink.

A. much more than

B. no more than

C. no less than

D. any more than

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是no more…than的变体句型not…any more than，注意这里否定词用了no（reason）相当于not的强调形式，所以本句的基本框架是：There is no…any more than…。同样，这里是表示两个事物之间的类比关系，类比的对象是vitamin和water。从句中谓语can limit是肯定形式，但翻译时一定要译成否定的“不能限制”，这是由该句型的特点决定的。下面的译文采用了先译从句后译主句的译法。

精品译文　正如他们没有理由限制你每天喝多少水一样，他们也绝没有理由限制你维生素的摄入量。

真题再现：**1994**年语法

(185) The heart is ____ intelligent than the stomach, for they are both controlled by the brain.

A. not so

B. not much

C. much more

D. no more

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是no more…than句型。注意这里是单纯表示比较关系而不是类比关系，其比较的对象是heart和stomach，可以简单地译成“A与B同样不……”。

精品译文　心脏和胃同样都不具有智慧，因为它们都要受大脑控制。

(186) Blaming the permissive 1960s is nothing new, but this is not yet another criticism against the decline in education. Mr. McWhorter's academic specialty is language history and change, and he sees the gradual disappearance of "whom", for example, to be natural and ***no more regrettable than*** the loss of the case-endings of Old English.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　本句所含的就是no more…than的句型。注意这里是单纯表示比较关系而不是类比关系，比较的对象是whom和case-endings，可以简单地译成“A与B同样不……”。

精品译文　指责纵容的20世纪60年代并不是什么新鲜事，但这不仅仅是对教育质量下降的又一种批评。McWhorter先生的专业专门研究语言的历史与变迁，他认为像“whom”一词的逐渐消失是很正常的，如同古英语中格的消失一样，我们不必为此感到遗憾 。

更多经典例句：

(187) As a jazz lover, I find it refreshing that many Chinese pop stars are beginning to be influenced by jazz, and are including jazzy rhythms and harmonies in their songs. However, incorporating jazz elements into pop music does ***not*** make it jazz, ***any more than***

putting chili pepper into a MacDonald's hamburger ***turns*** it into Sichuan cuisine.

妙语点睛　本题所含的是no more…than的变体句型not…any more than。这里用来表示两个事物之间的类比关系——把音乐和食物来作类比。从句里谓语turns是肯定形式，但翻译时一定要译成否定意义的“不能变为”，这是由这个句型的特点决定的。下面的译文采用了先译主句后译从句的译法。

精品译文　作为一个爵士乐迷，我发现很多中国流行歌手开始受到爵士乐的影响，正在把爵士乐的节奏与和声运用到他们的歌曲当中，这让我感到很新鲜。然而，把爵士乐的成分搀进流行乐中，并不能将流行音乐变成爵士乐，就像把辣椒放进麦当劳的汉堡包，汉堡包也变不成川菜一样。

(188) A fool can ***no more*** see his own folly ***than*** he can see his ears. 傻瓜看不到自己的愚蠢，就像他看不到自己的耳朵一样。

(189) Unmerited praise is ***no more*** honor ***than*** deserved blame is.不该得到的表扬和应该受的批评一样不光彩。

4.9.7　“not… so much as …”表示比较

在考研英语中，not…so much as…这一句型也曾多次出现，该句型用法特点如下：

1．从结构上来看，not…so much as…可以有两种结构：not A so much as B或者not so much A as B；

2．从意思上来看，该句型的基本含义为“与其说A倒不如说B”，或“是B，而不是A”。但在实际语境中其翻译非常灵活；

3．A和B是两个被比较的平行结构，如：同为介词短语，动词不定式，名词短语或其他平行结构。我们只要把握住上述三个用法特点，就不难理解这个句型了。请看下列真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1994**年第**71**题：

(190) Science moves forward, they say, ***not so much*** through the insights of great men of genius ***as*** because of more ordinary things like improved techniques and tools.

妙语点睛　本题考查的就是not so much A as B这一比较句型。这里的平行结构是两个介词短语：through the insights of great men of genius和because of more ordinary things like improved techniques and tools。它们在这里作状语，修饰谓语moves forward。

精品译文　他们说，科学的发展与其说源于天才伟人的真知灼见，不如说源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

真题再现：**2000**年语法

(191) It wasn't so much that I disliked her ___ that I just wasn't interested in the whole business.

A. rather

B. so

C. than

D. as

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的就是not so much A as B这一比较句型。这里的平行结构是两个that从句：that I disliked her和that I just wasn't interested in the whole business。它们在这里作表语。

精品译文　并不是因为我不喜欢她，而是因为我对整件事情根本就不感兴趣。

真题再现：**1992**年改错

(192) It was not so much the many blows he received for the lack of fighting spirit that led to his losing the game.

A: many blows　B: for　C: that led　D: his losing the game

正确答案　B，改为as。

妙语点睛　这题有一定的迷惑性，因为在英文中的确有for the lack of这一固定搭配，意为“由于缺乏……”。但本题考查的实际是not so much A as B这一比较句型，其平行结构是两个名词短语：the many blows he received和the lack of fighting spirit。它们在这里作表语。该句基本框架结构是It was…that led to his losing the game，是一个强调句型，被强调的部分是表示一个原因，说明是什么原因导致他比赛失利。

精品译文　导致他比赛失利的真正原因不是由于他遭受了许多打击，而是因为他缺乏斗志。

(193) The conveniences that Americans desire reflect ***not so much*** a leisurely lifestyle as a busy lifestyle in which even minutes of time are too valuable to be wasted.（1995年改错题）

妙语点睛　本句含有not so much A as B这一比较句型。这里的平行结构是两个名词短语：a leisurely lifestyle和a busy lifestyle。它们在这里作reflect的宾语。

精品译文　美国人所渴望的种种便利设施，与其说是反映了一种闲暇的生活方式，倒不如说是反映了一种忙碌的生活方式。正是因为忙碌，所以每分钟都很宝贵而不容浪费。

(194) For the women of my generation who were urged to keep juggling through the '80s, downshifting in the mid-'90s is ***not so much*** a search for the mythical good life—growing your own organic vegetables, and risking turning into one— ***as*** a personal recognition of your limitations.（2001年阅读第五篇）

妙语点睛　本句含有not so much A as B这一比较句型。这里的平行结构是两个名词短语：a search for the mythical good life—growing your own organic vegetables, and risking turning into one和a personal recognition of your limitations。它们在这里作表语。

精品译文　对于我们这一代在80年代被敦促要搏击生活的女性来说，在90年代中期过着节奏放慢的生活，与其说是对神秘的美好生活的追求——自己种有机蔬菜，冒险进入一个仙境——倒不如说我们认识到了自己的局限。

更多精品例句：

(195) The great use of a school education is ***not so much*** to teach you things ***as*** to teach you the art of learning.

妙语点睛　被比较的是动词不定式短语：to teach you things和to teach you the art of learning。

精品译文　教育的作用不在于教会你多少东西，而在于教会你学习的技巧。

(196) The trumpet player was certainly loud, but I was ***not*** bothered by his loudness ***so much as*** by his lack of talent.

妙语点睛　被比较的是介词短语：by his loudness和by his lack of talent。

精品译文　这个吹喇叭的人，声音吹得够大，但让我厌烦的不是他吹的声音大，而是他根本就缺乏演奏天赋。

(197) The great thing in this world is ***not so much*** where we stand ***as*** in what direction we are moving.

精品译文　人生的意义不在于你目前身在何处，而在于你心向何方。

(198) We both agreed that our marriage had taken a marked decline in the romance department. And it was ***n't*** a lack of sex that concerned us ***so much as*** the lack of conversation. Conversation, in fact, has always been our aphrodisiac.

精品译文　我们俩都承认，我们的婚姻在浪漫这方面已大打折扣了，这倒不是因为缺少性生活，而是因为缺少交流。事实上，保持交谈曾一直是我们感情的催化剂。

(199) He does not respect learning and prefers "sport". The problem set for society is ***not*** the virtue of the type ***so much as*** its adequacy for its function.

精品译文　他不重视学习，只喜欢"消遣"。社会要回答的问题并不是这类人有无美德，而是他能否胜任其职务。

4.10　方式状语从句

方式状语从句表示动作的方式，其引导词有：as, like, as if, as though, the way等。请看例句：

(200) When in Rome, do ***as*** the Romans do.入乡随俗。

(201) Work ***like*** you don't need money, love ***like*** you've never been hurt, and dance ***like*** nobody's watching.

(202) Do ***as*** I say, not ***as*** I do. (= Follow my advice, but don't follow my example.)

(203) Do it ***the way*** you were taught.

(204) He looks ***as though/as if*** he is an actor.

(205) Nails protect the ends of human fingers and toes ____ protect the toes of most other vertebrates.

A. claws

B. as claws

C. as claws to

D. so do claws

正确答案　B

妙语点睛　这里as claws protect the toes of most other vertebrates作状语，表示方式，修饰主句谓语部分protect the ends of human fingers and toes。

精品译文　手指甲和脚趾甲能够保护我们的手指和脚趾，同样，脊椎动物的爪子可以保护它们的脚趾。

有关as引导的方式状语从句，详细内容请参看第五章“As专题”5.4.3小节。

第五章　**As**专题

在英文中，as的用法非常复杂，单as的使用规则就可以写成一本书。不过，出于篇幅和必要性的考虑，笔者在这里仅就as的常见用法，尤其是在历年考研真题中出现过的用法，做一专门的归纳和总结，以飨读者。很多用法是我们在前面各章节中讨论过的，这里再提，是为了让大家对as的用法有一个宏观上的把握。

我们先来看看在2006年考研真题中出现的有关as的两道“英译汉”考题。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**47**题

(1) His function is analogous to that of a judge, who must accept the obligation of revealing in ***as*** obvious a manner ***as*** possible the course of reasoning which led him to his decision.

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——2006年第46题

(2) I shall define him ***as*** an individual who has elected ***as*** his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic（苏格拉底的）way about moral problems.

上面第46题，有读者来信提出这样的疑问：

“像这个句子I shall define him ***as*** an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic way about moral problems.中as…as之间有名词和一个定语从句，这里as…as应该理解为什么呢？谢谢张老师！”

对于这样的问题，以及上面的真题例句，我将在下文详细展开讨论。在英文中，as有四个词性：介词（prep.）、关系代词（relative pron.）、副词（adv.）和连词（conj.）。了解as的这四个词性有助于我们理解as的各种复杂的用法，因为不同词性决定了不同的用法。

5.1　as用作介词

我们先来讨论as作为介词的用法。

5.1.1　动词 + as

用作介词的as，常常与一些动词搭配使用，比如：define…as…（把……定义为……），view…as…（把……看作……），see…as…（把……看作……），regard…as…（把……当作……），think of…as…（把……看作……），refer to…as…（把……称作……），use…as…（把……用作……），classify…as…（把……划归为……）等。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——2006年第46题

(3) I shall ***define*** him ***as*** an individual who has ***elected as*** his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in a Socratic（苏格拉底的）way about moral problems.

妙语点睛　这个句子的关键部分就是两个as结构：define…as…和elected…as…。前一个as结构我们很容易理解，而后一个as结构则较难。既然我们知道elected…as…这样的结构，那么就应该能够判断出这里elected的宾语移位了，于是就可以跳过as短语往后找elected的宾语。显然这里as his primary duty and pleasure in life是一个完整的介词短语，构成一个意群，而其后的the activity of thinking in a Socratic way about moral problems这个名词短语才是动词elected的宾语，被后置了。从以上分析可以看到，熟练掌握as短语结构对于分析此句的结构是何等重要。前面那位读者问："as…as之间的名词和一个定语从句，这里as…as应该理解为什么呢？"显然是没有看出as与动词define和elected的搭配关系，误以为这里的as…as是我们比较熟悉的比较状语从句结构，其实不是。

精品译文　我把他（知识分子）定义为这样的人：他把以苏格拉底的方式来思考道德问题作为自己人生的主要责任和乐趣。

真题再现：语法攻克考研"英译汉"——**2003**年第**64**题

(4) Tylor ***defined*** culture ***as*** "…that complex whole which includes belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society."

妙语点睛　这里同样出现了define…as…结构。

精品译文　泰勒把文化定义为："……一个复杂整体，它包括人作为社会成员所获得的信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其他能力和习惯。"

我们再来看看历年考研真题中出现过的其他更多例句：

(5) It is worrisome that society is medicalizing more and more behavioral problems, often ***defining as*** addictions what earlier, sterner generations ***explained as*** weakness of will. Pushed by science, or what claims to be science, society is ***reclassifying*** what once were considered character flaws or moral failings ***as*** personality disorders akin to physical disabilities.（2006年阅读“七选五”）

妙语点睛　这一句我们在第一章“定语从句”1.5.1小节例句（33）中讨论过，主要分析的是what的用法。这里我们来分析as结构。本句中有三个as搭配：define…as…，explained…as…，reclassifying…as…。先来看看这三个动词相应的宾语及位置关系。动词define的宾语是what引导的从句what earlier, sterner generations explained as weakness of will，这个宾语被后置了；explained的宾语是what。所以，原本的结构是explained (what) as weakness of will，这个宾语被前置了；reclassifying的宾语也是一个由what引导的从句what once were considered character flaws or moral failings，这个宾语没有被后置。我们看到这三个动词的宾语位置关系都不一样。关于这个句子更详细的分析，读者可参见第一章“定语从句”1.5.1小节。

精品译文　令人焦虑的是：社会正在将越来越多的行为问题医学化，常常把以前严厉的前辈们解释为意志薄弱的行为定义为“上瘾”。由于社会受到科学（或所谓的科学）的推动，我们的社会正在重新把过去所谓的性格缺陷或道德缺失划为与生理缺陷相关的个人疾病。

(6) Many consumers seem to have been influenced by stock-market swings, which investors now ***view as*** a necessary ingredient to a sustained boom.（2004年阅读第三篇）

妙语点睛　这里as结构是view…as…，view的宾语是关系代词which，它又指代前面的先行词stock-market swings，在翻译时，我们要把这个名词短语重复译出。

精品译文　许多消费者似乎已经受到了股市波动的

影响，投资者将股市波动 看作持续增长的一个必要条件。

(7) Straitford president George Friedman says he ***sees*** the online world ***as*** a kind of mutually reinforcing tool for both information collection and distribution, a spymaster's dream.（2003年阅读第一篇）

妙语点睛　这里as结构是：sees…as…，意为“把……看作……”。

精品译文　Straitford公司总裁George Friedman说，他把网络世界视为情报收集和情报发布的互动增强型工具，它也是间谍头子的梦想。

把动词变成被动结构：

这种“动词＋as”的结构也常常用于被动结构中，请看下列真题例句：

(8) Specialization can be ***seen as*** a response to the problem of an increasing accumulation of scientific knowledge.（2001年阅读第一篇）

(9) Native American languages are indeed different, so much so in fact that Navajo could be ***used*** by the US military ***as*** a code during World War II to send secret messages.（2004年阅读“七选五”）

(10) Intellect is ***resented as*** a form of power or privilege.（2004年阅读第四篇）

(11) The organization is deep into a long self-analysis ***known as*** the journalism credibility project.（2001年阅读第三篇）

(12) Downshifting—also ***known*** in America ***as*** "voluntary simplicity"—has, ironically, even bred a new area of what might be termed anticonsumerism.（2001年阅读第五篇）

(13) This definition excludes many individuals usually ***referred to as*** intellectuals—the average scientist for one.

把动词名词化：

(14) The children of immigrants tend to be bilingual and proficient in English. "By the third generation, the original language is lost in the majority of immigrant families." Hence the ***description of America as*** a "graveyard" for languages.（2006年阅读第一篇）

妙语点睛　我们可以说：describe…as…，而这里是把动词describe名词化了，所以有：the ***description*** of America ***as*** …。

精品译文　移民的孩子们趋于使用双语，并且精通英语。“到了第三代，他们原来的语言在大多数移民家庭中消失了。”因此，人们把美国描写成为语言的“坟场”。

接形容词：

细心的读者也许会发现，以上例句中，as后边都是接名词或名词短语。其实，as后边也可以接一个形容词。例如：

(15) But somewhere from the 19th century onward, more artists began ***seeing*** happiness ***as insipid, phony*** or, worst of all, ***boring as*** we went from Wordsworth's daffodils to Baudelaire's flowers of evil.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　这里as结构是seeing…as…，意为“把……看作……”。As后边接了insipid, phony, boring三个形容词，作宾语happiness的补足语。第二个as是连词，引导一个时间状语从句。

精品译文　但是，在19世纪的某个时期，更多的艺术家开始将艺术视为索然无味、矫揉造作或是糟糕至极的无聊东西，我们可以从华兹华斯的《水仙颂》到波德莱尔的《恶之花》中看出这一变化。

5.1.2 as单独使用

我们上面讨论的是，as的使用往往与句中某个动词形成搭配关系。此外，as也可以单独使用，意为“作为……，当作……”。

(16) He must use this surplus in three ways: ***as*** seed for sowing, ***as*** an insurance against the unpredictable effects of bad weather and ***as*** a commodity which he must sell in order to replace old agricultural implements and obtain chemical fertilizers to feed the soil.（2000年完形填空）

> 妙语点睛　这里三个as用法相同，都是表示“作为……”。
>
> 精品译文　他以这样三种方式来利用这些剩余粮食：留作 播种用；留作 备天荒灾年之用；留作 出售，以便更换农具和购买化肥以滋养土地。

更多真题例句：

(17) The casino issued to him, ***as*** a good customer, a "Fun Card", which when used in the casino earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities. …The Oct. 28 issue of *Newsweek* reported that 2 million gamblers patronize 1,800 virtual cosines every week, with $3.5 billion being lost on Internet wagers this year, gambling has passed pornography ***as*** the web's most profitable business.（2006年阅读“七选五”）

(18) ***As*** a logical consequence of this development, separate journals have now appeared aimed mainly towards either professional or amateur readership.（2001年阅读第一篇）

(19) ***As*** an industry, biotechnology stands to rival electronics in dollar volume and perhaps surpass it in social impact by 2020.（2001年语法）

5.1.3 as用作后置定语

as用在名词后面，作后置定语，在意义上相当于所修饰名词的同位语。

(20) Three weeks later, he got his first notification of an opening. "I struck gold," says Reedman, who E-mailed his resume to the employer and won a ***position as*** in-house counsel for a company.（2004年阅读第一篇）

妙语点睛　这里as引导的介词短语as in-house counsel for a company修饰position，具体说明这个职位的名称。

精品译文　三周后，他收到了第一份职位通知。“我找到金矿了，”雷德曼说。他用电子邮件把自己的简历发给了那位老板，由此得到了该公司内部顾问的职位。

(21) In an odd way, however, it is the educated who have claimed to have given up on ***ambition as*** an ideal. …As a result, the support for ***ambition as*** a healthy impulse, a quality to be admired and fixed in the mind of the young, is probably lower than it has ever been in the United States.（2000年阅读第五篇）

妙语点睛　这里as引导的介词短语“as an ideal”和“as a healthy impulse”是修饰ambition的。

精品译文　然而奇怪的是，正是这些受过教育的人们宣称他们已经放弃将雄心壮志作为理想。……其结果是，雄心壮志作为一种健康的冲动，一种受人尊重并扎根于年轻人心中的品德，其支持度也许低于美国以往的任何时期。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1994**年第**73**题

(22) Over the years, tools and technology themselves ***as*** a source of fundamental innovation have largely been ignored by historians and philosophers of science.

妙语点睛　这里as引导的介词短语as a source of

fundamental innovation修饰tools and technology，以说明tools and technology的性质。

精品译文　多年以来，工具和技术本身作为根本性创新的源泉在很大程度上被历史学家和科学思想家们忽视了。

5.2　as用作副词

在大家熟悉的as…as结构中，前一个as是副词，其后常接形容词或另外的副词；而后一个as是连词，可以省去。请看例句：

(23) This book is pretty difficult. That one is ***as*** difficult.

妙语点睛　这里的as就是一个副词，修饰形容词difficult。

精品译文　这本书比较难，那本同样 很难。

再比如，美国入侵伊拉克前夕，国际社会普遍反对美国企图抛开联合国，搞单边行动，直接攻打伊拉克。英国《卫报》（*The Guardian* ）也对本国民众进行了民意调查，其中有这样一段话：

(24) Dan has no doubts that the world would be better without Saddam Hussein. But he's just ***as*** certain that America doesn't have the right to overthrow the Iraqi leader. America is acting as if it were God, but it's up to the Iraqi people to get rid of him.

妙语点睛　这里的as就是一个副词，修饰形容词certain。

精品译文　丹相信，如果没有萨达姆，这个世界会美好得多。但他同样 确信的是，美国无权推翻伊拉克的领导人，而应该由伊拉克人民自己来处置他。可是美国现在却扮演着上帝一样的角色。

5.3　as用作关系代词，引导定语从句

关于as引导定语从句的详细用法，请参见第一章“定语从句”1.6小节。我们这里只是简单举例回顾一下。as引导的定语从句位置灵活，主要是用于句首，但也可以用在句中或句末。

as从句用在句首：

(25) ***As is generally accepted*** , economical growth is determined by the smooth development of production.（1995年语法）

(26) ***As can be seen from the comparison of these figures*** , the principle involves the active participation of the patient in the modification of his condition.（1999年语法）

(27) ***As Edward Zlotkowski, director of community service at Bentley College in Massachusetts, puts it*** , "There has to be coordination of programs. What's needed is a package deal."（2006年完形填空）

(28) ***As is true of any developed society*** , in America a complex set of cultural signals, assumptions, and conventions underlies all social interrelationships.（1997年阅读第二篇）

(29) ***As Dr Samuel Johnson said in a different era about ladies preaching*** , the surprising thing about computers is not that they think less well than a man, but that they think at all.

as从句用在句中：

(30) Stratford-on-Avon, ***as we all know*** , has only one industry—William Shakespeare—but there are two distinctly separate and increasingly hostile branches.（2006年阅读第二篇）

(31) There is, ***as Robert Rubin, the treasury secretary, says*** , a "disjunction" between the mass of business anecdote that points to a leap in productivity and the picture reflected by the statistics.（1998年阅读第二篇）

(32) There is, ***as has been suggested*** , a growing body of research literature in journalism and broadcasting, but very little significant attention has been devoted to the study of the interview itself.

as从句用在句末：

(33) The world's three top central bankers (Greenspan, Duisenberg and Hayami) are all close to the top of the alphabet, even if one of them really uses Japanese characters. ***As are the world's five richest men*** (Gates, Buffett, Allen, Ellison and Albrecht).（2004年阅读第二篇）

5.4 as用作连词

as用作连词，可以引导各种状语从句，我们在前面“状语从句”一章都已讨论过。这里，我将它们归纳在一起，供大家参考。

5.4.1 as引导时间从句

as引导时间从句，一般译成“随着……”，或“一边……一边……”。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”—**1997**年第**42**题

(34) 42 industrial giants like General Motors and IBM struggle to survive by reducing the number of employees, Manpower, based in Milwaukee, Wisconsin, is booming.

A. For

B. Because

C. As

D. Since

> 正确答案 C
>
> 妙语点睛 这里as引导从句表示时间。
>
> 精品译文 正当 一些工业巨头，像通用汽车公司和IBM公司都试图通过裁员来谋求生存之时，总部设在威斯康星州密尔沃基市的劳务公司Manpower却兴旺起来。

更多真题例句：

(35) The arrow fell into the river ***as*** the boat was drifting on the water. The soldier tried to retrieve it.

(36) Urban Japanese have long endured lengthy commutes (travels to and from work) and crowded living conditions, but ***as*** the old group and family values weaken, the discomfort is beginning to tell.（2000年阅读第四篇）

(37) Shortlists for job interviews, election ballot papers, lists of conference speakers and attendees: all tend to be drawn up alphabetically, and their recipients lose interest ***as*** they plough through them.（2004年阅读第二篇）

(38) ***As*** the Internet becomes more and more commercialized, it is in the interest of business to universalize access—after all, the more people online, the more potential customers there are.（2001年阅读第二篇）

(39) Consumers seem only concerned, not panicked, and many say they remain optimistic about the economy's long-term prospects, ***even as*** they do some modest belt-tightening.（2004年阅读第三篇）

(40) ***As*** the interaction between organism and environment has come to be understood, however, effects once assigned to states of mind, feelings, and traits are beginning to be traced to accessible conditions, and a technology of behavior may therefore become available.（2002年阅读“七选五”）

5.4.2 as引导原因从句

(41) If you are part of the group which you are addressing, you will be in a position to know the experiences and problems which are common to all of you and it'll be appropriate for you to make a passing remark about the inedible canteen food or the chairman's notorious bad taste in ties. With other audiences you mustn't attempt to cut in with humor ***as*** they will resent an outsider making disparaging remarks about their canteen or their chairman.（2002年阅读第一篇）

妙语点睛　这里as表示原因。

精品译文　如果你是你们谈话对象的一部分，你就能够了解你们所共有的经历和问题，你就可以对餐厅那难以下咽的食物和总裁在选择领带方面糟糕的品味品头论足。对于其他听众，你就不能试图插入这种幽默，因为 他们不喜欢外人对他们的餐厅和总裁有如此微辞。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2004**年第**62**题

(42) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, ***as*** the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

妙语点睛　这里的as表示原因。

精品译文　我们之所以要感激他们（两位先驱），是因为 在此之后，这些（土著）语言中有一些已经不复存在了，这是由于说这些语言的部族或是消亡了，或是被同化而丧失了自己的本族语言。

(43) From car dealerships to Gap outlets, sales have been lagging for months ***as*** shoppers temper their spending.（2004年阅读第三篇）

妙语点睛　这里的as表示原因。

精品译文　从汽车经销商到服饰专卖店，由于 顾客缩减了开支，几个月来销售额一直走低。

5.4.3　as引导方式从句

1．as引导方式状语从句

在英文中，as引导的方式状语从句，是用来修饰句子谓语部分的。请

看例句：

(44) Darwin had a phrase to describe those ignorant of evolution: they "look at an organic being ***as a savage looks at a ship*** , as at something wholly beyond his comprehension."（2000年阅读第二篇）

妙语点睛　这里as a savage looks at a ship作状语，表示方式，修饰主句谓语部分look at an organic being。

精品译文　达尔文有句话是描写那些不懂得进化论的人们的：他们“看待一种生物就像野蛮人看待船，把它视为他们完全不能理解的东西”。

(45) Today, surrounded by promises of easy happiness, we need art to tell us ***as religion once did*** , Memento mori: remember that you will die, that everything ends, and that happiness comes not in denying this but in living with it.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　这里religion once did作状语，表示方式，修饰主句谓语部分need art to tell us。

精品译文　今天，我们的周围充斥着可以轻易得到幸福的许诺，我们需要艺术来告诉我们，正如宗教曾经告诉我们的：记住你终将死亡，一切都会结束，幸福不会因否定这一点而到来，而是与之共存的。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**49**题

(46) But his primary task is not to think about the moral code, which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business. During most of his walking life he will take his code for granted, ***as*** the businessman takes his ethics.

妙语点睛　这里as the businessman takes his ethics作状语，表示方式，修饰主句谓语部分take his code for granted。

精品译文　但是，他的首要任务并不是考虑支配自己行动的道德规范，就如同不能指望商人专注于探讨行业规范一样。在其生命的大部分时间里，他将把自己的道德准则视为理所当然的事情，如同商人把道德准则视为理所当然的事情一样。

(47) ***As*** used in this context, the word "challenging" means "demanding". The author is fairly skilled at word diction.

妙语点睛　这里as引导的是一个方式状语从句，且是一个省略的形式，其完整结构应为As it is used in this context。

精品译文　“challenging”一词用在这样一个上下文中，意为“demanding”。由此可见，作者是很喜于措辞的。

(48) Church ***as we use the word*** refers to all religious institutions, be they Christian, Islamic, Buddhist, Jewish, and so on.（2001年语法）

妙语点睛　这里as we use the word作状语，表示方式，修饰主句谓语部分refers to all religious institutions。

精品译文　我们所使用 的“教派”一词指所有的团体，不管他们信奉基督教、伊斯兰教、佛教，还是信奉犹太教等。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1994**年第**72**题

(49) "In short", a leader of the new school contends, "the scientific revolution, ***as we call it*** , was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions."

妙语点睛　这里as we call it是一个方式状语从句。这个结构类似于上述as we use the word，很多考生将其误认为是as引导的定语从句。二者的重大区别

是：as引导的方式状语从句必然是一个完整句子，as在从句中不充当成分；而as引导的定语从句，as后接的必然是一个不完整的句子，因为as需要在从句中作成分。比如：Stratford-on-Avon, ***as we all know***, has only one industry—William Shakespeare.这是2006年阅读第二篇中的一个句子，这里as we all know就是一个定语从句，as作know的宾语，指代Stratford-on-Avon has only one industry—William Shakespeare，这个句子也可以这么说：***As we all know***, Stratford-on-Avon has only one industry—William Shakespeare.

精品译文　新学派的一位领袖人物坚持说："简而言之，我们所谓的科学革命，主要是指一系列器具的改进、发明和使用，这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。"

真题再现：语法攻克考研"英译汉"——**1996**年第**75**题

(50) New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future ***as*** they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

妙语点睛　这里as引导方式状语从句，as they have相当于as they have arisen。

精品译文　同过去一样，将来必然会出现新的思维方式和新的思维对象，并给完美以新的标准。

2．as引导的方式状语从句可倒装

as引导方式状语从句，可以采用倒装结构，该结构一般为：as＋助动词＋主语。这里as往往是代替被省略的谓语部分。

(51) Some Asian nations and regions reiterated their opposition to a war, ***as did*** many of their citizens who worry Bush has already given up on hopes for a peaceful resolution to the crisis.

> 妙语点睛　这里as从句的主语是many of their citizens，被后置，故是一个倒装结构，相当于 ***as many of their citizens… reiterated*** opposition to a war。
>
> 精品译文　一些亚洲国家和地区重申，他们反对战争，他们的许多公民也持同样立场，因为他们担心小布什已经放弃了和平解决这一危机的希望。

(52) To determine the consequences of sleep deficit, researchers have put subjects through a set of psychological and performance tests requiring them, for instance, to add columns of numbers or recall a passage read to them only minutes earlier. "We've found that if you're in sleep deficit, performance suffers," says Dr. David. "Short-term memory is weakened, ***as are*** abilities to make decision and to concentrate."

> 妙语点睛　这里as从句的主语是abilities，被后置，故是一个倒装结构，相当于as ***abilities*** to make decision and to concentrate ***are weakened*** 。
>
> 精品译文　为了测定睡眠不足带来的后果，研究人员让受试者接受了一系列心理测试以及能力测试，包括做数字加法或回忆刚刚听过的文章。“我们发现如果睡眠不足，能力测试就会受到影响，”大卫医生说，“短期记忆能力会下降，决策力和集中力同样也会 减弱。”

3．as特殊用法：用于否定结构

我们都知道，as一般翻译成“正如……”。但是，as还有一种比较特殊的用法，就是用于否定结构中，此时，as就不能译成“正如……”。as用于否定结构，有两种句式，先来看第一种： ***as*** 前面的句子是否定， ***as*** 句子本身是肯定。

(53) As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be

powerfully expressive—there exists no language or dialect in the world that cannot convey complex ideas. He is ***not arguing, as many do*** , that we can no longer think straight because we do not talk proper.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　这里主句用了否定is not arguing，而as从句用了肯定as many do，此时as无法译成“正如……”，相反，要译成“不像……”。

精品译文　作为一名语言学家，他承认所有的人类语言，包括非标准的语言，如黑人英语，都可以明确地表情达意——此界上没有一种语言或方言不能表达复杂的意思。他并没有像许多人那样 ，认为因为我们说不好话，就不会正确地思考了。

(54) Pure iron ***cannot*** be hardened by heating and cooling, ***as*** ___, because iron lacks the necessary carbon. (1999-10-13 TOEFL)

A. steel it can

B. can steel

C. with steel can

D. so can steel

正确答案　B

妙语点睛　这里主句用了否定词cannot，而as从句用了肯定词can。此时as无法译成“正如……”，相反，要译成“不像……”。另外，从句主语显然是steel，被后置，故是我们上面第2点中刚讨论过的倒装结构。

精品译文　纯铁是无法通过反复受热和遇冷来硬化的，这点不像钢 ，因为铁缺乏必要的碳元素。

(55) ***Far from*** advocating a withdrawal from American culture, ***as did*** some of his contemporaries, he recommended a cultural pluralism through which artists could enrich the culture of America.

妙语点睛　首先，这里虽然没有否定词not，但是far

from表示否定，而从句用了肯定did。其次，这里从句也是一个倒装结构，主语是some of his contemporaries。

精品译文　他并没有像 同时代的一些人那样提倡 与美国文化完全分离，而是主张一种文化多元主义，由此艺术家们可以丰富美国文化。

还有另外一种结构： ***as*** 前面句子是肯定， ***as*** 句子本身否定。

(56) A sob rolled up in me. I flung up my hands and cried ***as*** **I** ***never*** had in my life.

妙语点睛　主句用了肯定cried，而as从句用了否定never had。此时as无法译成“正如……”，而要转译为“但，然而”。

精品译文　此时我非常想哭，于是我就用双手捂住脸，大声哭起来，而我以前从未这样哭过。

更多例句：

(57) She described the scene ***as no*** other people described it.

精品译文　她这样描写这个场景，而没有其他人会这样描写。

(58) He could love the child ***as*** he did ***not*** love Charles.

精品译文　他可以爱上这个孩子，然而他却不爱查尔斯。

(59) John had taken to that young woman ***as*** he did to ***few*** people.

精品译文　约翰深爱着这个年轻女子，而他很少这样爱一个人。

5.4.4　as引导让步从句

关于as引导让步从句，我们在4.8.5和4.8.6小节已经讨论过，这里仅

举例简单回顾一下。

(60) There are also desert insects which survive as inactive larvae. In addition, ***difficult as*** it is to believe, there are desert fish which can survive through years of drought in the form of inactive eggs.

妙语点睛　这里是“形容词 + as + 主谓”，表示让步，详见4.8.5小节。

精品译文　还有一些沙漠昆虫以不活动的幼虫形态来存活。此外，尽管 难以置信，但确有一种沙漠鱼能够以不活动的卵的形式来抵挡干旱，存活好几年。

(61) In the 1950s, the pioneers of artificial intelligence (AI) predicted that, by the end of this century, computers would be conversing with us at work and robots would be performing out housework. But ***as useful as*** computers are, they're nowhere close to achieving anything remotely resembling these early aspirations for humanlike behavior. Never mind something ***as complex as*** conversation: the most powerful computers struggle to reliably recognize the shape of an object, the most elementary of tasks for a ten-month-old kid.

妙语点睛　这里as useful as computers are从句是“as + 形容词 + as + 主谓”结构，表示让步，详见4.8.6小节。另外，这里something as complex as conversation是as…as引导的一个形容词短语，用作后置定语，修饰something。

精品译文　在20世纪50年代，人工智能的先锋们预言，在20世纪末，计算机将可以与我们人类进行工作上的交流，机器人可以替我们做家务。尽管 计算机很有用，但它们离那些早期人们所设想的可以从事稍稍类似于人的活动的计算机还很遥远，更不用说像语言交流这么复杂的活动了。功能最强大的计算机想要辨别一个物体的形状都非常困难，而这对一个10个月大的婴儿来说，却是轻而易举的。

5.4.5　as引导比较从句：as much as结构

as much as结构看似简单，其实不然。我们先来看一个读者的提问：

“The 'failed' experiments are as much a part of the process as the experiment that ultimately 'works'.请问as…as中放的除了形容词外就是副词，那么本句中的as much a part of the process as the experiment that ultimately 'works'如何解释？”

要回答这个问题，我们首先得弄清楚这里的as much…as结构。很多读者看到as much as时，很可能将其翻译为“和……一样多”，其实不然。英语里as much as往往是表示两个事物之间程度的比较，表示“在同等程度上”，在翻译时要灵活处理。请看例句：

(62) Small as it is, the ant is ***as much*** a creature ***as*** are all other animals on the earth.

> 妙语点睛　这里as much…as…表示的是“在同等程度上”，翻译是可以处理成“和……一样”。另外，这里as are all other animals on the earth是一个倒装结构，主语是all other animals on the earth。
>
> 精品译文　尽管蚂蚁很小，但是它同地球上任何其他动物一样，都是一种生命。

(63) The atmosphere is ***as much*** a part of the earth ***as*** are its soils and the water of its lakes, rivers and oceans.

> 妙语点睛　这里as much…as…表示的是“在同等程度上”，翻译时可以处理成“如同……一样”。另外，同上一句一样，这里as are its soils and the water of its lakes, rivers and oceans是一个倒装结构，主语是复数名词短语its soils and the water of its lakes, rivers and oceans，所以谓语动词用are。
>
> 精品译文　地球周围的大气层，就如同地球上的泥土及湖泊、河流、海洋中的水一样，都是地球的组成部分。

现在我们再来看那位读者问到的句子：

(64) The "failed" experiments are ***as much*** a part of the process ***as*** the experiment that ultimately "works".

妙语点睛　首先，这个句子和上面第（61）句子的结构非常类似，都有as much a part…as这样结构。这里as much…as同样是表示程度的。此句中as much a part as的结构为“as + 形容词 + a(n) + 可数名词单数 + as”，请看“状语从句”一章4.9.1小节第2点内容。

精品译文　失败了的实验，与那些最终成功了的实验一样，都是整个实验过程的组成部分（同样重要）。

下面再来看有关as much as结构的考研真题。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005年第46题**

(65) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps ***never*** before has it served ***so much*** to connect different peoples and nations ***as*** in the recent events in Europe.

妙语点睛　首先，因为有否定词never，所以我们可以用so来代替as，于是本句出现了so much…as的结构。这里比较的对象是时间，一个是before（以前），一个是in the recent events in Europe（在欧洲近来发生的事件中）。本句要说明television在这两个不同时间所起的作用大小不同。具体来说，强调的是television在欧洲近来发生的事件中所体现出的connect different peoples and nations（连接不同民族和国家）方面的作用，是以往任何时候都没有的。因此，我们可以转译为“作用之大，前所未有”。

精品译文　电视是引发和传递这些感受的手段之一——在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，其作用之大，或许是前所未有的。

真题再现：**1994**年语法

(66) Scientists generally agree that the Earth's climate will warm up over the next 50 to 100 years ____ it has warmed in the 20,000 years since the Ice Age.

A. as long as

B. as much as

C. as soon as

D. as well as

正确答案　B

妙语点睛　这里的as much as同样表示程度，说明地球气候变暖的程度在两个不同长度的时期内是一样的。

精品译文　科学家们一致认为，地球气候在未来50～100年内的变暖幅度将与它自大冰期以来两万年间的变化幅度一样。

(67) The ideal listener stays both inside and outside the music at the moment it is played and enjoys it almost ***as much as*** the composer at the moment he composes.（2000年改错）

妙语点睛　The ideal listener enjoys it as much as the composer ***does*** at the moment he composes.这里does代替enjoys，表示对音乐的“欣赏”。as much as同样表示“同等程度上”。

精品译文　一个真正懂音乐的听众，应该是在听音乐时既可置身于音乐之中，又可游离于音乐之外，他对音乐的欣赏程度，几乎等同于 作曲家本人在创作该曲子时对曲子的欣赏程度。

5.4.6　as引导比较从句：**not so much…as…**结构

在考研英语中，这个结构曾多次出现，详细内容可参加4.9.7小节。我们这里仅举几例进行说明。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1994**年第**71**题

(68) Science moves forward, they say, ***not so much*** through the insights of great men of genius ***as*** because of more ordinary things like improved techniques and tools.

精品译文　他们说，科学的发展与其说 源于天才伟人的真知灼见，不如说 源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

真题再现：**2000**年语法：

(69) It wasn't so much that I disliked her ___ that I just wasn't interested in the whole business.

A. rather

B. so

C. than

D. as

正确答案　D

精品译文　并不是 因为我不喜欢她，而是 因为我对整件事情根本就不感兴趣。

真题再现：**1992**年改错

(70) It was not so much the many blows he received for the lack of fighting spirit that led to his losing the game.

A: many blows　B: for　C: that led　D: his losing

正确答案　B，改为as。

精品译文　导致他比赛失利的真正原因，不是 由于他遭受过许多打击，而是 因为他缺乏斗志。

真题再现：1997年语法

(71) The chief reason for the population growth ***isn't so much*** a rise in birth rates ____ a fall in death rates as a result of improvements in medical care.

A. and

B. as

C. but

D. or

正确答案　B

精品译文　导致人口快速增长的主要原因并不是 出生率的增长，而是 由于医疗保健水平的提高使死亡率下降了。

(72) The oceans do not so much divide the world as unite it.

精品译文　海洋，与其说 是分隔了我们的大陆，到不如说 是联系了整个大陆。

5.5　有关as的结构

我们简单总结一下常见的as固定搭配。

as well：也

(73) Yet the result may be worse qualifications, because they get less individual attention, ***as well as*** less confidence in speaking publicly.（2004年阅读第二篇）

(74) These days the Net, which has already re-made pastimes ***as*** buying books and sending mail, is reshaping Donovan's vocation ***as well*** .（2003年阅读第一篇）

(75) A national council reports these findings: Though unemployed longer when seeking work, older women job-hunt harder, hold a job longer with less absenteeism, perform ***as well*** or better, are more reliable, and are more willing to learn than men or younger women.

as a whole： 作为一个整体

(76) The railroad industry ***as a whole*** , despite its brightening fortunes, still does not earn enough to cover the cost of the capital it must invest to keep up with its surging traffic.（2003年阅读第三篇）

(77) Besides, the ability to read music notation has a far-reaching effect on musicians and, when it becomes wide-spread, on the music-culture ***as a whole*** .

as yet： 迄今，到目前为止

(78) However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans, or whether it stems from

the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, ***as yet,*** an unanswered question.（2005年阅读第一篇）

> 精品译文　不过，这种公平感是在卷尾猴和人类身上各自独立演化而成的，还是来自于3,500万年前他们共同的祖先，依旧是一个未解之谜。

(79) This, for those ***as yet*** unaware of such a disadvantage, refers to discrimination against those whose surnames begin with a letter in the lower half of the alphabet.（2004年阅读第二篇）

请做下列综合练习，注意判断各句中**as** 的意义和用法。

(80) We must apologize for the delay in delivering these cabinets. ***As*** I said in my letter of 24 February, this is ***as*** a result of problems at our supplier's factory. ***As*** these problems are completely beyond our control, I should like to point out that we are not able to refund your payment. I enclose a copy of our Terms of Sale for your reference.

(81) It was inevitable that this primacy should have narrowed ***as*** other countries grew richer. Just ***as*** inevitably, the retreat from predominance proved painful.（2000年阅读第一篇）

(82) By the late 1970s, neurologists had switched to ***thinking of them as*** just "mental noise" the random byproducts of the neural-repair work that goes on during sleep. …Evidence from brain imaging supports this view. The brain is ***as*** active during REM (rapid eye movement) sleep—when most vivid dreams occur— ***as*** it is when fully awake, says Dr, Eric Nofzinger at the University of Pittsburgh.（2005年阅读第三篇）

(83) In contrast, our image of the astronomical universe, or even of earth's geological history, can easily be subject to revolutionary changes ***as*** new data comes in and new theories are worked out. If we define the "security" of our image of various parts of the total system ***as*** the probability of their suffering significant changes, then we would reverse the order of hardness and see the social sciences ***as*** the most secure, the physical science ***as*** the least secure, and again the biological sciences ***as*** somewhere in between. Our image of the astronomical universe is the least secure of all simply because

we observe such a fantastically limited sample of it and its record-keeping is trivial ***as*** compared with the rich records of the social systems, or even the limited records of biological systems. Records of the astronomical universe, despite the fact that we see distant things ***as*** they were long ago, are limited in the extreme.

(84) Everybody loves a fat pay rise. Yet pleasure at your own can vanish if you learn that a colleague has been given a bigger one. Indeed, if he has a reputation for slacking, you might even be outraged. Such behavior is ***regarded as*** "all too human", With the underlying assumption that other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance. But a study by Sarah Brosnan and Frans de Waal of Emory University in Atlanta, Georgia, which has just been published in ***Nature*** , suggests that it all too monkey, ***as*** well. …However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans, or whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, ***as yet*** , an unanswered question. …Animals usually show their feelings openly as humans do.（2005年阅读第一篇）

参考答案

(80) We must apologize for the delay in delivering these cabinets. ***As***（as引导定语从句）I said in my letter of 24 February, this is ***as***（固定搭配）a result of problems at our supplier's factory. ***As***（引导原因从句）these problems are completely beyond our control, I should like to point out that we are not able to refund your payment. I enclose a copy of our Terms of Sale for your reference.

(81) It was inevitable that this primacy should have narrowed ***as***（as引导时间从句）other countries grew richer. Just ***as***（as用作副词）inevitably, the retreat from predominance proved painful.（2000年阅读第一篇）

(82) By the late 1970s, neurologists had switched to ***thinking of***

them as (think of…as…搭配) just "mental noise" the random byproducts of the neural-repair work that goes on during sleep. … Evidence from brain imaging supports this view. The brain is ***as*** active during REM (rapid eye movement) sleep—when most vivid dreams occur— ***as*** (as…as…比较从句) it is when fully awake, says Dr, Eric Nofzinger at the University of Pittsburgh.（2005年阅读第三篇）

(83) In contrast, our image of the astronomical universe, or even of earth's geological history, can easily be subject to revolutionary changes ***as*** (as引导时间从句) new data comes in and new theories are worked out. If we ***define*** the "security" of our image of various parts of the total system ***as*** (define…as…搭配) the probability of their suffering significant changes, then we would reverse the order of hardness and see the social sciences ***as*** (see…as…搭配) the most secure, the physical science ***as*** (see…as…搭配) the least secure, and again the biological sciences ***as*** (see…as…搭配) somewhere in between. Our image of the astronomical universe is the least secure of all simply because we observe such a fantastically limited sample of it and its record-keeping is trivial ***as*** compared with (as compared with搭配) the rich records of the social systems, or even the limited records of biological systems. Records of the astronomical universe, despite the fact that we see distant things ***as*** (as引导定语从句) they were long ago, are limited in the extreme.

(84) Everybody loves a fat pay rise. Yet pleasure at your own can vanish if you learn that a colleague has been given a bigger one. Indeed, if he has a reputation for slacking, you might even be outraged. Such behavior is ***regarded as*** (regard…as…搭配) "all too human", with the underlying assumption that other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance. But a study by Sarah Brosnan and Frans de Waal of Emory University in Atlanta, Georgia, which has just been published in Nature, suggests that it all too monkey, ***as*** well, (as well搭配) … However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans, or whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, ***as yet*** , (as yet搭配) an unanswered question. …Animals usually show their feelings openly ***as*** (as引导方式状语从句) humans do.（2005年阅读第一篇）

第六章　Than专题

有关than的结构在历年考研英语中都会出现，尤其是在“英译汉”和“完形填空”中。比如，在2006年考研英语“英译汉”中，第49题和第50题连续出现两个含有than结构的句子翻译，其重要性可见一斑。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**49**题

(1) But his primary task is ***not*** to think about the moral code, which governs his activity, ***any more than*** a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**50**题

(2) They may teach very well, and ***more than*** earn their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

第一个例句在4.9.6小节详细讨论过。下面就有关than的句型结构作一归纳和总结，供考生复习时参考。

6.1　more than结构的理解与翻译

6.1.1　more... than...引导的比较状语从句的转译

关于than引导的比较状语从句，在4.9.2小节已经详细讨论过，现在来看看它的翻译问题。more…than…最基本的意思就是“比……多”或“比……更加……”，但在具体语境中，我们常常需要认真措辞，进行转译。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1992**年第**71**题

(3) There is ***more*** agreement on the kinds of behavior referred to by the term ***than*** there is on how to interpret or classify them.

> 妙语点睛　这是一个典型的than引导的比较状语从句。但若按字面译成“有更多的一致意见在这个词所指的不同表现方面，较少的一致意见对这些表现如何解释或分类”，则显得比较生硬，故这里需要转译。
>
> 精品译文　对“智力”这个词所指的不同表现人们意见比较一致，而对这些表现如何解释或分类则有不同的看法。

这里只是给大家提个醒，在考研“英译汉”中，遇到than时要考虑转译，而不一定要直译。具体如何转译，则需要具体句子具体分析，没有一定之规。

6.1.2　more than表示“不仅仅是……”

上面讨论的是分开用的more…than…有时需要转译。接下来，我们分析more than的翻译问题。在很多句子中，more than不能按字面意思翻译成“比……多”，而是要引申转译为“不仅仅是”或“不只是”。此时more than后边往往接一个动词，比如我们上面提到的第（2）句more than ***earn*** 。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**50**题

(4) They may teach very well, and ***more than earn*** their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

> 妙语点睛　这里more than后接动词earn，此时more than一般都理解成“不仅仅是”。

精品译文　他们（知识分子）可能很会教书，而且不仅仅 是为了挣薪水，但他们大多数人却很少或没有对需要进行道德判断的人类问题进行独立思考。

再看其他例句：

(5) In the course of a day students do far ***more than*** just ***attend*** classes. (CET-4)

妙语点睛　这里more than后边接动词attend。

精品译文　在一天当中，学生们不只是上上课而已。

(6) Teachers do much ***more than impart*** knowledge. They are forces in young lives.

妙语点睛　这句话是小布什总统的夫人Laura Bush说的。这里more than后接动词impart。

精品译文　老师不只是授业解惑，他们还是年轻生命的力量源泉。

除了动词之外，more than后边接名词 ，也可理解成“不仅仅是”。请看真题例句：

(7) Because of its intimacy, radio is usually ***more than*** just ***a medium***；it is company.（2001年语法）

妙语点睛　这里more than后边接名词medium，译成“不只是一个媒体”。

精品译文　收音机与我们的生活息息相关，所以它不只是媒体 ，更是我们的伙伴。

(8) For example, when an American uses the word "friend", the cultural implications of the word may be quite different from those it has in the visitor's language and culture. It takes ***more than a brief encounter*** on a bus to distinguish between courteous convention and individual interest.（1997年阅读第二篇）

妙语点睛　这里more than后边接名词encounter，

理解成“不只是一次邂逅”。

精品译文　例如，当一个美国人使用“朋友”一词时，该词所含的文化意义也许会与它在游客的语言和文化中的含义相去甚远。区别礼貌的习俗和个人兴趣不能单凭一次 公共汽车上的短暂相遇 。

(9) In the first year or so of Web business, most of the action has revolved around efforts to tap the consumer market. More recently, as the Web proved to be ***more than a fashion*** , companies have started to buy and sell products and services with one another.（1999年阅读第二篇）

妙语点睛　这里more than后接名词fashion，理解成“不只是一种时尚”。

精品译文　在网络商务的初期，商务活动主要围绕消费者市场的开发。近来，网络已经超越一种时 尚的概念，因此公司之间开始相互做起了商品和服务的交易。

(10) But what we forget—what our economy depends on us forgetting—is that happiness is ***more than pleasure*** without pain. The things that bring the greatest joy carry the greatest potential for loss and disappointment.（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　这里more than后接名词pleasure，理解成“不只是没有痛苦的快乐”。

精品译文　但是，我们所忘记的——我们的经济依赖于我们所忘记的——是幸福并不仅是 没有痛苦的快乐。事实上，带来最大快乐的事情往往潜含着给我们带来损失和失望的最大可能。

6.1.3　“more than＋形容词”表示“非常”

在英文中，more than后边可以接一个形容词，这时more than本身相当于一个程度副词，用来修饰形容词，可理解为“十分，非常”。请看例句：

(11) Her performance was more than good; it was perfect.

妙语点睛　这里more than后边添加了形容词good, more than修饰这个good，表示“非常好，很完美”。

精品译文　她的表演非常好，可以说是完美的。

(12) I would be ***more than ready*** to help you.

精品译文　我将十分愿意帮助你。

6.1.4　“more than + 数字”表示“多于……”

在英文中，“more than + 数字”往往表示“多于……”，对于这个用法，我相信大家应该比较熟悉，其反义词是less than。这时than并不是表示比较用法，这不同于上述6.1.1中的than。我们来看真题例句：

(13) There's no question that the big are getting bigger and more powerful. Multinational corporations accounted for ***less than 20***% of international trade in 1982. Today the figure is ***more than 25***% and growing rapidly.（2001年阅读第四篇）

妙语点睛　这里more than接了数字25%，表示“超过25%”，而less than 20%则表示“不到20%”。

精品译文　无疑，大企业正在变得更大、更强。在1982年，跨国公司只占国际贸易不到20%的份额，现如今，这个数字已经超过25%，并且还在迅速上升。

在more than前边还可以加程度修饰语，比如a little, little等。请看例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2002年第63题**

(14) The role of natural selection in evolution was formulated only ***a little more than a hundred years*** ago, and the selective role of the

environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

妙语点睛　这里more than前边添加了a little来修饰，表示程度大小。

精品译文　自然选择在进化中的作用仅在一百多年前 才得以阐明，而环境在塑造和保持个体行为时的选择作用则刚刚开始被认识和研究。

(15) As a result, California's growth rate dropped during the 1970s, to 18.5 percent— ***little more than two thirds*** the 1960s growth figure and considerably below that of other Western states.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　这里more than前边添加了little来修饰，表示程度大小。

精品译文　结果，加利福尼亚的人口增长率在20世纪70年代降到18.5%——只是20世纪60年代增长率的三分之二强一点 ，比西部其他州的增长率低得多。

此外，我们还可以添加no来修饰more than，构成“no more than + 数字”这一结构，表示“仅仅，只有”。请看例句：

(16) Abraham Lincoln received ***no more than six months*** of formal education.

妙语点睛　这里more than前边添加了no来修饰，表示程度大小。

精品译文　亚伯拉罕·林肯仅仅接受过六个月的正规教育。

请注意这里no more than与下文6.3小节讨论的no more than句型和下文6.2小节讨论的nothing more than的意义和用法不同，请注意比较。

6.2　nothing more than结构的理解与翻译

在上面6.1.2小节中，我们看到more than可以表示“不仅仅是……”，而这里在more than前面加了否定词nothing，表示“只不过是……”，类似于nothing but短语。请看下列真题例句：

真题再现：**2001**年语法

(17) The individual TV viewer invariably senses that he or she is ________ an anonymous, statistically insignificant part of a huge and diverse audience.

A. everything except

B. anything but

C. no less than

D. nothing more than

正确答案　D

妙语点睛　本题考查考生对nothing more than的理解和掌握。

精品译文　每位电视观众总会觉得，在众多形形色色的观众当中，自己只不过是 无足轻重的一小分子。

(18) There are always concerns that traditional dances performed in a theater are ***nothing more than*** a spectacle.

妙语点睛　这里nothing more than表示“仅仅是”，相当于nothing but。

精品译文　人们总是担心，剧院里上演的传统舞蹈仅仅是很壮观而已。

我们看到这里nothing more than和上述no more than的区别是：前者后面通常接名词，比如a spectacle，这正好与nothing相呼应；而no more than后面接数字，表示“仅仅是多少数目”。此时的no more

than与我们接下来讨论的no more than的用法和意义都不同。

6.3 no more than/not any more than结构的理解与翻译

关于no more…than…或not…any more than…这个结构的意义与用法，已在4.9.6小节详细讨论过了，故不再赘述，仅举两例回顾一下。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**49**题

(19) But his primary task is ***not*** to think about the moral code, which governs his activity, ***any more than*** a businessman ***is expected*** to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.

> 妙语点睛　本题考查的就是no more…than的变体句型not…any more than。这个句型就是用来表示两个事物之间的类比关系的，由上下文可知这里类比的对象是intellectual（就是his指代的对象）和businessman。用businessman的行为特点作比，就是为了说明intellectual的行为特点。从句谓语is expected是肯定形式，但翻译时一定要译成否定“不能指望”，这是由这个句型的特点决定的。下面的译文采用了先译主句后译从句的译法。
>
> 精品译文　但是，他的首要任务并不是考虑支配自己行动的道德规范，就如同不能指望 商人专注于探讨行业规范一样。

(20) Blaming the permissive 1960s is nothing new, but this is not yet another criticism against the decline in education. Mr. McWhorter's academic specialty is language history and change, and he sees the gradual disappearance of "whom", for example, to be natural and ***no more regrettable than*** the loss of the case-endings of Old English.（2005阅读第四篇）

> 妙语点睛　本句所含的就是no more…than.句型。注意这里是单纯表示比较关系而不是类比关系，比较

的对象是whom和case-endings，可以简单地译成“A与B同样不……”。

精品译文　指责纵容的20世纪60年代并不是什么新鲜事，但是这还不仅仅是对教育质量下降的又一种批评。McWhorter先生的专业就是专门研究语言的历史与变迁，他认为像“whom”一词的逐渐消失是很正常的，如同古英语中格的消失一样，我们不必为此感到遗憾。

对于这句话，我看到有下面这样的译文：

Mr. McWhorter的学术研究领域是语言史及其变迁，例如，他认为whom（谁）这个词在语言中的逐渐消失纯属自然现象，它不会比古英语词尾格的消失更令人惋惜。

这部分译文“它不会比古英语词尾格的消失更令人惋惜”，其实还是误解了no…more than这个句型的意思，这个译文与该句型所要表达的“如同古英语中格的消失一样，我们不必为此感到遗憾”还是有出入的。

下面再举两例，请考生认真体会该句型的用法与意思。

(21) Science is built with facts just as a house is built with bricks, but a collection of facts ***cannot*** be called science ***any more than*** a pile of bricks ***can*** be called a house.

精品译文　诚然，科学是建立在事实基础之上的，正如房屋是用砖块砌成的；但是简单的事实罗列不能称为科学，就如同砖块的堆砌不能成为房屋一样。

(22) The greatness of a people is ***no more*** determined by their number ***than*** the greatness of a man ***is determined*** by his height.

精品译文　一个民族的伟大不能由其人口数而定，正像一个人的伟大不能由其高矮决定一样。

6.4　no less than/nothing less than结构的理解与翻译

在6.1.4小节我们讨论了no more than表示“仅仅，只有”，而这里的no less than相当于no more than的反义短语，表示“不少于……”，后边也是接数字。同理，在6.2小节讨论的nothing more than的反义短语为nothing less than，表示“不亚于……，相当的……”。请看真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005**年第**48**题

(23) This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks ***no less than*** 50% took a loss in 1989.

妙语点睛　no less than字面意思是“不少于”，这里为了强调我们可以转译成“多达”。

精品译文　这一点就足以证明，要在电视行业里生存下来并非易事。统计数字尤其说明了这一事实——在80个欧洲电视网中，多达 一半在1989年亏损。

再比如对考研作文的字数要求是这样的：

(24) Write your letter with ***no less than*** 100 words. Write it neatly on **ANSWER SHEET 2** . Do not sign your own name at the end of the letter. (2005年的Directions)

(25) Our reenactment promises to be ***nothing less than*** spectacular.

精品译文　我们的再次表演将是相当壮观的。

6.5　rather than vs. other than结构的理解与翻译

在考研英语中，多次出现rather than和other than的辨别问题。比如：

真题再现：**1995**年语法

(26) We are taught that a business letter should be written in a formal style ____ in a personal one.

A. rather than

B. other than

C. better than

D. less than

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2001**年第**42**题

(27) Publication of the letter came two days after Lord Irvine caused a storm of media protest when he said the interpretation of privacy controls contained in European legislation would be left to judges 42 to Parliament.

A. better than

B. other than

C. rather than

D. sooner than

现在将详细区分这两个短语的意义和用法。

1．首先，从意义上来看，other than…相当于different from…，意思是“不同于……，除了……以外其他的……”。“rather than…”意思是“而不是……”，表示否定than后边的事物。

2．其次，从用法结构来看，“A rather than B”，这里A和B表示两个并列的成分。而如果“A other than B”，则往往是B属于A中的一种元素或一部分。简单地说，rather than连接的A和B两个成分是并列关系，other than连接的A和B两个成分是所属关系 。

请看例句：

(28) a. The waterwheel is a mechanism designed to harness energy from a source ***other than*** animals.

b. The waterwheel is a mechanism designed to harness energy from water ***rather than*** from animals.

妙语点睛　请比较a, b两句。在a句中，animals是作为能提供能量的一种来源（a source），所以animals属于energy source的一种，即表示所属关系，因此用了other than来连接。在b句中，两个介词短语from water和from animals显然是表示两种不同的能量来源，是并列关系 ，所以用rather than来连接。

精品译文　a．水轮这种机械装置利用的不是动物能。

b．水轮这种机械装置利用的不是动物能，而是水能。

(29) All parts of the building ***other than*** the windows are in good conditions.

妙语点睛　显然，这里windows是all parts of the building的一个部分，即表示所属关系 ，所以用other than来连接。

精品译文　这间房子除了窗户外，其他的都完好无损。

现在来看下面两道真题：

真题再现：**1995**年语法

(30) We are taught that a business letter should be written in a formal style ____ in a personal one.

A. rather than

B. other than

C. better than

D. less than

正确答案　A

妙语点睛　这里in a formal style与in a personal one显然是表示并列关系 的两个成分，这里是并列的介词短语，表达的是两种不同风格的写作方式。故用rather than来连接。

精品译文　在学校里，老师教我们，商业信函应该采用正式的文体来写，而不是 私人化的风格来写。

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**2001**年第**42**题

(31) Publication of the letter came two days after Lord Irvine caused a storm of media protest when he said the interpretation of privacy controls contained in European legislation would be left to judges　42　to Parliament.

A. better than

B. other than

C. rather than

D. sooner than

正确答案　C

妙语点睛　to judges与to Parliament显然是表示并列关系 的两个成分，是并列的介词短语，表达的是权力归属于两种不同的机构。故用rather than来连接。

精品译文　大法官Irvine说，对欧洲立法中所包含的

关于个人隐私监探权的解释，将留给法官，而不是议会。这招致新闻媒体的一片抗议。此后两天，信被公之于世。

在上面的例句中，rather than连接的并列成分都是并列的介词短语，比如from water和from animals, to judges和to Parliament等。下面请看rather than连接的其他并列结构，以便更全面了解rather than的用法。

并列的名词：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2001**年第**72**题

(32) Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built personalities will be regarded as workmates ***rather than*** tools, relaxation will be in front of smell-television, and digital age will have arrived.

妙语点睛　这里rather than连接的是两个并列的名词workmates和tools。

精品译文　儿童将与装有个性化芯片的玩具娃娃玩耍，具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具，人们将在气味电视机前休闲，届时数字化时代就来到了。

并列的谓语动词：

(33) As a result, I now believe the digital divide will narrow ***rather than*** widen in the years ahead.（2001年阅读第二篇）

妙语点睛　这里rather than连接的是两个并列的谓语动词narrow和widen。

精品译文　因此，我相信数字化差异在未来的几年将会缩小，而不是 扩大。

并列的分词短语：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1997年第75题

(34) To see an animal in pain is enough, for most, to engage sympathy. When that happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged ***rather than*** laughed at.

妙语点睛　这里rather than连接的是两个并列的过去分词encouraged和laughed at。

精品译文　大多数人看到动物受苦足以产生同情。这种反应并不错，这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用。这种本能应受到鼓励，而不是 遭到嘲弄。

并列的从句：

(35) In her writing, she often dealt with her own personality as it was ***rather than*** as others defined it.

妙语点睛　这里rather than连接的是两个并列的方式状语从句as it was和as others defined it。

精品译文　在她的作品里，她往往是真实地描述自己的性格，而不是 像别人杜撰的那样。

再来看有关other than的例句：

(36) Technically, any substance ***other than*** food that alters our body or mental functioning is a drug. Many people mistakenly believe the term drug refers only to some sort of medicine or an illegal chemical taken by drug addicts. They don't realize that familiar substances such alcohol and tobacco are also drugs.（1997年阅读第三篇）

妙语点睛　这里substance和food的关系是，food属于一种substance，即表示所属关系 。所以，这里用other than来连接。

精品译文　从技术上来讲，除食品外　，任何改变我们身体或大脑功能的物质都是“药物”。许多人错误地认为“药物”一词仅指某种药品或吸毒成瘾者使用的非法化学物质。他们没有意识到诸如烟、酒之类的大家熟悉的物质也属药物。

请用**rather than**或**other than**填空：

(37) Many modern photographers attempt to manipulate elements of photography ____ light in their photographs.

(38) Research and technological advances in scientific photography may ultimately enable a doctor to discover a patient's problem with pictures ____ with blood and tissue samples.

(39) Social science methodologies had to be adapted to a discipline governed by the primacy of historical sources ____ the imperatives of the contemporary world.（1999年英译汉）

(40) Galileo's greatest glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens to prove that the planets revolve around the sun ____ around the Earth.（1994年英译汉）

(41) She never speaks to me ____ to ask for something.

(42) No animals ____ monkeys can develop such emotions.（2005年阅读第一篇）

(43) The Europe that is now forming cannot be anything ____ its peoples, their cultures and national identities.（2005年英译汉）

参考答案

(37) other than　　(38) rather than　　(39) rather than　　(40) rather than

(41) other than　　(42) other than　　(43) other than

6.6　than引导定语从句

关于than引导定语从句时的用法，在1.7小节已详细讨论过，在此仅举几例回顾一下。

真题再现：**1992**年语法

(44) The project requires more labor than ____.

A. has been put in

B. have been put in

C. being put in

D. to be put in

正确答案　A

妙语点睛　这里than作从句主语，指代先行词labor，故谓语要用单数has。

精品译文　这个工程项目需要投入更多的劳动力。

真题再现：**1995**年语法

(45) There ought to be less anxiety over the perceived risk of getting cancer than ____ in the public mind today.

A. exists

B. exist

C. existing

D. existed

正确答案　A

妙语点睛　这里than作从句主语，指代先行词anxiety，故谓语要用单数exists。

精品译文　人们不应该像如今这样担心患上癌症。

第二部分　动词篇

第七章　虚拟语气

前面花了大量篇幅讲解了考研英语中有关从句的内容，接下来的几章将讲述有关动词方面的语法内容（主要包括时态、虚拟语气、分词、不定式、动名词等）。一般来讲，动词方面的语法测试主要是通过专门的语法选择题或改错题来完成。虽然现在考研没有专门的语法测试部分，但有关动词语法方面的考题依然会有，比如出现在“英译汉”或“完形填空”等题型中。更重要的是，尽管现在考研很难测试考生的动词语法知识，比如时态、分词等，但是这些造句规则却是在作文部分必需要用到的，同时在一定程度上决定了能否正确理解英文句子，从而影响正确答题。以下是由于误解虚拟语气而导致错误答题的例子。

(1) Wild Bill Donovan would have loved the Internet.（2003年阅读第一篇）

这个句子看起来没什么难度，里面没有任何不认识的单词。但就是这样一个简单的句子，其中却暗藏“杀机”。后面的第41题就设计了选项A来考查考生是否正确理解了这个句子：

41. The emergence of the Net has（互联网的出现已经）_____.

A. received support from fans like Donovan.（得到了像Donovan这样“粉丝”的支持）

妙语点睛　很多考生将句（1）想当然地理解成“Donovan很喜欢互联网”。据此，很多考生选择了A。显然这是没有理解这句话的虚拟意味。句子Wild Bill Donovan ***would have loved*** the Internet的谓语动词不是love或will love，而是would have loved这样的虚拟形式，这是一个对过去虚拟的主句谓语形式。这个句子应该理解成“若Wild Bill Donovan还在世的话，他会爱上互联网的”。换句话说，Donovan在世的时候并没有互联网，而A选项把Donovan说成是互联网的爱好者，这显然是与这句话虚拟语气传递的信息相违背的。故A并非正确答案。

请看下面这个类似的虚拟句子：

(2) It was a pity that you didn't come to the party last night. I think you ***would have loved*** it very much.

妙语点睛　这里的would have loved表示的是对过去事件的虚拟，因为“你”昨晚没有来参加聚会，假如“你”来了，“你”肯定会喜欢的。

精品译文　你昨晚没来参加这个聚会真可惜，我相信你要是来了，准会非常喜欢的。

从上面的例句分析可见，察觉句子中的虚拟意味对于正确理解句子是何等重要。本章将详细讨论英语的虚拟语气用法。

7.1　虚拟条件句

虚拟条件句，顾名思义，是在一个虚拟假想的条件下，来描述说话人想象的、非真实的情景，这些情景是不可能发生的，与客观事实相反的。我们可以对现在、过去、将来这三种情况进行虚拟，主句和if从句中的谓语动词形式列表如下：

表示虚拟的时间	If从句谓语形式	主句谓语形式
现在	过去式	would (should, might, could) +do
过去	过去完成式	would (should, might, could) +have done (been)
将来	were to (should) + do	would (should, might, could) + do

7.1.1 对现在／一般事实进行虚拟

(3) If I ***could*** rearrange the alphabet, I' ***d*** put U and I together.

妙语点睛　字母表排序是固定不变的，字母U和I不在一起，这里要表达与这一事实相反的情形，所以用虚拟语气。

精品译文　如果能重新把字母表排序，我一定会把U和I这两个字母放在一起。

(4) I have often thought it ***would be*** a blessing if each human being ***were stricken*** blind and deaf for a few days at some time during his early adult life. Darkness ***would*** make him more appreciative of sight; silence ***would*** teach him the joys of sound.

妙语点睛　这是Helen Keller（1880～1968）一篇文章中的句子。表达一个与一般事实相反的假设情形。

精品译文　我常常想：如果每一个人在生命的早期都要遭受几天眼睛失明、耳朵失聪的痛苦，那可能是一种福气！黑暗会使他更加珍惜视觉；寂静无声能教会他欣赏声音的美妙。

7.1.2 对过去事实进行虚拟

真题再现：语法攻克考研“完形填空”——**1995**年第**50**题

(5) The rats develop bacterial infections of the blood, 50 their immune systems—the self-protecting mechanism against diseases—had crashed.

A. if

B. as if

C. only if

D. if only

正确答案 B

妙语点睛 本题考查的是虚拟语气的谓语形式。主句谓语动词是一般现在时态develop，而从句谓语却用了过去完成时态had crashed。这种主从句时态上的重大差异提醒我们，这里肯定要用虚拟语气，即从句谓语本应用过去时，但现在因为用了虚拟语气而改成了过去完成时态。选项中用虚拟语气的只有A和B，然后根据上下文，只有B意思正确。

精品译文 这些老鼠的血液受到细菌感染，就好像它们自身的免疫系统——预防疾病的一种自我保护机制——已经被破坏掉了。

(6) "Do you love me?—Yes. Do you really, really love me?—Yes." It was a question that has been posed to many a lover. But Stephanie Powell had a special reason for asking her boyfriend if he loved her. Because Stephanie had just won $7 million on the lottery and wanted to make sure of Wayne's devotion before she told him the good news. "If he ***had known*** about the win I ***would never have known*** whether it was me or the money he would want to stay with," she said, "I don't know what I ***would have done*** if he ***hadn't answered*** yes. I love him and want to enjoy spending the money with him."

妙语点睛 这里是表示对过去事实的虚拟。

精品译文 "你爱我吗？——爱。你是不是真的爱我？——是的。"这样的问题许多爱人相互之间都问过，但是斯蒂法妮·鲍威尔问她的男朋友是否爱她时，却是因为有特别的原因。她刚刚中了700万美元的彩票，想在告诉韦恩这个好消息之前确认他对她的爱。"如果他已经知道这件事，我就永远不会知道他

是想跟我还是想跟这笔钱在一起，”她说，“我不知道如果他没有回答‘是’，我会怎么做。我爱他，想和他一起分享这笔钱。”

(7) It would have been just as satisfactory if I ____ at home. I learned nothing in class.

A. had stayed

B. stayed

C. was staying

D. would stay

正确答案　A

妙语点睛　这是表示对过去事实的虚拟，从句要用过去完成时态，故A正确。

精品译文　如果我待在家里不去上课还更好些，因为我在课堂上什么也学不到。

(8) Tourism is an odd thing. You fly off to a strange land, eagerly abandoning all the comforts of home, and then expend time and money in a futile attempt to recapture the comforts that you ***wouldn't have lost*** if you ***hadn't left*** home in the first place.

妙语点睛　这是表示对过去事实的虚拟。这段话道出了生活的矛盾性，很有意思。比如还有这样一些矛盾之处：We get bored with childhood, we rush to grow up, and then we long to be children again. We lose our health to make money—and then lose our money to restore our health. By thinking anxiously about the future, we forget the present, such that we live in neither the present nor the future.

精品译文　旅游这事很奇怪，你飞往一个陌生的地方，急切地放弃了家里的舒适，然后又想尽办法费时费钱地想得到家里的舒适。可是这些舒适，要是你当初不离家出游，你原本不会失去的。

真题再现：**1993**年语法

(9) If you ____ Jerry Brown until recently, you'd think the photograph on the right was strange.

A. shouldn't contact

B. didn't contact

C. weren't to contact

D. hadn't contacted

正确答案　D

妙语点睛　这是对过去事实的虚拟，从句应该用过去完成时态。故D正确。

精品译文　要是你直到最近才和Jerry联系的话，你一定会认为右边这张照片很奇怪。

7.1.3　对将来进行虚拟

(10) Sometimes I have thought it ***would be*** an excellent rule to live each day as if we ***should*** die tomorrow. Such an attitude ***would*** emphasize sharply the values of life.

妙语点睛　我们看到，从句表将来虚拟，用了情态动词should，也可以用were to do。

精品译文　我时常会想，如果我们能以明天就要告别这个世界的态度来度过每一天的话，那一定是极好的，这种心态会让每一个人珍视生命的价值。

真题再现：**1991**年语法

(11) There is a real possibility that these animals could be frightened, ____ a sudden loud noise.

A. being there

B. should there be

C. there was

D. there having been

正确答案　D

妙语点睛　这是对将来的虚拟，从句应该用should或were to。故B正确。另外，这里should there be是一个倒装结构，接下来在7.1.4小节会讨论。

精品译文　万一突然有一声巨响，这些动物完全有可能受到惊吓。

7.1.4　倒装虚拟句

当if条件句中有助动词should, had或were时，可以省去if，而将should, had或were置于句首，从而构成倒装虚拟句，意义不变。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1995**年第**75**题

(12) For example, they do not compensate for gross social inequality, and thus do not tell how able an underprivileged youngster ***might have been had he grown*** up under more favorable circumstances.

妙语点睛　现这是对过去的虚拟。倒装结构had he grown相当于if he had grown。

精品译文　例如，测试并不能弥补明显的社会不公；因此，它们不能说明一个物质条件差的年轻人，

如果在较好的环境中成长的话，会有多大才干。

真题再现：**1994**年语法

(13) The millions of calculations involved, ***had they been done*** by hand, ____ all practical value by the time they finished.

A. could lose

B. would have lost

C. might lose

D. ought to have lost

正确答案　B

妙语点睛　虚拟倒装句是had they been done，表示过去虚拟，对应的主句也是表示过去虚拟，所以选择B。

精品译文　这其中所涉及到的百万次运算，若是都用手工来算的话，在计算完成之前，就早已失去了实用价值。

真题再现：**2000**年语法

(14) Countless divorced politicians would have been elected out of office years ago ***had they even thought*** of a divorce, let alone ____ one.

A. getting

B. to get

C. gotten

D. get

正确答案　C

妙语点睛　从句用了倒装结构had they even thought…，主句谓语是would have been elected，显然是对过去情况的虚拟。let alone后面接的部分应该与从句谓语had thought并列，同样表示对过去的虚拟。但为了避免重复，可以省去had，只保留gotten，故C正确。

精品译文　现如今很多政客都纷纷离婚，这要是在几年前是不可能的。那时，不说真的离婚了，只要他们有离婚的想法，就一定会被赶下台。

7.1.5　混合时间虚拟句

前面我们讨论的虚拟语气，其if从句中谓语动词表示的动作与主句谓语动词表示的动作发生的时间是一致的，即同为现在、过去或将来。可是当二者动作发生的时间不一致时，主句和从句的谓语形式要根据各自动作发生的时间做适当调整。常见的混合时间是：从句表示过去，主句表示现在 。请看例句：

真题再现：**1992**年语法

(15) Had Paul received six more votes in the last election, he ___ our chairman now.

A. must have been

B. would have been

C. were

D. would be

正确答案　D

妙语点睛　本题考查混合虚拟语气。从句谓语是一个倒装结构Had Paul received，表示对过去虚拟。主句有时间状语now，表示对现在虚拟。故选D。

精品译文　假如Paul在上次选举中多得六票的话，他现在就是我们的主席了。

真题再现：**1998**年语法

(16) ____ for the timely investment from the general public, our company would not be so thriving as it is.

A. Had it not been

B. Were it not

C. Be it not

D. Should it not be

正确答案　A

妙语点睛　主句谓语是would not be，表示对现在虚拟。从逻辑关系来看，从句应该是表示过去的虚拟，因为投资人的投资应该发生在过去。这里还考了虚拟倒装句。故A正确。

精品译文　若不是因为当时有大众及时投资，我们公司就不会像现在这样景气了。

7.1.6　含蓄虚拟句

我们前面讨论的虚拟句都含有虚拟的if条件从句。含蓄虚拟句是指没有完整的条件从句，但在上下文隐含了虚拟条件的句子。隐含的虚拟条件可以通过下列方式表达：

1．介词或介词短语：

可以通过介词短语给出虚拟条件。

(17) What would I have done ***without you***？

妙语点睛　这里，介词短语without you相当于if I had not been with you或者if you had not helped me等意思。

精品译文　当时若没有你，我会怎么办呢？

(18) Anyone ***in his position*** would have done it like that.

精品译文　任何人若是处在他那个位置，当时都会那样做的。

真题再现：**1991**年语法

(19) ____ the English examination I would have gone to the concert last Sunday.

A. In spite of

B. But for

C. Because of

D. As for

正确答案　B

妙语点睛　这里考查典型的表虚拟语气的介词短语but for，表示“若不是……”。

精品译文　若不是因为有英语考试，我上周日就去听音乐会了。

2．分词短语：

(20) ***Given more time*** , I would have been able to finish the test.

妙语点睛　相当于：If I had been given more time, I would have been able to finish the test.

精品译文　如果那时多给一些时间，我就能做完考题。

(21) This same thing, ***happening in wartime*** , would amount to disaster.

妙语点睛　相当于：This same thing, if it happened in wartime, would amount to disaster.

精品译文　同样的事，如发生在战时，就会酿成大祸。

3．通过上下文来暗示条件：

(22) A: I had to stand in line at the bank for about half an hour. There were only two tellers open.

B: That's where you and I differ. I ***would've gone*** back another time.

妙语点睛　根据上下文，这里表示对过去虚拟，所以用了would have gone这种谓语形式。

精品译文　A：我上次在银行排队等了约半个小时，当时只有两个出纳员办公。

B：这就是我俩不同的地方，我会改天再去的。

(23) One day a bank ATM gave me an extra $20, so I returned the money to a teller. I asked some of my professors and classmates in my moral-issues class what they ***would have done*** . Many conceded they ***would have kept*** the money, but my philosophy professor quipped, "I' ***d have tried*** the machine again!"

妙语点睛　这里三处都用了表示对过去虚拟的谓语形式，因为虚拟意味已经隐含在上下文中。

精品译文　一天，银行自动提款机多给了我20美元，我就把钱还给了出纳员。后来，就这个事情，在思想品德教育课上，我问老师和同学他们当时会怎么做。很多人承认他们会把钱留着，而哲学老师却调侃道："我会再试一次这个提款机！"

(24) Now the tide appears to be turning. As personal injury claims continue as before, some courts are beginning to side with defendants, especially in cases where a warning label probably ***wouldn't have changed*** anything.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　上下文隐含了条件虚拟，表示过去，故主句的谓语用过去虚拟形式。

精品译文　现在这种情况似乎正在发生变化。个人受伤索赔案件一如既往，但是一些法庭开始站在被告一边，特别是在即使有警示标签也不可能避免 事故的案件中。

7.1.7　跳层虚拟句

这是一类较为特殊的虚拟语气。这类句子一般分为两部分，在语气上截然相反，一部分虚拟，另一部分不虚拟，用的是陈述语气，陈述一件事实。两部分之间往往用but, or, or else, otherwise连接。正是因为虚拟与不虚拟兼而有之，一部分虚拟，一部分又跳出虚拟的圈子，故而得名。

1．虚拟句 + **but** + 陈述句

该句型的使用规律是：

① 主语 + would do, but + 主语 + 一般现在时谓语形式➡表示对现在事实的虚拟。

② 主语 + would have done, but + 主语 + 一般过去时谓语形式➡表示对过去事实的虚拟。

当然，句中的would根据不同情态可换成should、might或could。我们还看出这类跳层虚拟句关键标志词是but，随着but一转折，句子的语气也由虚拟变为不虚拟，即but将句子一分为二，**but**前的用虚拟语气，**but**后用陈述语气。

真题再现：**1997**年语法

(25) I ***would have gone*** to visit him in the hospital, had it been at all possible, but I ____ fully occupied the whole of last week.

A. were

B. had been

C. have been

D. was

正确答案　D

妙语点睛　这里but前是过去虚拟，but后是陈述过去事实。故用一般过去时态was, D正确。

精品译文　如果真的有可能，我本来是想去医院看望他的，但是我上一周一直都很忙。

(26) Some women _____ a good salary in a job instead of staying

home, but they decided not to work for the sake of the family. (2000-1 CET-4)

A. must make

B. should have made

C. would make

D. could have made

正确答案　D

妙语点睛　这里but后是陈述过去事实，but前是过去虚拟，故D正确。

精品译文　有些妇女本来是能够挣得很高的薪水的，但是为了家庭，她们放弃了工作。

真题再现：**1996**年语法

(27) A safety analysis ___ the target as a potential danger. Unfortunately, it was never done.

A. would identify

C. would have identified

B. will identify

D. will have identified

正确答案　C

妙语点睛　这里的unfortunately在表意上相当于but，使句子从虚拟转为不虚拟。从was就可以判断这是表示过去的，因此前半部分也是表示过去，但表示的是过去虚拟，故C正确。

精品译文　若是有安全分析，就可以发现这个潜在

隐患，但遗憾的是，没有做安全分析。

2．陈述句＋or else＋虚拟句

这类跳层虚拟句和上述but连接的跳层虚拟句有所不同。此处是由or, or else, otherwise将句子一分为二，且前后分句的语气正好与上述虚拟句相反：or（or else, otherwise）前用的是陈述语气，而后面用的是虚拟语气，即：

①主语＋一般现在时谓语形式，or＋主语＋would do，➡表示对现在事实的虚拟。

②主语＋一般过去时谓语形式，or＋主语＋would have done，➡表示对过去事实的虚拟。

(28) We didn't know his telephone number, otherwise we ___ him. (1995-6 CET-4)

A) would have telephoned

B) must have telephoned

C) would telephone

D) had telephoned

正确答案　A

妙语点睛　这里didn't是陈述过去事实，而otherwise后则是过去虚拟，且是虚拟主句的形式，因此要用would have done而不是had done，故A正确。

精品译文　我们不知道他的电话号码，要不然我们当时就给他打电话了。

(29) He must have had an accident, or he ____ then. (1990-1 CET-4)

A) would have been here

B) should be here

C) had to be here

D) would be there

正确答案　A

妙语点睛　这里or前面通过must have had来表示对过去的推测，属于陈述过去。而or后面则用过去虚拟，故A正确。

精品译文　他一定是出事故了，要不然早就到了。

真题再现：**1991**年语法

(30) Mary ___ my letter; ***otherwise*** she ***would have replied*** before now.

A) has received

B) ought to have received

C) couldn't have received

D) shouldn't have received

正确答案　C

妙语点睛　这里otherwise后表示对过去虚拟，相应的，前半句表示陈述过去，所以要用一般过去时。不过，这里情态动词的过去时态couldn't have done表示对过去的推测。这类似于上述讨论的must。

精品译文　玛丽不可能收到我的信，要不然她现在已经给我回复了。

7.2 名词从句中的虚拟

虚拟语气除了在上述非真实条件从句中应用以外，在特定的名词从句中也可能用到。这里所说的“特定的名词从句”，是指含有特定标志词的名词从句，这些标志词可用来表示愿望、建议、命令、请求、意志等语气。而且，与非真实条件虚拟句不同的是，名词从句虚拟句的谓语形式只有一条规律，那就是：无论主句的谓语动词是何种形式，从句谓语均为：**should** ＋动词原形，**should**可以省去 。特别需要注意的是：不是用**would**，而是**should**。

(31) If we are ever going to protect the atmosphere, it is ***crucial*** that those new plants ***be*** environmentally sound.（2005年阅读第二篇）

妙语点睛　因为形容词crucial，从句要用虚拟语气，即用动词原形be。

精品译文　我们若是想保护大气层，那么那些新开工的工厂就应该做好环保工作。

真题再现：**1993**年语法

(32) The board deemed it urgent that these files ____ right away.

A) had to be printed

B) should have been printed

C) must be printed

D) should be printed

正确答案　D

妙语点睛　因为形容词urgent，从句要用虚拟语气，即用动词should be printed的形式。

精品译文　董事会要求这些文件必须紧急打印出来。

真题再现：**1997**年改错

(33) When Edison died, it was proposed that the American people turned off all power in their homes, streets, and factories for several minutes in honor of this great man.

A: When　B: turned off　C: all power　D: in honor

正确答案　B，改为turn off或should turn off。

妙语点睛　因为动词proposed，从句要用虚拟语气，即用动词原形turn off。

精品译文　当爱迪生过世时，人们都提议：美国人民把自家、街道上、工厂里的电停掉几分钟，以此来悼念这位伟人。

真题再现：**1994**年语法

(34) Jean Wagner's most enduring contribution to the study of Afro-American poetry is his ***insistence*** that ___ it in religious, as well as worldly, frame of reference.

A) is to be analyzed

B) has been analyzed

C) be analyzed

D) should have been analyzed

正确答案　C

妙语点睛　因为名词insistence，从句要用虚拟语气，即用动词原形。

(35) Declaring that he was opposed to using this unusual animal husbandry technique to clone humans, he ***ordered*** that federal funds ***not be*** used for such an experiment—although no one had proposed to do so—and asked an independent panel of experts chaired by Princeton President Harold Shapiro to report back to the White House in 90 days with recommendations for a national policy on human cloning. …NBAC will ***ask*** that Clinton's 90-day ban on federal funds for human cloning ***be*** extended indefinitely, and possibly that it ***be*** made law.（1999年阅读第四篇）

妙语点睛　因为动词order和ask，从句要用虚拟语气，即用动词原形。

精品译文　在他（克林顿）声称反对用这种动物养殖技术克隆人的同时，他下令禁止将联邦政府的经费用于类似的试验——虽然并没有人提出要进行这样的试验——并且要求以普林斯顿大学校长Harold Shapiro为首的一个独立专家小组在90天内向白宫提交一份报告，就针对克隆人研究的国家政策提出建议。……全国生物伦理学咨询委员会（NBAC）要求克林顿将长达90天的禁止联邦政府资金用于克隆人的禁令无限期延长，并且可能最终使之成为法律。

第八章　时态与情态动词

在考研英语中，由于没有了专门的语法测试部分，因此，时态很难被考到。但是这并不表示时态就不重要，不需要掌握了。其实，但凡学过英语的人都知道时态非常重要。因为只要是造句，首先就有时态的问题。同样，在考研作文中，最起码我们也要写出时态正确的句子。

本章不对英语中庞大复杂的时态体系进行系统的讲解，而只是结合考研真题例句，就较难的完成时态和完成进行时态作一简单介绍。同时还会涉及情态动词的用法，因为情态动词也是重要的谓语构成形式。

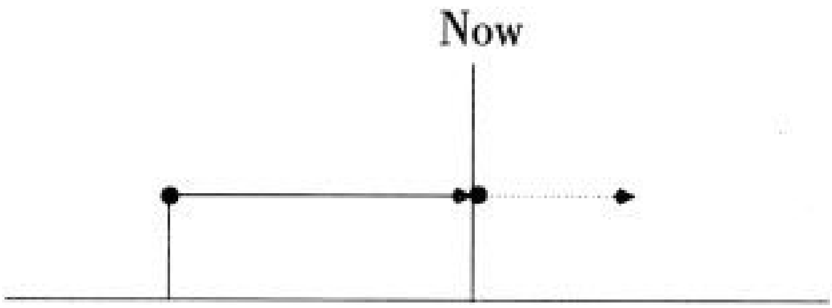
8.1　现在完成时态的三种用法

现在完成时态主要有下列三种常见用法：

8.1.1 完成时态用法（一）：延续到现在的动作或状态

具体来说，这种用法是表示开始于过去的动作一直持续到现在，而且还可能继续持续下去。谓语动词一般为延续性动词。

图解



注：黑点表示现在和过去两个时间；实箭头表示动作在延续；虚箭头表示动作可能继续持续下去。

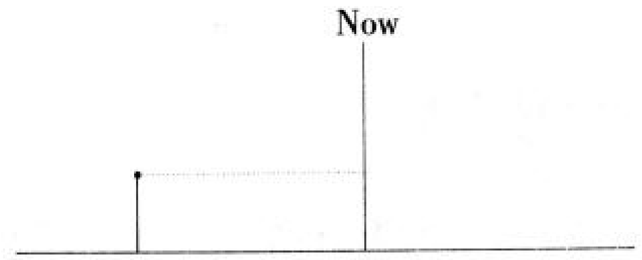
(1) An old woman walked out into the middle of the street. The policeman yelled to her, "Don't you know what it means when I hold up my hand?" The lady said, "Sure I do. I ***have been*** a school teacher for 28 years now."

> 妙语点睛　这里用完成时态，表示“我是老师”这个状态从28年前一直延续到现在。
>
> 精品译文　一个老妇人走到了马路中央，这时，一位交警朝着她嚷道：“我都把手举起来了，你难道还不知道什么意思吗？”老太太说：“我当然知道，我都做了28年的老师了。”

8.1.2 完成时态用法（二）：过去发生但与现在仍有联系的动作或状态

具体来说，这种用法是表示在不确定的过去发生的某一动作对现在仍有影响。谓语动词一般为短暂性动词。这种完成时态是中国学生最难以理解的，也常常和一般过去时混淆不清。

图解



注：图中黑点表示过去某一时刻发生的动作；虚线表示过去发生的动作对现在有影响。

请看例句：

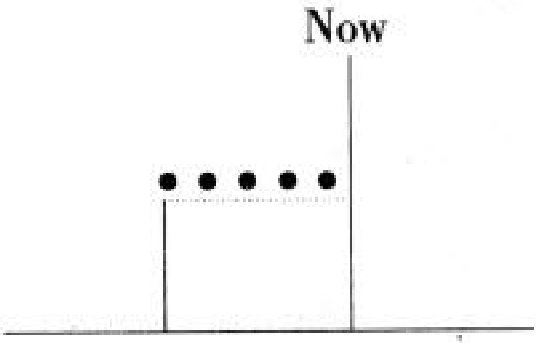
(2) He ***has broken*** his leg.

> 妙语点睛　完成时态这种用法的最大难点在于，它所产生的对现在的影响不是句子本身所能反映的，而是隐藏在具体语境中，因此，往往有言外之意。比如，本句可能有的言外之意：Now he is still in hospital, so he can't go for an outing with his classmates.（他现在还在住院，所以不能和同学们一起出去郊游。）
>
> 精品译文　他的腿跌断了。

8.1.3　完成时态用法（三）：到目前的一个时间段内重复发生的动作

具体来说，这种用法是表示到目前为止的一个时间段内重复的动作。

图解



注：图中每一个黑点表示一次动作。

请看例句：

我们看看克林顿在2002年1月18号发表卸任演说时，是怎样夸耀自己的政绩的：

(3) In all the work I ***have done*** as president, every decision I ***have made*** , every executive action I ***have taken*** , every bill I ***have proposed*** and ***signed*** , I' ***ve tried*** to give all Americans the tools and conditions to build the future of our dreams, in a good society, with a strong economy, a cleaner environment, and a freer, safer, more prosperous world, (selection of President Bill Clinton's farewell address to the nation on Jan. 18, 2001)

妙语点睛　在这里，克林顿不厌其烦地使用完成时态，是为了表示在他8年的总统任职期间，他“重复不断”地在have done, have made decisions, have taken actions, have proposed and signed bills。

精品译文　（在过去的8年里）作为总统，我所做的每一项工作、每一个决策，采取的每一个行政措施，以及提议并签署的每一个法案，都是在尽力为美国人民提供途径和创造条件，来实现美国未来的梦想——社会稳定、经济繁荣、环境美好，进而使得全世界更

自由、更安全、更繁荣。

8.2 与完成时态搭配的时间状语

现在完成时，通常与下列时间状语搭配，因为它们都可表示过去与现在的联系。

8.2.1 since + 时间点

(4) I' ***ve worked*** in this company since I ***left*** school.（从句用一般过去时）

8.2.2 for + 时间段

(5) Great changes ***have taken place*** in Beijing ***for the past few years*** .近几年，北京发生了很大的变化。

8.2.3 “到目前为止……”

例如：until now, up until now, up to now, up till now, so far。

(6) We ***have up until now failed*** to take any action to decide on a common language that would further communication between nations.

8.2.4 “最近几世纪 / 年 / 月以来……”

例如：in the past few years, over the past few years, during the last three months, for the last few centuries, through centuries, throughout history等。

(7) ***Throughout history*** man ***has had*** to accept the fact that all living things must die, for the very nature of life includes death.

(8) ***Through centuries*** the bizarre antics of sleepwalkers ***have puzzled*** police, perplexed scientists and fascinated writers.

我们来看考研真题例句：

(9) The latest revolution isn't simply a matter of gentlemen reading other gentlemen's e-mail. That kind of electronic spying ***has been going*** on for decades. In the past three or four years, the World Wide Web ***has given*** birth to a whole industry of point-and-click spying.（2003年阅读第一篇）

> 妙语点睛　这里有时间状语for decades和in the past three or four years，均是与现在完成时搭配。这里的完成时态has given表示的是上述第二个用法，强调现在的结果。
>
> 精品译文　最近的这次革命不只是一些人偷看另一些人的电子邮件的问题。这样的电子间谍活动已经存在了数十年。在过去的三四年中，国际互联网已经催生出一个可称为点击谍报的完整产业。

8.3　过去完成时的三种用法

现在完成时表示一个开始于现在之前（即过去）并且现在仍持续或刚刚结束的动作。同理类推，过去完成时也可以用来表示在过去某一时刻之前（即过去的过去）就已开始的动作，这一动作1）在该过去时刻仍然在继续，或在该过去时刻刚刚结束；2）在该过去时刻之前的某一时刻结束；3）在该过去时刻之前的一段时间内重复。

(10) A: It's already 10 o'clock. I guess Bob and Amy won't be coming to the party.

> B: They called at nine to say that they' ***d been held up.***
>
> 妙语点睛　这里called是过去发生的动作，而held up显然是在called之前发生的，即“过去的过去”，故用过去完成时。
>
> 精品译文　A：现在都已经10点钟了，我猜想Bob和

Amy可能不来参加聚会了。

B：他们9点钟打来电话说他们有事被耽搁了。

(11) I ***had just poured*** myself a cup of tea when the phone ***rang*** . When I came back from answering it, the cup was empty. Somebody ***had drunk*** the tea or ***thrown*** it away.

妙语点睛　这里rang是过去时间，而poured在rang之前刚刚发生，即“过去的过去”，故用过去完成时。同理，drunk和thrown都是发生在过去动作came之前的一系列更远过去的动作，故也用过去完成时态。

精品译文　我刚刚给自己倒了杯茶，这时候电话铃响了。而等我接完了电话回来，发现杯子已经是空的了，一定是有人把茶喝了或是倒掉了。

我们再来看考研真题例句：

真题再现：**1995**年语法

(12) Between 1897 and 1919, at least 29 motion pictures in which artificial beings were portrayed ____.

A. had produced

B. have been produced

C. would have produced

D. had been produced

正确答案　D

妙语点睛　本题考查时态和语态。这里有两个过去时间1897年和1919年，produced是从更远的过去1897年开始一直持续到1919年，故用过去完成时态。因为produced是及物动词，故需用被动语态。

精品译文　在1897～1919年期间，制作的电影里至少有29部描写了人工智能。

真题再现：**2001**年语法

(13) She felt suitably humble just as she _______ when he had first taken a good look at her, hair waved and golden, nails red and pointed.

A. had

B. had had

C. would have and

D. has had

正确答案　A

妙语点睛　本题考查过去完成时态。这道题有一定的迷惑性。这里felt是过去发生的动作，而as从句谓语动作显然是发生在felt之前的更远过去，所以应该用过去完成时态。这里选A，相当于had felt，也就是说，had是完成时态的助动词，而不是实义动词"有"。

精品译文　举止谦逊、得体，就像他当初见到她时她所表现的那样：金黄色的卷发，尖尖的红指甲。

真题再现：**1998**年语法

(14) I apologize if I ____ you, but I assure you it was unintentional.

A. offend

B. had offended

C. should have offended

D. might have offended

正确答案　B

妙语点睛　本题考查条件从句中的时态用法。在条件状语从句中，时态取决于具体的语境，可以较复杂。在本题中，由于was是过去时间，offended应该在was之前，即更远的过去，故用完成时态。这里，我们看到条件从句中的时态与主句谓语apologize关系不大。

精品译文　如果我当时冒犯你了，那我很抱歉，不过我可以向你保证，我完全是无意的。

8.4　将来完成时

在考研英语中，将来完成时常与by引导的时间状语连用。介词by后面接一个将来时间状语或by the time后接一个从句（从句谓语用一般现在时表示将来），对应的句子则用将来完成时。请看真题例句：

真题再现：**1991**年语法

(15) By the year 2000, scientists probably ____ a cure for cancer.

A. will be discovering

B. are discovering

C. will have discovered

D. have discovered

正确答案　C

妙语点睛　本题考查将来完成时态。首先要注意，因为这是1991年的考题，所以本题中的时间状语

2000年显然是一个将来时间，所以用将来完成时态。若是现在说这番话，则应该用过去完成时态。

精品译文　将来到了2000年的时候，科学家们可能已经能够治愈癌症了。

真题再现：**1994**年语法

(16) By the time you arrive in London, we ____ in Europe for two weeks.

A. shall stay

B. have stayed

C. will have stayed

D. have been staying

正确答案　C

妙语点睛　本题考查将来完成时态。这里by the time引导的时间状语从句的谓语arrive是将来发生的动作，对应的主句谓语则要用将来完成时态，故C正确。

精品译文　等他到伦敦时，我们将已经在伦敦待了两个星期了。

8.5　完成进行时

完成进行时与完成时态密切相关，完成进行时更强调延续性。比如上述8.1.2中讨论的现在完成时态用法（二），其谓语动词一般是短暂动词，不表示延续，故而不能与表示持续时间的状语连用。但是短暂动词的完成进行时（如have been going），就可以与表示一段时间的状语连用，表示不断重复的活动。请看真题例句：

(17) Americans ***have been migrating*** south and west in larger number since World War II, and the pattern still prevails.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　这里migrate是一个短暂动词，用现在完成进行时表示重复活动。这里就不能说have migrated…since World War II。

精品译文　二战以来，美国人口一直在向南部和西部大量流动。这个趋势现在仍然在继续。

(18) Koreans ***have been marrying*** US soldiers stationed here since the 1950s. The peak years were during the 1970s, when more than 4,000 Koreans married US soldiers each year.

妙语点睛　这里marry是一个短暂动词，用现在完成进行时表示重复活动，即“不断有人marry”。因此不能说have married…since the 1950s。

精品译文　自20世纪50年代以来，就不断有 韩国人与驻守当地的美国士兵成婚，20世纪70年代达到了高峰，每年有4,000多韩国人嫁给美国大兵。

(19) In recent years, railroads ***have been combining*** with each other, merging into supersystems, causing heightened concerns about monopoly.（2003年阅读第三篇）

妙语点睛　这里combine是一个短暂动词，用现在完成进行时表示重复活动。

精品译文　近些年来，铁路公司相互合并，成为超大型集团，这引起人们对垄断的日益关注。

同上述讨论的短暂动词用于现在完成进行时态表示重复活动一样，短暂动词用于过去完成进行时也表示重复。我们来看下列这段短文。

(20) Science, in practice, depends far less on the experiments it prepares than on the preparedness of the minds of the men who watch the experiments. Sir Isaac Newton supposedly discovered gravity through the fall of an apple. Apples ***had been falling*** in many places for centuries and thousands of people had seen them fall. But Newton for years had been curious about the cause of the

orbital motion of the moon and planets. What kept them in place? Why didn't they fall out of the sky? The fact that the apple fell down toward the earth and not up into the tree answered the question he ***had been asking*** himself about those larger fruits of the heavens, the moon and the planets.（1999年阅读第五篇）

妙语点睛　这里动词fall和ask是短暂动词，用完成进行时表示重复活动。使用过去完成进行时而不是现在完成进行时，是因为这里谈的是在牛顿之前的情况，而不是说一直重复到现在。

精品译文　在实践中，科学与其说依赖于事先准备的实验，不如说更多地依赖于实验观察者有所准备的头脑。比如，据传，艾萨克·牛顿爵士通过苹果坠落发现了地球引力。多少个世纪以来苹果一直在许多地方落到地面，成千上万人看到苹果落地。但牛顿多年以来一直对月球和行星沿轨道运行的原因特别好奇。什么使它们处于固定的位置？它们为什么不从天上掉下来？苹果坠落到地面而不是向上落入树中，这一事实解答了他一直在思考的有关天体——那些巨大水果——即月球及行星的问题。

真题再现：**1993**年语法

(21) The school board listened quietly as John read the demands that his followers ____ for.

A. be demonstrating

B. demonstrate

C. had been demonstrating

D. have demonstrated

正确答案　C

妙语点睛　本题考查过去完成进行时的用法。因为这里有了过去时listened，而且demands后面不是同

位语从句（否则要用虚拟语气），而是定语从句，因此从句谓语也要用过去时态，所以排除了A、B、D，只能选C。

精品译文　约翰和他的拥护者们一直通过抗议游行向校方提出各种要求，当约翰宣读这些要求时，校董们在默默地听。

8.6　情态动词

英文中的情态动词用法复杂而奇妙，在这里就不详细讨论了，只借助考研真题来简单介绍。

真题再现：**1996**年语法

(22) My pain ____ apparent the moment I walked into the room, for the first man I met asked sympathetically: "Are you feeling all right?"

A. must be

B. had

C. must have been

D. had to be

正确答案　C

妙语点睛　本题考查情态动词用于表示推测的用法。从上下文看，这里是表示对过去的推测，需要用“情态动词 + have done”结构，故C正确。这里A表示对现在的推测。

精品译文　当时我走进房间那一刻，痛苦一定表现得非常明显，因为我见到的第一个人就很关心地问道：“你感觉不舒服了？”

真题再现：1993年语法

(23) From the tears in Nerd's eyes we can deduce that something sad ____.

A. must have occurred

B. would have occurred

C. might be occurring

D. should occur

正确答案　A

妙语点睛　本题考查情态动词表推测的用法。从上下文看，这里是表示对过去的推测，需要用“情态动词 + have done”结构，故A正确。B一般是用来表示对过去的虚拟。

精品译文　从Nerd眼中的泪水我们就能推断他一定是遇到伤心事了。

真题再现：1998年语法

(24) As it turned out to be a small house party, we ____ so formally.

A. needn't dress up

B. did not need have dressed up

C. did not need dress up

D. needn't have dressed up

正确答案　D

妙语点睛　本题考查情态动词need的用法。表示过去“本来不必做……”，而实际做了某事情，要用“needn't + have done”结构。

精品译文　后来发现这只不过是一个小型的家庭聚会，因此我们本大可不必穿得那么正式。

第九章　分词

分词是英语中非常重要的连词成句的手段。本章将从分词的意义及其在句中的作用来探讨分词的造句规则。

9.1　分词的意义与作用

9.1.1　分词的意义

从分词本身所表达的意义来看，分词分为现在分词和过去分词，两者具体区别如下：

1．从语态角度来看，现在分词表示主动意义，它与所修饰的名词构成主谓关系，如：The man standing at the gate is my English teacher.换句话说：The man who is standing at the gate is my English teacher.

过去分词通常表示被动意义（不及物动词的过去分词除外），与它所修饰的名词构成动宾关系，如：the broken cup意思是：Someone broke the cup.或The cup was broken.

2．从时态角度来看，现在分词一般表示进行动作，过去分词则表示完成的动作。例如：

(1) a. fallen leaves

b. falling leaves

妙语点睛　这里a相当于leaves that ***have fallen*** ，

即表示完成的动作；而b相当于leaves that ***are falling*** ，即表示进行的动作。

精品译文　a．地上的落叶

b．正在飘落的叶子

(2) a. sunken ships

b. sinking ships

妙语点睛　这里a相当于ships that ***have sunken*** ，即表示完成的动作；而b相当于ships that ***are sinking*** ，即表示进行的动作。

精品译文　a．沉没了的船只

b．正在下沉的船只

9.1.2　分词的作用

分词的作用相当于形容词和副词，因此在句中主要是充当定语和状语，相当于一个定语从句或状语从句。考生应重点掌握分词的下列用法特点：

1．分词短语作定语要后置，相当于一个定语从句。

2．分词短语作状语有两种结构：分词逻辑主语和句子主语一致；独立分词结构。分词短语作状语，相当于一个状语从句。

请看真题例句：

真题再现：**1996**年语法

(3) There was a very interesting remark in a book by an Englishman that I read recently ____ what he thought was a reason for this American characteristic.

A. giving

B. gave

C. to give

D. given

正确答案　A

妙语点睛　本题考查分词的用法，要求考生能够区分现在分词和过去分词的不同意义。要想选出正确答案，必须弄清楚这里分词是作什么成分以及修饰哪个名词，然后判断分词与该名词是主动还是被动关系。根据上下文逻辑关系，可知这里分词修饰名词remark，作后置定语。remark后面带有两个定语，一个是in a book by an Englishman that I read recently，即“在我最近读过的一本英国人写的书里有这么一句有趣的话”；另一个定语是分词短语作后置定语，问题是该用现在分词还是过去分词，此时关键就要看remark和分词之间的关系，显然二者是主动关系，故用现在分词giving，即a remark giving...表示“这句话给出……”。所以正确答案为A。很多考生看到remark和give，就想当然地认为二者是被动关系，从而误选given过去分词，因为他们一般误认为被修饰的名词是“人”，就是主动关系，若是“物”，就是被动关系，其实这是一个误解。

精品译文　我最近看过一本书，它是由一个英国人写的，我还记得书里有一句十分有趣的话，作者认为这句话说明了美国人为什么是这种性格。

(4) Police ***hunting*** the killer of a part-time police officer ***stabbed*** outside her home in northwest London are seeking a man ***wearing*** a hooded top ***seen running*** away from the scene.

妙语点睛　短短的一个句子里面含有五个分词：

hunting：现在分词，作后置定语，修饰police，与其构成主谓关系，即“搜捕凶手的警方”。

stabbed：过去分词，作后置定语，修饰officer，与

其构成动宾关系，即“被刺死的警察”。

wearing：现在分词，作后置定语，修饰man，与其构成主谓关系，即“穿着带有帽兜上衣的男子”。

seen：过去分词，作后置定语，修饰man，与其构成动宾关系，即“有人看见该名男子”。

running：现在分词，作补足语，修饰man，与其构成主谓关系，即“该名男子逃离现场”。

精品译文　伦敦一名兼职警官在其伦敦西北的家附近被一名男子刺死，警方目前正在搜捕这名男子。据称，该名男子作案时穿着带有帽兜的上衣，作案后有人看见他逃离了现场。

下面将详细讨论分词在句中作定语和状语的用法。

9.2　分词作定语

分词作定语其位置关系有两种。单个分词作定语，一般置于被修饰名词的前面；分词短语作定语，只能置于被修饰名词的后面。现在分词作定语，表示与所修饰的名词有主谓关系或主动关系，过去分词作定语，表示与所修饰的名词有动宾关系或被动关系。请看真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2000**年第**75**题

(5) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems ***arising*** from mass migration movements—themselves ***made*** relatively easy nowadays by modern means of transport.

妙语点睛　这里现在分词arising修饰problems，作后置定语，与problems构成主动关系。problems arising from mass migration movements表示“大量人口流动造成的问题”。过去分词made修饰themselves，作后置定语，与themselves构成被动关

系，这里themselves指代mass migration movements。

精品译文　由于人口的猛增或大量人口流动（现代交通工具使这种流动相对容易）造成的种种问题也会给社会造成新的压力。

真题再现：**1995**年语法

(6) How many of us ___, say, a meeting that is irrelevant to us would be interested in the discussion?

A. attended

B. attending

C. to attend

D. have attended

正确答案　B

妙语点睛　本题考查分词作定语的用法。这个句子的主句谓语是would be，所以D项have attended这个完整谓语动词不正确。显然这里要填分词作定语，修饰how many of us，再者how many of us与动词attend是主谓关系，所以用现在分词attending，故B正确。另外，这个句子有个难点在say上面，say并非谓语，而是口语中常见的一个口头词，相当于“比如说”，作插入语。

精品译文　如果让我们参加一个，比如说，与我们毫不相干的会议，那么我们当中有多少人会对会议上的讨论感兴趣呢？

真题再现：**1999**年语法

(7) It's easy to blame the decline of conversation on the pace of modern life and on the vague changes ____ place in our ever-changing world.

A. taking

B. to take

C. take

D. taken

正确答案　A

妙语点睛　本题考查分词作定语的用法。这里分词要修饰名词changes，而changes与动词短语take place构成主动关系，所以用现在分词taking，故A正确。

精品译文　我们很容易把人们之间交流减少归咎于快节奏的现代生活和快速变化的外部世界。

(8) After all, what is the one modern form of expression almost completely ***dedicated to*** depicting happiness?（2006年阅读第四篇）

妙语点睛　过去分词dedicated作定语，修饰名词expression，构成被动关系。

精品译文　几乎完全致力于描述快乐的当代表现形式究竟是什么？

(9) To determine the consequences of sleep deficit, researchers have put subjects through a set of psychological and performance tests ***requiring*** them, for instance, to add columns of numbers or recall a passage ***read*** to them only minutes earlier. "We've found that if you're in sleep deficit, performance suffers," says Dr. David. "Short-term memory is weakened, as are abilities to make decision and to concentrate."

妙语点睛　现在分词requiring修饰tests，作后置定语，与tests构成主动关系，tests requiring them to

add…是说明这个测试要求他们做什么。过去分词read后置修饰passage，与passage构成被动关系。

精品译文　为了测定睡眠不足带来的后果，研究人员让受试者接受一系列心理测试以及能力测试，包括做数字加法或回忆刚刚听过的文章。“我们发现如果睡眠不足，那么能力测试就会受到影响，”大卫医生说，“短期记忆能力会下降，决策力和集中力同样也会减弱。”

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2003**年第**63**题

(10) The emphasis on data ***gathered*** first-hand, ***combined*** with a cross-cultural perspective ***brought*** to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

妙语点睛　本句有三个过去分词：gathered, combined, brought，它们的修饰关系是：

首先，gathered修饰data，作定语，译成“收集第一手资料”。

其次，combined with是将emphasis和perspective两个关键词联系起来，构成一个并列关系，相当于说：“A, combined with B”，其他类似结构还有“A, together with B”，或“A, coupled with B”，意思是将A与B结合起来，即“强调第一手资料，然后加上跨文化视角”。很多考生对这里combined with起着连接两个并列成分的作用看不出来，造成句子误译。这里三个过去分词gathered, combined和brought并非并列关系。

再次，brought是修饰perspective，作定语，相当于主动语态：bring a cross-cultural perspective to the analysis of cultures past and present，这里past and present是作后置定语修饰cultures。

综上分析，这个句子核心结构是：

The emphasis, combined with a perspective, makes this study a social science.

值得注意的是，虽然这里combined with连接两个并列成分emphasis和perspective，但谓语动词的单复数变化要依据前一个名词即emphasis，这里emphasis是单数，所以后边谓语用了单数makes，而不是make。

精品译文　强调收集第一手资料，加上在分析过去和现在文化形态时采用跨文化视角，使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

下面再来看一个combined with的结构：

(11) Sad to say, this project has turned out to be mostly low-level findings about factual errors and spelling and grammar mistakes, ***combined with*** lots of head-scratching puzzlement about what in the world those readers really want.（2001年阅读第三篇）

妙语点睛　这里combined with连接的并列成分是：low-level findings和lots of head-scratching puzzlement。因为combine基本结构是combine A with B，这里相当于把A提前了，于是和combine构成了被动关系，因此用过去分词combined。

精品译文　遗憾的是，这个项目最终发现了一些低级问题，如事实错误和拼写及语法错误，伴随着不少令人头疼的迷茫，不知读者究竟想要些什么。

9.3　分词作状语

分词短语作状语在句中有不同的意义，可表示时间、原因、条件、让步、结果、伴随等等。另外，在9.1.2小节中曾讲过，分词短语作状语有两种结构：分词逻辑主语和句子主语一致；独立分词结构。请看真题例句：

(12) In May, Julie Nimmons, president of Schutt Sports in Illinois,

successfully fought a lawsuit ***involving*** a football player who was paralyzed in a game while ***wearing*** a Schutt helmet.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　这里分词wearing作时间状语，修饰从句谓语was paralyzed; involving分词作定语，修饰lawsuit。

精品译文　5月份，伊利诺伊州舒茨体育用品商店的总经理Julie Nimmons赢得了一场官司，这场官司与一位橄榄球员戴着舒茨头盔在比赛中受伤瘫痪的事故有关。

(13) I'm not afraid of dying from a spiritual point of view, but what I was afraid of was how I'd go, because I've watched people die in the hospital ***fighting*** for oxygen and ***clawing*** at their masks.（1997年阅读第一篇）

妙语点睛　这里分词fighting和clawing作伴随状语，修饰动词die，表示在die的过程中，人们同时做出的一些动作。因为这里fight和claw与people是主动关系，所以用了现在分词。

精品译文　从精神角度来说，我并不惧怕死亡。但我惧怕的是如何走向死亡这个过程，因为我看到过病人在医院死亡之时因缺氧而抗争并抓住面罩的情形。

(14) In recent years, railroads have been combining with each other, ***merging*** into supersystems, ***causing heightened*** concerns about monopoly.（2003年阅读第三篇）

妙语点睛　这里分词短语merging into supersystems和causing heightened concerns about monopoly都是表示结果，用作状语。另外，分词heightened与concerns是被动关系，所以用过去分词，这里作定语，修饰concerns。

精品译文　近些年来，铁路公司相互合并，而成为超大型集团，这引起人们对垄断的日益关注。

(15) ***Asked*** if she opposed immunizations, she wanted to know if

vaccines come from animal research. When ***assured*** that they do, she replied, "Then I would have to say yes." ***Asked*** what will happen when epidemics return, she said, "Don't worry, scientists will find some way of using computers."（2003年阅读第二篇）

妙语点睛　三个分词asked, assured, asked的逻辑主语是she，构成被动关系，所以都用了过去分词。这里作状语，表示时间，所以我们可以在分词前面加上时间连词，比如when assured。

精品译文　当问到她是否反对接种时，她问疫苗是否来自动物实验。当被告知的确如此时，她回答道：“那么我不得不说，是的，我反对接种。”当问到瘟疫爆发怎么办时，她说：“不用担心，科学家将会用计算机找到一些解决问题的办法。”

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——2004**年第**64**题

(16) ***Being interested*** in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society.

妙语点睛　在英文中，being done结构往往表示原因。这里being interested也不例外，作原因状语。

精品译文　由于沃尔夫对语言与思维的关系很感兴趣，这使他逐渐形成了这样的观点：在一个社会中，语言的结构决定习惯思维的结构。

真题再现：**1998**年语法

(17) He wasn't asked to take on the chairmanship of the society, ____ insufficiently popular with all members.

A. being considered

B. considering

C. to be considered

D. having considered

正确答案　A

妙语点睛　本题考查分词作状语的用法。这里句子主语he和动词consider是被动关系，所以用being considered，作原因状语。在英文中，being done常常用来表示原因。

精品译文　由于他在该协会里并不受成员的欢迎，所以人们没有选他作协会主席。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1997**年第**74**题

(18) ***Arguing*** from the view that humans are different from animals in every relevant respect, extremists of this kind think that animals lie outside the area of moral choice.

妙语点睛　这里arguing的逻辑主语是句子主语extremists，两者构成主动关系，所以用现在分词作状语，表示原因。

精品译文　由于极端主义者认为人与动物在各相关方面都不同，因此，他们认为对待动物无须考虑道德问题。

(19) ***Feeling*** threatened, companies responded by writing ever-longer warning labels, ***trying*** to anticipate every possible accident.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　这里feeling的逻辑主语是句子主语companies，两者构成主动关系，所以用现在分词。同样道理，trying的逻辑主语也是companies。这里feeling threatened作状语表示原因。第二个分词短语trying to...作方式状语，修饰谓语responded。

精品译文　由于面对这样的威胁，公司的反应是写出无比冗长的警告标签，以尽量预见所有可能的事故。

真题再现：**1992**年语法

(20) ____ of the burden of ice, the balloon climbed up and drifted to the South.

A. To be free

B. Freeing

C. To free

D. Freed

正确答案：**D**

妙语点睛　本题考查分词作状语及现在分词与过去分词的用法。这里句子主语the balloon同时也是分词的逻辑主语，它与动词free构成被动关系，故用过去分词Freed。

精品译文　由于被释去冰块重负，一直飞向空中，向南漂去。

真题再现：**1993**年语法

(21) All flights ____ because of the snowstorm, we decided to take the train.

A. were cancelled

B. had been cancelled

C. having cancelled

D. having been cancelled

正确答案　D

妙语点睛　本题考查独立分词结构。这里逻辑主语是all flights，与动词cancel构成被动关系，故用过去分词完成形式having been cancelled作状语，表示原因。这里分词逻辑主语all flights与句子主语we不一致，这就构成了独立分词结构。

精品译文　暴风雪导致所有航班被取消，所以我们只好坐火车去。

真题再现：**1996**年语法

(22) The article opens and closes with descriptions of two news reports, each ____ one major point in contrast with the other.

A. makes

B. made

C. is to make

D. making

正确答案　D

妙语点睛　本题考查独立分词结构。这里逻辑主语是each，与动词make构成主动关系，故用现在分词making。

精品译文　这篇文章在开头和结尾都分别用了两篇新闻报道，且两者在观点上形成了鲜明的对比。

(23) But, for a small group of students, professional training might be the way to go since well developed skills, ***all other factors being equal***, can be the difference between having a job and not.（1999年阅读第三篇）

妙语点睛　这里分词短语all other factors being equal是一个独立分词结构，分词本身有自己的逻辑主语all other factors。分词短语作条件状语。

精品译文　但是对于一小部分学生来说，职业训练也许是可取的道路，因为在其他因素同等的情况下，熟练的技术的确可以在就业方面起到很大的作用。

真题再现：**1995**年改错

(24) The Portuguese give a great deal of credit to one man for having promoted sea travel, that man was Prince Henry the navigator, who lived in the 15th century.

A: give　B: having promoted　C: was　D: who lived

正确答案　C，改为being。

妙语点睛　这里的核心意思是在前面的句子The Portuguese give a great deal of credit to one man for having promoted sea travel，即为主句，而后面由于用了逗号，不能再接句子，于是只能改为分词短语，故将was改为being。这里独立分词结构作状语，表示补充说明。

精品译文　葡萄牙人对有个人很是敬仰，这是因为他推动了航海事业，这个人就是生于15世纪的航海家亨利王子。

在英文中，独立分词结构除了上面例句中的“名词短语 + 分词 ”这一结构外，还有一个带有with的结构，即“**with** + 名词短语 + 分词 ”。请看真题例句：

真题再现：**2001**年语法

(25) Good news was sometimes released prematurely, ***with*** the British recapture of the port _______ half a day before the defenders

actually surrendered.

A. to announce

B. announced

C. announcing

D. was announced

正确答案　B

妙语点睛　本题考查独立分词结构。这里逻辑主语是the British recapture of the port，与动词announce构成被动关系，故用过去分词announced。注意，这里也是独立分词结构，不过带有了介词with，基本结构是“**with** + 名词短语 + 分词”。这一结构作状语往往表示伴随状况或原因。

精品译文　好消息有时会过早地被公布，比如有报道说英国已夺回了这个港口，而实际上半天之后敌军才真正投降。

真题再现：**1997**年语法

(26) Just as the value of a telephone network increases ***with*** each new phone ____ to the system, so does the value of a computer system increase with each program that turns out.

A. adding

B. to have added

C. to add

D. added

正确答案　D

妙语点睛　本题考查独立分词结构。这里逻辑主语

是each new phone，与动词add构成被动关系，故用过去分词added。这里独立分词结构是“**with** + 名词短语 + 分词 ”这一结构。

精品译文　正如电话系统的价值是随着每一部新加到这个系统的电话而增长，同样，计算机系统的价值随着它所运行的每个程序而增加。

真题再现：**1993**年语法

(27) As for the winter, it is inconvenient to be cold, ***with*** most of ____ furnace fuel is allowed saved for the dawn.

A. what

B. that

C. which

D. such

正确答案　A

妙语点睛　这里是“**with** + 名词或名词性短语 + 分词 ”的独立分词结构。此句中的结构可看成：with + what引导的一名词性从句（相当于名词短语）+ saved for the dawn（分词结构）。with独立分词结构在句中作状语，表示原因。关于这个句子更详细的分析，见“定语从句”一章1.5.3小节第（44）个例句。

精品译文　到了冬天，由于所分配的锅炉燃料中的大部分需要节省下来等到黎明时候再用，因此（夜里）冷得难受。

更多例句：

(28) Because of increased physical fitness, life expectancy in the nation has risen to seventy-three years, ***with*** fewer people ***suffering***

from heart disease, the nation's number one killer.

(29) In the teaching of science and mathematics, the dominant mode of instruction is generally traditional, ***with*** teachers ***presenting*** formal lectures and students ***taking*** notes.

第十章　动名词与不定式

10.1　动名词与不定式作主语

10.1.1　动名词放在句首作主语

动名词作主语一般直接放在句首，谓语动词用单数。

(1) ***Going to the school dance*** is a lot of fun. But sometimes, ***deciding who to go with*** isn't easy.

> 精品译文　去学校参加舞会可是件有趣的事，但有时决定和谁一起去可不容易。

(2) ***Hating people*** is like burning down your own house to get rid of a rat.

> 精品译文　憎恨别人，就好像为了赶走一只老鼠，而把自己的房子烧掉。

(3) ***Having a successful marriage*** takes effort and patience, and communication is the key.

> 精品译文　要获得成功的婚姻需要努力和耐心，而交流就是关键。

(4) ***Ordering meals from an incomprehensible Chinese menu*** is a daunting experience for foreigners, but sometimes the most expedient method is to scan nearby tables and point to dishes that they want to order.

精品译文　在看不懂的中文菜谱上点菜对老外来说可是件头疼的事，不过有时最省事的方法就是看看邻座，然后用手指着自己想要的菜。

上述句子都是用动名词短语作主语，谓语都使用了单数。下面来看考研真题例句：

(5) With thousands of career-related sites on the Internet, ***finding promising openings*** can be time-consuming and inefficient.... ***Working with a personal search agent*** means having another set of eyes looking out for you.（2004年阅读第一篇）

妙语点睛　这个句子采用了动名词短语finding promising openings及working with a personal search agent来作主语，且置于句首，谓语用单数means。

精品译文　由于互联网上有成千上万个与求职相关的网站，因此寻找有前途的空缺职位费时且低效。……拥有一个个人搜索代理意味着有另外一双眼睛为你寻找。

(6) ***Finding ways to assist this growing homeless population*** has become increasingly difficult.（2006年完形填空）

妙语点睛　这个句子采用了动名词短语Finding ways to assist this growing homeless population来作主语，且置于句首，谓语用单数has。

精品译文　想出办法来帮助这一日益增长的无家可归群体，这已经变得越来越困难。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2005年第49题**

(7) ***Creating a "European Identity" that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent*** is no easy task and demands a strategic choice.

妙语点睛　这个句子采用了一个很长的动名词短语Creating a "European Identity" that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent来作主语，且置于句首，谓语用单数is。

精品译文　不同的文化和传统把欧洲大陆编织成一体，要创造出一种尊重这些不同文化和传统的“欧洲品牌”绝非易事，这需要人们做出战略性的选择。

(8) I have discovered, as perhaps Kelsey will after her much-publicized resignation from the editorship of ***She*** after a build-up of stress, that ***abandoning the doctrine of "juggling your life***", ***and making the alternative move into* " *downshifting*** " brings with it far greater rewards than financial success and social status.（2001年阅读第五篇）

妙语点睛　这个句子采用了一个很长的动名词短语abandoning the doctrine of "juggling your life", and making the alternative move into "downshifting"来作主语，且置于句首，谓语用单数brings。

精品译文　我已经发现——也许Kelsey也会发现，她由于过于劳累而公开地辞去了在《她》的编辑职位——放弃 “搏击生活 ”的理论 ，而采取另一种 “放慢生活节奏 ”的方式 ，会带来比经济上的成功和社会上的地位更大的回报。

上面讨论的是作主语的动名词短语一般要置于句首的用法。不过，英文中有几个动名词后置作主语的固定句型，现列举如下：

句型一 ：It is no good/no use doing sth.

表示“干什么事没有用”。这里，it只是形式主语，真正主语是doing sth.。其中，no good可替换为：any/some good, any/some/no use, a waste of time等。

(9) Is it any good trying to explain?

(10) It's no use crying over spilt milk.后悔没有用。

(11) It's not much use my buying salmon if you don't like fish.

(12) It's simply a waste of time and money seeing that movie.

句型二： There is no point/use/good (in) doing sth.

表示“干某事没有必要，没有意义”，“干某事没有用”

(13) There is no point in my going out to date someone, I might really like if I met him at the time, but who, right now, has no chance of being anything to me but a transitional man.

> 精品译文　现在让我出去和别人约会没有用。如果我碰上了意中人，我自然会爱上他的。可是在现在这个时候，我跟谁也不会有结果的，除非是为了解解闷而已。

(14) There is no use your arguing with him.

> 精品译文　你没必要和他争论。

句型三： There is no doing sth.

意思相当于It's impossible to do something或We can't do sth.“不可能做某事”

(15) There is no denying the fact that…毋庸置疑……

(16) There is no gainsaying the fact that…毋庸置疑……

(17) There is no telling what will happen tomorrow.谁也无法预测明天会发生什么。

(18) There's no knowing the future. = It's impossible to know the future, or we can't know the future.

10.1.2 动词不定式放在句末作主语

与动名词作主语不同，不定式作主语，常见的是用it作形式主语，放在句首，将真正的主语动词不定式（短语）放在句子后面，于是变成“It… + to do sth.”句型。

(19) ***It's*** easy ***to be wise after the event.***

精品译文　事后诸葛亮容易。

(20) It's better ***to love someone you can't have*** than to have someone you can't love.

精品译文　爱一个无法拥有的人胜过拥有一个你不爱的人。

注意：此处形式主语it不能用this或that来替换。

(21) This(A) is impossible for(B) people to stare directly(C) at the sun.人们不可能直视太阳。

正确答案　A，改为It。

(22) Due to(A) the refraction of light rays, this(B) is impossible for the naked eye to determine(C) the exact location of a star close(D) to the horizon.

正确答案　B，改为it。

不定式结构也可直接置于句首作主语，但这种用法比较少见。例如：

(23) ***To err*** is human; to forgive, divine.

精品译文　犯错人皆难免，宽恕则属超凡。

(24) ***To love for the sake of being loved*** is human, but ***to love for the sake of loving*** is angelic.

精品译文　因为被爱而爱，是人之常情；因为爱而爱，则难能可贵。

10.2 动名词与不定式作宾语

10.2.1 只能接动名词作宾语的动词

admit, advise, anticipate, appreciate, avoid, consider, contemplate, delay, deny, detest, discuss, dislike, encourage, endure, enjoy, escape, excuse, fancy, favor, feel like, finish, forbid, forgive, give up, can't help, imagine, involve, mention, mind, miss, overlook, permit, postpone, practice, prohibit, put off, resent, resist, risk, can't stand, suggest, tolerate, understand, etc.

(25) I will ***overlook your being*** so rude to my sister this time but don't let it happen again.

(26) Many of the things we do ***involve taking*** some risk in order to achieve a satisfactory result.

(27) Being a bad-tempered man, he would not ***tolerate having*** his lectures interrupted.

下面来看考研真题例句：

真题再现：**1998**年语法

(28) Although a teenager, Fred could resist ____ what to do and what not to do.

A. to be told

B. having been told

C. being told

D. to have been told

正确答案　C

妙语点睛　这里动词resist后面需要接动名词作宾

语，故A和D被排除。显然这里resist和told两个动作之间并没有先后区分，所以动名词不用完成式，故C正确。

精品译文　尽管才十多岁，但是Fred却能够不让别人告诉自己该做什么和不该做什么。

真题再现：**1994**年语法

(29) I appreciate ___ the opportunity to study abroad two years ago.

A. having been given

B. having given

C. to have been given

D. to have given

正确答案　A

妙语点睛　这里动词appreciate后边需要接动名词作宾语，故C和D被排除。另外，不同于上面（28）句，显然这里appreciate和give两个动作之间有先后区分，即give在appreciate之前，所以动名词要用完成式，且I与give是被动关系，故A正确。

精品译文　我很感激两年前给我出国留学的机会。

真题再现：**2000**年语法

(30) As I'll be away for at least a year, I'd appreciate ____ from you now and then telling me how everyone is getting along.

A. hearing

B. to hear

C. to be hearing

D. having heard

正确答案　A

妙语点睛　这里动词appreciate后面需要接动名词作宾语，故B和C被排除。另外，不同于上面（29）句，显然这里appreciate和hear两个动作之间没有先后区分，所以动名词不要用完成式having heard，只需要用hearing，故A正确。

精品译文　因为我要离开至少一年多，所以若我能经常收到你的来信，告诉我大家近况如何，我将真的很感激。

真题再现：**1996**年改错

(31) Some bosses dislike to allow (A) people to share (B) their responsibilities; they keep all (C) important matters tightly (D) in their own hands.

正确答案　A，改为allowing。

妙语点睛　动词dislike后面需要接动名词作宾语。

精品译文　有些老板并不喜欢别人来分担他们的责任，他们更喜欢把一切重要事情紧紧掌控在自己的手中。

10.2.2　特别关注的动词

上面接动名词的动词中有几个需特别注意：

allow, advise, forbid, permit, recommend

1）这些动词后要接动名词作宾语，如：allow doing等。

2）但当宾语是人时，则后接动词不定式（用作宾补），如：allow sb. to do。请看例句：

(32) a. We don't ***allow smoking*** in the lecture room.

b. We don't ***allow students to smoke*** in the lecture room.

精品译文　a．我们不允许在教室抽烟。

b．我们不允许学生在教室抽烟。

(33) a. I wouldn't ***advise taking*** the car—there's nowhere to park.

b. I wouldn't ***advise you to take*** the car.

精品译文　a．我不主张开车去，因为没地方停车。

b．我劝你不要开车去。

(34) a. I ***recommended going*** by subway.

b. The doctor ***recommended me to take*** a few days' rest.

精品译文　a．我建议坐地铁去。

b．医生劝我休息几天。

10.2.3　接动名词和动词不定式有区别的动词

在英语中有很多动词后接动名词和接动词不定式均可，但在意思上往往有很大的差别，现将这样的动词分类归纳整理如下：

1. demand, deserve, need, require, want等动词

在这些动词后面，要接动名词的主动形式，但表示被动的意思；若改接动词不定式，则必须用动词不定式的被动形式。

(35) The garden needs ***watering / to be watered.***

而不说：The garden needs ***being watered.***

(36) Your hair needs ***cutting/to be cut .***

(37) He deserved ***praising.***

而不说：He deserved ***being praised.***

2. remember, forget, stop, go on, regret等动词

在这些动词后面，动名词指发生于这些动词之前的事，不定式表示发生在它们之后的事。

(38) I still ***remember being*** taken to Beijing for the first time.

(39) ***Remember to go*** to the post office, won't you?

(40) I ***forgot locking*** the door. So when I came back, I found the door locked. As far as I know, the door should be open.

(41) As well as getting on everybody's nerves, he's got a habit of borrowing money and ***forgetting to pay*** it back.

(42) I really must ***stop smoking.***

(43) ***Stop to have*** a rest.

(44) Peter ***went on sleeping*** despite the noise.

(45) Peter ***went on to sleep*** after he finished his homework.

(46) I ***regret to tell*** you that you failed the test.

10.2.4　带有to的固定短语，其后接动名词：to doing

在英文中带有to的固定短语，其后须接动名词的有：

look forward to, object to, be/get used to, prefer doing to doing, in addition to, be accustomed to do/doing, amount to doing（意味着……），take to doing（开始喜欢做……），devote...to doing/be devoted to doing, dedicate to doing/be dedicated to doing, be averse to doing, be opposed to doing, get round to doing, the way/ approach/ solution to doing, etc.

(47) I am ***looking forward to hearing*** from you.

(48) I ***am used to sleeping*** with the lights on.

(49) I ***am accustomed to sleeping*** with the lights on.

(50) After a long delay I finally ***got round to making*** inquiries into the matter.

(51) The children ***are opposed to having*** a party without their uncle.

(52) I ***have no objection to spending*** the evening with them.

(53) They don't ***object to our postponing*** the meeting until Friday.

真题再现：**1998年改错**

(54) Neither rain nor snow keeps the postman from delivering our letters which we so much
A B C
look forward to receive.
D

正确答案　D，改为to receiving。

妙语点睛　本题考查介词to后面接动名词的用法。短语look forward to后面接名词或动名词，不接动词

原形。

精品译文　无论是下雨还是下雪，都不会阻挡邮递员投递信件，因为这些信件是我们期盼收到的。

10.2.5　其他用动名词的结构

1.

have
- difficulty
- trouble
- problem
- (a lot of) fun
- (lots of) pleasure
- a hard time
- a good time
- a difficult time

(in) doing st

但要注意：take the trouble ***to do*** sth., trouble ***to do*** sth., have (no) time ***to do*** sth.

(55) W: How do you find your new apartment?

M: Well, it's quite nice really, although I ***have a hard time getting*** used ***to living*** in a big place.

(56) I have learned, however, that change always seems more difficult at the outset, and if I work hard at remaining positive and view changes as opportunities to grow, I ***have an easier time dealing*** with them.

真题再现：**1998**年语法

(57) I worked so late in the office last night that I hardly had time ____ the last bus.

A. to have caught

B. to catch

C. catching

D. having caught

正确答案　B

妙语点睛　have time ***to do*** ，故B正确。

精品译文　我昨晚加班到很晚，差一点没来得及赶上末班车。

(58) The teachers have had some problems ____ when they should return the final papers to the students.

A. to decide

B. deciding

C. decided

D. having decided

正确答案　B

妙语点睛　这里要用have problems doing，故B正确。

精品译文　老师们很难决定什么时候把这些期末考卷发给学生。

2．can't help doing, can't resist doing, can't keep from doing, can't hold back from doing, can't keep back from doing这些短语均表示“情不自禁……，不得不……”

注意：can't help but do, can't but do, can't choose but do, etc

真题再现：**1991**年语法

(59) When Jane fell off the bike, the other children ____.

A. were not able to help laughter

B. could not help laughing

C. could not help but laughing

D. could not help to laugh

正确答案　C

妙语点睛　正确的表达形式是could not help but laugh，故B错。或者could not help laughing，故C正确。

精品译文　当Jane从自行车上摔下来时，其他孩子们禁不住大笑了起来。

真题再现：**1994**年改错

(60) When I consider how talented he is as a painter, I cannot help but believing that the public will appreciate his gift.
A: talented he is　B: as a painter　C: believing　D: the public

正确答案　C，改为believe。

妙语点睛　正确表达形式是cannot help but believe或者cannot help believing，故C错。

精品译文　当我想到他作为一名画家是多么有天赋时，我不禁相信将来人们会欣赏他的才华的。

真题再现：**1995**年语法

(61) _____ can help but be fascinated by the world into which he is taken by the science fiction.

A. Everybody

B. Anybody

C. Somebody

D. Nobody

正确答案　D

妙语点睛　原本的表达形式应该是cannot help but do句型。但显然这里是把否定词not提到句首，所以是nobody，故D正确。

精品译文　人们看科幻小说时，都会禁不住对小说所描写的奇妙世界感到着迷。

10.3　动名词的复合结构

同不定式完全类似，动名词也是动词的一种变化形式，既然是动词就应该有动作的执行者，即主语。而动名词的动作执行者并不总是和句子主语统一的（有时是一样的，有时不一样），所以称之为逻辑主语，以区别于句子主语。

10.3.1　构成：my doing/Tom's doing

物主代词（如：his, my, your等）域所有格名词（如：Mary's, Tom's等）与动名词连用，即构成动名词的复合结构（his doing, Mary's doing），用来引出动名词的逻辑主语。当句子主语并不是动名词动作的执行者时，我们就需要给出动名词自己的动作发出者，即动名词的逻辑主语。请比较：

普通动名词	动名词复合结构
Clint insisted on reading the letter. Clint 坚持要看信。(Clint 看了信。)	Clint insisted on my reading the letter. Clint 坚持要我看信。(我看了信。)
Would you mind telling us the whole story? 你是否介意把事情经过告诉我们?(你告诉)	Would you mind Tom's telling us the whole story? =Would you mind if Tom tells us the whole story?你是否介意让 Tom 把事情经过告诉我们?(Tom 告诉)
He disliked working late.他不喜欢工作到很晚。	He disliked his wife's working late. 他不喜欢他老婆工作到很晚。
I object to making private calls on this phone.我不赞成用这部电话打私人电话。	I object to his making private calls on this phone. 我不赞成他用这部电话打私人电话。

10.3.2 用法

这种结构常在句中作主语或宾语。请看例句：

1．用作主语

(62) ***Tom's coming*** home at last was a great consolation.

2．用作动词宾语

(63) Do you mind ***my making*** a suggestion?

(64) Would you mind ***Tom's telling*** us the whole story?

3．作介词宾语

(65) Our discussion of earthquakes would be incomplete if we didn't raise the possibility of ***their being caused*** by external forces.

精品译文　要是我们没有考虑到外部力量造成地震的可能性，那么我们对于地震的研究还有欠缺。

(66) What are the chances of ***a sleepwalker's committing*** a murder or doing something else extraordinary in his sleep?

精品译文　梦游者在睡梦中实施谋杀或做出其他一些超常活动的可能性有多大呢？

(67) When I was a child, I would take a flashlight to bed with me so that I could read comic books without ***my parents' knowing*** about it.

精品译文　小的时候，我常常把手电筒拿到床上，这样我看漫画书时，就不会被爸妈发觉。

10.3.3　普通格还是所有格？

在应用动名词复合结构时，什么时候用普通格（如Tom doing或him doing）或什么时候用所有格（如Tom's doing或his doing），一般遵循下面规定：

1）若动名词复合结构在句中作主语，最好用所有格形式：

(68) ***Tom's refusing*** to accept the invitation upset me.

(69) ***His refusing*** to accept the invitation ***upset*** me.（不宜用him refusing）

(70) It was a great consolation ***his coming*** home at last.（不宜用 him coming）

2）动名词复合结构在句中作宾语时，用普通格或所有格均可。

(71) Do you mind my making / ***me making*** a suggestion?

(72) I am annoyed about John's forgetting/ ***John forgetting*** to pay.

3）若动名词的逻辑主语是无生命的“物”而不是指“人”时，最好用普通格：

(73) The noise of the ***desks being opened and closed*** can be heard out in the street.

(74) There is a necessity for this type of ***houses being built*** .

(75) In the event of ***the project not being a success*** , the investors stand to lose up to $30 million.

4）若动名词的逻辑主语是不定代词时（如：**someone, anyone, everyone**等），最好用普通格：

(76) He was awakened by ***someone knocking*** on the door.

5）若动名词的逻辑主语由较长的一组词构成时，最好用普通格：

(77) There is no point ***any one of us arguing*** with him.

(78) I've always had in my mind a dream of ***my father, mother and I living*** together.

(79) Do you remember ***John and his father coming*** to see us last Christmas?

下面请看考研真题例句：

(80) The latest revolution isn't simply a matter of ***gentlemen reading other gentlemen's e-mail***.（2003年阅读第一篇）

妙语点睛　这里gentlemen reading other gentlemen's e-mail是一个动名词复合结构。

精品译文　最近的这次革命不只是一些人偷看另一些人的电子邮件的问题。

(81)All these conditions tend to increase the probability of ***a child committing a criminal act.***（2004完形填空）

妙语点睛　这里a child committing a criminal act是一个动名词复合结构。

精品译文　所有这一切往往会增加青少年犯罪的可能性。

(82) If you are part of the group which you are addressing, you will be in a position to know the experiences and problems which are common to all of you and it'll be appropriate for you to make a passing remark about the inedible canteen food or the chairman's notorious bad taste in ties. With other audiences you mustn't attempt to cut in with humor as they will resent ***an outsider making***

disparaging remarks about their canteen or their chairman.（2002年阅读第一篇）

妙语点睛　因为resent后面要求接动名词作宾语，所以这里an outsider making disparaging remarks是一个动名词复合结构。

精品译文　如果你是你谈话对象的一部分，你就能够了解你们所共有的经历和问题，就可以对餐厅那难以下咽的食物和总裁在选择领带方面糟糕的品味进行评头论足。对于其他听众，你就不能试图插入这种幽默，因为他们不喜欢外人对他们的餐厅和总裁有如此微辞 。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——1996**年第**71**题

(83) Some of these causes are completely reasonable results of social needs. Others are reasonable consequences of ***particular advances*** in science ***being to some extent self-accelerating*** .

妙语点睛　这里being to some extent self-accelerating是一个动名词，与其逻辑主语particular advances一起构成动名词复合结构。有考生误把science当成是动名词的逻辑主语，造成误译“另一些则是由于科学在一定程度上自我加速 而取得特定进展的必然结果”。

精品译文　在这些原因中，有些纯属社会需求，另一些则是科学上某些特定发展在一定程度上自我加速的必然结果。

真题再现：**1999**年语法

(84) Anyone with half an eye on the unemployment figures knew that the assertion about economic recovery ____ just around the corner was untrue.

A. would be

B. to be

C. was

D. being

正确答案　D

妙语点睛　本题考查动名词复合结构。这里that从句的谓语部分是was untrue，所以带有谓语动词的A和C选项均不正确。介词about后面不能接不定式短语，而应该接动名词短语，所以正确答案为D选项，economic recovery being just around the comer构成一个动名词复合结构，表示“经济复苏即将到来”。从句主语the assertion ***about economic recovery being*** just around the comer相当于一个带有同位语从句的名词短语the assertion ***that economic recovery is*** just around the comer。

精品译文　只要稍稍看看目前失业率的数字，任何人就都知道，有关经济复苏即将到来的断言是完全没有根据的。

真题再现：**1997**语法

(85) Nowhere in nature is aluminum found free, owing to its always _____ with other elements, most commonly with oxygen.

A. combined

B. having combined

C. combine

D. being combined

正确答案　D

妙语点睛　本题考查动名词复合结构的用法。本题的解题突破口是在一个小小的物主代词its, its提示空格处要填入一个名词性的成分，于是A和C被排除。然后只要了解动词combine用法，就知道这里需要用被动结构，故D正确。这里being combined是动名词，与前面its构成一个复合结构。这个复合结构相当于一个名词性从句，可以改成owing to the fact that it is always combined with other elements, most commonly with oxygen这样一个同位语从句。此外，这个句子前半部分是一个倒装句，正常语序是Aluminum is nowhere in nature found free，表示“在自然界找不到游离态的铝”，这里形容词free是作补足语，补充说明aluminum的状态。有些考生会误认为free是作状语，修饰found。所以，看清词性对分析句子结构很重要。

精品译文　在自然界找不到游离态的铝，因为它总是与其他元素，尤其是氧元素，发生化合反应。

10.4　动名词复合结构与作后置定语的现在分词短语的区别

这两种结构在形式上具有相似性。现在分词短语通常是“名词 + doing”。动名词复合结构通常是“所有格名词 + doing”构成，但在实际文章中，也经常见到用名词的普通格代替所有格来构成复合结构，因此，在形式上也是“名词 + doing”。于是，“动名词复合结构”与“作后置定语的现在分词短语”在结构形式上就完全一样了，但两者表达的意思完全不同。例如：

(86) ***Children objecting to*** their parents remarrying has become a common social problem.

妙语点睛　这个句子中的objecting不是作后置定语的现在分词，而是一个动名词，与名词children构成一个复合结构。这个句子原本应该是：

Children's objecting to their parents remarrying ***has become*** a common social problem.

或进一步改成主语从句：

That children object to their parents remarrying has become a common social problem.

所以，上面这个句子主语应该是Children objecting to their parents remarrying这一动名词复合结构，而不是children这一复数名词。短语作主语谓语动词要用单数，因此句中谓语用了has become而不是have become。

因为不是现在分词作后置定语，所以这句不能改成一个定语从句的形式：Children that object to….（误）

精品译文　孩子们反对父母再婚，这已成为一个普遍的社会问题。

我们再来比较下列这一句：

(87) ***The children objecting to*** this plan ***stand*** on the right please.

妙语点睛　这个句子中的objecting就是一个作后置定语的现在分词，而不是动名词。这句话相当于：***The children that object to*** this plan ***stand*** on the right please.

所以，本句中的主语是children, objecting to this plan是一现在分词短语，用来作定语修饰children，相当于一个定语从句。主语是复数children，所以谓语动词用stand，而不是stands。

因为不是动名词复合结构，所以这句不能改成一个名词从句的形式： ***That the children object to this plan*** stands on the right.（误）

精品译文　反对这个计划的孩子请站到右边来。

从以上分析可知，形式上都是“名词 + doing”，但在本质上是不同的：动名词复合结构要改成一个名词从句；而现在分词短语要改成一个定语从句。据此可以将二者区分开来。

现在请看考研真题中的句子。

(88) Emerging from the 1980 census is the picture of ***a nation developing*** more and more regional competition, as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill.（1998年阅读第四篇）

> 妙语点睛　这个句子中“名词 + doing”结构“a nation developing”就是一个动名词复合结构，可以将其改成一个名词性从句，即the picture ***that a nation is developing*** more and more…这样一个同位语从句。而不能改成定语从句 ***a nation that is developing*** more and more…。
>
> 精品译文　1980年的人口普查显示，随着东北部和中西部人口发展几乎停顿，国家形成越来越多的地方性竞争。

(89) The relative motion of ***the plates carrying these*** continents has been constructed in detail, but the motion of one plate with respect to another cannot readily be translated into motion with respect to the earth's interior.（1998年阅读第五篇）

> 妙语点睛　请将这个句子与上一个句子作一对比。这个句子中“名词 + doing”结构“ ***the plates carrying*** these continents”就是一个作后置定语的现在分词短语结构，可以改成一个定语从句，即 ***the plates that are carrying*** these continents。原句无法像上面那个句子那样改为同位语从句：the relative motion that ***the plates are carrying*** these continents（误），因为这句话在逻辑上讲不通。所以，尽管两个句子在结构形式上完全一样，都是“名词 + doing”，但内在逻辑完全不同。
>
> 精品译文　承载这些大洲的板块的相对运动已经被详细地解释，但是一个板块相对于另一个板块的运动不能简单地解释为板块相对于地球内部的运动。

10.5　不定式的完成式（**to have done**）

考研英语中出现过考查不定式完成式（to have done）用法的考题。

不定式的完成式可表示下列两种意义：

10.5.1 发生在谓语之前的动作

不定式的一般式to do不能表示发生在谓语之前的动作，若要表示不定式的动作比谓语动作先发生，则不定式要用它的完成式to have done。例如：

(90) I am very sorry to ***have bothered*** you with so many questions on such an occasion.

> 妙语点睛　本题出现在1999年6月份的四级考试中。这里不定式完成式to have bothered表示问题已经问完，即是在问完问题之后说的这句话。若是还没有问对方问题，则要说成“I am very sorry to bother you with some questions”。
>
> 精品译文　很抱歉，在这个时候还问了你这么多问题来打扰你。

(91) We are happy to ***have visited*** so many historic places in Beijing.

> 妙语点睛　不定式完成式to have visited表明已经参观完了北京的名胜古迹，比如是在返回途中说的。若是还没有参观，则要说成“We are happy to visit so many historic places in Beijing”，表示“将要参观那么多的北京名胜古迹，我们感到很高兴”。
>
> 精品译文　在北京参观了那么多的名胜古迹，我们感到很开心。

(92) Albert Einstein, the great American scientist, is estimated to ***have had*** the incredible intelligence quotient of 200.

> 妙语点睛　这里谓语用is estimated表示人们现在依然这么认为，但是爱因斯坦已故，所以他“有”这样的智商已成为过去，因此要用完成式to have had来精确表达这个过去时间，即不定式的时间在谓语动作的时间之前。

精品译文　据估计，伟大的美国科学家爱因斯坦的智商高达200，这真让人难以置信。

请看考研真题例句：

真题再现：**1992**年语法

(93) The bank is reported ___ in the local newspaper in broad daylight yesterday.

A. to be robbed

B. robbed

C. to have been robbed

D. having been robbed

正确答案　C

妙语点睛　本题考查不定式的完成式用法。首先，is reported这种被动结构后面要接不定式，故B和D被排除。其次，这里robbed应该发生在reported之前，因为“银行被抢劫”若没有发生，则媒体不可能有报道。所以，不定式该用完成式，故C正确。另外，这里yesterday不是修饰谓语is reported，而是修饰不定式to have been robbed。

精品译文　当地一家报纸上报道说，这家银行昨天在光天化日之下遭到抢劫。

真题再现：**1993**年语法

(94) The local health organization is reported ____ twenty-five years ago when Dr. Audio became its first president.

A. to be set up

B. being set up

C. to have been set up

D. having been set up

正确答案　C

妙语点睛　本题考查不定式的完成式用法。首先，is reported这种被动结构后边要接不定式，故B和D被排除。其次，这里setup应该发生在reported之前，这里过去时间状语twenty-five years ago是修饰不定式，不是修饰is reported。所以，不定式该用完成式，故C正确。

精品译文　据说，这家当地的健康卫生组织是在25年前成立的，当时Audio医生担任其首任主席。

真题再现：**1994**年改错

(95) The Bunsen burner is so named (A) because it is thought (B) to be invented (C) by Robert Bunsen, who was (D) German by birth.

正确答案　C，改为to have been invented。

妙语点睛　本题考查不定式的完成式用法。这里不定式动词的动作invent显然是发生在谓语is thought之前，故用不定式完成式。

精品译文　“本生灯”之所以这样命名，是因为人们认为它是由德国化学家罗伯特·本生发明。

10.5.2　表示“非真实”的过去

不定式的完成式还可以用在表示打算、需要、计划等动词的过去时后面，表示过去本打算做但事实上没有实现的动作。这些动词有：mean, intend, think, plan, hope, wish, propose等。

(96) I meant ***to have telephoned*** , but I forgot.我本来打算打电话的，但是我忘记了。

(97) I planned ***to have visited*** you last night, but I was too busy.我本来想昨晚去看你，但太忙了。

此外，还可用下面两种结构表达同一意思：

① was/were to have done, would like to have done, should like to have done

(98) I was ***to have visited*** you last night.

(99) I was ***to have telephoned*** , but I forgot.

② 过去完成时 + to do

用上述动词的过去完成时态来表示此义，但此时不定式不可用完成式，而要用一般式to do。

(100) I had intended ***to see*** you, but I was busy.

不说：I had intended ***to have seen*** you, but I was busy.

因此，表示“过去想做而实际未做成”的事，有下述三种表达方式：

① was/were to have done, would like to have done, should like to have done

② intended (meant, designed, hoped, planned, thought, wished, proposed) + to have done

③ had intended (meant, designed, hoped, planned, thought, wished, proposed) + to do

10.6　there be的动名词及不定式形式

在以前的考研英语语法选择题中，多次考查了there be句型的动名词形式和不定式形式。用法总结如下：

There be的动名词形式为there being，多用于介词后面。

(101) Do not bet ***on there being*** many marriages in China that began with love at first sight. Most Chinese marry for practical—not romantic—reasons. That is the conclusion of a four-year study sponsored by the Ford Foundation of New York City.

(102) No one would have dreamed ***of there being*** such a good place.

(103) He spoke ***of there being*** danger.

(104) No one had told Mr. Smith about ___ a lecture the following day.

A. there be

B. there would be

C. there was

D. there being

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是there be句型的非限定形式。该题出现在2000年12月份四级考试中。这里有介词about，所以应该用动名词形式，故D正确。

精品译文　没有人告诉smith先生第二天会有一场报告。

(105) Ann never dreams of ___ for her to be sent abroad very soon.

A. there being a chance

B. there be a chance

C. there to be a chance

D. being a chance

正确答案　A

妙语点睛　本题考查的是there be句型的非限定形式。该题出现在1998年6月份四级考试中。这里有介词of，所以应该用动名词形式，故A正确。

精品译文　Ann从来没有想过很快就会有机会把她派到国外去。

There be的不定式形式为there to be。用在要求接不定式作宾语的动词后面或用于介词for后面。

(106) ***For there to be life*** , there must be air and water. = In order that there may be life, there must be air and water.

(107) It was too late ***for there to be any buses*** .

(108) I don't ***mean there to be*** any unpleasantness.没有任何冒犯之意。

(109) I don't ***want there to be*** any misunderstanding on this point.

下面请看考研真题例句：

真题再现：**1991**年语法

(110) The students expected there ___ more reviewing classes before the final exam.

A. is

B. being

C. have been

D. to be

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是there be句型的非限定形式。这里有动词expected，它要求接不定式作宾语，所以这里也应该用不定式形式，故D正确。

精品译文　同学们都希望在期末考试之前能够多有一些复习课。

真题再现：**1996**年语法

(111) For there ___ successful communication, there must be attentiveness and involvement in the discussion itself by all present.

A. is

B. to be

C. will be

D. being

正确答案　B

妙语点睛　本题考查的是there be句型的非限定形式。这里有介词for，它要求接for sb. to do这种带有逻辑主语的形式，表示目的，所以这里也应该用不定式形式，故B正确。

精品译文　为了达到成功的沟通交流，就必须要求所有的与会人员都得专心听讲，并且积极参与讨论。

真题再现：**1994**年语法

(112) It isn't cold enough for there ___ a frost tonight; so I can leave Jim's car out quite safely.

A. would be

B. being

C. was

D. to be

正确答案　D

妙语点睛　本题考查的是there be句型的非限定形式。这里有介词for，它要求接for sb. to do这种带有逻辑主语的形式，所以这里也应该用不定式形式，故D正确。

精品译文　今晚外面不够冷，不会有霜冻，因此我可以很安全地把Jim的汽车放在外面。

第三部分　难句篇

第十一章　难句的读写与翻译

从某种意义上来说，考研英语就是一个长难句分析和翻译的过程。比如在“阅读理解”、“英译汉”等篇章里充斥着大量难“啃”的句子。所以，对难句的分析和理解能力直接关系到考研英语成绩。

11.1　透析英文难句

11.1.1　英语复杂难句惯用的手段

汉语喜欢短句，英语欣赏长句。汉语一个句子一般只表达一个意思，英语一个复杂句子可以包含多层意思。汉语是按照时间序列或事情发展的逻辑先后关系，采用短句的形式来展开叙事。而英语则借助于时态、各种从句的连词、分词、介词搭配等手段来连接事件之间的逻辑关系。

英语连词成句主要有三大手段：连词、分词、介词。

1．并列句的并列连词

and, but, or, either…or, not only…but also, neither…nor, etc.

2．名词从句的连接词

that, what, who, where, when, why, how, etc.

3．定语从句的关系代词和关系副词

that, which, who, whom, where, when, why

4．状语从句的各种逻辑关系连接词

九大状语从句（见**4.1**状语从句的本质 ）的各个连接词。

5．分词手段

包括表示主动的现在分词和表示被动的过去分词。

6．各种介词

注意介词在句中“穿针引线”的作用，用来说明前后词之间的逻辑语义关系。

(1) Fragile Peace: a woman throwing flowers ***into*** the ocean ***off*** the Indonesian resort ***of*** Bali ***during*** a vigil ***for*** victims ***of*** the bomb blast ***at*** Kuta Beach Saturday night. The attack killed nearly 200 people from 12 countries and stirred up new fears of terrorist acts.

11.1.2　读懂难句的关键技巧

对于中国学生来说，当句子是按自然的逻辑顺序表达时，理解起来并

不困难。而一旦这种自然顺序被打乱了，读起来就会感到不习惯，尤其是遇到从句套从句的复杂结构时，更感到茫然。这时为了能快速把握句子的核心思想，就要掌握几个关键技巧。当然，在实际的阅读过程中，下列技巧并不是截然分隔开的，考生要学会综合运用。

1．认清句中的并列平行结构

在阅读英语难句时，对很多句子的误译是因为没有理清句子内部的并列关系。所以，当遇到像and, but, or这样的并列连词时，考生首先想到的应是搞清楚它们连接的并列成分是什么，如果并列关系搞错了，那么句子理解一定会出错。请看真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——1999**年第**74**题

(2) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general ***or to*** the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

> 妙语点睛　本句有一个并列连词or，所以一定要先判断由它引导的并列结构关系——这里or后面的to the research…是与前面的to the concepts还是to historical work并列呢？根据上下文的逻辑意思和句子本身的结构，能够判断出它是与to the concepts并列，所以这里to the research相当于refer to the research而不是peculiar to the research。而形容词短语peculiar to historical work in general修饰名词concepts，形容词短语appropriate to the various branches of historical inquiry修饰名词techniques。这两个形容词短语都是后置修饰语。
>
> 精品译文　所谓方法是指一般历史研究中的特有概念，还是指历史探究中各个具体领域适用的研究手

段，人们对此意见不一。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1999**年第**75**题

(3) It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, ***and to*** social science historians who equate their activity with specific techniques.

妙语点睛　这里并列连词and后面的介词to可以给考生很好的提示，表明and引导的两个并列结构是：to traditional historians…和to social science historians…。

精品译文　这种谬论同样存在于历史传统派和历史社科派：前者认为历史只是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论；后者认为历史的研究是具体方法的研究。

以上例句的并列关系都是由很常见的并列连词引导的，这时考生较容易判断并列关系。但有时并列关系并不一定是通过连词引导，而是通过其他短语，比如together with, combined with, coupled with等，此时需要认真判断。请看真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2003**年第**63**题

(4) The ***emphasis*** on data gathered first-hand, ***combined with*** a cross-cultural ***perspective*** brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

妙语点睛　翻译此句的关键是要看清这里存在一个并列关系：combined with是将emphasis和perspective两个关键词联系起来，构成一个并列关系，相当于说“A, combined with B”，其他类似的并列说法有“A, together with B”，或“A, coupled with

B”，意思是“将A与B结合起来”，即“强调第一手资料，再加上跨文化视角”。很多考生由于看不出combined with起着连接两个并列成分的作用，导致句子误译。

综上分析，这个句子的核心结构是：

The emphasis, combined with a perspective, makes this study a social science.

值得注意的是，虽然这里combined with连接两个并列成分emphasis和perspective，但谓语动词的单复数变化要依据前一个名词即emphasis，这里emphasis是单数，所以后面谓语用了makes，而不是make。该句在“分词”一章也有讨论。

精品译文　强调收集第一手资料，加上在分析过去和现在文化形态时采用跨文化视角，使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

更多例句：

(5) The growth of part-time ***and*** flexible working patterns, ***and*** of training ***and*** retraining schemes, ____ more women to take advantage of employment opportunities.

A) have allowed

B) allow

C) allowing

D) allows

正确答案　D

妙语点睛　这是2000年6月份四级考题，主要是考查主谓一致。首先需要判断主语是什么。这里主语是单数名词growth，所以正确答案是D。很多考生误认为本句主语是并列主语——growth and patterns，因而误选B。导致这种错误的原因是没有看清楚and连接的并列关系。这里三个and都是the growth of…内

部的并列结构，并不是与growth本身并列的结构。首先是the growth ***of A and of*** B，即growth后面带有两个of短语作定语修饰growth。这里A就是part-time and flexible working patterns，即第一个and连接两个并列定语part-time和flexible，来修饰名词短语working patterns。B就是training and retraining schemes，即第三个and连接短语training和retraining，来修饰名词schemes。因此本句的核心结构是The growth ***of*** …working patterns ***and of*** …schemes, allows…。

精品译文　兼职工作和弹性工作这些工作方式的增多，以及培训、再培训计划的增加，使得更多妇女享有就业就会。

(6) Not getting enough sleep can harm your mood, memory, ability to learn ***and*** concentrate, ***and*** job performance, ***and*** shorten your life. It can even kill you and others if you fall asleep while driving or operating machinery.

妙语点睛　这里三个and的并列关系也较复杂。第一个and是连接learn和concentrate两个动词，用在名词ability后面，构成一个名词短语，与名词mood, memory和job performance构成并列关系。第二个and则连接这些名词，构成一个大的名词短语，作句子谓语harm的宾语。因此，and concentrate并不是与harm并列构成句子谓语。第三个and引导动词shorten，才与harm构成并列谓语。所以原句大的结构是：…can harm…and shorten…。

精品译文　睡眠不足会破坏情绪、损害记忆、降低学习能力、分散注意力、影响工作。更有甚者，会缩短你的寿命。如果你在开车或操作机器时睡着了，就可能伤害自己及他人的生命。

(7) What is called "modern civilization" is ***not*** the result of a balanced development of all man's nature, ***but*** of accumulated knowledge applied to practical life.

妙语点睛　这里有not…but结构，提醒考生but后面的of结构是与of a balanced development并列，而不

是和of all man's nature并列的。

精品译文　所谓“现代文明”并不是人的天性平衡发展的结果，而是累积的知识应用到实际生活中的结果。

(8) Youngsters should also be warned to never approach a dog they do not know ***or*** tease ***or*** play roughly with a dog, ***and*** to curl into a ball with their head covered on the ground if knocked down by a dog.

妙语点睛　这里or和and的并列关系也很容易弄错。or tease or play与动词approach并列，而不是与know并列。所以句子逻辑关系是never approach, or never tease, or never play，而不是not know, or not tease, or not play。and连接to never approach和to curl这一并列结构。

精品译文　还应该提醒青少年，不要接近不认识的狗，不要欺负狗，与狗玩耍时动作不能粗野；如果被狗扑倒在地，就把身体蜷曲成一团，抱住头躺在地上。

2．关注名词从句的连词

对于复杂的名词从句，尤其是含有多个“嵌套结构”的名词从句，一定要弄清楚各个不同层次的从句之间的逻辑关系。这种情况下，往往需要借助名词从句的连词来帮助断句。请看例句：

(9) ***That*** each large firm will act with consideration of its own needs and thus avoid selling its products for more than its competitors charge is commonly recognized by advocates of free-market economic theories.

妙语点睛　第一眼就看到这里的that，再往后看就知道这个that不是代词，而是连词，引导一个主语从

句，于是此时就可以在心里告诉自己，一定要找到两套谓语。这里从句谓语是will act…and thus avoid…，而主句谓语是is commonly recognized。所以，关注名词从句的连词非常有助于理清句子逻辑结构，从而快速理解句子意思。

精品译文　每一个大公司的行为都会考虑到自身的需求，这样就不会使其商品售价高于其竞争对手。自由市场经济理论的倡导者普遍认识到这一点。

(10) The question of ***whether*** the decrease in plant fecundity caused by the spreading of pesticides actually causes a decline in the overall population of flowering plant species still remains unanswered.

妙语点睛　whether引导一个从句，作介词of的宾语，修饰question。所以，此句后面必然有一个从句谓语和一个主句谓语。caused是分词作后置定语，causes是whether从句的谓语，remains是主句谓语。

精品译文　喷洒杀虫剂造成的植物繁殖能力下降，是否真的会引起有花植物整体种群数量减少，这个问题人们目前尚无法回答。

(11) The fact that ordinary citizens are now starting to think seriously about the nation's moral climate, says this ethics professor at the University of Chicago, is reason to hope that new ideas will come forward to improve it.

妙语点睛　这是2002年1月份四级考题。这里the fact that后面的同位语从句谓语是are….starting to think，主句谓语是is reason to hope, hope后面的that宾语从句谓语是will come forward。

精品译文　芝加哥大学的这位伦理学教授说，普通美国公民现在已经开始严肃思考国民道德风气问题，这使我们有理由希望会产生新的思想以改进目前这种道德状况。

(12) But for many, the fact that poor people are able to support themselves almost as well without government aid as they did with

it is in itself a huge victory. (2000-6 CET-4)

妙语点睛　这句结构与上句类似，the fact that后面的同位语从句谓语是are able to support，主句谓语是is。

精品译文　但是穷人们在没有政府救济的情况下，生活照样过得很好，对很多人来说，这一事实本身就是一个巨大的胜利。

(13) Those who can take leisurely what the people of the world are busy about can be busy about what the people of the world take leisurely.

妙语点睛　这个句子结构有些复杂，但只要抓住其中的两个what宾语从句，即可分清它们的逻辑关系。前一个what从句作take的宾语，后一个what从句作about的宾语。主句谓语是can be。

精品译文　那些能把世人们忙碌奔波的俗事抛开的人才会忙碌于世人们都忽略的东西。

3．正确分析定语句关系词所指的先行词内容

对于定语从句，最重要的是要搞清楚它所修饰的对象，即先行词。紧靠关系词的成分不一定是先行词。定语从句的先行词可以是关系词前面的某一个单词、短语或整个句子。要依据定语从句的逻辑意思在主句中寻找先行词。定语从句与主句之间还存在状语关系，比如原因、目的、让步、假设等关系，这种情况在非限制性定语从句中尤为常见。

(14) He bought a picture of the house that many people thought to be a replica.

妙语点睛　这里的先行词是picture，作从句谓语thought的宾语，即thought the picture to be a

replica，表示“认为这幅画是复制品”。

精品译文　他买了一张那房子的画，许多人认为那是件仿制品。

(15) What should doctors say, for example, to a 46-year-old ***man*** coming in for a routine physical checkup just before going on vacation with his family ***who*** , though he feels in perfect health, is found to have a form of cancer that will cause him to die within six months?

妙语点睛　这里who引导的定语从句的先行词是man，从句与先行词被长长的分词短语coming in for a routine physical checkup just before going on vacation with his family分隔开。

精品译文　比如，一个46岁的男子，在与家人外出度假之前进行常规体格检查时，尽管他自我感觉健康良好，但医生却发现他患有某种癌症，不超过6个月就将死去。这时，医生该怎么对他讲呢？

(16) Speech has to be triggered and this depends on interaction between the mother and the child, where the mother recognizes the cues and signals in the child's crying, smiling, and responds to them.

妙语点睛　这里where引导的定语从句修饰的先行词是interaction，即where指代这个interaction，翻译时需要重复这个名词。本句在第一章1.9.3小节已详细讨论过。

精品译文　语言需要培养的，而这又需要母亲和孩子之间的互动作用，在这种互动过程中（where的翻译），母亲可以从孩子的哭笑中捕捉到一些信息和信号，并且给予他们反馈。

(17) We know that a cat, whose eyes can take in many more rays of light than our eyes, can see clearly in the night.

妙语点睛　whose引导非限制性定语从句，在翻译时可以处理成一个原因状语从句。

精品译文　我们知道，由于猫的眼睛能够比人的眼睛吸收更多的光线，所以猫在黑夜里也能够看得很清楚。

4．熟记各种状语从句的逻辑关系连接词

(18) ***While*** Entin viewed the study's findings as positive, he wondered how beneficial owning a cat or dog really was in reducing owners' blood pressure.

妙语点睛　要熟记各种状语从句连词的翻译，这在第四章已详细总结过。比如while用在句首，往往都是表示让步关系，译成"尽管……"。

精品译文　尽管恩廷认为研究结果是积极的，但是他仍然想知道饲养一只猫或狗的主人在降低血压方面究竟能够获益多大。

(19) Chinese Foreign Minister Tang Jiaxuan said that ***while*** differences remained among various parties on how to solve the Iraqi crisis, the majority of countries in the world stand for a political solution and the opposition to war is prevailing.

妙语点睛　在that从句中有一个while引导的让步从句。

精品译文　中国外交部长唐家璇说，尽管各方在解决伊拉克危机这一问题上仍存有分歧，但世界上大多数国家主张政治谈判解决危机，普遍反对战争。

5．熟悉分词结构的用法

分词在句中主要充当定语或状语，其作用相当于一个定语从句或状语从句。因此，分词也是一种重要的连词成句的手段。以下两点是分词用法的核心：

1．分词短语作定语要后置，相当于一个定语从句。

2．分词短语作状语有两种结构：分词逻辑主语和句子主语一致；独立分词结构。这相当于一个状语从句。

(20) There was a very interesting ***remark*** in a book by an Englishman that I read recently ***giving*** what he thought was a reason for this American characteristic.

> 妙语点睛　分词giving所修饰的名词是remark，二者被长长的后置定语in a book by an Englishman that I read recently隔开。这个句子在第九章9.1.2小节已详细讨论过。
>
> 精品译文　我最近看过一本书，它是由一个英国人写的，我还记得书里有一句十分有趣的话，作者认为这句话说明了美国人为什么是这种性格。

(21) Tracking whales is but one example of an exciting new world just ***opening*** to civilian scientists after the cold war as the Navy starts to share and partly uncover its global network of underwater listening system ***built*** over the decades to track the ships of potential enemies. (2002-6 CET-4)

> 妙语点睛　这是2002年四级考试真题。现在分词opening作后置定语，修饰world；过去分词built作后置定语，修饰system。
>
> 精品译文　美国海军为跟踪潜在敌舰，花了数十年时间而建立起来的全球海底监听系统，在冷战结束后已经部分开放了。追踪蓝鲸仅仅是这一令人激动的海底新世界向民用科学家开放的一个例子。

(22) Being very short of money and ***wanting*** to do something useful, I applied, ***fearing*** as I did so, that without a degree and with no experience in teaching, my chances of getting the job were slim.

妙语点睛　这个句子里使用了很多分词短语作状语，使得句子结构显得有些凌乱。该句的基本结构是：I applied, fearing…that…my chances…were slim，即表示“我申请的时候，很害怕我的机会渺茫”。

精品译文　我因为手头很拮据，同时也想干点有用的事，于是便提出了申请，但同时我也担心，自己一无学历，二无教学经验，得到这份工作的几率真是微乎其微。

(23) Therefore, jogging and dieting, carried to extremes, can be hazardous.

妙语点睛　这里的分词短语carried to extremes表示条件。

精品译文　因此，慢跑和节食若是太过度，就可能很危险。

6．熟练掌握英文的固定介词搭配以及**of**的语义结构关系

介词是英语里很重要的一个连词成句的纽带，因此在分析复杂句子结构时，要特别注意它的穿针引线作用。介词往往能够提供很好的线索来帮助理清句子结构。请看真题例句：

(24) This phenomenon has created serious concerns ***over*** the role ***of*** smaller economic firms, ***of*** national businessmen and ***over*** the ultimate stability of the world economy.（2001年阅读第四篇）

妙语点睛　这里有两个介词over，与名词concern构成固定搭配，表示“对担忧”。因此原句基本结构是：…concerns over A and over B。抓住了介词over，也有助于看清and连接的并列关系，而不至于误认为over the role, of national businessmen, over the ultimate stability这三者是并列关系。over A这个短

语里有两个of短语并列：of smaller economic firms和of national businessmen。它们是跟在role后面的，可译成“小型企业、民族资本的作用”。

精品译文　这个现象造成人们对小型企业、民族资本的作用的严重忧虑，也造成了人们对世界经济的最终稳定的忧虑。

(25) Coincident with concerns about the accelerating loss of species and habitats has been a growing appreciation of the ***importance*** of biological diversity, the number of species in a particular ecosystem, ***to*** the health of the Earth and human well-being.

妙语点睛　这个句子有三点需要搞清楚。首先，要知道这个句子是一个倒装结构：Coincident with… has been a growing appreciation…，其中appreciation是主语。其次，要弄清楚to the health…中的to是与哪个词构成逻辑语义联系。它是与前面的名词importance构成呼应，即the importance of… to the health…，即“对……健康的重要意义”。最后，要知道the number of species in a particular ecosystem的作用是充当同位语，解释biological diversity这个概念。

精品译文　人们对物种及其栖息地正加速丧失表示担忧，与此同时，人们越来越意识到生物多样性（即在一个特定生态系统中物种的总数）对于地球乃至我们人类健康的重要意义。

(26) Vitamins are organic compounds necessary in small amounts in the diet for the normal growth and maintenance of life of animals, including man.（1996年完形填空）

妙语点睛　分析这个句子，关键要搞清楚for the normal growth…与哪个词构成呼应搭配。它是与前面的necessary构成搭配，所以句子逻辑结构是：Vitamins are organic compounds ***necessary*** in small amounts in the diet ***for*** the normal growth…。其中necessary…for the normal growth…是形容词短语后置修饰前边名词compounds。在necessary和for之间插入了两个介词短语in small amounts和in the

diet，考生可以把它们提取出来翻译。

精品译文　维生素是一种有机化合物，尽管在饮食中含量很少，但却是所有动物（包括人类）正常生长和生命延续所必不可少的。

(27) In the organization of industrial life the influence of the factory upon the physiological and mental state of the workers has been completely neglected.

妙语点睛　本句逻辑结构应该是：In the organization of industrial life the ***influence*** of the factory ***upon*** the physiological and mental state of the workers has been completely neglected。upon和名词influence构成搭配。

精品译文　在工业时代，工厂对于工人的生理和心理的影响被完全忽略了。

更多例句：

(28) Stress is a ***reaction*** , physical, mental, or emotional, ***to*** demands or changes in your life.

精品译文　重压感是一种反应，是你对生活中的需求或变化所做出的身体上、思想上或情感上的反应。

(29) I was scared of ***leaving*** the protective bubble of this place ***for*** places unknown, during uncertain economic times. And I was scared of squandering the incredible gift of my Stanford experience on pursuits that weren't commensurate with expectations I, and others had of me. I was scared of not doing it all, of making irrevocable mistakes.

精品译文　在经济不稳定的年代，我害怕离开这里的保护伞到未知的地方去；我害怕把斯坦福大学的经历这笔了不起的财富，浪费在与自己和别人对我的期望不相称的追求上。我害怕的并不是去做所有的这些事情，而是害怕会犯下一些不可挽回的错误。

下面请看英语中最常用的介词of的理解与翻译。介词of可以表示很多逻辑关系，最常见的是表示所有关系，译成“……的”。除此以外，of

还可以表示其他语义关系。在这里只讨论of表示的“同位关系”，因为这在考研中常常出现。请看真题例句：

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1999年第72题

(30) Interest in historical methods has arisen less through external challenge to ***the validity of history as an intellectual discipline*** and more from internal quarrels among historians themselves.

> 妙语点睛　这里关键是要正确理解the validity of history as an intellectual discipline这个短语的逻辑关系。应该先译短语history as an intellectual discipline短语，即“历史作为一门学科”，而不是短语the validity of history。这个句子的逻辑关系是：［the validity of (history as an intellectual discipline)］。of表示的是同位语关系，即“历史作为一门学科的合理性”，而不是所有关系，即“历史的合理性”。
>
> 精品译文　人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

(31) Yet, ***the old tradition of hospitality to strangers*** is still very strong in the US, especially in the smaller cities and towns away from the busy tourist trails.（1997年阅读第二篇）

> 妙语点睛　这里关键是要正确理解the old tradition of hospitality to strangers这个短语的逻辑关系。应该先译hospitality to strangers这个短语，即“对陌生人热情招待”，而不是the old tradition of hospitality这个短语。所以，这个句子逻辑关系是：［the old tradition of (hospitality to strangers)］。这里的of表示的是同位语关系，即“对陌生人热情款待的老传统”，而不是所有关系，即“热情款待的老传统”。
>
> 精品译文　但对陌生人热情款待的老传统在美国仍很兴盛，尤其是在远离旅游热线的那些小市镇。

(32) Emerging from the 1980 census is the picture ***of a nation developing more and more regional competition*** , as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　这里的of表示同位关系，说明是一幅什么样的picture，即“国家形成越来越多的地方性竞争”这样一个情形。原句可以改写为：the picture that a nation is ***developing*** more and more…（误）。这样一个同位语从句。

精品译文　1980年的人口普查显示，随着东北部和中西部人口发展几乎停滞，国家形成越来越多的地方性竞争。

(33) The relative motion ***of the plates carrying these continents*** has been constructed in detail, but the motion of one plate with respect to another cannot readily be translated into motion with respect to the earth's interior.（1998年阅读第五篇）

妙语点睛　请将这个句子与上一个句子作一对比。这里的of表示的不是同位关系，而是主谓关系，即“板块的相对运动”。carrying these continents作后置定语。原句无法像上面部个句子那样改写为同位语从句：the relative motion that the plates are carrying these continents（误）。尽管两个句子在表面结构形式上完全一样，都是“名词 + of + 名词 + doing”，但其内在逻辑语义结构则完全不同。

精品译文　承载这些大洲的板块的相对运动已经被详细地解释，但是一个板块相对于另一个板块的运动不能简单地解释为板块相对于地球内部的运动。

7．注意句中代词的所指内容

英语中为了避免名词重复，所以多用代词。而汉语是不怕名词重复的，所以往往少用代词。这种语言及思维习惯上的差异会造成理解和翻译上的困难。尤其是当语义功能相对较弱但语法作用较为突出的it/they及其变格形式their频繁出现时，务必仔细揣摩和认真推敲其所指代的名词内容。若将代词“乱点鸳鸯谱”，则一定会造成对句子的误解。建议考生以后在句子中遇到代词，一定要将其指代内容弄清楚，然后再着手理解句子的其他内容。很多时候，对一个句子的不理解，就是因为对其中的代词指代搞不清楚，云里雾里，最终导致句子误译。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——2004**年第**62**题：

(34) We are obliged to ***them*** because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke ***them*** died out or became assimilated and lost their native languages.

妙语点睛　本题难点在于弄清楚句中两个them的指代内容。根据上下文可知，该句前一句提到了两位人类学家兼语言学家Franz Boas和Edward Sapir，这里的them就是指这两位先驱。第二个them是指前面的名词these languages。

精品译文　我们之所以要感激他们（两位先驱），是因为在此之后，这些（土著）语言有一些已经不复存在了，这是由于说这些语言的部族或是消亡了，或是被同化而丧失了自己的本族语言。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——2004**年第**65**题

(35) Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism which, in ***its*** strongest form, states that language imprisons the mind, and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society.

妙语点睛　这个句子的难点是要明确its的指代内

容。its与关系代词which指代内容应该是一样的，而which指linguistic determinism，所以its指的就是linguistic determinism。整个短语意思是“语言决定论这个观点的极端形式或表述”。

精品译文　Whorf进而相信某种类似语言决定论的观点，其极端说法是：语言禁锢思维，语言的语法结构能对一个社会的文化产生深远的影响。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2000**年第**75**题

(36) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements— ***themselves*** made relatively easy nowadays by modern means of transport.

妙语点睛　代词themselves指代名词短语mass migration movements。

精品译文　由于人口的猛增或大量人口流动（现代交通工具使这种流动相对容易）造成的种种问题也会对社会造成新的压力。

寘题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**73**题：

(37) You have all heard it repeated that men of science work by means of induction（归纳法）and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from nature certain natural laws, and that out of ***these*** , by some special skill of their own, they build up their theories.

妙语点睛　指示代词these指natural laws。有关此句结构的更多其他解释，请参看第二章“名词从句”2.3.4小节例句（26）。

精品译文　你们都多次听说过，科学家是用归纳法

和演绎法工作的，他们用这些方法，在某种意义上说，力求从自然界找出某些自然规律 ，然后根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领，建立起自己的理论。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2001**年第**71**题

(38) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable ***them*** when ***they*** offend.

妙语点睛　them和they指的是cars，而不是monitors或robots。有的考生误认为是指robots，将句子误译为“机器人将会控制电视聊天的显示，如果他们冒犯了具有污染控制器的汽车，汽车将会让他们失去功能”。

精品译文　届时，将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车，一旦这些汽车排污超标，监控器就会使其停驶。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**74**题

(39) And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that ***they*** have to be acquired by a sort of special training.

妙语点睛　代词they指代前面的名词短语these processes。

精品译文　许多人以为，普通人的思维活动根本无法与科学家的思维过程相比，认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——1993年第75题；

(40) Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as ***that*** which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

妙语点睛　代词that指代前面的名词短语a complex train of reasoning。

精品译文　在座的诸位中，大概不会有人一整天都没有机会进行一连串复杂的思考活动，尽管这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思考活动 的复杂程度不同，但在类型上是完全一样的。

(41) For example, when an American uses the word "friend", the cultural implications of the word may be quite different from ***those it*** has in the visitor's language and culture.（1997年阅读第二篇）

妙语点睛　代词those指代前面的名词短语the cultural implications; it指代the world "friend"。

精品译文　比如，当一个美国人使用“朋友”一词时，这个词的文化内涵很可能与那些游客的语言里关于“朋友 ”一词的文化内涵 不同。

更多例句：

(42) He told us how he dealt with the self-interest of countries to bring ***them*** into a kind of international accord where ***everyone*** seemed to benefit.

妙语点睛　这里关键是要理解them和everyone指代的内容，若不明确这两个代词的所指，则无法理解和翻译此句。很多考生凭自己的主观臆断认为them指代self-interest，其实这从语法上也讲不通，因为them不可能指代单数名词self-interest。所以，them只能指代其前面唯一的一个复数名词countries。另外everyone这个不定代词也表示国家，相当于说every country of the international accord，即“这个国际协

定中的每个成员国”。

精品译文　他告诉我们他是如何处理各国之间的利益关系的，即让各国 达成一种彼此均受益的国际协定。

(43) Two things are outstanding in the creation of the English system of canals, and ***they*** characterize all the Industrial Revolution.

妙语点睛　they指代two things，而不是canals。这个从and连接的并列句可以判断出来。翻译时要把they还原成two things（这两点）来译。

精品译文　在建造英国运河系统的过程中，有两点是非常突出的，而这两点 也正是整个工业革命的特点。

(44) The fact that ordinary citizens are now starting to think seriously about the nation's moral climate, says this ethics professor at the University of Chicago, is reason to hope that new ideas will come forward to improve ***it*** . (2002-1 CET-4)

妙语点睛　it指代前文的名词短语moral climate。

精品译文　芝加哥大学的这位伦理学教授说，普通美国公民现在已经开始严肃思考国民道德风气问题，这使我们有理由希望会产生新的思想以改进目前这种道德状况 。

8．熟练掌握英文中常见的复杂句式结构

见下文。

11.2 常见复杂句型结构

11.2.1 宾语后置型（考研英语“英译汉”常考题）

在英语里，宾语的正常位置是直接跟在一个及物动词后面。例如：

(45) I saw a dog in the garden.

这里a dog是宾语，紧跟在动词saw后面。对于简单的句子，宾语位置是如此，但是，对于结构复杂的句子，在很多情况下，宾语的位置就会发生变化，最常见的是在动词和其宾语之间插入其他成分，从而造成了动词与宾语被分隔。 请看下列例句：

(46) By contrast, they ***saw*** in the preceding hundred years from 1650 to 1750, when England was still a completely agricultural country, ***a period of great abundance and prosperity*** .（1998年完形填空）

> 妙语点睛　这里saw的宾语是a period of great abundance and prosperity，显然动词与宾语被长长的时间状语in the preceding hundred years from 1650 to 1750, when England was still a completely agricultural country隔开了。作者在这里是为了强调时间，所以才将长长的时间状语提到了宾语前边，尽管这么做是违背英语的基本造句法则“尾重原则（Principle of End-weight）”的。
>
> 精品译文　与此相反，他们认为在此之前，从1650年到1750年的100年间，英国虽然还是一个完全的农业国家，却十分富裕和繁荣。

下面就英语中动词与宾语被分隔的情形作如下归纳和总结。

1．宾语后置型结构（一）：“动词＋介词短语＋宾语”

这种宾语后置型结构是由“动词＋宾语＋介词短语 ”演变而来的。这个宾语后置型结构有两点需要我们注意：一是，这里的介词短语通常作状语，修饰谓语动词。二是，这里的介词往往与动词构成搭配，比如下面各例句中出现的bring…to…，recommend…to…，elect…as…，define…as…，extract…from…等。当然，也有个别介词不与动词构成搭配，比如上文第41句中的saw和in就不是固定搭配。

(47) Widely acknowledged as a great and important playwright, Eugene O'Neill ***brought*** to the United States stage ***what was probably its first really serious drama.***

妙语点睛　这里brought的宾语是what was probably its first really serious drama，动词与其宾语被介词短语to the United States stage隔开。由基本结构“brought **A** to **B** ”变成了宾语后置型结构“brought to **B** **A** ”。

精品译文　在美国，尤金·奥尼尔被公认为是一个伟大的剧作家，是他首次将真正意义上的严肃歌剧搬上美国舞台。

(48) Under it, a Common Drug Review ***recommends*** to provincial lists ***which new drugs should be included*** .（2005年阅读“七选五”）

妙语点睛　这里recommends的宾语是which引导的宾语从句which new drugs should be included，动词与其宾语被介词短语to provincial lists隔开。由基本结构“recommends **A** to **B** ”变成了宾语后置型结构“recommends to **B** **A** ”。

精品译文　在这个办公室下有一个普通药物评估机构，它向各省推荐应该在清单上增加的新药。

(49) The casino ***issued*** to him, as a good customer, ***a " Fun Card "*** , which when used in the casino earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities.（2006年阅读“七选五”）

妙语点睛　这里issued的宾语是a "Fun Card"，但因为该宾语又带有一个非限制性定语从句which when used in the casino earns points for meals and

drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities，从而使得宾语结构复杂而被后置。动词与其宾语被介词短语to him, as a good customer隔开。由基本结构“issued **A** to **B** ”变成了宾语后置型结构“issue to **B A** ”。

精品译文　赌场认为他是一个好顾客，就发给他一张“乐趣卡”，当持卡者在赌场使用这张卡时，可以为自己赢得餐饮积分，同时也可以使赌场追踪持卡者的赌博活动。

(50) Finally, because the ultimate stakeholders are patients, the health research community should actively recruit to its cause not ***only well-known personalities such as Stephen Cooper, who has made courageous statements about the value of animal research, but all who receive medical treatment*** .（2003年阅读第二篇）

妙语点睛　这里recruit的宾语是not only well-known personalities such as Stephen Cooper, who has made courageous statements about the value of animal research, but all who receive medical treatment.，动词与其宾语被介词短语to its cause隔开。由基本结构“recruit A to B”变成了宾语后置型结构“recruit to B A”。

精品译文　最后，因为最终决定因素是病人，医疗研究机构不仅应该积极争取像斯蒂芬·库珀这样的名人的支持——他对动物实验的价值勇敢地进行了肯定——而且应该争取所有接受治疗的病人的支持。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”**——2006年第46题**

(51) I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life ***the activity of thinking in Socratic***（苏格拉底的）***way about moral problems.***

妙语点睛　这里elected的宾语是the activity of thinking in Socratic way about moral problems，动

词与其宾语被介词短语as his primary duty and pleasure in life隔开。由基本结构“elected A as B”变成了宾语后置型结构“elected as B A”。另外有关此句结构更多的分析，请参见5.1.1小节第3个例句。

精品译文　我把他（知识分子）定义为这样的人：他们把以苏格拉底的方式来思考道德问题作为自己人生主要责任和乐趣。

(52) It is worrisome that society is medicalizing more and more behavioral problems, often ***defining*** as addictions ***what earlier, sterner generations explained as weakness of will.*** Pushed by science, or what claims to be science, society is reclassifying what once were considered character flaws or moral failings as personality disorders skin to physical disabilities.（2006年阅读“七选五”）

妙语点睛　这里defining的宾语是what earlier, sterner generations explained as weakness of will，动词与其宾语被介词短语as addictions隔开。由基本结构“defining A as B”变成了宾语后置型结构“defining as B A”。其实，我们也可以将最后一句改写为：society is reclassifying as personality disorders skin to physical disabilities what once were considered character flaws or moral failings，从而也是一个宾语后置型句子。关于这个句子更详细的分析，请参见“定语从句”一章1.5.1小节，以及第五章“As专题”5.1.1小节例句（5）。

精品译文　令人焦虑的是：社会正在将越来越多的行为问题医学化，常常把以前严厉的前辈们解释为意志薄弱的行为定义为上瘾。由于社会受到科学（或所谓的科学）推动，我们的社会正在重新把过去所谓的性格缺陷或道德缺失划为与生理缺陷相关的个人疾病。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2006**年第**47**题

(53) His function is analogous to that of a judge, who must accept the obligation of ***revealing*** in as obvious a manner as possible ***the course of reasoning which led him to his decision*** .

妙语点睛　这里revealing的宾语是the course of reasoning which led him to his decision，动词与其宾语被介词短语in as obvious a manner as possible隔开。本句的基本结构是：reveal sth. in an obvious manner，现由基本结构“revealing A in B”变成了宾语后置型结构“revealing in B A”。关于这个句子更详细的分析，请参见第四章“状语从句”4.9.1小节例句（153）。

精品译文　他的职责与法官相似，必须承担这样的责任：用尽可能明了的方式来展示自己做出决定的推理过程。

(54) And should one country ***take*** upon itself ***the role of "defending competition" on issues that affect many other nations, as in the U.S. vs. Microsoft case*** ?（2001年阅读第四篇）

妙语点睛　这里take的宾语是the role of "defending competition" on issues that affect many other nations, as in the U.S. vs. Microsoft case，动词与其宾语被介词短语upon itself隔开。由基本结构“take A upon B”变成了宾语后置型结构“take upon B A”。

精品译文　一个国家能不能像美国对待微软公司案例那样，在影响他国利益的问题上起到“保护竞争”的作用呢？

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993年第73题**

(55) You have all heard it repeated that men of science work by means of induction（归纳法）and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage *to* ***extract from nature certain natural laws*** , and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories.

妙语点睛　这里extract的宾语是certain natural laws，动词与其宾语被介词短语from nature隔开。由基本结构“extract A from B”变成了宾语后置型结构“extract from B A”。此外，本句还有一个that宾语从句后置结构：heard ***it*** repeated ＋ ***that*** 从句 ，我们将在下文作出解释。另外有关此句结构更详细的分析，请参看2.3.4小节第26个例句。

精品译文　你们都多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，他们用这些方法，在某种意义上说，力求从自然界找出某些自然规律，然后再根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领，建立起自己的理论。

2．宾语后置型结构（二）：“动词＋宾补＋宾语”

这种宾语后置型结构是由“动词＋宾语＋宾补” 演变而来的。我们知道，正常复合宾语结构是“宾语＋宾补”，但这里由于宾语结构复杂，比如往往是复杂的名词短语或wh-从句，而宾补较简单，常常是单个的形容词、名词或分词。所以为了遵循英文的“尾重原则”而将复杂的宾语后置，因此演变为“宾补＋宾语”这样后置结构。

(56) Many people ***consider*** impossible ***what really is possible*** .

妙语点睛　这里considers的宾语是what really is possible，形容词宾补impossible被提前从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　很多人把完全有可能的事情认为是不可能发生的。

(57) The development of steel nibs ***makes*** possible ***the development of pens.***

妙语点睛　这里makes的宾语是the development of pens，形容词宾补possible被提前从而分隔了动词与

其宾语。

精品译文　钢制笔尖的发展使钢笔的发展成为可能。

(58) This ***calls*** into question ***all of our cultural assumptions that gay men are feminine*** .

妙语点睛　这里calls的宾语是all of our cultural assumptions that gay men are feminine，介词短语宾补into question被提前从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　在我们的文化中，人们一般认为男同性恋者都较为女性化，对此人们提出了质疑。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**2003**年第**65**题

(59) Thus, the anthropological concept of "culture," like the concept of "set" in mathematics, is an abstract concept which ***makes*** possible ***immense amounts of concrete research and understanding*** .

妙语点睛　这里makes的宾语是immense amounts of concrete research and understanding，形容词宾补possible被提前从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　因此，人类学中的“文化”概念就像数学中“集”的概念一样，是一个抽象概念，它使大量的具体研究和认识成为可能。

3．宾语后置型结构（三）：“动词 + **it** + 宾补或介宾结构 + 宾语”

这种宾语后置型结构是在上述宾语后置型结构（二）的基础上演变过来的。稍微比较一下，就会发现二者的重大区别是这里多了it。这里it

是形式宾语，指代被后置了的宾语，所以，这里有没有it必然与后置宾语密切相关。上述宾语后置型结构（二）中的宾语是名词短语或**wh-**从句，所以没有**it** 。而这里宾语后置型结构（三）中的宾语是不定式短语或**that**从句，则须在原宾语位置填上形式宾语**it** 。

(60) They want to ***make*** it clear to the public ***that they do an important and necessary job.***

妙语点睛　这里make的宾语是that从句that they do an important and necessary job，在原宾语位置有代词it来指代这个宾语。形容词短语clear to the public作宾补被提前，从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　他们想让大众知道，他们是在做一项既重要又必要的工作。

(61) All these ***made*** it impossible ***for the individual scientist to deal with the huge mass of new data, techniques and equipment that were required for carrying out research accurately and efficiently.***

妙语点睛　这里made的宾语是不定式短语for the individual scientist to deal with the huge mass of new data, techniques and equipment that were required for carrying out research accurately and efficiently，在原宾语位置有代词it来指代这个宾语。形容词impossible作宾补被提前，从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　所有这一切使一个科学家无法处理大量的新资料、新技术和新设备，而这些资料、技术和设备是进行精确和高效的研究工作所必需的。

(62) The panel has not yet reached agreement on a crucial question, however, whether to recommend legislation that would ***make*** it a crime ***for private funding to be used for human cloning.***（1999年阅读第四篇）

妙语点睛　这里make的宾语是不定式短语for private funding to be used for human cloning，在原宾语位置有代词it来指代这个宾语。名词a crime作宾补被提前，从而分隔了动词与其宾语。

精品译文　然而，这个专家委员会在一个关键性的问题上仍未达成一致意见，即是否建议立法将私人资金用于克隆人视为犯罪行为。

(63) The explanation for insensitivity to smell seems to be that brain ***finds*** it inefficient ***to keep all smell receptors working all the time*** but can create new receptors if necessary. This may also explain why we are not usually sensitive to our own smells we simply do not need to be. We are not aware of the usual smell of our own house but we notice new smells when we visit someone else's. The brain ***finds*** it best ***to keep smell receptors available for unfamiliar and emergency signals such as the smell of smoke, which might indicate the danger of fire.***（2005年完形填空）

妙语点睛　这里finds的宾语是不定式短语to keep all smell receptors working all the time，在原宾语位置有代词it来指代这个宾语。同理，第二个finds的宾语也是长长的不定式短语to keep smell receptors available for unfamiliar and emergency signals such as the smell of smoke, which might indicate the danger of fire，而原宾语位置有代词it来指代这个宾语。

精品译文　看来，对嗅觉不灵敏的解释是这样的：大脑发觉若是保持所有的嗅觉感受器始终工作是无效的，因而只是在必要时创造新的嗅觉感受器。这也许还解释了为什么我们通常闻不到自己的气味——我们根本不需要闻自己的气味。我们没有注意自己家里通常具有的气味，但在到别人家里的时候却注意到那里的新气味。大脑发现最好能保持嗅觉感受器对不熟悉的信号和紧急信号起作用，例如烟的气味，因为烟的气味可能表明有火灾危险。

(64) She was glad that her success would ____ for the women who would follow.

A. make things easier

B. make it easier

C. be easier

D. be easier to make

正确答案　A

妙语点睛　此题有很大的迷惑性。我们看到后边的宾语不是不定式，所以不能使用B，因为make it easier后边要接to do。因此A正确，即这里不是宾语后置型句子结构。

精品译文　她很高兴自己的成功将会为后来的女性铺平道路。

(65) Moreover, inaccurate or indefinite words may make ____ difficult for the listener to understand the message which is being transmitted to him.（1994年完形填空）

A. that

B. it

C. so

D. this

正确答案　B

妙语点睛　这里是典型的作宾语的不定式后置型结构。注意这里指代不定式宾语的代词只能是it，而不是that或this，故B正确。

精品译文　进而，用词不精确可能使得听者难以理解传递给他的信息。

11.2.2　定语后置型

我们知道，在英语中，名词与其后置定语一般要紧靠在一起的。定语后置，指的是中心名词与其后置定语被其他成分隔开。这就类似于上述讨论的动词与其宾语被分隔一样。请看例句：

(66) As a logical consequence of this development, separate

journals have now appeared aimed mainly towards either professional or amateur readership.（2001年阅读第一篇）

妙语点睛　本句定语结构关系是：As a logical consequence of this development, separate ***journals*** have now appeared ***aimed mainly towards either professional or amateur readership***，即分词短语aimed mainly towards either professional or amateur readership修饰名词journals。

精品译文　这样发展的必然结果是出现针对专业读者和业余读者的不同杂志。

(67) Just as on smoking, voices now come from many quarters insisting that the science about global warming is incomplete, that it's OK to keep pouring fumes into the air until we know for sure.（2005年阅读第二篇）

妙语点睛　本句定语结构关系是：Just as on smoking, ***voices*** now come from many quarters ***insisting that the science about global warming is incomplete, that it's OK to keep pouring fumes into the air until we know for sure***，即分词短语insisting that…incomplete, that it's OK to…for sure修饰名词voices。

精品译文　正如在对抽烟问题上的看法一样，来自很多地方的声音坚持强调关于全球变暖的科学证据不足，认为在还没有确切证据之前，我们可以把烟尘排放到空气中。

更多例句：

(68) A number of cars are already on the road that are powered by gas turbines.

妙语点睛　本句定语结构关系是：***A number of cars*** are already on the road ***that are powered by gas turbines***，即定语从句that are powered by gas turbines修饰名词cars，而不是road。弄清楚这一修饰关系，我们就不会将句子误译为“若干汽车已出现

在由燃气轮机驱动的道路上”。

精品译文　不少由燃气轮机驱动的汽车已投入使用。

(69) Plainly enough, anyone must realize it who reflects upon the manner in which they reach public office.

妙语点睛　本句定语结构关系是：Plainly enough, ***anyone*** must realize it ***who reflects upon the manner in they reach public office*** ，即定语从句who reflects upon the manner in which they reach public office修饰anyone。

精品译文　很显然，自己是如何谋求公职的，只要对此进行过反思的人都必须认识到这一点。

(70) Smart cars have already been built which can monitor one's driving and the driving conditions nearby.

妙语点睛　本句定语结构关系是：***Smart cars*** have already been built ***which can monitor one's driving and the driving conditions nearby***，即定语从句which can monitor one's driving and the driving conditions nearby修饰cars。

精品译文　能监控行车过程以及周围行车状况的智能汽车已经研制出来。

11.2.3　同位语后置型

同位语后置指同位语与其先行词被其他成分隔开，类似于定语从句与其先行词被分隔。

(71) Dreary months dragged by before the tragic news reached her ***that her beloved brother had been killed for anti-Nazi activities.***

妙语点睛　that从句不是reached的直接宾语，而是news的同位语，补充news的具体内容。先行词news与其同位语从句被谓语部分reached her隔开。

精品译文　在狱中挨过数月苦闷的日子后，突然一天传来噩耗：她亲爱的哥哥在反法西斯活动中被杀害。

(72) When reports came into London Zoo ***that a wild puma had been spotted forty-five miles south of London, they were not taken seriously.***

妙语点睛　that从句补充说明reports的具体内容，所以是一个同位语从句。先行词reports与其同位语从句被谓语部分came into London Zoo隔开。

精品译文　当伦敦动物园收到通知，说在伦敦以南45英里处发现一只美洲狮，这份通知并没有引起人们重视。

11.2.4　多重后置定语

1．英语定语“左二右五”原则

在英语里，修饰名词的定语的语序位置是极有规律的，以下是我给出的一个“黄金公式”：

限定词＋形容词＋**中心名词**＋五类右置定语
- 定语从句
- 介词短语
- 分词短语
- 不定式短语
- 形容词短语

由此可见，在英语里，左置的定语只有两个：限定词 和形容词 ，而更多的是右置的定语，共有五种（尽管有些副词可以作右置定语，但情况较少，在此不作讨论）：定语从句、介词短语、分词短语、不定式短语 和形容词短语 。所以，我称之为英语定语“左二右五 ”原则。英文就是按照这种原则来排列其定语位置的。读者朋友以后在阅读英

语时不妨细心考察一下，会发现英语里绝大多数的定语都适用于我上面给出的这个公式。先看一下形容词短语作后置定语的例子。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1999**年第**74**题

(73) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

> 妙语点睛　本句定语结构关系是：There is no agreement whether methodology refers to the concepts ***peculiar to historical work in general*** or to the research techniques ***appropriate to the various branches of historical inquiry*** ，即形容词短语peculiar to historical work in general修饰名词concepts，形容词短语appropriate to the various branches of historical inquiry修饰名词techniques。这两个形容词短语都是后置修饰。
>
> 精品译文　所谓方法是指一般历史研究中的特有概念，还是指历史探究中各个具体领域适用的研究手段，人们对此意见不一。

(74) For example, with small classes, teachers can identify and remedy incipient problems among students ***at risk for low achievement*** .

> 妙语点睛　这里关键要搞清楚介词短语at risk for low achievement在句中充当什么成分。有的考生认为是作状语，将句子译成了“比如说，在小班授课时，老师能冒学生成绩低的危险，来识别并纠正初始的问题”。这显然是把句子成分“张冠李戴”了。这个介词短语是作定语，修饰students。
>
> 精品译文　例如，小班上课，一旦学习成绩有可能滑坡的学生出现问题，教师就能够及时发现并予以补救。

在给出上面这个“黄金公式”后，我们下面来进一步分析各不同定语的位置关系。大家也许很快就会发现，左置的两个定语的位置关系非常明确：必须是限定词在形容词左边。比如我们只能说：a typical mistake，而不能说：typical a mistake。左置的这两个定语可以同时都有，也可以同时都没有，还可以只有其中任何一个。

左置定语结构简单，但右置定语却问题多多。我把右置定语组合关系分为三大类：串联型定语、并联型定语和串联并联混合型定语 ，一一分解如下。

2．串联型定语

我们先来看这个例句：

(75) The rapidity of the motion of the wing of the hummingbird is remarkable.

> 妙语点睛　在这句中，介词短语of the motion修饰其左边的名词rapidity; of the wing修饰motion; of the hummingbird修饰wing。每个右置定语都是修饰紧靠其前的名词，然后多个叠加、环环相扣，向右发展延伸——这即为我所定义的串联型定语（借用初中物理电学中的名词）。
>
> 精品译文　蜂鸟的振翅速度极为惊人。

(76) Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

> 妙语点睛　本句定语结构关系是：Behaviorists suggest that the ***child who is raised*** in an ***environment where*** there are many ***stimuli which develop*** his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual

development。这句中有三个环环相扣的串联定语：who is raised in an environment修饰child; where there are many stimuli修饰environment; which develop his or her capacity for appropriate responses修饰stimuli。

精品译文　行为主义者的观点是：如果一个小孩在有许多刺激物的环境中长大，而这些刺激物又能培养其做出适当反应的能力，那么他就会有比较高的智力发育水平。

(77) Studies of the seal in the laboratory have described the physiological mechanisms that allow the seal to cope with the extreme oxygen deprivation that occurs during its longest dives, which can extend 500 meters below the ocean's surface and last for over 70 minutes.

妙语点睛　本句定语结构关系是：Studies of the seal in the laboratory have described the physiological mechanisms that allow the seal to cope with the extreme ***oxygen deprivation that occurs*** during its longest ***dives, which can extend*** 500 meters below the ocean's surface and last for over 70 minutes，有三个环环相扣的串联定语：that allow the seal to cope with the extreme oxygen deprivation修饰mechanisms; that occurs during its longest dives修饰oxygen deprivation; which can extend 500 meters below the ocean's surface and last for over 70 minutes修饰dives。

精品译文　在实验室，人们通过对海豹的研究，现已发现海豹拥有一种超凡的生理机制，该机制能够使海豹应对由于长时间的潜水（可持续70多分钟，深度可达海面500米以下）而造成的极度缺氧。

3．并联型定语

所谓并联型定语，就是一个中心词带有两个或两个以上的定语来共同修饰这一个中心词。例如：

(78) A: I'd like to return this bikini.

B: Sure. You can exchange it for anything ***in this store of equal value.***

妙语点睛　这里两个介词短语in this store和of equal value都是修饰anything，充当右置定语，所以是并联型的，而不是串联型的，即of equal value不是修饰store，因为不能说“等值的商店”而只能说“等值的商品”。

精品译文　A：我想退这件比基尼。

B：行，你可以随便换店内的任何一件等值物品。

关于并联型定语，有两个重要问题：

问题一：一个中心词可以有几个定语并联来共同修饰它？

问题二：这几个并联定语如何排序？

先讨论第一个问题。在并联定语中，95%的情形都是一个中心词带有两个并联定语，本书称之为“一拖二”。现在请看几个“一拖二”的句子，它们各自有不同的组合，就是将上述五种右置定语中的任意两种进行组合。

(79) Today, stepladders carry labels several inches long that warn, among other things, that you might—surprise!—fall off.（1999年阅读第一篇）

妙语点睛　本句定语结构关系是：Today, stepladders carry labels ***several inches long / that warn, among other things, that you might—surprise! —fall off*** 。形容词短语several inches long和定语从句that warn, among other things, that you might—surprise! —fall off共同修饰中心名词labels。

精品译文　现在的梯子带有几英寸长的警告标签，除了警告你其他可能发生的意外之外，还警告你可能摔下来——这种警告真是莫名其妙。

(80) Besides, this is unlikely to produce the needed number of every kind of professional in a country as large as ours and where the economy is spread over so many states and involves so many international corporations.（1999年阅读第三篇）

妙语点睛　本句定语结构关系是：Besides, this is unlikely to produce the needed number of every kind of professional in a country ***as large as ours and where the economy is spread over so many states and involves so many international corporations***。形容词短语as large as ours和定语从句where the economy is spread over so many states and involves so many international corporations共同修饰中心名词country。顺便提及的是，这里的两个并联后置定语用了并列连词and连接，其实这个and可以省去。

精品译文　此外，在我们这样大的国家里，且经济分布在如此众多的州中，又涉及到如此多的跨国公司，要培养出所需数量的每种专业技术人员是不太现实的。

(81) A man without an education, many of us believe, is an unfortunate victim of adverse circumstances deprived of one of the greatest twentieth-century opportunities.

妙语点睛　本句定语结构关系是：A man without an education, many of us believe, is an unfortunate victim ***of adverse circumstances/deprived of one of the greatest twentieth-century opportunities***。介词短语of adverse circumstances和分词短语deprived of one of the greatest twentieth-century opportunities共同修饰中心名词victim。

精品译文　我们很多人相信，一个没有受过教育的人，是逆境中的不幸牺牲品，他们被剥夺了20世纪最优越的机会之一——教育。

(82) He bought a picture of the house that many people thought to be a replica.

妙语点睛　本句定语结构关系是：He bought a picture ***of the house / that many people thought to be a replica*** 。介词短语of the house和定语从句that many people thought to be a replica共同修饰中心名词picture。

精品译文　他买了一张那房子的画，许多人认为那画是件仿制品。

(83) What should doctors say, for example, to a 46-year-old man coming in for a routine physical checkup just before going on vacation with his family who, though he feels in perfect health, is found to have a form of cancer that will cause him to die within six months?

妙语点睛　本句定语结构关系是：What should doctors say, for example, to a 46-year-old man ***coming in for a routine physical checkup just before going on vacation with his family / who, though he feels in perfect health, is found to have a form of cancer that will cause him to die within six months*** 。分词短语coming in for a routine physical checkup just before going on vacation with his family和定语从句who, though he feels in perfect health, is found to have a form of cancer that will cause him to die within six months共同修饰中心名词man。

精品译文　比如，一个46岁的男子，在其与家人外出度假之前进行常规体格检查时，尽管他自我感觉健康良好，但医生却发现他患有某种癌症，不超过6个月就将死去。这时，医生该怎么对他讲呢？

以上讨论的并联定语都是“一拖二”。另外，一个中心词也可能带三个并联定语，本书称其为“一拖三”，但是该情形极少见。有读者会问，那有没有“一拖四”呢？到目前为止，还没有见过一个中心词能带有四个并联定语的。因为这样的句子过于复杂，大脑计算不过来。请看下面这个句子：

(84) Social support consists of the exchange of resources among people based on their interpersonal ties.

妙语点睛　该句结构是“一拖三”的并联型定语，即一个中心词exchange其后接有三个并联定语：of resources, among people, based on their interpersonal ties。这三个短语都是修饰exchange，所以把三个定语拆开来就是：

the exchange of resources资源的交换

the exchange among people人与人之间的交换

the exchange based on their interpersonal ties建立在人际关系基础之上的交换

分析到了这一步，洞察出其内在逻辑结构后，整个句子意思也就清楚了。

精品译文　社会资助是由人与人之间的资源交换所构成的，而这种交换是建立在他们的人际关系基础之上的。

4．串联并联混合型定语

搞清楚了串联型定语和并联型定语以后，串联并联混合型定语就好理解了。这就是二者的组合。请看下列例句：

(85) The government is to ban payments to witnesses by newspapers ***seeking*** to buy up people ***involved*** in prominent cases such as the trial of Rosemary West.（2001年完形填空）

妙语点睛　这里payments后边带有两个并联定语to witnesses和by newspapers，表示“是由报纸媒体向证人付钱”。然后是串联定语结构：seeking修饰newspapers, involved修饰people。有一本考研参考

书上对这个句子是这么翻译的："政府为了笼络在诸如与Rosemary West的审判这样的大案中的有关人士，将禁止报刊媒介向证人付费。"这显然误解了seeking的修饰关系，认为seeking是修饰government的，于是有了"政府为了笼络有关人士"。其实，seeking是修饰newspapers的，即"报纸媒体为了笼络有关人士"。

精品译文　译1：政府禁止报界向重大案件（如对Rosemary West的审判）的目击者付钱以收买他们。

改译2：报纸媒介为了笼络重大案件（如审判Rosemary West一案）的目击证人而对他们付钱，对此行为政府将予以禁止。

(86) There was a very interesting remark in a book by an Englishman that I read recently giving what he thought was a reason for this American characteristic.

妙语点睛　这句中串联型定语结构是：remark in a book by an Englishman。in a book修饰remark; by an Englishman修饰book。并联型定语有两组。第一组是：a book by an Englishman that I read recently，中心词是book，带有两个并联定语：by an Englishman和that I read recently。这个短句意思是"我最近看过的由英国人写的一本书"。第二组是：remark in a book by an Englishman that I read recently giving what he thought was a reason for this American characteristic。这个短句比较复杂，它的中心词是remark，带有两个并联定语：in a book by an Englishman that I read recently和giving what he thought was a reason for this American characteristic。这里关键是要看到giving的逻辑主语是remark，换句话说，分词短语giving what he thought was a reason for this American characteristic是来修饰remark的，但它被remark的第一个定语in a book by an Englishman that I read recently隔开了。

精品译文　我最近看过一本书，它是由一个英国人写的，我还记得书里有一句十分有趣的话，作者认为

这句话说明了美国人为什么是这种性格。

由此可见，一句带有复杂右置定语的英文句子，在译成汉语时，却要用4个短句来一一交代。假如按照英文字面直译的话，就是“在我最近看过的一本由英国人写的书里面有一句十分有趣的话，作者认为它给出了美国人这种性格的理由”。这样的译文显然生涩许多，有些啃不动。

5．右置定语的排列规律

上面分析了英语右置定语的五大类型，以及这五大右置定语的组合形式：串联型、并联型及串联并联混合型。现在讨论一下在并联型定语中各个并联定语如何排序。总的语序规律是：结构越是复杂的定语，位置越是靠后 。值得一提的是，在这五类右置定语中，只有定语从句是句子，其他的都是短语。而句子一般来讲自然要比短语复杂，因此，一般总是把定语从句放在最右侧，而将其他短语定语置于定语从句的前面。但是也有例外，例如：

(87) Related to this is the sense each friend gives the other of being a special individual, on whatever grounds this recognition is based.

妙语点睛　要想理解这句话的意思，首先得从它的逻辑结构入手。该句中心词是sense，然后由sense带有两个并联型定语：定语从句each friend gives the other和介词短语of being a special individual。所以，这两个并联定语可以这样理解：

the sense (that) each friend gives the other朋友之间给对方的感觉

the sense of being a special individual作为特殊个体的感觉

本句的难点在于，很容易误认为of being a special individual是紧接着the other的作为定语从句的内容，其实不然，而是作为sense的右置定语。所以这

句可以把两个定语换位后说成：

Related to this is the sense ***of being a special individual / each friend gives the other,*** on whatever grounds this recognition is based.

精品译文　与此相关的是，朋友之间彼此使对方感到与众不同，无论这种感觉的依据是什么。

这个例子很好地说明了在众多右置定语中，为什么定语从句必须要置于最右侧。因为若非如此，其他短语所充当的定语很容易被误认为是定语从句内含的成分，从而造成句子结构不易分析。所以，右置定语的一般语序是：

中心词 + 其他四种短语 + 一个定语从句

前面提到，在这五类右置定语中，只有定语从句是句子，其他的都是短语，其实这四类短语都可以看作是由一个定语从句简化而来的。关于定语从句如何简化为短语，在此暂不讨论，但考生至少看到了英文这五类右置定语的内在统一性，即都统一于定语从句。

11.2.5　否定结构

关于否定结构，要注意两种结构：双重否定和否定转移。

1．双重否定

(88) As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be powerfully expressive—there exists ***no*** language or dialect in the world that ***cannot*** convey complex ideas. He is ***not*** arguing, as many do, that we can ***no longer*** think straight because we do not talk proper.（2005年阅读第四篇）

妙语点睛　这里有两处用了双重否定的结构。一处是no language…that cannot…，另一处是not arguing…that we can no longer…。

精品译文　作为一名语言学家，他承认所有的人类语言，包括非标准的语言，如黑人英语，都可以明确地表情达意——世界上没有一种语言或方言不能表达复杂的意思。他并没有像许多人那样，认为因为我们说不好话，就不会正确地思考了。

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——**1993**年第**75**题

(89) Probably there is ***not*** one here who has ***not*** in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

妙语点睛　这句用了双重否定：not…who has not…。

精品译文　在座的诸位中，大概不会 有人一整天都没有 机会进行一连串复杂的思考活动，尽管这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思考活动的复杂程度不同，但在类型上是完全一样的。

其他更多例句：

(90) One ***cannot*** succeed ***without*** perseverance.

精品译文　唯有持之以恒方能取得成功！

(91) One ***can't*** speak of Egypt ***without*** thinking of the Pyramids, ***nor*** of China ***without*** the Great Wall.

精品译文　人们提到埃及，必然就会想到金字塔，就如同提到中国就想到长城一样。

(92) One ***can't*** think of Africa ***without*** thinking of Egypt, the cradle

of an ancient civilization, ***nor*** of Egypt ***without*** the Nile.

精品译文　人们提到非洲，必然就会想到埃及这个人类文明的摇篮，就如同提到埃及就想到尼罗河一样。

(93) There is ***hardly*** any activities or social events that could ***not*** be related to banquets.

精品译文　几乎任何社会活动都离不开宴席。

(94) It is ***impossible*** to meet the challenges of the future ***without*** the payment of a fearful price.

精品译文　要迎接未来的挑战，非得付出可怕的代价。

(95) ***No one*** leaves college with a BA or BS ***without*** some exposure to liberal ideas.

精品译文　每个大学毕业生都接触了新思潮。

(96) You ***can't*** speak a foreign language really well ***without*** having lived in that country where it is spoken.

精品译文　只有真正到了那个国家生活一段时间，你才能真正说好该国的语言。

2．否定转移

所谓否定转移，是指形式上否定谓语，但在逻辑语义上是否定句子的其他部分。请看例句：

(97) Don't cry because it is over, but smile because it happened.

妙语点睛　这里形式上是否定谓语cry，但实际上是

否定原因从句。因此，这句不能译成“别哭，因为已经结束了”。

精品译文　不要因为感情结束而伤心落泪，要因为曾经经历而微笑面对。

(98) You don't love a woman because she is beautiful, but she is beautiful because you love her.

妙语点睛　这里形式上是否定谓语love，但实际上是否定原因从句。因此，这句不能译成“不要去爱一个女人，因为她太美丽”。

精品译文　你并不是因为她的美貌而爱她，是因为你爱她而觉得她美。

(99) Don't be inflexibly devoted to a system just because it worked everywhere.

精品译文　不要因为某一体制在别的地方曾行之有效，就一成不变地推崇它。

(100) They were not about to change their tastes and habits just because of a change in the law.

精品译文　他们不会因为法律的改变，而去改变自己的喜好与习惯。

11.2.6　倒装结构

英文的倒装结构分为两种：全部倒装与部分倒装。

1．全部倒装

全部倒装就是将整个谓语动词置于主语前面。

(101) Deeply involved with this new technology is ***a breed of modern businesspeople*** who have a growing respect for the economic value of doing business abroad. (2003-1 CET-4)

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语is全部置于主语a breed of modern businesspeople前面。

精品译文　经常使用此项新技术的是一种现代商人，他们日益重视国际商务的经济效益。

(102) Closely related with this is ***the capacity*** to be tolerant—not, indeed, of what is wrong, but of the frailty and immaturity of human nature which induce people, and again especially children to make mistakes.

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语is全部置于主语the capacity前面。

精品译文　与这一点紧密相关的是容忍的能力——当然不是容忍错误，而是能宽容人性中的意志薄弱和幼稚。这些弱点导致人们尤其是儿童犯错误。

(103) Implicit within Tylor's definition is ***the concept*** that culture is learned, shared, and patterned behavior.（2003年英译汉）

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语is全部置于主语the concept前面。

精品译文　泰勒对文化的定义，其中隐含着这样一层意思，即文化是一种学习、交流和模仿的行为。

(104) At the core of this debate is ***chairman Gerald Levin*** , 56, who took over for the late Steve Ross in 1992.（1997年阅读第四篇）

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语is全部置于主语chairman Gerald Levin前面。

精品译文　这场争论的核心人物是现年56岁的主席Gerald Levin，他于1992年接替了已故的Steve Ross。

(105) Emerging from the 1980 census is ***the picture*** of a nation developing more and more regional competition, as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语is全部置于主语the picture前面。

精品译文　1980年的人口普查显示，随着东北部和中西部人口发展几乎停顿，国家形成越来越多的地方性竞争。

(106) Scattered around the globe are more than 100 small ***regions*** of isolated volcanic activity known to geologists as hot spots.（1998年阅读第五篇）

妙语点睛　这里是全部倒装，即整个谓语are全部置于主语more than 100 small regions前面。

精品译文　100多个分散的火山活动的小型区域分布在全球各地，地质学家称它们为"热点"。

2．部分倒装

部分倒装就是将助动词置于主语前面。请看例句：

真题再现：语法攻克考研"英译汉"——**2005**年第**46**题

(107) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps ***never before has it*** served to much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

妙语点睛　否定词never修饰时间副词before并且置于主语前，句子采用部分倒装。正常语序为：it has never before served to…。

精品译文　电视是引发和传递这些感受的手段之一——在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，其作用之大，或许是前所未有的。

(108) ***Nowhere do 1980 census statistics dramatize*** more the American search for spacious living than in the Far West.（1998年阅读第四篇）

妙语点睛　否定词Nowhere置于主语前，句子采用部分倒装。正常语序为：1980 census statistics dramatize…。

精品译文　1980年人口普查显示美国人追求更广阔的生存空间而迁往边远西部。

(109) Nor, if regularity and conformity to a standard pattern are as desirable to the scientist as the writing of his papers would appear to reflect, ***is management*** to be blamed for discriminating against the "oddballs" among researchers in favor of more conventional thinkers who "work well with the team."（1999年阅读第五篇）

妙语点睛　否定词nor置于主语前，句子采用部分倒装。正常语序为：Management is…。另外，这里否定词nor后面接了一个长长的条件状语，使得其与主语隔开很远，造成理解困难。

精品译文　如果科学家认为常规性和同标准一致性这二者是像他们论文所反映的那么重要的话，那么管理界歧视科研人员中的“怪人”，偏爱“与团队合作”的更传统的人士，也就不该遭到指责了。

11.2.7　省略结构

真题再现：语法攻克考研“英译汉”——2002年第65题

(110) Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and ***with it*** possibly the only way to solve our problems.

> 妙语点睛　本句有两个难点。一是省略结构，the only way to solve our problems与前面的a technology of behavior是平行结构，相当于省去了谓语部分the only way to solve our problems (will continue to be rejected)。第二个难点是it的指代问题，这里it指a technology of behavior will continue to be rejected这句话的内容，即表示“随着技术手段被排斥，解决问题的唯一办法也随之继续被排斥”。
>
> 精品译文　如果这些问题得不到解决，研究行为的技术手段就会继续受到排斥，解决问题的唯一方式可能也随之继续受到排斥。

(111) It is said that in England death ***is pressing*** , in Canada ***inevitable*** and in California ***optional.*** Small wonder. Americans' life expectancy has nearly doubled over the past century. Failing hips ***can be replaced,*** clinical depression ***controlled,*** cataracts ***removed*** in a 30-minute surgical procedure.（2003年阅读第四篇）

> 妙语点睛　这里有两处采用了省略结构。一是is pressing, (death is) inevitable, (death is) optional。另一处是can be replaced, (can be) controlled, (can be) removed。
>
> 精品译文　据说，在英国死亡是迫在眉睫的，在加拿大死亡是不可避免的，在加州死亡是可以选择的。这种说法并不奇怪。在过去的一个世纪里，美国人的寿命几乎延长了一倍。髋骨坏了可以更换，临床忧郁症得到了控制，白内障通过30分钟的手术便可以被摘除。

(112) Ts'ao Yuan-lang guessed that Fang Hung-chien's knowledge of German was about as good or as bad as his own. Besides, Fang was a Chinese major, so he couldn't be too brilliant. For in a university, science majors ***look down on*** humanities majors, foreign language

majors ***on*** Chinese majors, Chinese majors ***on*** philosophy majors, philosophy majors ***on*** sociology majors, and sociology majors in turn ***on*** education majors. Since education majors have no on to look down on, they can only despise the professors in their own department.

妙语点睛　这是钱钟书《围城》里句子的英译版。这里省略了look down，避免重复。

精品译文　曹元朗料想方鸿渐认识的德文跟自己差不多，并且是中国文学系学生，更不会高明——因为在大学里，理科学生瞧不起文科学生，外国语文系学生瞧不起中国文学系学生，中国文学系学生瞧不起哲学系学生，哲学系学生瞧不起社会学系学生，社会学系学生瞧不起教育系学生，教育系学生没有谁可以给他们瞧不起了，只能瞧不起本系的先生。

(113) It may be possible for large-scale change to occur without leaders with magnetic personalities, but the pace of change would be slow, the vision uncertain, and the committee meetings endless. (2003-1 CET-4)

妙语点睛　这里的省略结构是：the vision (would be) uncertain和the committee meetings (would be) endless。之所以这样省略，是为了避免would be重复。

精品译文　当然，没有这些富有人格魅力的领袖人物，大规模的变革也许同样会发生。但是，变革的速度肯定会很慢，前景将不确定，委员会的会议将没完没了。

(114) Character cannot be developed in ease and quiet. Only through experience of trial and suffering can the soul be strengthened, vision cleared, ambition inspired, and success achieved.

妙语点睛　这里的省略结构是：(can) vision (be) cleared, (can) ambition (be) inspired, (can) success (be) achieved。之所以这样省略，是为了避免can…be重复。另外，这里有一个倒装结构：Only

through…can the soul be strengthened。

精品译文　良好的品格，绝不是在轻松和安逸的环境中培养出来的。只有历经考验和磨难，心灵才会变得坚强，目标才会清晰，雄心壮志才会被激发，从而最终获得成功。

附录一　**2007**年考研真题难句分析

阅读真题第一篇：

(1) This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.

图解难句

This success,	主语中心词success	主语部分
coupled with later research	与 success 并列的 research	
showing that memory itself is not genetically determined,	修饰 research 的分词短语，其中分词 showing 带有宾语从句	
led Ericsson to conclude	谓语结构：lead sb. to do sth.	谓语部分
that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.	动词 conclude 后面带的宾语从句，其中宾语从句的表语是 more of a... than...结构	

妙语点睛　从上面的图解分析中我们可以看出，这句话的主语部分和谓语部分都比较复杂。首先，在主语部分由分词coupled with连接了两个并列的主语中心词success和research，而且research后边还有分词showing, showing再接宾语从句“that memory itself is not genetically determined”。其次，在谓语部分，谓语结构是“lead sb. to do sth.”，动词conclude后边带有一个宾语从句。在宾语从句中有一个固定结构“more of a… than (of) a…”。这个结构其实来自于“much of a…”这一结构，表示“在很大程度上可以说是，可以算作是”，比如“He is much of a musician”，意思是“他很有音乐天赋，可以算作是一个音乐家了”。该句中用的是这一结构的比较级形式“more of a…than (of) a…”，可以翻译成“与其说……不如说……”或“更多的是……而不是……”。

精品译文　这一成功，以及后来研究也表明记忆本身并非由遗传因素决定，这使得艾里克森得出这样的结论：记忆行为更多地在于后天的认知训练，而不是由先天决定的。

(2) In other words, whatever inborn differences two people may exhibit in their abilities to memorize, those differences are swamped by how well each person "encodes" the information.

图解难句

In other words, whatever inborn ***differences***	名词短语 whatever inborn differences 在让步状语从句中作谓语 exhibit 的宾语。	让步状语从句（注意：这里 whatever 引导的并非名词从句）
two people may ***exhibit***	让步状语从句的主谓结构	
in their abilities to memorize,	修饰 differences 的介词短语	
those differences are swamped	主句的主谓结构	主句
by how well each person “encodes” the information.	介词 by 后边带有 how 引导的宾语从句。	

妙语点睛　这里有个难点——whatever引导的让步状语从句。首先，whatever后面接了名词短语inborn differences，这是我们在1.5.3小节讨论过的“what后面接名词”用法（whatever what的强调形式）。其次，与differences有关联的还有另外两个词exhibit和in，这里由于whatever引导词后边要直接跟名词differences，使得differences被提到句首而与exhibit及in分隔。还原后的结构是：two people may exhibit differences in their abilities to memorize，也就是说，differences是exhibit的宾语，in连接的介词短语作differences的定语。这点不容易看出来。另外，从句中的情态动词may是与引导词whatever相呼应的，在语义上可以理解成汉语的“无论多么……”。

另一方面，在主句中，by后边带了一个how引导的宾语从句，一起构成介词短语，修饰主句谓语swamped。在宾语从句中，how well修饰宾语从句谓语encodes。

精品译文　换句话说，无论两个人记忆能力的先天差异可能有多么大，但若两人都能有效地处理信息，这些先天差异就可以忽略不计。

阅读真题第二篇：

(3) Superhigh scores like vos Savant's are no longer possible, because scoring is now based on a statistical population distribution among age peers, rather than simply dividing the mental age by the chronological age and multiplying by 100.

图解难句

Superhigh scores like vos Savant's are no longer possible,	主句是主系表结构	主句
because scoring is	从句主语和系动词	连词 because 引导的原因状语从句
now ***based on a statistical population distribution among age peers,***	并列结构 1：过去分词短语	
rather than	rather than 引导并列结构	
simply ***dividing the mental age by the chronological age and multiplying by 100.***	并列结构 2：现在分词短语	

妙语点睛　这里关键是理解与翻译rather than连接的是两个并列结构：过去分词短语based on a statistical population distribution among age peers与现在分词短语dividing the mental age by the chronological age and multiplying by 100并列，都是充当is的表语。关于rather than的用法以及它与other than的区别，我们在6.5节详细讨论过。

精品译文　像沃斯·莎凡特那样的超高IQ分数不再可能出现了，因为计算方法已经改变了。现在计算IQ是依据同龄人群的统计学人口分布，而不是以前那样简单地用心理年龄除以实际年龄再乘以100。

(4) In his article "How Intelligent Is Intelligence Testing?", Sternberg notes that traditional tests best assess analytical and verbal skills but fail to measure creativity and practical knowledge, components also critical to problem solving and life success.

图解难句

In his article "How Intelligent Is Intelligence Testing?",		状语部分
Sternberg notes		主语和谓语部分
that traditional tests best assess analytical and verbal skills but fail to measure	宾语从句中的并列谓语 assess 和 fail to measure	宾语从句
creativity and practical knowledge,	名词短语 creativity and practical knowledge 作 measure 的宾语	
components also critical to problem solving and life success.	作名词短语 creativity and practical knowledge 的同位语。其结构是中心词 components 后接形容词短语 critical to problem solving and life success 作定语	

妙语点睛　这个句子难点在其宾语部分。首先这里有一个跟在note后面的宾语从句that traditional tests best assess analytical and verbal skills but fail to measure creativity and practical knowledge, components also critical to problem solving and life

success.在这个宾语从句中，有两个并列谓语assess … but fail to measure…。在measure的宾语“creativity and practical knowledge”后面带有同位语“components also critical to problem solving and life success”，在这个同位语中形容词短语“also critical to problem solving and life success”是名词components的后置定语。

精品译文　在一篇题为“智能测试有多准确？”的文章中，作者斯登伯格提到，传统的智能测试能较好地评估一个人的分析能力和文字理解能力，但无法衡量他的创造能力和实践能力，而这些也是关系到一个人是否善于解决问题以及生活是否幸福成功的重要因素。

阅读真题第三篇：

(5) As a result, they have lost the parachute they once had in times of financial setback—a back-up earner (usually Mom) who could go into the workforce if the primary earner got laid off or fell sick.

图解难句

As a result, they have lost the ***parachute***	宾语 parachute 后带有定语从句	独立句子，其中宾语 parachute 带有同位语
they once had in times of financial setback	修饰 parachute 的定语从句，关系词省去了	
a back-up earner（usually Mom）	同位语的中心名词 earner	同位语，补充说明 parachute
who could go into the workforce	修饰 earner 的定语从句	
if the primary earner got laid off or fell sick.	修饰定语从句的条件状语从句	

妙语点睛　这个句子的结构是：名词＋定语从句＋同位语（同位语中又含有定语从句）。具体来说就是名词parachute后接一个定语从句they once had in times of financial setback，然后接同位语a back-up earner (usually Mom)。这个同位语后面又接定语从句who could go into the workforce if the primary earner got laid off or fell sick，其中该定语从句内含有if条件从句。

精品译文　在家庭经济困难时期，比如家庭的经济

主力下岗了或生病了，那么家庭的经济后备力量（通常是母亲）就好像一把保护伞，可以进入职场挣钱。但现在他们失去了这样的保护伞。

(6) Steelworkers, airline employees, and now those in the auto industry are joining millions of families who must worry about interest rates, stock market fluctuation, and the harsh reality that they may outlive their retirement money.

图解难句

Steelworkers, airline employees, and now those in the auto industry	并列主语，其中 those 带有后置定语 in the auto industry	主语部分
are joining		谓语动词
millions of ***families***	宾语中心词 families	宾语部分
who must worry about interest rates, stock market fluctuation, and the harsh reality	修饰 families 的定语从句，其中 about 后接三个并列宾语	
that they may outlive their retirement money	补充说明 reality 的同位语从句	

妙语点睛　本句关键是要能够看出各个成分的并列关系。首先，在句子的主语部分，steelworkers, airline employees和those in the auto industry三者是并列的。其次，在who引导的定语从句部分，interest rates, stock market fluctuation和the harsh reality是并列的，reality后面带有同位语从句that they may outlive their retirement money来进一步说明reality的内容。

精品译文　现在有数百万家庭，这其中包括钢铁工人、航空公司的雇员以及那些汽车行业的员工，他们担心利率水平变化和股票市场的波动，以及自己的退休金可能会提前花光的严峻现实。

(7) For much of the past year, President Bush campaigned to move Social Security to a savings-account model, with retirees trading much or all of their guaranteed payments for payments depending on investment returns.

图解难句

For much of the past year,		时间状语
President Bush campaigned to move Social Security to a savings-account model,		独立句子
with retirees ***trading*** much or all of their guaranteed payments	分词 trading 与后面的 for 有语义搭配	分词短语作状语，其结构是："with＋名词＋分词"
for payments depending on investment returns.	介词 for 与上面 trading 构成搭配	

妙语点睛　这里关键是分析with连接的独立分词结构"with + 名词 + 分词短语"（见9.3节）。这一结构在句中作状语，在这里是伴随状语，对前面完整的句子进行补充说明。这里名词是retirees，分词短语是

trading much or all of their guaranteed payments for payments depending on investment returns。在这个分词短语中，有两点需要注意，一是trading与for构成搭配，有语义关系，表示“以……换取……”，如“trade space for time（以空间换取时间）”。在本句中，是表示两种不同形式的payments的互换，由“much or all of their guaranteed payments全部或大部分有保障的收入”变成了“payments depending on investment returns要依赖于投资回报收益的收入”。二是分词短语depending on investment returns作后置定语，修饰名词payments，并非与trading并列。

精品译文　在过去近一年的时间里，布什总统一直游说，想把社会保险变为一个储蓄账户的模式。这样一来，对那些退休人员来说，本来其全部或大部分的收入都是有保障的，现在就要看投资回报收益了。

(8) Even demographics are working against the middle class family, as the odds of having a weak elderly parent—and all the attendant need for physical and financial assistance—have jumped eightfold in just one generation.

图解难句

Even demographics are working against the middle class family,			主句部分
as the ***odds***	从句主语中心词 odds	从句主语	原因状语从句
of having a weak elderly parent—and all the attendant need for physical and financial assistance	修饰 odds 的介词短语		
have jumped eightfold in just one generation.		从句谓语	

妙语点睛　这个句子的难点主要是在as从句中有一个分隔结构all the attendant need for physical and financial assistance，这个短语与a weak elderly parent一起充当having的宾语。从句的主语是odds，其后面的of定语结构很长，分隔了主语与谓语have jumped。

精品译文　甚至人口统计资料也显示对中产家庭不利，因为这些家庭可能有年迈体弱的双亲，随之而来的就是要在生活上和经济上给予他们帮助，这种可能性仅仅在过去的一代中就增长了八倍。

(9) From the middle-class family perspective, much of this, understandably, looks far less like an opportunity to exercise more

financial responsibility, and a good deal more like a frightening acceleration of the wholesale shift of financial risk onto their already overburdened shoulders.

图解难句

From the middle-class family perspective,	状语
much of this, understandably, looks	主谓结构
far less like an opportunity to exercise more financial responsibility,	并列介词短语 1
and ***a good deal more like*** a frightening acceleration of the wholesale ***shift*** of financial risk ***onto*** their already overburdened shoulders	并列介词短语 2

妙语点睛　这句关键是谓语looks后面有两个并列的like介词短语 ***far less like*** an opportunity to exercise more financial responsibility和 ***a good deal more like*** a frightening acceleration of the wholesale shift of financial risk onto their already overburdened shoulders作补足语。并且介词短语还有比较级far less和a good deal more修饰，来表达一个对比关系。此外，还要注意shift带有两个并联定语，一个是the wholesale shift of financial risk（财务风险的大规模转移）；另一个是the wholesale shift…onto their already overburdened shoulders（大规模转移到他们本已负担过重的肩膀上），即shift是与onto搭配，有语义关系。

精品译文　从中产家庭来看，可以理解，这一切看起来绝不只是要承担更多的经济责任，而是意味着要极为迅速地把财务风险大规模转移到他们本已负担过重的肩膀上，这一点令人担忧。

阅读真题第四篇：

(10) Just as bosses and boards have finally sorted out their worst accounting and compliance troubles, and improved their feeble corporation governance, a new problem threatens to earn them—especially in America—the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite: data insecurity.

图解难句

Just as bosses and boards have finally sorted out their worst accounting and compliance troubles,	从句中的并列谓语 1：have sorted	状语从句：由 just as 引导，表示时间
and improved their feeble corporation governance,	从句中的并列谓语 2：（have）improved	
a new problem threatens to earn them—especially in America	主句的主谓结构，其中动词 earn 要接双宾语	主句部分
the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite	作动词 earn 的直接宾语，其中中心词 headlines 后带有定语从句	
data insecurity	作同位语，补充 a new problem	

妙语点睛　从上面的图解分析我们可以看出，在just as引导的时间状语从句中，有两个并列的谓语部分have finally sorted out…troubles和improved their…governance。在主句谓语中，动词earn要接双宾语，即earn somebody something，所以名词短语the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite: data insecurity是充当earn的直接宾语，直接宾语的中心词headlines后面又接一个定语从句that inevitably lead to heads rolling in the executive suite。最后的名词短语data insecurity是a new problem的同位语。

精品译文　当企业老板和董事会终于解决了他们最为糟糕的财务和稽核问题，改善了企业无效的管理后，他们又要面临一个新的问题（尤其是在美国）——数据不安全，这个问题有可能会致使这些公司遭到媒体曝光，这让公司管理层甚为苦恼。

(11) Left, until now, to odd, low-level IT staff to put right, and seen as a concern only of data-rich industries such as banking, telecoms and air travel, information protection is now high on the boss's agenda in businesses of every variety.

图解难句

Left, until now, to odd, low-level IT staff to put right,	并列分词 1：leave 与句子主语 information protection 是被动关系，所以要用过去分词 left	分词作状语
and seen as a concern only of data-rich industries such as banking, telecoms and air travel,	并列分词 2：see 与句子主语 information protection 是被动关系，所以要用过去分词 seen	
information protection is now high on the boss's agenda in businesses of every variety.	句子主语 information protection 同时又是两个分词 left 和 seen 的逻辑主语，二者是被动关系	独立句子

妙语点睛　这个难句主要涉及到分词的用法（详见9.3节）。只要熟练掌握分词用法，就能看出两个分词left和seen是与句子主语information protection有语义关系的。这里句子主语同时又充当分词的逻辑主语，并且与动词leave和see构成被动关系，所以句中都用了过去分词left和seen。分词left与information protection之间的语义关系也许有的考生看不出来，

这里涉及到这样一个leave结构：leave sth. to sb. to do或leave it to sb. to do sth.（把某事交给某人来处理）。所以，把第一个分词短语还原成主动结构就是leave information protection, until now, to odd, low-level IT staff to put right，然后把它变成被动结构就是information protection is left, until now, to odd, low-level IT staff to put right，注意，information protection同时做put right的宾语，相当于put right information protection。这就解释了为什么要用过去分词left而不是现在分词leaving。同理，第二个分词短语可以还原为see information protection as a concern only of data-rich industries such as banking, telecoms and air travel。另外，要注意这里有两个时间对比：until now和now，即“在这以前”和“现在”。

精品译文　在这以前，信息保护还只是由那些临时的、低水平的IT员工来负责，而且通常认为只有像金融、电信和航空等这些数据量大的企业才应该担心数据安全保护问题。但是现如今，信息保护已引起各行各业老板的高度重视。

(12) Several massive leakages of customer and employee data this year—from organizations as diverse as Time Warner, the American defense contractor Science Applications International Corp and even the University of California, Berkeley—have left managers hurriedly peering into their intricate IT systems and business processes in search of potential vulnerabilities.

图解难句

Several massive ***leakages*** of customer and employee data this year	主语中心词 leakages	主语部分
from organizations as diverse as Time Warner, the American defense contractor Science Applications International Corp and even the University of California, Berkeley	分隔结构	
have left managers	谓语+宾语	谓语部分
hurriedly peering into their intricate IT systems and business processes in search of potential vulnerabilities.	分词短语，作宾语managers的补足语，与left是固定搭配	

妙语点睛　这里的难点是找到句子的主谓结构，从以上图解可以看出，该句核心主谓是leakages…have left…，主语与谓语之间被长长的介词短语from organizations…Berkeley所分隔。另外一个结构是关于leave的用法：leave sb. doing sth.（使得某人做某事）。

精品译文　今年，发生了好几起客户资料和员工资料严重泄露的事件，其中涉及到诸如时代华纳公司、美国国防部的合约公司——科学应用国际公司，甚至加州大学伯克利分校等各类机构，这使得上述机构的管理人员急忙盯住他们复杂的IT系统及业务操作过程，以找出潜在的安全漏洞。

(13) Surely it should be obvious to the dimmest executive that trust, that most valuable of economic assets, is easily destroyed and hugely expensive to restore—and that few things are more likely to destroy trust than a company letting sensitive personal data get into the wrong hands.

图解难句

Surely ***it should be obvious*** to the dimmest executive	主语从句的句型结构
that trust, that most valuable of economic assets, is easily destroyed and hugely expensive to restore	并列主语从句 1
and ***that*** few things are more likely to destroy trust than a company letting sensitive personal data get into the wrong hands.	并列主语从句 2

妙语点睛　从上面图解分析，我们看出，该句的核心结构是一个并列的主语从句It should be obvious that…and that…在第一个主语从句中，主语trust后面带有一个同位语that most valuable of economic assets，它分隔了主语trust和谓语is。对于这个同位语，也许有人会问，为什么不直接说成that most valuable economic asset，而非得有一个of？其实，这是一个省略结构，还原后是that most valuable (asset) of economic assets，这里asset重复了，所以要省去。整个意思是“在众多经济资源当中，这是最为宝贵的资源”，这也解释了为什么这里要用复数assets而不是单数asset，因为要强调trust是众多经济资源中的一种资源。

在第二个主语从句中，有一个英语常见的否定比较结构few…more than…，相当于最高级，比如Few people love you more than John，表示“很少有人像约翰那样爱你”，换句话说，“约翰最爱你了”。知道这个结构的核心意思后，翻译时可以灵活处理。

精品译文　毫无疑问，即使是最愚蠢的企业管理人员都应该明白，诚信这一最有价值的经济资源是极易遭到破坏，且恢复起来代价又极为昂贵的。而公司破坏自己诚信的行为莫过于把极为敏感的客户资料泄露

出去。

(14) Until California recently passed a law, American firms did not have to tell anyone, even the victim, when data went astray.

图解难句

Until California recently passed a law,		由until引导的时间状语从句
American firms did ***not*** have to tell anyone, even the victim,	主句中的主谓宾结构	主句部分
when data went astray	由when引导的时间状语从句，修饰主句谓语	

妙语点睛　这个句子结构并不复杂，但很容易误解，即按照英文语序误译成“直到加州最近通过一项法律，美国公司都不必告诉任何人……”。造成这种误解的原因是没有看出句中的“not…until…（直到……才……）”结构，本句不过是把until从句提到句首了，所以意思没有变化，在翻译时可以灵活处理，比如在下面译文中，可处理成“在此之前，美国公司不必……”。关于not…until…结构的三种变体请参见4.2.4小节。

精品译文　最近，加州通过了一项法律，但在此之前，当数据信息被泄露时，美国公司不必告知任何人，甚至包括受害人。

(15) Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America, disclosed on June 17th, overshadowed a hugely important decision a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC) that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security.

图解难句

Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America,			主语部分
disclosed on June 17th,			分词作状语
overshadowed			谓语动词
a hugely important ***decision***		宾语中心词decision	宾语部分
a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC)		修饰decision的定语	
that puts corporate America on ***notice***	定语从句中的介词宾语notice	修饰decision的定语从句	
that regulators will act if firms fail to provide adequate data security	补充说明notice的同位语从句，同位语从句中又带有if条件状语从句		

妙语点睛　这句难点在宾语decision后面的成分。decision后面带有三个并列定语。第一个是名词短语decision a day earlier（一天前的决定）。第二个是介词短语by America's Federal Trade Commission(FTC)（由美国联邦贸易委员会所做的决

定）。第三个是定语从句that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security。这个定语从句结构也较复杂，名词notice后面带有一个同位语从句，而该同位语从句又带有一个if条件从句，修饰will act。

另外，从翻译技巧来看，这个句子的主干结构是The theft…overshadowed a hugely important decision…，然后把其他附带的信息都置于theft和decision的右边，这反映了英语"向右走"的思维规律。而与此相反，中文是"向左走"的语言，必须先把附带信息、背景信息交代清楚了之后，核心意思才最后登场。所以，在上面的译文中，我们先译出theft和decision右边的内容，然后通过最后一句话"信用卡资料被盗的消息使得这一重要决定蒙上了一层阴影"对应翻译英文句子的主干The theft…overshadowed a hugely important decision…。

精品译文　同时，据6月17日曝光，美国大约4千万张信用卡的账户信息被盗。而在此前一天，美国联邦贸易委员会刚做出一个极为重要的决定，该决定对美国的公司提出警告，若它们无法对数据安全提供足够的保障，那么联邦管理机构就会采取相应的措施。信用卡资料被盗的消息使得这一重要决定蒙上了一层阴影。

翻译文章中的难句：

(16) Traditionally legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person.（第46题）

图解难句

Traditionally legal learning has been viewed	主谓结构，其中谓语是一个被动结构
in such institutions	地点状语，修饰谓语动词
viewed...as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person.	由as连接的介词短语作动词viewed的补足语

妙语点睛　本题考查分隔结构。动词viewed与其补足语as the special preserve of lawyers被地点状语in such institutions隔开。另外还有词义的选择问题，比如preserve, equipment等。

精品译文　一直以来，法律知识在这类学校里被视为律师的专属，而不是一个受教育者的知识素养的必要组成部分。

(17) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.（第47题）

图解难句

On the other, it links these concepts to everyday realities	主谓宾结构
in a ***manner***	方式状语
which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.	定语从句修饰manner

定语从句的结构图示：

which is parallel to the ***links***
journalists forge on a daily basis
as they cover and comment on the ne

妙语点睛　从句法结构上来看，本题是考查考生对各类从句的掌握，是一个从句的嵌套结构。这里首先有修饰manner的定语从句which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news；在这个定语从句里，又嵌套有修饰links的定语从句journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news。所以，这里as引导的时间状语从句是修饰定语从句的谓语forge的，不是修饰which引导的定语从

句谓语is parallel或主句谓语links。在as从句中，谓语cover和comment on共用一个宾语the news，表示“报道和评论新闻”。

精品译文　另一方面，这一学科把这些概念（公正、民主和自由）结合到日常生活中，这与新闻记者每天报道和评论新闻时的做法是相同的。

(18) For example, notions of evidence and fact, of basic rights and public interest are at work in the process of journalistic judgment and production just as in courts of law.

图解难句

notions	主语中心词 notions	主语部分
of evidence and fact,	并列介词短语 1： 中心词 notions 后接 of 短语，补充说明 notions	
of basic rights and public interest	并列介词短语 2： 中心词 notions 后接 of 短语，补充说明 notions	
are at work		谓语部分
in the process of journalistic judgment and production just as	并列介词短语 1： 作状语，修饰 at work	状语部分
in courts of law.	并列介词短语 2： 作状语，修饰 at work	

妙语点睛　我们看到，这里有两组并列的介词短语。一组是notions后边接两个of短语作补足语；另一组是两个介词in短语作状语，修饰at work。

精品译文　比如，正如在法庭上，（法官）要用到诸如事实与证据、基本权利与公共利益等这些概念，同样，（记者）在新闻判断和新闻报道中，也会用到这些概念。

译文心得　这句反映了英汉语言表达中物称与人称的思维差别。英语原文没有用人，而是用抽象名词notions作主语，在汉译时，我们分别添加了人称——“法官”和“记者”来作主语。

(19) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media.（第48题）

图解难句

But the idea		主语中心词 idea	主语部分
that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen		补充说明 idea 的同位语从句	
rests on an understanding of		谓语＋宾语	谓语部分
the established	分词 established 修饰下面两个名词短语	整个名词短语作 understanding of 的宾语	
conventions and special responsibilities	两个名词短语并列		
of the news media.	介词 of 限定上述两个并列的名词短语		

妙语点睛　从句法结构上来看，本题是考查考生对同位语从句的掌握以及并列关系的分析。这句结构看似较简单，但翻译时要注意断句。首先，主语是由idea后接同位语从句that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen构成。其次，就谓语部分的并列关系来说，conventions和special responsibilities是并列的，然后被形容词established修饰。不是the established conventions和special responsibilities并列，也不是the established conventions和special responsibilities of the news media并列。换句话说，介词短语of the news media限定的范围是the established conventions and special responsibilities这个名词短语。所以，在翻译时，名词短语“the established conventions and special responsibilities of the news media”要译成“新闻媒体业已确立的规约和特殊责任”，而不能译成“已确立的规约和新闻媒体业的特殊责任”。

此外，还有考生认为an understanding of...和special responsibilities of...并列，如果是这样，则要说成...and on special...，即添加介词on。但是，这里既没有介词on，而且两个名词understanding和responsibilities意义不相关，语法形式也不一致，这样都不符合并列结构的特点。

精品译文　然而，认为新闻记者应比普通公民更加深刻地理解法律这一看法是基于对新闻媒体业已确立的规约和特殊责任的理解。

(20) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.（第49题）

图解难句

In fact, it is difficult to see	主句
how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.	宾语从句，作动词 see 的宾语

宾语从句的结构图示：

how ***journalists***	
who do not have a clear grasp of the	
features of the Canadian Constitution	
can do a competent job on political st	

妙语点睛　从句法结构上来看，本题是考查考生对“嵌套从句”的掌握。动词see后边接了一个由how引导的宾语从句。宾语从句的主语中心词是journalists，其后边又带有定语从句who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can，宾语从句的谓语是can do。

精品译文　事实上，很难想象，那些对加拿大宪法的基本要点缺乏清晰了解的新闻记者何以能胜任政治新闻的报道工作。

(21) Furthermore, the legal system and the events which occur within it are primary subjects for journalists. While the quality of legal journalism varies greatly, there is an undue reliance amongst many journalists on interpretations supplied to them by lawyers.

图解难句

while the quality of legal journalism varies greatly,		While 表示让步，引导从句
there is an undue ***reliance***	中心名词 reliance	There be 句型，作主句
amongst many journalists	修饰 reliance 的介词短语	
on interpretations	修饰 reliance 的介词短语	
supplied to them	修饰 interpretations 的分词短语	
by lawyers.	修饰 interpretations 的介词短语	

妙语点睛　首先，这里主要是代词指代的问题。定语从句which occur within it中的it指代the legal system；分词短语supplied to them中的them指代journalists。

其次，这里还有定语结构的问题。有两组并联定语结构。一组是an undue reliance amongst many journalists on interpretations，这里中心名词reliance后边带有两个并联定语amongst many journalists和on interpretations。其中，reliance amongst many journalists表示“很多记者依赖”；reliance…on interpretations表示“对某种解释的

依赖”。另一组是interpretations supplied to them by lawyers，这里中心名词interpretations后边带有两个并联定语supplied to them和by lawyers。其中，interpretations supplied to them表示“提供给记者的解释”；interpretations…by lawyers表示“由律师提供的解释”。

精品译文　此外，法律体系及其中发生的事件是新闻记者报道的主题。尽管法制新闻的报道质量差别很大，但很多记者都过分依赖律师为他们提供的法律解释。

(22) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments.（第50题）

图解难句

While comment and reaction from lawyers may enhance stories,	While引导的让步状语从句
it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments.	作主语的不定式，这里用了倒装结构it is for somebody to do something

妙语点睛　从句法结构上来看，本题是考查while引导让步状语从句和不定式结构。作主语的不定式，这里用了后置结构it is for somebody to do something，这是考生很熟悉的结构，因此整个句子结构较简单。

精品译文　尽管律师的见解和反应可能会提高报道的质量，但新闻记者最好凭借他们自己对重要性的理解自行做出判断。

附录二　**2008年考研真题难句分析**

完形填空中的难句：

(1) The idea that some groups of people may be more intelligent than others is one of those hypotheses that dare not speak its name.

图解难句

The idea	主语中心词 idea	主语
that some groups of people may be more intelligent than others	补充说明 idea 的同位语从句	
is		系动词
one of those hypotheses	表语中心词 hypotheses	表语
that dare not speak its name.	修饰 hypotheses 的定语从句	

妙语点睛　该句结构不是很难，关键是要正确判断其中两个that从句。

在主语部分The idea ***that*** some groups of people may be more intelligent than others，其中的that从句是同位语从句，补充说明idea。

在表语部分one of those hypotheses ***that*** dare not speak its name，其中的that从句是定语从句，后置修饰hypotheses。

精品译文　认为某些特定人群要比其他人群更聪明，这个观点一般是不敢公开宣扬的。

(2) He helped popularize the idea that some diseases not previously thought to have a bacterial cause were actually infections, which aroused much controversy when it was first suggested.

图解难句

He		主语
helped popularize		谓语
the ***idea***	宾语中心词 idea	宾语
that some diseases not previously thought to have a bacterial cause were actually infections,	补充说明 idea 的同位语从句	
which aroused much controversy when ***it*** was first suggested.	起附带说明作用的非限制性定语从句，其中 which 指 idea。	

妙语点睛　该句同时包含英语中的三大类从句：名词从句、定语从句和状语从句。

首先，就名词从句而言，在动词popularize的宾语部分the idea that some diseases not previously thought to have a bacterial cause were actually infections中含有同位语从句that some diseases not previously thought to have a bacterial cause were actually infections，补充说明idea。

其次，定语从句是which aroused much controversy when it was first suggested。在这个定语从句中又嵌套一个时间状语从句when it was first suggested。

最后，这里有个难点是指代问题，即which和it指代

哪个名词？二者都是指idea。更确切地说，which指代的先行词是同位语从句that some diseases not previously thought to have a bacterial cause were actually infections所表达的观点。

精品译文　他曾经帮助宣扬过这一观点：某些疾病，虽然以前不认为是由细菌原因引起的，但确实是细菌感染。当这个观点首次被提出时，引起了人们很大的争议。

阅读真题第一篇：

(3) Studies of both animals and humans have shown that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.

图解难句

Studies of both animals and humans		主语
have shown		谓语
that sex hormones somehow affect the stress response,	宾语从句	宾语（从句）
causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.	隶属于宾语从句的分词短语，表示结果	

妙语点睛　该句难点在于其中的宾语从句that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions。在这个宾语从句中，分词短语causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions是隶属于宾语从句的，修饰宾语从句的谓语affect，作状语，表示结果，相当于补充说明如何“影响（affect）”。

在这个分词短语中有一个比较状语从句than ***do*** males under the same conditions，注意这里采用了倒装结构，主语是males under the same

conditions，谓语是do，代指produce。

精品译文　关于动物和人类的很多研究表明，性荷尔蒙会影响身体的压力反应（但为什么影响尚不清楚）。这就使得处在相同压力下，女性比男性分泌出更多的诱发化学物质。

(4) The kinds of interpersonal violence that women are exposed to tend to be in domestic situations, by, unfortunately, parents or other family members, and they tend not to be one-shot deals.

图解难句

The kinds of interpersonal violence	主语中心词 violence	主语
that women are exposed to	修饰 violence 的定语从句	
tend to be		谓语
in domestic situations, by, unfortunately, parents or other family members,		表语

妙语点睛　该句难点在于要知道be exposed to这个短语，因而可以判断出定语从句是that women are exposed to，句子谓语是tend to be，不要将to tend误认为是不定式结构，从而找不到句子谓语。

另外，要知道该句中they是指代the kinds of interpersonal violence that…，而不是指women。

精品译文　妇女们所遭受的与人之间的暴力冲突一般倾向于发生在家庭中，比如来自父母或家庭其他成员，而且这些冲突并不是一次性的（而是长期持续存在的）。

阅读真题第二篇：

(5) The Internet—and pressure from funding agencies, who are questioning why commercial publishers are making money from government-funded research by restricting access to it—is making access to scientific results a reality.

图解难句

***The Internet*—**	主语中心词 Internet	主语
and pressure from funding agencies, who are questioning why commercial publishers are making money from government-funded research by restricting access to it	与 Internet 并列的主语	
—*is* making		谓语
access to scientific results		宾语
a reality.		宾语补足语

妙语点睛　该句的主干其实很短，而且很简单，即The Internet…is making access to scientific results a reality，这是一个make后边带有复合宾语的句型。

不过，破折号中间的插入成分使得这个句子变得复杂。我们现在来分析这个插入的内容。首先，who引导的定语从句是修饰funding agencies的。其次，在这个定语从句中，why引导的从句why commercial publishers are making money from government-funded research by restricting access to it是充当questioning的宾语，即是一个宾语从句。在这个宾语从句中，谓语部分making money带有两个状语，一个是介词短语from government-funded research，表示从何处获利；另一个是介词短语by restricting access to it，表示怎样获利，即方式状语。

精品译文　对于政府资助的研究，这些商业出版机构却可以通过限制人们看到这些研究的成果而从中渔利，对此，这些科研赞助机构提出质疑。不过，现在的网络发展，以及来自科研赞助机构的压力，使得人们能方便地看到科研成果成为了现实。

(6) Other models exist that are hybrids of these three, such as delayed open-access, where journals allow only subscribers to read a paper for the first six months, before making it freely available to everyone who wishes to see it.

图解难句

Other models	主语中心词 models	主语
exist	谓语	
that are hybrids of these three, such as delayed open-access, where journals allow only subscribers to read a paper for the first six months, before making it freely available to everyone who wishes to see it.	定语从句，后置修饰主语models	主语

定语从句的结构示意图：

that are hybrids of these three,
such as ***delayed open-access***,
where journals allow only subscribers the first six months, before making it everyone who wishes to see it.

妙语点睛　这个句子的核心结构是Other models exist，即是一个“主语 + 谓语”的句型。谓语exist后边的that从句that are hybrids of these three, such as delayed open-access，不是宾语从句（因为exist是不及物动词），而是定语从句，修饰other models。换句话说，先行词other models与定语从句被谓语exist隔开。看到这一点，该句就不难理解了。

该句第二个定语从句由where引导，修饰delayed open-access，是对该词的进一步解释说明。另外，其中的分词短语before making it freely available to everyone who wishes to see it作时间状语，修饰谓语allow。

精品译文　还存在这三种模式混合的其他模式，比如“延期全开放”，就是说这些杂志在前六个月只对订户开放阅读，然后才真正全部开放，供任何人阅读。

阅读真题第三篇：

(7) Though typically about two inches taller now than 140 years ago, today's people—especially those born to families who have lived in the U.S. for many generations—apparently reached their

limit in the early 1960s.

图解难句

Though typically about two inches taller now than 140 years ago,		让步状语从句(省略形式)
today's people—	主语	主句
especially those born to families who have lived in the U.S. for many generations	主语的同位语	
apparently reached their limit in the early 1960s.	谓语部分	

妙语点睛　该句的主干是：today's people… apparently reached their limit in the early 1960s，表示“现代人们显然在20世纪60年代初期就到达了他们的生长极限”。剩下的部分是两个省略句。一个是让步状语省略：Though（***they are***）typically about two inches taller now than 140 years ago，另一个是especially those（***who were***）born to families who have lived in the U.S. for many generations。

精品译文　现代人尽管比140年前身高高出了约两英寸，但显然他们（尤其是那些出生于祖辈都在美国生活的家庭的人们）在20世纪60年代初期就到达了他们的生长极限。

(8) Moreover, even though humans have been upright for millions of years, our feet and back continue to struggle with bipedal posture and cannot easily withstand repeated strain imposed by oversize limbs.

图解难句

even though humans have been upright for millions of years		让步状语从句
our feet and back	主语	主句
continue to struggle with bipedal posture	并列谓语 1	
and ***cannot*** easily withstand repeated strain imposed by oversize limbs.	并列谓语 2	

妙语点睛　该句中even though引导让步状语从句。注意even though后边往往接的是事实，而even if往往接假设情形。另外注意这里的分词用法，如imposed by oversize limbs，该短语后置修饰strain。

精品译文　此外，尽管人类直立行走已经有数百万年了，但是我们的脚和背部继续在与我们两足行走的姿势进行抗争，二者并不能轻易地承受过大的四肢所造成的持续压力。

阅读真题第四篇：

(9) They have been spurred in part by DNA evidence made available in 1998, which almost certainly proved Thomas Jefferson had fathered at least one child with his slave Sally Hemings.

图解难句

They			主语
have been spurred			谓语
in part by DNA ***evidence***		状语中心词 evidence	状语
made available in 1998,		分词短语，后置修饰 evidence	
which almost certainly proved	定语从句的主语和谓语	定语从句，后置修饰 evidence	
Thomas Jefferson had fathered at least one child with his shave Sally Hemings.	宾语从句，隶属于定语从句		

妙语点睛　该句主干是：They have been spurred in part by DNA evidence，即一个“主语 + 谓语 + 状语”的基本结构。难点在于evidence的后置修饰语；一个是made available in 1998这个后置过去分词短语，表示“1998年获得的证据”；另外一个是非限制性定语从句which almost certainly proved Thomas Jefferson had fathered at least one child with his shave Sally Hemings，补充说明evidence。在这个定语从中，谓语proved后边接了一个宾语从句Thomas Jefferson had fathered at least one child with his shave Sally Hemings。

精品译文　他们（历史学家们）部分是因为受到DNA证据的激发（而展开这项研究）。该证据是1998年获得的，几乎可以肯定地证明，托马斯·杰弗逊与他的女奴萨莉·赫明至少生有一个孩子。

(10) Washington, who had begun to believe that all men were created equal after observing the bravery of the black soldiers during the Revolutionary War, overcame the strong opposition of his relatives to grant his slaves their freedom in his will.

图解难句

Washington,		主语中心词	主语
who had begun to believe	定语从句的主语和谓语	定语从句，补充说明 Washington	
that all men were created equal	宾语从句，隶属于定语从句		
after observing the bravery of the black soldiers during the Revolutionary War,	宾语从句的时间状语		
overcame			谓语
the strong ***opposition***		宾语中心词 opposition	宾语
of his relatives	修饰 opposition 的后置定语 1	修饰 opposition 的后置定语	
to grant his slaves their freedom in his will.	修饰 opposition 的后置定语 2		

妙语点睛　该句的基本结构是Washington…overcame the strong opposition，即一个“主语＋谓语＋宾语”的基本句型。难点在于要搞清楚opposition后边的修饰成分。其中，介词短语of his relatives修饰opposition，表示“他的亲戚们反对”；不定式短语to grant his slaves their freedom in his will也修饰opposition，是对“反对”进行补充说明，表示反对什么，即“强烈反对在他的遗嘱中给予他的奴隶们自由”。另外，who引导的非限制性定语从句补充说明Washington，在语义上与谓语overcame有因果关系，翻译时要体现出来。

精品译文　华盛顿在看到黑人士兵在独立战争期间表现出的勇敢之后，开始相信了“人人生而平等”这一信条，因此，当他的亲戚们强烈反对他在遗嘱中给予他的奴隶们自由时，他进行了抵制。

翻译文章中的难句：

(11) he believes that this very difficulty may have had the compensating advantage of forcing him to think long and intently about every sentence and thus enabling him to detect errors in reasoning and in his own observations.（第46题）

图解难句

he			主语
believes			谓语
that this very difficulty may have had the compensating advantage ***of***		宾语从句的核心部分	宾语（从句）
forcing him to think long and intently about every sentence	并列动名词短语 1	并列动名词短语，作前面 of 的宾语	
and thus ***enabling*** him to detect errors in reasoning and in his own observations.	并列动名词短语 2		

妙语点睛　该句主要是判断and并列结构关系，主要有三个层次。

最外一层并列是 ***forcing*** him to think long and intently about every sentence与thus ***enabling*** him to detect errors in reasoning and in his own observations这两个动名词短语，作of的宾语。在这

两个短语内部又各自含有并列结构。其一，long and intently并列修饰think，作状语；其二，inreasoning与in his own observations并列，共同后置修饰errors，作定语。

精品译文　他相信，不善于自我表达或许成为他的一个优势，即可以迫使他充分地、认真地思考自己说出的每句话，这样就可以使得他能够发觉自己在推理和观察中出现的错误。

(12) He asserted, also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very limited for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics.（第47题）

图解难句

He			主语
asserted,			谓语
also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought	宾语从句的主语	宾语从句的核心部分	宾语（从句）
was very limited,	宾语从句的系表结构		
for which reason he felt certain	定语从句的主语和谓语	定语从句，补充说明前面的主句	
that he never could have succeeded with mathematics.	宾语从句，隶属于定语从句		

妙语点睛　这个句子主要分为两部分：主句He asserted, also, that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very limited和定语从句for which reason he felt certain that he never could have succeeded with mathematics。

在主句中，that his power to follow a long and purely abstract train of thought was very limited是一个宾语从句，作主句谓语asserted的宾语。在这个宾语从句中，主语是his power to follow a long and purely abstract train of thought，其中的不定式to follow a long and purely abstract train of thought是后置定语，修饰power。

在定语从句中，for which reason源自于for this reason（读者可参见1.11.5小节），表示“因为这个原因”，修饰定语从句的谓语felt，即作状语。所以，for which reason he felt certain表示“因而他确信……”。这里关系词which指代前面that引导的宾语从句，换句话说，这个宾语从句就是定语从句的先行词。此处的that从句that he never could have

succeeded with mathematics是在certain后边作宾语，即是宾语从句。另外要提醒的是，这里从句谓语never could have succeeded是一个虚拟语气的形式，言外之意是，即使达尔文当初选择了数学，也不可能成功，但实际上他没有这么做，而是成为了生物学家。

精品译文　他同时还声称，由于自己在长时间进行一系列纯抽象思维方面的能力有限，因而他确信自己在数学方面不可能取得成就。

(13) On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that while he was a good observer, he had no power of reasoning.（第48题）

图解难句

he			主语
did not accept			谓语
as well founded			宾语补足语
the ***charge***		宾语核心词 charge	宾语
made by some of his critics		分词短语，后置修饰 charge	
that while he was a good observer,	让步状语从句，隶属于同位语从句	同位语从句，补充说明 charge	
he had no power of reasoning.	主句，隶属于同位语从句		

妙语点睛　这个句子应该是整个考题中结构最难的。难在宾语后置型结构。从以上图解，我们看到，该句的结构如下：

主语是he；

谓语是did not accept；

介词短语as well founded是充当宾语补足语。注意，读者不要错误地断句为as well“也”，而应该断句成well-founded，这是一个复合形容词。这里as是与谓语accepted搭配：accepted…as…。所以，整个accepted…as well-founded，表示“认为……有根据或有说服力”。

这里的省略号就是代表被后置了的宾语the charge made by some of his critics that while he was a good observer, he had no power of reasoning。这个宾语实在有些复杂。具体来说，宾语中心词是the charge，表示“指责、指控”。而charge后边带有两个成分：一个是修饰charge的分词短语made by some

of his critics；另一个是补充说明charge具体内容的同位语从句that while he was a good observer, he had no power of reasoning。

在这个同位语从句中，while he was a good observer是让步状语从句，he had no power of reasoning是主句。

至此，整个句子的内在结构就梳理清楚了。逻辑结构清楚了，接下来就是用地道的汉语组织语言了。

精品译文　另一方面，有人批评他尽管擅长观察但不善于推理，对于这样的指责，他认为没有多少根据。

(14) He adds humbly that perhaps he was "superior to the common run of men in noticing things which easily escape attention, and in observing them carefully."（第49题）

图解难句

He			主语
adds humbly			谓语
that perhaps he was "superior to the common run of men		宾语从句的核心部分	宾语（从句）
in noticing things which easily escape attention,	并列状语 1	并列状语，隶属于宾语从句	
and in observing them carefully."	并列状语 2		

妙语点睛　该句结构不难，主要是比较结构和并列结构。

首先，比较结构很特殊，是 ***A*** be superior to ***B*** ，表示"**A** 优于**B** "。

其次，有两个介词短语并列：in noticing things which easily escape attention和in observing them carefully。另外，前者还含有一个定语从句which easily escape attention，修饰things。

最后注意，这里run是名词，意思是the average type, group, or category，表示"普通类型、群体或种类"。

精品译文　此外他还谦虚地补充，他"强于普通人的地方在于：能注意到那些易于被人们忽略的事物，并且能够仔细观察它们"。

(15) Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect and more probably to the moral character.（第50题）

图解难句

Darwin		主语
was convinced		谓语
that the loss of these tastes was not only a loss of happiness,	并列句 1	宾语（从句）
but might possibly be injurious ***to*** the intellect and more probably ***to*** the moral character.	并列句 2	

妙语点睛　这个句子结构较为简单，主要是在宾语从句that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect and more probably to the moral character中有两层并列关系。

第一层并列结构是：the loss of these tastes was not only a loss of happiness与but（***the loss of these tastes***）might possibly be injurious to the intellect and more probably to the moral character，这是由not only…but…引导的并列结构。

第二层并列结构是：might possibly be injurious to the intellect与and more probably（***injurious***）to the moral character，这是由and引导的并列结构。

精品译文　达尔文认为，失去了这些爱好，不仅是失去了快乐，而且可能不益于智力，更可能不益于道德品性的修养。

以上五句是翻译真题。我们再来看看值得讨论的其他难句。

(16) So poor in one sense was it that he never could remember for more than a few days a single date or a line of poetry.

图解难句

So poor in one sense	表语	主句部分
was	系动词	
it	主语	
that he never could remember for more than a few days a single date or a line of poetry.	so...that...引导的结果状语从句	从句部分

妙语点睛　该句关键是认清so…that…倒装结构。正常语序是：It was in one sense so poor ***that*** he never could remember …。另外，remember的宾语是a single date or a line of poetry，被时间状语for more than a few days隔开。

精品译文　在某种意义上，他的记忆力如此之差，以至于他不可能记住某个日期或某句诗歌超过几天。

(17) He was willing to assert that "I have a fair share of invention, and of common sense or judgment, such as every fairly successful lawyer or doctor must have, but not, I believe, in any higher degree."

图解难句

He		主语
was willing to assert		谓语
that "I have a fair share of invention, and of common sense or judgment,	宾语从句的核心部分	宾语（从句）
such as every fairly successful lawyer or doctor must have,	as 引导的定语从句，修饰 invention 和 common sense or judgment，隶属于宾语从句	
but not, I believe, in any higher degree."	介词短语作后置定语，修饰 invention 和 common sense or judgment	

妙语点睛　该句基本结构是：在谓语assert后边接了一个that引导的宾语从句that "I have a fair share of invention, and of common sense or judgment, such as every fairly successful lawyer or doctor must have, but not, I believe, in any higher degree"。而这个宾语从句可以分为两大部分：主句I have a fair share of invention, and of common sense or judgment和定语从句such as every fairly successful lawyer or doctor must have。这个句中含有两个并列结构：of invention与of common sense or judgment并列，相当于I have a fair share of invention, and（***I have a fair share***）of common sense or judgment。

另外介词短语in any higher degree修饰中心词invention, and of common sense or judgment。

精品译文　他愿意声称，“我还是有一定的创造能力和常识判断能力的，就如同一个比较成功的律师或医生该具备这些能力一样，不过，我相信我的这些能力也并不高过他们。”

(18) Up to the age of thirty or beyond it poetry of many kinds gave him great pleasure. Formerly, too, pictures had given him considerable, and music very great, delight.

妙语点睛　首先，本句难点在于省略。有考生看到pictures had given him considerable, and music

very great, delight之后，可能不知道该如何分析这个句子结构。其实这是一个省略句，完整的内容应该是pictures had given him considerable (***delight***), and music (***had given him***) very great, delight。由此可见，这里是一个并列句。在并列句中往往会伴随着省略，因为在并列句中通常会出现相同或相似的结构或成分，为了避免重复而被省去。该句就是一个典型的例证。

其次，还要看到这里的时态呼应关系。前一个句子用了一般过去时gave，后一个句子因为有了时间副词formerly而采用了过去完成时态had given。

最后，考生还要注意到这里修饰语程度在递增：***great*** (pleasure)— ***considerable*** (delight)— ***very great*** (delight)，因而在翻译时要注意措辞，体现出这一点。

精品译文　直到30岁以后，各种类型的诗歌给他带来了很大的快乐，而在这之前，绘画已经给过他相当大的乐趣，音乐也给过他非常大的乐趣。

附录三　**2009年考研真题难句分析**

There is a marked difference between the education which every one gets from living with others, and the deliberate educating of the young. In the former case the education is incidental; it is natural and important, but it is not the express reason of the association. (46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive. Religious associations began, for example, in the desire to secure the favor of overruling powers and to ward off evil influences; family life in the desire to gratify appetites and secure family perpetuity; systematic labor, for the most part, because of enslavement to others, etc. (47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution. Even today, in our industrial life, apart from certain values of industriousness and thrift, the

intellectual and emotional reaction of the forms of human association under which the world's work is carried on receives little attention as compared with physical output.

But in dealing with the young, the fact of association itself as an immediate human fact, gains in importance. (48) While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults. The need of training is too evident; the pressure to accomplish a change in their attitude and habits is too urgent to leave these consequences wholly out of account. (49) Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or not we are forming the powers which will secure this ability. If humanity has made some headway in realizing that the ultimate value of every institution is its distinctively human effect we may well believe that this lesson has been learned largely through dealings with the young.

(50) We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling. In undeveloped social groups, we find very little formal teaching and training. These groups mainly rely for instilling needed dispositions into the young upon the same sort of association which keeps the adults loyal to their group.

(46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive.

> 妙语点睛　从句法角度来看，本句结构比较简单。但有一点要注意：这里but后面的分句this effect is not a part of its original motive不与前一句中的that从句that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience并列，而是与前面整个主句It may be said that…并列。这里may和but具有语义呼应关系，形成may…but…结构，表示“尽管……但是……”，有让步含义。比如：You ***may*** be older than me, ***but*** that doesn't mean you're cleverer.（尽管你比我年长，但这并不意味着你就更聪明。）这相当于说：

Although you are older than me, that doesn't mean you're cleverer.本句来自： ***While*** it may be said, ***without exaggeration*** , that the measure of the worth of any social institution, ***economic, domestic, political, legal, religious,*** is its effect in enlarging and improving experience; yet this effect is not a part of its original motive, ***which is limited and more immediately practical.*** 命题者把粗斜体部分去掉并把yet改为but。我们看到，本来在句首有一个while表示让步，但在改后的句子中，命题者通过may…but…这个结构来表达这个让步。

另外要注意代词指代：这里两个代词its (effect)和its (original motive)都是指上文的social institution，翻译时，前一个its可以译成“它”；后一个its可以通过增词译成“（设立）该机构”。

从词义角度来看，要注意的单词包括：measure、institution、experience。首先，对于名词measure，我们可以动词化翻译，译成“衡量”或“评价”。其次，这里institution就是上文提到的association，指的是一种社会“制度”，而不是“机构”。最大的难点在于experience一词的词义选择，这也是笔者的译文与其他版本译文的区别所在。这要根据上下文语境来选择。因为文章主题是在谈education（教育），所以experience不宜译成“经验”，更不是“经历”（experience作“经历”讲是可数名词，但这里experience是不可数名词），而是指由经验得来的“知识或技能”（the knowledge or skill so derived）。据此，我们再来考虑如何翻译enlarging and improving experience这个短语。虽然experience是动词enlarging和improving共同的宾语，但翻译时不能拘泥于英语原来的结构僵化地译成“扩大和改进经验”（有的版本的译文就是这么翻译的，因为汉语不说“扩大经验”或“改进经验”，所以这是典型的翻译腔）。我们可以先拆分成enlarging experience和improving experience，然后根据汉语动宾搭配的特点，将其分别译成“增长知识”和“提高技能”。

精品译文　尽管可以说，衡量任何社会制度的价值我们要看它是否有助于人们增长知识、提高技能，但是，这种作用本身并不是设立某种社会制度的最初动机。

(47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.

妙语点睛　从句法角度来分析，这里and连接的两个句子都是由only引起的倒装句。前一个分句的正常结构是：the by-product of the institution ***was*** only gradually ***noted***；后一个分句的正常结构是：this effect ***was*** only still more gradually ***considered*** as a directive factor in the conduct of the institution。

从词义角度来看，需重点关注的名词有by-product和conduct。首先，这里的by-product就是指上文提到过的、同时也在本句中出现的(this) effect。该句的原文是：Only gradually was the by-product of the institution, ***its effect upon the quality and extent of conscious life*** , noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.（命题人把粗斜体部分的内容省去了。）从这里我们也可以看到，句中 ***its effect*** 指的就是by-product，也就是本句中的this effect，所以翻译时不要将by-product死译成“副产品”，可以译成“额外影响”、“附加的影响”、“附带的作用”等。其次，要注意对conduct的理解。这里conduct作名词不是表示“行为举止”，而是表示“实施”或“管理”。在翻译时，需要将名词conduct动词化处理。

要注意不要把形容词directive与direct混为一谈，误译成“直接的”，而是要译成“指导性的”、“具有指导意义的”等。它与名词factor结合成directive factor，若直接译成“指导性因素”则不符合汉语表达习惯，应该把形容词directive动词化，然后将二者合译成“对……具有指导意义”，这才是地道的汉语表达。

此外，最好把这两句中的被动结构变为主动结构，并

且添加主语“人们”，使译文更流畅。

精品译文　人们只是渐渐地才认识到一个制度所产生的额外影响，而认识到这种影响对该制度的实施具有指导意义则需要一个更加缓慢的过程。

(48) While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults.

妙语点睛　从句法角度来分析，这里需要重点关注的动词就是不定式动词ignore，其后边的宾语是the effect of our acts upon their disposition，二者被插入的介词短语in our contact with them分隔，这即是我们前面讨论过的“动词＋介词短语＋宾语”这样的宾语后置结构。其次，这里需要重点关注的连词有while和as。在英文中，while至少可以表示三种逻辑语义关系：A．时间关系，译成“当……时候”；B．对比关系，译成“……，然而……”；C．让步关系，译成“尽管……”。现在我们来看整个主句和从句的结构，其中关键内容是While it is easy..., it is not so easy...，即前半部分说“容易”，而后半部分说“不那么容易”。据此，我们可以断定while在这里是表示让步的关系，引导的是一个让步状语从句，相当于“尽管”although。

这里连词as引导一个比较结构，完整的是not so easy... as...。我们看到这里只有一个比较对象，就是as后边的in dealing with adults。那么另外一个比较对象是什么呢？由此可知，主句it is not so easy as in dealing with adults其实是一个省略句。英语省略的内容必然能够从上文中“追索”回来，因此根据前面while从句的内容，我们可推断出，这里not so easy后边省略了整个不定式短语to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition，因此，主句还原后相当于说：it is not so easy（***to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition***）as in dealing with adults。这里in our contact with them其实就是替换了本段开头那句But in dealing with the young, the fact of association itself as an

immediate human fact, gains in importance中的in dealing with the young。所以，这里前后两个比较对象是：in dealing with the young和in dealing with adults。据此，我们可以把上面的句子改写成：it is not so easy（***to ignore the effect in dealing with the young***）as in dealing with adults，表示“与年轻人交往不像与成年人交往时那样容易忽视这种影响”。综上分析，通过连词as分析出省略句的内容是理解和翻译此句的关键。如果没有这个as，原句说成：it is not so easy in dealing with adults，这就表示“和成年人交往则不那么容易（忽视这种影响）”。这样一来，意思就完全相反了。

从词义角度来分析，这里动词ignore可以译成“忽略”或“忽视”；dealing with不要生硬地译成“处理”或“对付”，可以根据语境灵活处理。这个短语与上文中的our contact with表达类似的意思，二者都可以译成“与某人交往”或“与某人打交道”。名词disposition的意思有很多，比如“处理”、“排列、配置”、“管理、控制”、“倾向”等。这里根据语境，应该取“性格”、“品性”或“个性”等含义。最后，这里的代词them和their都是指代上文出现过的the young，是与adults（成年人）相对应的概念，表示未成年人，因此我们可以把它译成“青少年”或“年轻人”。

对于it is not so easy ***as*** in dealing with adults这句英文，我们要通过添加“忽视这种影响”来将not so easy后边被省去的内容补充完整，可以译成“不像与成年人交往时那么容易（忽视这种影响）”。不过，我们还可以做得更好，比如改译成“但与成年人交往时，我们更容易忽视这种影响”，这样更好理解。

精品译文　译文1：虽然在和年轻人的交往过程中，我们很容易忽视自己的行为对他们性格所产生的影响，但不像与成年人交往时那样容易忽视这种影响。

或者译成：

译文2：虽然在和年轻人的交往过程中，我们很容易忽视自己的行为对他们性格所产生的影响，但与成年人交往时，我们更容易忽视这种影响。

(49) Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or not we are forming the powers which will secure this ability.

妙语点睛　从句法角度来分析，这里since引导一个原因状语从句，主句是we cannot help considering，其后又接了一个whether引导的宾语从句whether or not we are forming the powers，其后又接了一个修饰powers的定语从句which will secure this ability。

从词义角度来看，名词business不是“商务”或“生意”，而是表示“任务，职责”。对于this ability可以进行转译，因为上文说到“我们的主要职责就是要能够让他们……”，所以这里的this ability（这个能力）就相当于说“能够担当此职责”。

精品译文　对于他们（青少年），我们所担负的主要职责就是要能够让他们享有普通大众的生活，由此我们不禁在想：我们现在是否逐渐拥有这样的能力，以保证我们将来能担当此职责。

(50) We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling.

妙语点睛　从结构角度来看，这里需要重点关注的是动词distinguish，它的宾语是a more formal kind of education，即distinguish与宾语a more formal kind of education被介词短语within the broad educational process which we have been so far considering隔开，这即是我们前面讨论过的“动词+介词短语+宾语”的宾语后置结构。在within这个介词短语中，连词which引导一个定语从句which we have been so far considering，修饰broad educational process。

从词义角度来看，首先，broad educational process可以译成“广义教育过程”，它与下文的more formal…education是相对应的概念。其次，要注意形容词formal的修饰关系，在a more formal kind of

education这个名词短语中，比较级形容词more formal在结构上（structurally）是修饰kind，但是在语义上（semantically）却是修饰education。因此，要译成“一种更正规的教育”。第三，tuition不要译成“学费”，而是“指导”或“教导”（instruction; teaching）。最后，schooling可以译成“学校教育”，与上文的a more formal kind of education有语义关系，所谓“更正规的教育”就是指“学校的教育”。

指示代词that指代上文的education。

精品译文　由此，我们可以从上面一直讨论的广义教育过程中区分出一种更正规的教育，即直接教导或学校教育。

附录四　**2010年考研真题难句分析**

完形填空中的难句：

(1) Contrary to the descriptions on record, no systematic evidence was found that levels of productivity were related to changes in lighting.

妙语点睛　从句法结构角度来看，本句关键要搞清楚that从句的修饰关系。它是一个同位语从句，补充说明evidence一词，因此，这是一个先行词（evidence）与同位语从句（that levels…）被主句谓语（was found）分隔的句子，还原后的句子结构是：… ***evidence*** that levels of… lighting ***was found*** ，这即是“主语（evidence）＋谓语（was found）”的句型。

精品译文　与以前公布的实验结果截然相反的是，人们并没有发现确凿的证据来证明生产效率水平与照明变化有关系。

阅读真题第一篇：

(2) Of all the changes that have taken place in English-language newspapers during the past quarter-century, perhaps the most far-reaching has been the inexorable decline in the scope and seriousness of their arts coverage.

妙语点睛　从句法结构角度来看，本句关键是要理解最高级the most far-reaching与句首介词短语of all the changes之间的逻辑语义关系。本句相当于说：the most far-reaching of all the changes，表示“在所有变化当中，影响最为深远的变化是……”。此外，这里that引导的是一个定语从句，修饰changes。

精品译文　近25年来英语报纸所发生的变化当中，影响最为深远的变化或许是其文艺类报道文章在内容的广度和深度方面都在急剧下降。

(3) It is difficult to the point of impossibility for the average reader under the age of forty to imagine a time when high-quality arts criticism could be found in most big-city newspapers.

妙语点睛　从句法结构角度来看，考生要能看出这句话的基本结构是：It is difficult…for somebody to imagine…，也就是一个不定式短语作主语被后置的句型。这里to the point of impossibility修饰前面的difficult，补充说明“困难”到什么样的程度，即“难到不可能的程度”。此外，这里when引导的是一个定语从句，修饰time，此时when的意思是“当时”，而不是“当……时候”。作“当……时候”理解的when是引导时间状语从句，对此考生不能混淆。

精品译文　对于现在年龄40岁以下的普通读者来说，很难甚至是不可能想象到，在当时的多数大城市报纸上能够找到高质量的文艺评论文章。

(4) We are even farther removed from the unfocused newspaper reviews published in England between the turn of the 20th century and the eve of World War II, at a time when newsprint was dirt-cheap and stylish arts criticism was considered an ornament to the publications in which it appeared.

妙语点睛　从词义角度来看，本句关键是要理解are…removed from这个短语的含义。该短语的基本意思是"与……远离；与……疏远的；与……不一样"，但我们要在上下文中来取义。既然这里出现了表示递进关系的词even farther，于是我们可以从上文查找信息。上文说：To read such books today is to marvel at the fact that此处marvel at表示"惊讶于……"，所以We are even farther removed from就可以译成"更让我们惊讶的是……"。这里将"与我们疏远"转译成"让我们惊讶"的道理其实很简单——让我们感到疏远的东西自然也就会让我们感到陌生和惊讶。

从句法结构角度来看，这里when引导的是一个定语从句，修饰time，此时when的意思是"当时"，而不是"当……时候"。作"当……时候"理解的when是引导时间状语从句，对此考生不能混淆。此外，in which引导一个定语从句，修饰publications。这里it指代stylish arts criticism。

精品译文　更让我们惊讶的是，从19世纪末20世纪初至二战前夕，在英国报纸上刊发的评论文章，其主题随意，不拘一格。当时报纸用纸的价格极为便宜，时髦的文艺评论文章在当时还被看作是对（其所发表的）报纸的一个装饰。

阅读真题第二篇：

(5) Now the nation's top patent court appears completely ready to

scale back on business-method patents, which have been controversial ever since they were first authorized 10 years ago.

妙语点睛　从词义角度来看，本句关键是要理解scale back这个短语的含义。该短语与scale down同义，汉语意思是“减少（decrease）”，可以作为及物动词也可以作为不及物动词（后加介词on）。

从句法结构角度来看，which引导一个非限定性定语从句，指代business-method patents，后边的they也是指代这个名词短语。这个非限定性定语从句在逻辑语义上是在说明前面“削减专利”的原因，因此在翻译时可以添加“因为”二字。

精品译文　现如今，美国最高专利法院似乎完全准备好要削减这些有关商业模式的专利，因为它们自从10年前被首次授予以来就一直受到人们诟病。

(6) Curbs on business-method claims would be a dramatic about-face , because it was the Federal Circuit itself that introduced such patents with its 1998 decision in the so-called State Street Bank case, approving a patent on a way of pooling mutual-fund assets.

妙语点睛　从词义角度来看，本句关键是要理解about-face的含义。这个合成词来自于动词短语face about，是表示操练动作中的“向后转”。因此，about-face的英文意思是a complete change of attitude or opinion，相当于汉语中的“（某人态度或观点）180度大转弯”或“彻底改变”。这是美国英语的说法，英国英语说成about-turn，同义短语还有volte-face。

从句法角度来看，这里分词短语approving a patent…是补充说明前面case的具体内容，相当于一个非限定性定语从句which approved a patent…。

精品译文　1998年，美国上诉法院在所谓的“国家街道银行”专利案中做出判决，决定对共同基金的筹资方式授予一项专利，由此开创了商业模式专利的先河。因此，现在该法院要对有关商业模式的专利申请进行限制，这将意味着一次戏剧性的变革。

(7) The Federal Circuit issued an unusual order stating that the case would be heard by all 12 of the court's judges, rather than a typical panel of three, and that one issue it wants to evaluate is whether it should "reconsider" its State Street Bank ruling.

妙语点睛　从句法结构角度来看，两个that从句that the case would be...和that one issue...是宾语从句，作stating的宾语。在第二个that从句中，it wants to evaluate是定语从句，修饰one issue，这里省去了关系词that。因此整个从句是...that one issue（***that***）it wants to evaluate is...，这里is后边接了一个whether引导的表语从句。整个stating that the case...and that one issue...ruling是一个现在分词短语，修饰order，表示order的具体内容。

精品译文　美国上诉法院签发了一项不同寻常的决议：Bilski案件将由该法院全部的12位法官听证，而不是由惯常的3位法官听证，以及法院想要评估是否应该重新审理“国家街道银行”专利案。

(8) The Federal Circuit's action comes in the wake of a series of recent decisions by the Supreme Court that has narrowed the scope of protections for patent holders.

妙语点睛　从词义角度来看，本句关键是要理解in the wake of这个短语的含义。这里wake是名词，表示“（船的）尾波；（飞机的）尾流；（人、车等的）踪迹”等意思，因而该短语的意思是“紧跟在……的后面，随着……而来”。该短语往往含有因果关系，因此在翻译时要灵活处理。

从句法结构角度来看，that has narrowed...是一个定语从句，修饰a series of recent decisions，而不是修饰靠近的the Supreme Court，这点可能会引起考生误解。注意，专有名词（像这里的the Supreme Court）后边不接限定性定语从句。

精品译文　美国上诉法院之所以这么做，是因为美国最高法院最近做出一系列判决，这些判决减小了对专利持有人的保护范围。

阅读真题第三篇：

(9) In his book *The Tipping Point* , Malcolm Gladwell argues that "social epidemics" are driven in large part by the actions of a tiny minority of special individuals, often called influentials, who are unusually informed, persuasive, or well-connected.

妙语点睛　从句法结构角度来看，argues后边接了一个that引导的宾语从句。在这个宾语从句中，分词短语often called influentials修饰individuals，然后接一个who引导的定语从句，来解释何谓influentials。另外，介词短语in large part分隔了被动结构are driven…by the action…。

精品译文　在他的《引爆流行》一书中，马尔科姆·格莱德威尔声称，“社会风尚的流行”主要是由极少数特殊个体人群的行为推动的。这些人通常被称作“有影响力的人物”，是指那些极为消息灵通，又善于游说并且人脉甚广的人士。

(10) They found that the principal requirement for what is called "global cascades"—the widespread propagation of influence through networks—is the presence not of a few influentials but, rather, of a critical mass of easily influenced people.

妙语点睛　从句法结构的角度来看，破折号中间的名词短语the widespread propagation of influence through networks是解释说明global cascades的。注意两个并列使用的of介词短语：of a few influentials与of a critical mass of easily influenced people共同修饰presence，即相当于说the presence not of a few influentials but, rather, (***the presence***) of a critical mass of easily influenced people。

精品译文　这些研究人员发现，通过人际网进行的

影响力的广泛传播，即所谓的“全面的连锁反应”，其首要条件不是需要存在少数有影响力的人，而是需要存在大量的易于受影响的人群。

阅读真题第四篇：

本篇文章中的句子结构都不难，难点在于其中有很多金融业的术语。下面仅举一例说明。

(11) These gave banks more freedom to use models to value illiquid assets and more flexibility in recognizing losses on long-term assets in their income statements.

妙语点睛　从句法结构角度来看，这里有两个并列使用的比较级短语：more freedom to … and more flexibility in…。这两个短语充当gave的直接宾语。

从词义角度来看，这里illiquid assets表示“非流动资产”，long-term assets表示“长期持有的资产”，income statement表示“损益表”，这是一个会计学名词。另外，这里指示代词these是指上文提到的rule changes，表示“会计准则的改变”。

精品译文　这些会计准则的改变使得银行在非流动资产的估值方面享有更大的自由度，以及在确认损益表中长期资产的损失方面具有更多的灵活性。

翻译文章中的难句：

(12) Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.（第46题）

妙语点睛　从句法结构角度来分析，这里需要重点关注的是连词that，考生要回答两个问题：that引导的是什么从句？that从句的修饰关系是什么？首先，因为that从句（insects would eat us up if birds failed to control them）是一个完整的句子，所以我们可以断定它是一个同位语从句，补充说明名词effect。但是，分析至此还远远不够，这里需要考生知道to the effect that...这个固定表达方式，这才是本句的最大难点，也是理解本句的关键点。

to the effect that“脱胎”于介词短语to this/that effect，英文意思是with this/that basic or general meaning，中文意思是“大意是这样／那样的（内容）”。类似的，to the effect that...意思是“大意是……”。当我们不知道别人的原话确切是怎么说的或怎么写的，但又想引用或转述时，就要用短语to this/that effect。

比如在汉语口语中，当我们要引用或转述别人的话时，常常会说“我忘了他原话是怎么说的了，不过大致就是这个意思”，这句中文用英语说就是：

①I forget exactly how he said it, but it was something ***to that effect*** .

这里to that effect后置修饰something，所转述的内容应该在上文语境中已经交代过了。现在我再为上面这个句子提供一个更完整的语境：

②He made a comment to me, some kind of comment, like "We're in uncharted territory. The city has never experienced anything like this." I forget exactly how he said it, but it was something ***to that effect*** .

这里that effect具体是指上文引号中的句子意思。这句话出自我手头的一本英文书《永远怀念》（*Never Forget* ），是一本“9·11”事件亲历者的采访实录。

我们再来看更多例句：

③He said he was very ***worried*** , or words ***to that effect*** .（他说了些非常担忧之类的话。）

这里to that effect后置修饰名词words, that effect具体是指上文中worried这个意思。实际上，words to that effect常常同时出现，因此，考生不妨把它们作为一个lexical chunk（词块）一块记住，以便下次自己使用，比如说：

④John said he was unhappy at work, or ***words to that effect*** .（约翰说了些工作不顺心之类的话。）

除了与words搭配外，to this/that effect还常常与something搭配，比如说：

⑤I thought he was ***wrong*** and said something ***to that effect*** at dinner.（我认为他错了，吃晚饭时我大致表达了这个意思。）

这里to that effect后置修饰something, that effect具体是指上文中wrong这个意思。

从上面众多例句可以看到，to this/that effect都是后置修饰一个名词，并且是指代上文中出现过的内容。这里to this/that effect就是一个介词短语，后边不加任何成分了。与之不同的是，to the effect that…后边必须接一个陈述句，以便来转述别人的话。所以比较来看，to this/that effect所转述的内容是在上文出现，而to the effect that…所转述的内容是在that后边的从句中出现。请看例句：

⑥She was a little vague but said something ***to the effect that*** she'd repay the loan very soon.（她当时意思有点含糊不清，不过大致意思是说她将会很快偿还那笔贷款。）

这里to the effect后置修饰something, the effect具体是指下文中that从句的内容。

⑦Warning notices were posted ***to the effect that*** the beach was closed.（告示已经贴了出来，大意是

说海滩已经关闭。）

这里to the effect后置修饰warning notices（二者被谓语were posted隔开），the effect具体是指下文中that从句的内容。

美国总统奥巴马在上海演讲时，提到了一句孔子的名言“温故而知新”。奥巴马原话是这样说的：“Consider the past, and you shall know the future”。我现在就可以利用to the effect that…这个句型来这样转述说：

⑧Obama cited a Chinese proverb ***to the effect that*** you shall know the future if you consider the past.

考生也许注意到了，我这里转述的句子与上面考研题的句子在结构上十分相似——都是在that从句中带有一个if条件状语从句。所不同的是，我这里的if从句是真实条件，而考研句子里的if从句是非真实条件，使用了虚拟语气。

分析至此，我相信所有考生都应该很自信地说：to this/that effect以及to the effect that…这个句型我已经熟练掌握了。那么回到上面的考研句子中，这句话的逻辑关系就显得极为简单了。这里的to the effect that…修饰前面的名词(distinctly shaky) evidence。

从词义角度来看，这里重点要关注的动词包括以下几个：

首先是动词短语jump to的翻译。考生应该都知道，jump的基本意思是“跳跃”，这是一个匆忙、快速做出的反应，因此，我们可以把jump进一步引申为“赶紧，急忙，迅速采取行动”的意思，尤其当它与介词（如to、into等）搭配使用的时候。常用的说法是jump to a conclusion，表示“匆忙下结论；贸然断定”，这么翻译主要就是与动词jump的含义有关。如果不用jump这样语义生动的动词，而用一个普通的come, come to a conclusion就显得比较平淡，译成“得出结论”。这里jump to要结合其宾语rescue一起来翻译，可以译成“赶紧来挽救或拯救”等意思。

其次是that从句的谓语动词would eat…up和if从句的谓语动词failed to (control)。对于would eat…up翻译有两点要注意。首先，考生不要只看到eat，而没有看到eat…up搭配。因为eat只是“吃”，而eat up是“吃光，耗尽”的意思，表示动作的结果，含义有很大的不同。这就需要考生特别细心，否则真可谓“差之毫厘，谬以千里”。其次，考生不仅要看到eat…up，而且还要注意eat前面的情态动词would。这里would是表达一个虚拟含义，是对一般情况进行虚拟，相应地，if从句谓语使用了一般过去时态failed。因此(insects) would eat us up表示“（昆虫）将会把我们人类吃光”。这只是一个虚拟假设的情况，不是真实发生的情况——实际上昆虫并没有把我们人类吃光。最后，failed to (control)不要译成“失败……”，fail to do常译成“未能做某事”，因此这里failed to (control)就可以译成“未能（控制）”。

这句里的名词翻译不难。首先，rescue表示“救援，营救”。具体救援什么呢？上文中说At the beginning of century songbirds were supposed to be disappearing.所以这里应该是指拯救songbirds。英文一般说go/come to one's rescue，表示“拯救某人”，这里用了jump to the rescue，是表示“（科学家们）赶紧来拯救（这些鸟儿）”，或者说是科学家们赶紧来挽救这些鸟儿要灭绝了的这种局面（注意，rescue这个名词本身就含有get someone out of a dangerous or unpleasant situation的意思）。其次，evidence表示“证据”，短语distinctly shaky evidence可以译成“明显可疑的证据”或“明显站不住脚的证据”。

最后，这里代词them是指insects而不是birds（否则要说themselves），因而翻译时要译成“它们”，或者还原译成“这些鸟儿”。

精品译文　科学家们赶紧拿出某些明显站不住脚的证据前来挽救这一局面，证据的大致内容是：如果这些鸟儿未能控制昆虫的话，昆虫就把我们吃掉了。

(13) but we have at least drawn near the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the

presence or absence of economic advantage to us.（第47题）

妙语点睛　从句法结构角度来看，这里连词that引导的从句充当admitting的宾语，是一个宾语从句。注意，从that开始一直到句末…that birds should…to us都是宾语从句的内容。还要注意the presence or absence ***of*** economic advantage to us这个短语中的介词of的逻辑修饰关系，它与前面presence和absence两个名词都具有逻辑搭配关系，即相当于the ***presence of*** economic advantage to us, or the ***absence of*** economic advantage to us。不要误以为of只是后置修饰absence一个词。

从词义角度来看，这里重点要关注的是句子主干谓语部分have at least drawn near the point of admitting，其核心意思是near the point of admitting。正确理解这个谓语部分是一个难点，我下面详细解释。

首先，draw near是一个常见的搭配，表示“走近，临近”。比如说Christmas is drawing near.（圣诞节即将来临。）在draw near这个短语中，near是副词（*adv.*）。不过在本句中，near是一个介词（*prep.*），其后边又接了宾语the point，从而构成介词短语near the point。

其次，要注意这里the point是表示一种状况或程度（a distinct condition or degree），在翻译时一般不能直接译成“这一点”，可以译成“这个程度”或“这样的程度”。比如1991年考研翻译真题中第75题就出现了the point：

①Until such time as mankind has the sense to lower its population to ***the point*** where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more "unnatural food".（除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度——使地球能为所有人提供足够的饮食，否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。）

或者不直接翻译出来，而是在译文中体现出“程度”的

含义，这种译法更常见。比如2007年江西高考语法选择题中有这样一个句子：

②After graduation she reached ***a point*** in her career where she needed to decide what to do.（毕业了之后，她走到了职业生涯的十字路口，即需要决定该做什么。）

同样道理，本句中the point也是表示“这样的程度”，短语draw near the point of admitting直译可以是“接近了承认……的程度”，但翻译时可以译成“几乎承认……”。因而，整个谓语部分have at least drawn near the point of admitting可以译成“至少已经几乎承认了……”。

由此可见，对the point的准确理解直接关系到整个谓语部分have at least drawn near the point of admitting的翻译。point并不译为“观点”，如果对point的含义和作用产生了误解，很可能会将句子的逻辑关系错误地理解为：

“of admitting…是一个of短语，修饰前面的‘观点’；但是由于admitting后面还带了一个很长的that宾语从句，所以翻译的时候，千万不要把of admitting这个短语后面部分翻译到‘观点’前面。”

这样的断句分析会使整个句子的逻辑关系全乱套了。其实，我们不能把have…drawn near the point与of admitting分开来理解，have…drawn near the point of是表示程度，就相当于一个程度副词，我们可以轻松地把它替换为程度副词nearly或almost，来修饰admitting。因而整个谓语就可以简化成have at least nearly admitted，即得到我上面的译文“至少已经几乎承认了……”。

分析至此，相信考生深刻体会到了：只有对have at least drawn near the point of admitting这个短语的构成有如此透彻的理解，才能作出准确、通顺的翻译。

上面我们谈到了对名词point的准确理解，下面我们

来讨论对the presence or absence of economic advantage to us这个名词短语的翻译。关于它的逻辑结构我在上面已经分析过了。这个短语直译是“存在或缺少对于我们的经济优势”，我们可以进一步改译成“对我们是否具有经济价值”，这样更符合汉语的表达习惯。

要准确理解这句中形容词intrinsic的含义。词典上的解释是“固有的，内在的”等意思，但其真正的含义是inborn或inherent，表示“与生俱来的，天赋的”，所以intrinsic right就可以译成“天赋的权利”或“与生俱来的权利”。名词短语a matter of可以表示“……的事情”，比如a matter of life and death“生死攸关的事”。所以整个名词短语a matter of intrinsic right可译成“事关与生俱来的权利”。这里作者是要强调，鸟类作为一种生物物种，其生存权利是天赋的，不能被我们人类所剥夺。我们人类不能依据鸟类对我们是否有经济价值而决定它们的生死。结合这个语境，我们可以把谓语should continue译成“（鸟儿）应该继续生存”。

精品译文　但是，我们至少已经几乎承认了这样一种观点，即：鸟儿的生存是它们与生俱来的权利，不管它们对我们是否有经济价值。

(14) Time was when biologists somewhat overworked the evidence that these creatures preserve the health of game by killing the physically weak, or that they prey only on "worthless species".（第48题）

妙语点睛　从句法结构角度来看，这里需要重点关注的连词有两个：首先，when引导一个表语从句，表示时间；其次，两个连词that引导的都是同位语从句，补充说明evidence的详细内容。

从翻译角度来看，考生对was这个过去时态要敏感。当然我们要结合Time was when一起来翻译。既然是过去时态，翻译时就要体现出来，比如汉语常用“曾经”来表示过去。再结合Time was when，可以译成“曾经有一段时间，当时……”，或者译成“曾经一度……”，或者译成“曾几何时……”等，都是不错的

翻译。

其次，overworked的翻译是难点，它的最基本意思是“加班，工作时间过长”，但在这里是表示to use too often“对……使用过度”，也就是“滥用”，因此overworked the evidence就可译成“滥用证据”。其他动词翻译比较简单，preserve是“保护，保持”，prey on是“猎食”，比如猫抓老鼠，英文就可以说成Cats prey upon mice。

对于名词的翻译，重点是对game和health这两个词的理解与翻译。首先，game显然不能译成“比赛”或“游戏”。词义的选择一定要看语境，本文是有关生态保护方面的话题，而且上文出现了predatory mammals“哺乳类动物猎食者”，因而这里game应该译成“猎物”，表示与“猎食者”相对应的概念。其次，这里health并不是指人的“健康”，而是指生态系统的健康状况，因此the health of game直译就是“猎物的健康”，或者结合语境译成“猎物种群的健康发展”。

对于形容词weak，要把它放在the physically weak这个短语中来理解和翻译。这里有一个冠词基本用法，即“the + 形容词”表示一类人或物，对此考生应该不会陌生。比如说the poor表示“穷人们”。因此，结合语境，我们可以把the physically weak译成“体弱的生物”（不要译成“体弱的人们”）。

最后，这里指示词these creatures以及they都是指代上文提到的predatory mammals and fish-eating birds。

精品译文　生物学家们曾经一度滥用的一条证据是：这些生物通过猎杀体弱的物种或“没有价值的物种”从而保护了整个猎物种群的健康发展。

(15) In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of the native forest community, to be preserved as such, within reason.（第49题）

妙语点睛　从句法结构角度来看，这里需要重点关

注的是关系副词where，它引导一个非限定性定语从句，修饰专有名词Europe。我们要知道，专有名词后边只能接非限定性定语从句。还要重点关注两个as（*prep.*）。第一个as与动词recognized构成搭配，短语as members of the native forest community作recognized的补足语。第二个as不是与动词preserved构成搭配，而是与such构成as such搭配，然后修饰preserved。另外，within reason这个介词短语也是修饰preserved。

从词义角度来看，这里forestry表示“森林业”，tree species译为“树种”，forest community译为“森林群落”。结合“树种”与“森林群落”，我们来考虑members的翻译。如果直接译成“成员”，说成“树种是森林群落的成员”，这在汉语中逻辑语义上有点不通，我们不妨改译成“树种是森林群落的一部分”。最后一个名词reason要放在介词短语within reason中一起来译，又因为该短语是修饰动词preserved的，所以要译成“适当地，合理地”，而不是“适当的，合理的”。

对于形容词和副词的翻译，首先这里过去分词变成的形容词more advanced表示“更加发达或先进的”，而副词ecologically基本意思是“从生态方面来说”，整个句子forestry is ecologically more advanced基本意思是“从生态方面来说，森林业更加发达”，由此我们可以更加精炼地译成“生态林业更为发达”。其次，non-commercial这里表示“非商业化的”或“无商业价值的”。再结合上文Some species of trees have been "read out of the party" by economics-minded foresters because they grow too slowly, or have too low a ***sale value*** to pay as timber crops.这里提到了经济价值，下文第50题里含有commercial value“商业价值”，因此non-commercial tree species合起来可译成“无商业价值的树种”。最后，native在这里是表示“天然的，原始的”，因此native forest community合起来可译成“原始森林群落”。

大家对such as的意思和用法应该是信心满满的，但是对于as such可能就有点心虚了。下面我就详细解

释一下这个短语的含义和用法。

首先，从其意义角度来看，这里such是一个代词，指代上文提到的名词性成分（在本句中，such是指代上文提到的名词短语members of native forest community）。所以，as such的基本意思是“照此，像这样，就这一点而论”等，但在具体的翻译中要灵活处理。

其次，从其用法角度来看，as such主要有两个用法：一个是用在名词后边作定语；另一个是用在动词后边作状语（本句即是此用法）。

1．as such用在名词后边作定语

比方说到当前北京市飙涨的房价，房地产市场受政策影响非常大。以2009年为例，由于实行宽松的货币政策，贷款很容易，利率又很低，导致大量资金进入了楼市，抬高了房价（当然房价暴涨背后的原因有很多）。由此，我可以造出下面这样一个句子：

House prices are easily upset by factors which have nothing to do with property ***as such*** . The soaring housing price in China results largely from the low rate of interest on mortgages.

这里as such后置修饰property，此时其基本意思是“前面所指的事物的本身”，因而property as such可以译成“房产本身”。整个句子意思是：“房价很容易受到其他与房产本身 无关的各种因素影响。在中国，当前飞涨的房价主要是由极低的按揭贷款利率造成的。”

2．as such用在动词后边作状语

as such往往用在动词的被动语态之后，比如说：

He is a child, and must be treated ***as such.*** （他是个孩子，必须被当作孩子对待。）

John is a brilliant scholar and is everywhere recognized ***as such.*** （约翰是一位有才华的学者，各

地人们也都认为他当之无愧。）

上面两个例句中，as such都是放在了被动动词后边。本题句子中的as such也是置于be preserved这样的被动结构后面的。

从以上的译文我们可以看到，对于as such的翻译，我们不能只是僵化地记住一些对应的汉语翻译，而应该真正理解其逻辑指代关系。在本句中，such指代的是上文提到的members of native forest community，我们可以把to be preserved as such初步译成“因而同样应该受到保护”。

精品译文　在生态林业更为发达的欧洲，无商业价值的树种被视为原始森林群落的一部分，因而同样应该受到适当的保护。

(16) It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning.（第50题）

妙语点睛　从句法结构角度来看，这里需要重点关注的动词是ignore，它带有一个宾语many elements，所以，这里存在一个动词与宾语的分隔结构：ignore与其宾语被分隔了。同时，eliminate的宾语也是many elements。也就是说，动词ignore与eliminate共用一个宾语many elements。其次，这里需要重点关注的连词是两个that。难点在于要知道定语从句that lack…but that are…是修饰elements，这从定语从句的复数谓语可以看出。这两个定语从句不是就近修饰land community的，否则谓语该用单数形式。

从词义角度来看，这里ignore表示“忽视，忽略”。eliminate的基本意思是“消除，排除”，具体如何翻译，要结合其宾语elements的含义。这句话的一个难点是dements的翻译，如果直接译成“要素，方面”，则比较抽象、语义不明。此对我们就需要考查其上下文语境，看能否找到具体线索来帮助我们更加明确elements的所指。其实，这里elements是与上一句To sum up: a system of conservation based solely on

economic self-interest is hopelessly lopsided.（总之，如果一个生态保护系统完全是基于经济利益考量，那么它就是一个极为失衡的系统。）中的a system of conservation构成语义呼应的。这里elements就是指这个“生态保护系统”里的组成“要素”。生态保护系统中的要素是什么？无非就是各种物种（包括动物物种和植物物种）。于是，我们可以大胆地断定，这里作者使用elements其实就是指在生态保护系统中存在的各种“物种”。再结合elements后边的两个定语从句 ***that*** lack commercial value, but ***that*** are essential to its healthy functioning，这里提到了“缺乏商业价值的”，而上文第49题中提到了“无商业价值的树种”，这些都是语义相关的表达。因此，我们可以更加确定这里作者用elements替换了species来表达“物种”，以便与system构成语义呼应关系。

另外，这里land community是指“陆地生态群落”或“陆地生物群落”。有的考生将其译为“土地共同体”、“土地群落”，明显词不达意。many elements in the land community合起来就可译成“陆地生物群落中的很多物种”。结合这样含义的宾语，我们再来思考前面动词eliminate该如何取义。其实，作者这里是想说：这样失衡的生态保护系统最终会使得那些没有商业价值的物种灭绝，所以eliminate应该取“使物种灭绝”之意。

最后我们来看代词的翻译。首先是代词it的指代问题。它出现在句首，此时我们一般应该回到该句的上文去找它的所指。上句是To sum up: a system of conservation based solely on economic self-interest is hopelessly lopsided.（总之，如果一个生态保护系统完全是基于经济利益考量，那么它就是一个极为失衡的系统。）由此可知，这里it是指代上文提到的这种“完全基于经济利益考量的生态保护系统”（a system of conservation based solely on economic self-interest）。而第50题这个句子就在解释这样失衡的系统所带来的弊端。翻译时可以还原it译成“这样（失衡）的系统”。后面的its是指代the land community。这里its healthy functioning是表示“生

物群落的健康运行”。

精品译文　这样失衡的生态保护系统往往会忽略陆地生物群落中那些缺乏商业价值的物种，并最终会导致其灭绝，然而这些物种对整个生物群落的健康运行是至关重要的。

本句难度较大。一方面句法结构较复杂，含有动词与宾语的分隔结构，而且还有先行词与定语从句的分隔。另一方面，单词选义也比较难。比如对于elements和land community的取义，以及对代词it和its指代的判断。有考生错以为it指代的是前面的To sum up: a system of conservation based solely on economic self-interest is hopelessly lopsided这整个句子，于是把it译成“这种观点”。然后对elements和land community意思理解有误。最终译成了下面这句：

“这种观点很可能会忽视，因而最终会消除土地群落里的很多重要因素，虽然这些要素缺乏商业价值，但对土地的健康机制而言，他们却至关重要。”

比较上面两个译文，考生也许会有种感觉：这根本就不是在翻译同一句话。所以，我们看到，在翻译时对于某些关键名词的词义选择要极为慎重，一定要结合单词出现的语境来灵活处理，而不能照搬词典的释义。否则，我们对整个句子的理解就会有误。

附录五　2011年考研真题难句分析

完形填空中的难句：

(1) But because hard laughter is difficult to sustain, a good laugh is unlikely to have measurable benefits the way, say, walking or jogging does.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，我们要理解the way引导的方式状语从句the way, say, walking or jogging does。首先，要注意，这里的say是一个口语化的表达，相当于汉语中的"比如说"。其次，the way引导的方式状语从句修饰前面的动词短语have measurable benefits。此时，the way也可以说成in the way，比如说：It's always best to follow the golden rule: treat others (***in***) ***the way*** you want to be treated.再次，句末的does是一个代动词，替代了have measurable benefits。

第二、从实词翻译角度来看，这里的hard是一个形容词，在本句中的意思是"猛烈的"，所以hard laughter可以理解成"狂笑"，这样可以与下文a good laugh"大笑、狂笑"（实际上，命题人用laugh替换了原文中的guffaw，该词即是"狂笑、哄笑"的意思）构成语义呼应。

精品译文　但是，因为大笑很难持久，所以它不太可能像走路或慢跑那样（对身体健康）有显著的益处。

(2) In fact, instead of straining muscles to build them, as exercise does, laughter apparently accomplishes the opposite.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，我们需要理解as exercise does中的as用法。这里as引导的是一个方式状语从句，并且与否定结构搭配使用，基本结构是"A does not..., as B does..."，基本意思是"不像

B能……，A不能……”。比如《新概念英语》第四册第2课有这样一句话：Spiders are ***not*** insects, ***as*** many people think, nor even nearly related to them.（不像很多人认为的那样，以为蜘蛛是昆虫，其实蜘蛛不是昆虫，甚至与昆虫毫无关系。）

由此可见，此时的as不能译成“正如”。如果as引导定语从句，那么as译成“正如……”，此时主句和从句意思是一致的。如果as引导方式状语从句，那么as译成“不像……”，此时主句和从句意思是相反的。

在上面这句话中，instead of具有否定含义，相当于not，我们可以把instead of straining muscles to build them, as exercise does, laughter apparently accomplishes the opposite改写成：Laughter ***does not*** strain muscles to build them, ***as*** exercise does; laughter apparently accomplishes the opposite.因此，这里的as与前面的否定表达instead of有语义呼应关系。

第二、从实词翻译角度来看，这里strain的意思是“拉紧”，与下文第8题测试的relaxes构成反义词。

精品译文　事实上，大笑并不能像锻炼那样使肌肉紧张从而使肌肉变得发达，大笑显然只能达到相反的效果。

(3) It was argued at the end of the 19th century that humans do not cry because they are sad but they become sad when the tears begin to flow.

妙语点睛　从句法结构角度来看，我们要注意这里的because否定转移。具体来说，do not不是否定cry，而是否定because从句。所以，整个句子humans do not cry because they are sad不能译成“因为他们很伤心，所以人类不哭”，而要译成“人类哭不是因为伤心”。

精品译文　在十九世纪末人们认为，人类并不是因为伤心而哭泣，恰恰相反，人类是因为开始流泪而变得伤心。

(4) Those forced to exercise their smiling muscles reacted more enthusiastically to funny cartoons than did those whose mouths were contracted in a frown, suggesting that expressions may influence emotions rather than just the other way around.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，首先，forced不是谓语动词，而是一个过去分词，构成分词短语forced to exercise their smiling muscles，后置修饰those。句子的谓语部分是reacted…to。其次，than后接的是一个倒装句did those whose mouths were contracted in a frown，这里did替代reacted，句子主语是those whose mouths were contracted in a frown。再次，分词短语suggesting…around对前面整个句子进行补充说明。

第二、从实词翻译角度来看，这里contracted意为“收缩的”，frown意为“皱眉”，短语the other way around意为“相反、反过来”。

精品译文　看到有趣的动画，那些被迫做出笑脸的人的反应要比那些撅嘴、皱眉的人更加喜悦，这就表明面部表情能够影响情绪，而不仅仅是情绪影响面部表情。

阅读真题第一篇：

(5) The decision of the New York Philharmonic to hire Alan Gilbert as its next music director has been the talk of the classical-music world ever since the sudden announcement of his appointment in 2009.

妙语点睛　从句法结构角度来看，不定式短语to hire Alan Gilbert as its next music director与decision有语义呼应关系，来源于decide to do搭配，其中，hire又与as搭配。

精品译文　2009年，纽约爱乐乐团突然宣布聘请Alan Gilbert作为下一任音乐总监。这一任命自宣布之后就一直是古典音乐界讨论的话题。

(6) For the time, attention, and money of the art-loving public, classical instrumentalists must compete not only with opera houses, dance troupes, theater companies, and museums, but also with the recorded performances of the great classical musicians of the 20th century.

妙语点睛　从句法结构角度来看，句首的介词短语For the time, attention, and money of the art-loving public与动词compete有语义呼应关系，基本结构是compete with sb. for sth.，意思是“为了某物与某人竞争”。由于本句not only with...but also with...短语太长，所以把for短语提到了句首。

精品译文　为了吸引艺术爱好者关注，以便于他们能够投入时间和金钱来观看音乐会演出，古典音乐的演奏家们不仅必须与歌剧院、舞蹈剧团、演出公司以及博物馆展开竞争，而且还必须与那些录制了20世纪伟大的古典音乐家作品的唱片竞争。

阅读真题第二篇：

(7) A turbulent business environment also has senior managers cautious of letting vague pronouncements cloud their reputations.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，此句中有一个使役结构has senior managers cautious...，基本意思是“使高级经理们小心翼翼”。形容词短语cautious of letting vague...reputations是宾语补足语。

第二、从实词翻译角度来看，这里cloud是动词不定

式，意为“玷污、破坏”，用在let后作宾语补足语，省略了to。

精品译文　动荡不稳的商业环境同样使得高级经理们十分小心，警惕模糊的表态破坏自己的声誉。

(8) I can't think of a single search I've done where a board has not instructed me to look at sitting CEOs first.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，首先，search后边带有两个定语从句，一个是I've done，省去了关系代词that；另一个是where a board…first，这两个定语从句都修饰search。其次，该句包含一个双重否定结构can't think…has not instructed…。

第二、从实词翻译角度来看，这里sitting意为“现任的、在职的”。

精品译文　译文1——直译：我想不出在我所进行的哪一次招聘中，董事会是没有要求我从那些在任的CEO中寻找人选的。

译文2——转译：我能想到的是，在我所进行的每一次招聘中，董事会都要求我从那些在任的CEO中寻找人选。

阅读真题第三篇：

(9) We define such sold media as owned media whose traffic is so strong that other organizations place their content or e-commerce engines within that environment.

妙语点睛　从句法结构角度来看，首先，define…as…是固定搭配，意思是“将……定义为……”。注意不要误认为such与后边的as搭配。其次，定语从句whose traffic is so strong that…修饰owned media。

再次，在这个定语从句中嵌套了一个so… that…引导的结果状语从句。

精品译文　我们将这种“售出媒体”定义为“自有媒体”，即拥有巨大流量以至其他机构纷纷前来投放内容或电子商务引擎的媒体。

(10) Besides generating income, the presence of other marketers makes the site seem objective, gives companies opportunities to learn valuable information about the appeal of other companies' marketing, and may help expand user traffic for all companies concerned.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，该句有三个并列谓语：makes…gives…and may help…。

第二、从实词翻译角度来看，这里concerned后置修饰companies，此时concerned要译成“相关的”，而不是“关注的、担心的”。

精品译文　其他营销者的存在，不仅带来了收入，还令该网站看起来公正客观，并且使企业有机会获得宝贵的信息，了解其他公司营销活动的魅力所在，或许还有助于增加所有相关企业的用户流量。

(11) The same dramatic technological changes that have provided marketers with more (and more diverse) communications choices have also increased the risk that passionate consumers will voice their opinions in quicker, more visible, and much more damaging ways.

妙语点睛　从句法结构角度来看，首先，that have provided…choices是一个定语从句，修饰changes。其次，that passionate…ways是一个同位语从句，补充说明risk。

精品译文　同样急剧的技术变革使营销人员在沟通方式方面有了更多（也更多样化）的选择，但同时也带来了更大的风险，因为情绪激动的消费者会以更快速、更透明、危害更大的方式表达自己的意见。

(12) Toyota Motor, for example, alleviated some of the damage from its recall crisis earlier this year with a relatively quick and well-orchestrated social-media response campaign, which included efforts to engage with consumers directly on sites such as Twitter and the social-news site Digg.

妙语点睛　从句法结构角度来看，首先，介词短语from…this year后置修饰名词damage，作定语。其次，介词短语with…campaign修饰谓语alleviated，作方式状语。再次，定语从句which…Digg修饰campaign。

精品译文　比如，在今年年初发生的丰田汽车召回危机事件当中，丰田汽车公司采取了相对较快且比较有序的社交媒体回应行动，包括在Twitter和社会新闻网站Digg等网站上与消费者进行直接交流，从而减少了损失。

阅读真题第四篇：

(13) It's no surprise that Jennifer Senior's insightful, provocative magazine cover story, "I love My Children, I Hate My Life," is arousing much chatter—nothing gets people talking like the suggestion that child rearing is anything less than a completely fulfilling, life-enriching experience.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，首先，it's no surprise that…是一个常见的主语从句句型，这里that引导的是一个主语从句，在句首用it作形式主语。其次，这里有一个“否定＋比较”的结构：nothing…like…，含有最高级的意思。第三，that child rearing… experience是一个同位语从句，补充说明suggestion。

第二、从实词翻译角度来看，难点是对anything less

than…的准确理解，其基本意思是“绝不是”。我们来看该短语在奥巴马演说（Barack Obama's Speech at Wakefield High School—Arlington, Virginia, September 8，2009）中的运用：

The story of America isn't about people who quit when things got tough. It's about people who kept going, who tried harder, who loved their country too much to do ***anything less than*** their best.（书写美国历史的不是在困难时刻退缩的人，而是坚持不懈、加倍努力的人，他们对国家的爱促使他们全力以赴。）

该句中…too much to do anything less than their best是一个双重否定，基本意思是“不会不竭尽全力的”，也就是“全力以赴”。此外，与其类似的短语，比如nothing less than“绝不亚于”以及nothing more than“仅仅是”，在考研英语中都出现过。

精品译文　Jennifer Senior为一本杂志撰写的题为“我爱我的孩子们，我讨厌我的生活”的封面文章见解独到，发人深省。这篇文章引起人们热议不足为奇。在文章中她谈到，抚养孩子绝不是一件让人充满成就感、觉得生活充实的事，没什么比这一观点更能激起人们的谈兴了。

(14) Even though the day-to-day experience of raising kids can be soul-crushingly hard, Senior writes that "the very things that in the moment dampen our moods can later be sources of intense gratification and delight."

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，我们要注意，定语从句that in the moment dampen our moods修饰the very things，其中的时间短语in the moment（当下）与主句中的later（后来、未来）有语义呼应关系，在时间上有一个当下与未来的对比。

第二、从实词翻译角度来看，这里soul-crushingly是一个复合副词，其造词过程是：由动宾短语crush the soul变为复合形容词soul-crushing，然后在这个复合形容词的基础上添加-ly变成副词soul-

crushingly，再来修饰形容词hard，可以把soul-crushingly hard合起来译成“心力交瘁”。另外，sources of…可以由本义“……的源泉”动词化译成“带给……”。

精品译文　虽然日复一日地抚养孩子会令人心力交瘁，但Senior在文章中写道：“现在抚养孩子所经历的令人沮丧的日子，日后回想起来可能会带给我们极大的满足与快乐。”

(15) But it's interesting to wonder if the images we see every week of stress-free, happiness-enhancing parenthood aren't in some small, subconscious way contributing to our own dissatisfactions with the actual experience, in the same way that a small part of us hoped getting "the Rachel" might make us look just a little bit like Jennifer Aniston.

妙语点睛　从句法结构角度来看，首先，if the images…aren't…contributing to…Jennifer Aniston是一个宾语从句，作wonder的宾语。其次，images后边带有两个后置定语，一个是定语从句we see every week，另一个是介词短语of stress-free, happiness-enhancing parenthood。再次，介词短语in some small, subconscious way插入在谓语aren't…contributing to中间，充当方式状语。第四，in the same way that a small…like Jennifer Aniston是一个方式状语从句，修饰谓语contributing。第五，在这个方式状语从句中，a small part of us是主语，hoped是谓语动词，其后带有一个宾语从句(that) getting "the Rachel" might make us…like Jennifer Aniston，这里that被省去了。第六，在这个宾语从句中，主语是getting "the Rachel"这个动名词短语，谓语动词是might make，后边的us look just a little bit like Jennifer Aniston是一个复合宾语（即宾语us＋不定式短语look just…作宾语补足语）。

最后，要注意getting "the Rachel"的意思是剪个Rachel式的发型。

精品译文　但这样想想也挺有趣：在每周杂志封面上我们所看到的那些已为人父母的名人照片中，他们

总是看起来无忧无虑、幸福满满的样子，看多了这样的照片，会不会无形中加剧我们对于现实生活的不满？这就像我们当中有一部分人曾经希望通过剪个“Rachel”（美国情景剧《老友记》中的单身妈妈）式的发型以使自己看起来有点儿像Jennifer Aniston（Rachel的扮演者）——这样简单的模仿同样会无形中加剧我们对生活的不满。

翻译文章中的难句：

(16) Allen's contribution was to take an assumption we all share—that because we are not robots we therefore control our thoughts—and reveal its erroneous nature.（第46题）

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，我们需要搞清楚下面这些连词与从句的修饰关系：

1．we all share是一个定语从句，修饰名词assumption，这里省去了关系代词that，补充完整的句子是...an assumption（***that***）we all share。所以，动词share的宾语是前面被修饰的名词assumption。

2．连词that引导的从句that because we are not robots we therefore control our thoughts是一个同位语从句，补充说明assumption。

因此，assumption后边带有两个修饰语：一个是定语从句we all share；另一个是that引导的同位语从句。

3．搞清楚上述从句修饰关系，有助于我们来判断and的并列关系。既然两个从句都是修饰assumption的，那么破折号后面的and reveal its erroneous nature就无法与control或share并列，而只能与take并列。搞清楚这个并列关系对于理解本句很关键。

第二、从实词翻译角度来看，首先，我们需要重点关注动词take，也就是对take an assumption的准确理解。一般来说，与assumption（前提、假定）搭配的动词是make，构成make an assumption，意为“做出一个假定”。

但本句用的是take an assumption，这就暗示下文所说的假定不是Allen做出的，而是他在借用别人做出的假定（it implies that Allen is using an assumption made by someone else）。这就意味着下文的假定内容because we are not robots we therefore control our thoughts并不是Allen的观点，而是大众的观点，于是才会有下文中and引出的并列成分reveal its erroneous nature（并且揭示出该假定的错误本质）。换句话说，Allen的观点是“我们不能控制我们的思想”。

由此可见，准确理解这个take对于理解Allen的观点至关重要。据此，我们可以把take an assumption译成“借用一个假定”，以明示这个假定不是Allen做出的，而不能译成“做出一个假定”。此外定语从句的谓语动词share不要译成“分担”，而要译成“认同、认可”。

其次，关于名词及代词的翻译。本句中有好几个抽象名词，其中contribution译成“贡献”，thoughts译成“思想、想法”，assumption可译成“假设、假定、前提”，本文中所谈到的假定就是we control our thoughts（我们能够控制我们的思想）。但要注意，正如上面分析过的，这个假定并不是Allen的观点。最后要注意nature不是“大自然”的意思，而是表示事物的“本质、本性特征”。另外，这里的its指assumption，所以，its erroneous nature的意思就是指the erroneous nature of the assumption "that we do control our thoughts"，据此，翻译时我们可以把its还原成“该假定”。

再次，关于形容词翻译，这里形容词erroneous与大家熟悉的error是同根词，就可译成“错误的”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，我们可以把

英文because we are not robots we therefore control our thoughts直译成“因为我们不是机器人，所以我们能够控制我们的思想”，这样已经很好理解了。不过，可以再进一步把它润色成“作为人而不是机器，我们能够控制自己的思想”，这样更简练，不拖沓，也更符合汉语的表达习惯。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　Allen的贡献在于：他首先借用了一个我们都认同的假定——作为人而不是机器，我们能够控制自己的思想——然后指出了该假定的错误本质。

满胜老师点评

综合看来，本句难点在于两方面：一是对take an assumption的准确理解，另一个是要知道take an assumption与reveal its erroneous nature是并列关系。如果把这个并列关系搞错，句子的意思肯定会错。比如我看到有人提供了这样的译文：

Allen的贡献在于提供了我们能 分担和揭示 错误性质的假设——因为我们不是机器人，因此我们能够控制我们的 理想 。

这样的译文显然是弄错了并列关系，认为share与reveal its erroneous nature并列。这样一来，原本是Allen来reveal现在变成了“我们”来reveal。结果把句子意思错误地理解成了：Allen的观点是“人们能够控制自己的思想”，现在由我们大众来指出Allen这一观点的错误之处。整个句子的意思全部搞反了。正如上文的分析，Allen的观点是“我们不能控制我们的思想”（In other words, Allen is saying we don't control our thoughts），Allen的这一观点在下文47题那句话有进一步阐述。所以，准确理解46题这句话关系到47题那句话的正确翻译。

该译文除了把句子逻辑结构判断错了外，还有词义翻译错误，比如把share译成“分担”，把thoughts译成“理想”，均不妥。

(17) while we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone, in reality we are continually faced with a

question: "Why cannot I make myself do this or achieve that?"（第47题）

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，首先，考生应该把这句话放在语境中来理解，其上文是Allen believed that the unconscious mind generates as much action as the conscious mind, and，其实and后边省去了连词that，来连接while we may be…这个从句，即应该说成Allen believed ***that*** the unconscious mind generates as much action as the conscious mind, and ***that*** while we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone, in reality we are continually faced with a question: "Why cannot I make myself do this or achieve that?"，由此可见，这里that while…从句应该是believed的宾语从句，所以这句话也是Allen的观点。其次，这里while用于句首，表示让步转折关系，意为“尽管”，while的这种用法被考查过很多次。这里while引导的让步状语从句修饰主句we are continually faced with a question…，两者合起来又构成一个that引导的宾语从句，充当believed的宾语。

第二、从实词翻译角度来看，首先，我们要重点关注动词sustain的翻译，其基本含义是“持续、维持”（keep or maintain）或“证实”（justify），结合下文主句中的副词continually“不断地”，我们还是取“持续”之意，以便两者语义呼应。其次，关于名词及代词的翻译。这里主要是对illusion of control这个名词短语的理解与翻译。我们知道，illusion一词的基本含义是an erroneous concept or belief，即“幻想”或“错觉”。而这里control就是指上文所说的control our thoughts，即“控制我们的思想”。所以，翻译control不能仅译成“控制”，这样语义不明，而要结合上文语境，通过添加“我们的思想”译成“控制我们的思想”。另外要注意的是，在illusion of control这个短语中，介词of表示“关于”。因此，illusion of control的基本含义是“对控制（我们的思想）存有幻想”。

这里illusion of control就是表明Allen对上文提到的那个假定——人们可以控制自己的思想——持反对意见，Allen认为，人们能control“控制”我们的思想，这只是一种illusion“幻想”或“错觉”，这也就进一步证实了46题句子中所暗示的他的观点：即他认为人们不能控制自己的思想。

下面通过介词短语through the conscious mind alone来表明控制我们思想的方法，即“仅是通过有意识的思考”，或者译成“理性的思考”。这里mind的意思是the ability to think and reason，即“思考和推理的能力”。

再次，关于形容词翻译，这里conscious的基本含义是“有意识的”，结合mind，可以译成“有意识的思考”或“理性的思考”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，首先，我们把介词短语through the conscious mind alone提到control前面来翻译，整个动词短语sustain the illusion of control through the conscious mind alone可以译成：保持这样一种幻想，即仅是通过理性的思考就能控制我们的思想。其次，既然该句是在Allen believed的后边充当宾语，因此，我们可以在译文开头添加“Allen认为”，以表明该句是Allen的观点。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　（Allen认为，）尽管我们或许能够保持这样一种错觉：认为仅凭理性思考就能够控制我们的思想，然而事实上我们会不断面临这样一个困惑：“我为什么不能让自己这样做或那样做？”

满胜老师点评

这句话的难点是在we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone这部分，尤其是对illusion、

control和conscious mind的理解与翻译。比如我看到有这样的译文：

我们可以 单独通过意识维持控制的感觉 ，但实际上我们一直面临着一个问题，为什么我不能完成这件事情或那件事情。

这里把illusion简单译成“感觉”，把control未加处理地译成“控制”，语义不明，僵化呆板。这样的译文，译者显然没有很好地理解实词illusion、control和conscious mind的含义，以及未能准确地把握虚词——介词of和through的语义修饰关系，于是把the illusion of control就死译成“控制的感觉”；把介词短语through the conscious mind alone误认为是修饰动词sustain，于是把句子意思纠结成“单独通过意识维持”。两处错误译文牵强地拼凑在一起就成了“单独通过意识维持控制的感觉”，让人不知所云！

下面是其他两个不同版本的译文：

译文1：虽然 仅通过意识就能够保持控制的错觉 ，但实际上我们一直面临着一个问题，那就是“为什么我不能设法完成这样或那样的事情。”

译文2：我们或许 只通过意识就能维持这种控制的幻觉 ，但事实上，我们却总是面临一个问题：我们为什么不能让自己去做这件事情，实现那个目标呢？

显然，这两个译文也没有处理好we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone这部分。由此可见，对于关键实词词义的选择，以及对于介词逻辑修饰关系的正确解读是多么重要！

(18) This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom.（第48题）

> 妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，首先，我们需要重点关注的是两个并列连词and连接的并列关系。具体分析如下：
>
> 1．need后边有逗号分隔，这就告诉我们a rationalization不是与need并列，而是与前面a justification并列，两者其实是同义词，都表示“合理化、有理由”。这样一来，以justification和

rationalization为核心的两个名词短语构成并列关系，即a ***justification*** for neglect of those in need与a ***rationalization*** of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom并列。

2．在a rationalization of…bottom这个名词短语中，of exploitation与of the superiority…bottom是并列关系，共同修饰rationalization。也就是说rationalization后边带有两个of介词短语。

3．and连接的the superiority of those at the top与the inferiority of those at the bottom并列，在介词of后边作宾语。

所以，从逻辑语义结构角度来看，名词短语a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom相当于说 ***a rationalization*** of exploitation,（***a rationalization***）of the superiority of those at the top and（***a rationalization of***）the inferiority of those at the bottom。

综上分析，我们看到，这里有三层并列关系：第一层并列是justification和rationalization并列；第二层并列是of exploitation与of the superiority并列；第三层并列是superiority与inferiority并列。这三层并列关系层层嵌套，这让我想起了2010年热映的美国大片《盗梦空间》（*Inception*），梦中有梦，层层嵌套，英语的句子同样存在这样的嵌套现象。能够正确分析出上面这种并列关系是理解本句的一个关键点和难点。

这种层层嵌套的并列结构在以前考研真题中也出现过，比如2001年考研阅读真题第四篇中有这样一个句子：

This phenomenon has created serious concerns ***over*** the role ***of*** smaller economic firms, ***of*** national businessmen and ***over*** the ultimate stability of the world economy.（这个现象造成人们对较小的经济

公司及民族资本的作用的严重忧虑，也造成了人们对世界经济最终稳定的担忧。）

首先是两个over短语并列，然后在第一个over短语里又有两个of短语并列。

第二、从实词翻译角度来看，首先，关于动词的翻译。本句谓语动词就只有一个seems，可以译成“似乎”。不过考生要真正理解seems所表达的下列言外之意：

一方面，由seems一词能够表明this seems a justification...这句话是作者根据前文Allen那句话“Circumstances do not make a person, they reveal him.”（环境并不能造就一个人，而只能揭示一个人）所做出的推论，是作者对Allen这句话做出的拓展性解释，但并不是作者的观点。

另一方面，seem一词也暗含了作者的态度，表明作者并不认同本句所描述的这种“合理化”（justification），作者不认为这样的合理化是正确的。也就是说，作者并不完全赞同Allen的“Circumstances do not make a person, they reveal him.”这句话。这就是为什么作者在接下来的段落中通过however转折，更明确地表明了自己的态度。作者先扬后抑：Each set of circumstances, however bad, offers a unique opportunity for growth. If circumstances always determined the life and prospects of people, then humanity would never have progressed. In fact, (49) circumstances seem to be designed to bring out the best in us and if we feel that we have been "wronged" then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation. 从这段话看，作者是在支持Allen的观点，然而作者通过nevertheless把话锋一转，说道：Nevertheless, as any biographer knows, a person's early life and its conditions are often the greatest gift to an individual，这里作者是在强调，一个人的早期成长环境对个人成长的重要性。

其次，关于名词及代词的翻译。本句中因为介词较

多，所以通过介词所连接的名词也很多。而且，对于这些名词的翻译，一定要准确理解其中的介词逻辑语义关系。可以说，对介词逻辑关系的准确把握是翻译名词的前提。下面我将一一分析本句中的介词逻辑语义关系及名词翻译：

1．在名词性短语those in need中，介词短语in need后置修饰those，可以译成“那些需要帮助的人”。

2．然后，名词短语those in need充当of的宾语，构成一个名词短语neglect of those in need。这里of表示动宾关系，所以，neglect of those in need相当于这样一个“动词＋宾语”的结构：neglect or ignore the needs of people who need help，意思是“忽略那些需要帮助的人”。分析出这里of的动宾关系对于理解该短语很重要。下面我简单地给大家补充一下有关of的语义关系：

关于of所表达的逻辑语义关系，在我的研究中，一共总结出十多种。不过，很多中国学习者会忽略of的语义关系，遇到时只是一律简单地从右往左翻译成“……的”，比如对于“N1 of N2”就简单地译成“N2的N1”。我现在给大家举一个例子，比如说a jewel of an island这个短语，如果按照“N2的N1”这样的格式从右往左来翻译，就会译成“一个岛上的宝石”。其实，这里of是表示修饰关系，具体来说，是用jewel来修饰island，因此，这个短语真正的含义是“宝岛”。记得小时候常常说的“台湾是祖国的宝岛”中，“宝岛”的英文地道说法就是a jewel of an island，相当于说a jewel-like island。

同样，如果不知道of的这种修饰关系，有些汉语就无法精准地译成英文，比如说“像迷宫一般蜿蜒曲折的街道”，“迷宫”的英文是maze，仿造上面的例子我们就可以译成a maze of twisting streets。如果还按照“N2的N1”这样的格式从右往左来翻译，就会译成“曲折街道上的迷宫”，语义中心显然就改变了——本来是要说“街道”，结果成了谈“迷宫”。

现在，请大家猜猜看，误解了neglect of those in need这个名词短语中的动宾关系，会把它译成什么

样的中文？很多人将其译为“必要时的那些忽视”，这样的译文就是因为没有看出of所表达的动宾关系，显然就是按照“N2的N1”的格式从右往左来翻译的结果。

3．现在分析名词短语justification for neglect of those in need, justification for…的基本意思是“认为……合理”，于是整个名词短语justification for neglect of those in need的意思就是“认为忽略那些需要帮助的人是完全合理的”。

4．我们再来分析rationalization后边的这个名词短语the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom。在the superiority of those at the top这个名词短语中，at the top后置修饰those，然后整个名词短语those at the top充当of的宾语，这里of表示所属关系。同样道理，在the inferiority of those at the bottom这个名词短语中，at the bottom后置修饰those，然后整个名词短语those at the bottom充当of的宾语，这里of表示所属关系。因此，整个名词短语可以译成“社会上层人们的优势地位和社会下层人们的劣势地位”。值得注意的是，我这里之所以把superiority和inferiority分别译成“优势地位”和“劣势地位”，而没有译成“优越感”和“劣势感”，是因为这样翻译与上文exploitation“剥削”构成语义呼应。因为我们知道，剥削和被剥削是与人们不同的社会地位有关系的。

5．上文说过，rationalization与justification在这里是同义词，都表示“合情合理”。结合其后边的两个宾语来翻译：rationalization of exploitation译成“认为剥削是合理的”；(rationalization) of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom译成“社会上层人们的优势地位和社会下层人们的劣势地位，这些都是合乎情理的”。

6．这里的this是指代Allen在其书中提出的Circumstances do not make a person, they reveal him（环境并不能造就一个人，而只能揭示一个人）这个观点。翻译时可以还原译成“Allen的这个说法”或者是“Allen的这个观点”。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　Allen的这个说法似乎意味着：第一，忽视那些需要帮助的人是合理的；第二，剥削是合理的；第三，社会上层人的优势地位和社会下层人的劣势地位，这些都是合乎情理的。

满胜老师点评

前面提到过，这句话难点在于理清两方面的关系：一是and的并列关系；二是各个介词所表达的逻辑语义关系，尤其是其中of的语义关系。下面是网上的三个译文：

译文1：这似乎可能 为必要时的那些忽视正名 ，也能合理说明剥削，以及在顶层的人的 优越感 及处于后层人们的 劣势感 。

译文2：这似乎可能 为必要时的那些忽视而正名 ，也能合理说明剥削，以及在顶层的人的 优越感 及处于低层人们的 劣势感 。

译文3：这种说法似乎为忽视需要帮助的人找到了 借口 ，使剥削合理化，令上层人 优越 ，底层人 卑微 。

这样的译文与英文的原意还是有一定距离的，译者显然没有吃透英文句意，所以出现了“为必要时的那些忽视而正名”这样莫名其妙的译文。前面我说过，这句话是作者由Allen那句话“Circumstances do not make a person, they reveal him.”（环境并不能造就一个人，而只能揭示一个人。）所做的推论，是作者对Allen这句话做出的拓展解释，并不是作者的观点。作者认为，Allen的这句话似乎就意味着：穷人是活该受穷的，那些需要帮助的人，不值得我们去同情他们，因为受穷是他们自己的选择。剥削有理，富人有理，社会分层——社会上层人们的优势地位，社会底层人们的劣势地位——是有道理的。不过，作者通过seems一词也暗示了自己对此并不赞同。

在第三个译文里，译者译成“使剥削合理化，令上层人优越，底层人卑微 ”，一个“令”字给人的感觉是因为先有剥削，然后才导致社会地位的不平等，这显然颠倒了因果关系。常识告诉我们，应该是社会地位的不平等，才会产生剥削。这样的译文应该是没有分析清楚of的并列关系。

(19) circumstances seem to be designed to bring out the best in us and if we feel that we have been "wronged" then we are unlikely to

begin a conscious effort to escape from our situation.（第49题）

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，这个句子结构比较简单，从连词角度来看，主要就是and连接两个并列句：circumstances seem to be designed to bring out the best in us和if we feel that we have been "wronged" then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation。然后在if从句里边有一个that引导的宾语从句that we have been "wronged"。

第二、从实词翻译角度来看，首先，关于动词的翻译。这里的be designed to do相当于be intended to do，意思是“意要……、打算要……”，表示一种目的，有点相当于汉语里的“冥冥之中有上天安排”的意思。另外，这里wronged是从动词wrong变过来的过去分词，基本意思是“不公正或不公道地对待”（to treat unjustly or injuriously），这里我们要把它与上文circumstances结合起来翻译。详见下面解释。

其次，关于名词的翻译。要注意，这里circumstances采用了复数形式，具有特定的含义，是指非人力因素所能决定的客观外界环境，常常指逆境或困境。比如《新概念英语》第四册第33课“教育”中的这句话：

Education is one of the key words of our time. A man without an education, many of us believe, is an unfortunate victim of ***adverse circumstances,*** deprived of one of the greatest twentieth-century opportunities.（教育是我们这个时代的关键词之一。我们许多人都相信，一个没有受过教育的人十分不幸，是逆境的牺牲品，被剥夺了20世纪最优越的机会之一。）

本句中，circumstances与下文wronged有内在的语义关系，二者合起来相当于说“身处逆境，感觉命运不公”。另外，关于effort的翻译我在下面结合conscious一起来讨论。

再次，关于形容词的翻译。这里要正确理解形容词最

高级the best的含义，介词短语in us对于我们理解the best有重要作用。在英文中，介词短语in sb.一般是表示“某人身上所具备的某种品质”。与此类似，英文里有in sb.'s blood一说，表示“某人与生俱来的（品质）”。所以，the best是强调人的品质，而不是具体的某些人。有人没有理解到这层抽象意思，而把它具体人物化了，结果把the best in us译成“我们中的强者”，于是把整个短语bring out the best in us译成“挑选出我们中的强者”。这种误译是没有很好地理解介词短语in us。如果要说“我们中的强者”，英文中一般要用介词of说成the best of us，或者用介词among说成the best people among us。这样的译者是对英文里的介词不敏感。既然the best表示人的品质，那么bring out the best in us可以理解成“激发我们身上最好的潜质”或者说“发挥我们最大的潜能”。

另外，conscious不要简单地译成“有意识的”，根据语境我们可以译成“自觉自愿的”。然后再结合其后边的名词effort以及不定式短语escape from our situation，我们把effort动词化翻译，因而把conscious副词化翻译，于是conscious effort不是译成“自觉自愿的努力”，而是译成“自觉自愿地努力”，以便于接不定式短语escape from our situation，使得整个短语a conscious effort to escape from our situation译成“自觉自愿地努力去改变我们的处境”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，首先，我们变be designed被动为主动，于是我们把circumstances seem to be designed润色成“环境似乎是冥冥之中特有的安排”。其次，根据对circumstances的理解，我们把它与if we feel that we have been "wronged"两者合译成：“如果我们因为身处逆境而感觉‘命运不公’”，这样就能更加达意。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　环境（尤其是逆境）似乎是冥冥之中特有的安排，以便激发出我们的最大潜能。如果我们因为身处逆境而感觉“命运不公”，那么就不太可能开始自觉自愿地努力去改变我们的处境。

满胜老师点评

本句结构不难，但对于某些词义要仔细揣摩，方能译得精妙。比如对circumstances、be designed、the best in us、wronged等的翻译。我看到网上有的译文如下：

环境似乎是为了挑选出我们的强者 ，而且如果我们 感觉受了委屈 ，那么我们就 不可能 有意识的做出努力逃离我们原来的处境。

这里“环境似乎是为了挑选出我们的强者”实在不通，“感觉受了委屈”与circumstances也没有很好地进行语义呼应。另外还要注意，在英文中unlikely并不是与impossible同义，前者意思是“不太可能”，与not likely或improbable同义，后者意思是“不可能”。所以，这里把unlikely译成“不可能”有些不妥。

(20) The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible.（第50题）

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，这里需要重点关注连词where，这是本句的一个难点！这里where引导的不是定语从句或名词从句，而是地点状语从句。本句中where引导的地点状语从句语义非常特殊，关于这一点，2010年年初我曾经在《新东方英语》杂志上专门撰文讨论过。下面就把那篇文章的相关内容摘录如下：

where地点状语从句语义与用法

where引导的地点状语从句可以置于句末，也可以置于句首，但所表达的含义有所区别。当where引导的状语从句置于句末时，一般表示地点；而当where引导的状语从句位于句首时，则具有对比、条件或时间的意味。下面笔者将分别举例说明。

一、**where**状语从句在句末：表不地点（或抽象地点）

where引导的地点状语从句置于句末时，修饰主句中的谓语，表示动作发生的地点。例如：

Hero worship is strongest where there is least regard for human freedom.

在人的自由最不受尊重的地方，英雄崇拜最盛行。

这是英国哲学家、“社会达尔文主义之父”赫伯特·斯宾塞（Herbert Spencer）的一句名言。在本句中，地点状语从句“where there is least regard for human freedom”修饰谓语部分“is strongest”，表示“英雄崇拜最盛行”的地方是哪里。

二、**where**状语从句在句首：含有对比（**contrast**）意味

当where引导的状语从句置于句首时，这个从句与主句在语义上可以形成对比的意味。比如下面这句话：

Where most people saw nothing but a hardened criminal, I saw a lonely and desperate man.

许多人只看见一个冷酷无情的罪犯，但我看到的却是一个孤独而绝望的男人。

在这个例句中，where所引导的状语从句与后面的主句在内容上形成了鲜明的对比，这便体现了where引导的状语从句放在句首时的语义特点之一——对比意味。

在上面的考研句子中，where引导的地点状语从句就是表示这样的今昔对比。我们要注意，这里before不是连词，它并不是引导we were experts in the array of limitations从句，而是一个时间副词，意为“以前、从前”，与下文主句中的now“如今”构成今昔对比。另外，从前后时态的不同——were与become，我们也能看出这种时间上的对比关系，因而断定before是一个副词，而不是连词。

最后顺便提醒读者的是，where在这里虽然引导的是一个地点状语从句，但却没有地点含义，这是由于where可以用于抽象表达，表达各种抽象语义。可以这样讲，在where引导的三大从句——定语从句、名

词性从句和地点状语从句——之中，where都可以表示各种抽象含义，这是连词where一个非常难的用法，如果单凭汉语思维是很难掌握的，在我以后的相关著作里我会专门系统地论述，在此就不再赘述了。

总之，请读者暂且记住：where用于句首，引导一个地点状语从句，可以表示where从句与主句之间的语义有对比关系。

除了where引导的地点状语从句之外，本句还有另外两个宾语从句：连词that引导的宾语从句that everything is up to us——作动词knowing的宾语，以及连词what引导的宾语从句what is possible——作介词of的宾语。

第二、从实词翻译角度来看，我们需要特别注意本句中的名词的翻译。首先，要注意upside的翻译。从整篇文章来看，这里upside相当于口语里常说的the good part，或an advantageous aspect，相当于名词benefit或advantage。也就是说这里upside不是大家通常所熟知的“上面、上部”的意思，而是表示“正面”，进而引申为“积极的、好的方面”，也就是“优势、优点”的含义。这属于典型的熟词偏义的现象。关于upside的这个意思，我们可以从上文The sobering aspect of Allen's book is that we have no one else to blame for our present condition except ourselves（Allen的书让我们清醒地认识到：对于我们目前处境，我们除了自己没有任何其他人可以责备）得到启示，the sobering aspect的意思是“让人清醒的一个方面”，这里作者是在谈论人们该如何看待自己目前的处境，即对于我们目前的处境，我们不能责怪任何其他人，要怪也只能怪我们自己，或者说我们应该对自己的处境负责任。于是，下文的the upside就是指这样看待问题的“好处”。因此，我把the upside不是简单地译成“优点”，而是结合上下文译成“这样想的一个好处就是”。或者是“这样看待问题的一个好处就是”。并且我们看到，下文knowing that everything is up to us（知道一切成败皆由我们自己而定），其实与上文we have no one else to blame for our present condition except ourselves是

一个意思。

其次，对于in the array of limitations的理解与翻译，这里array的本义是“编队、队列”，limitations是表示“缺陷、缺点、局限”，该词强调我们自身的不足之处，它不同于limit“限制”，该词更强调外界对我们的“限制”，显然两者含义是不同的。整个短语in the array of limitations要表达的意思是：我们的思维有局限，限于自己的负面思维里（negative thinking），只是看到了自己的局限、缺点或不足。

第三，对于这里的不定代词everything，我不是简单地译成“一切事情”或“所有事情”，而是在语境中译成“一切成败”，因而可以与is up to us结合起来，译成“一切成败皆由我们自己而定”。

最后，这里experts“专家”和authorities“权威人士”是近义词，翻译时要动词化转译。详见下面解释。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，首先，我们需要对experts和authorities这两个词进行动静转换处理，即由静态的名词转化为动态的动词来翻译。根据语境，我们可以把experts由名词“专家”转译成动词“看清……”，把authorities转译成“敏锐地把握（成功机会）”，于是，把experts和authorities这两个词放在各自的句子里we were experts in the array of limitations和we become authorities of what is possible，分别可以译成“从前我们只是能够看清自己身上的诸多局限”和“现如今我们却能够敏锐地把握成功机会”。

其次，我个人感觉这句话有点像英文里的“文言文”，现在我把它改写成英语“白话文”：The great benefit in knowing everything is up to us is that it opens up many possibilities to what can be achieved, provided we stop limiting ourselves with negative thinking.

根据这样的理解，最终的译文可以是：

精品译文　译文1：这样想的好处就是：由于知道了

一切成败皆取决于我们自己，所以，这能给我们提供很多的成功可能。从前我们只是能够看清自己身上的诸多局限，现如今我们却能够敏锐地把握成功机会。

或者我再进一步润色，因为从逻辑语义来看，The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us与where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible两者之间有内在的因果关系，所以作者没有用句号而是采用了分号来分隔两句。据此，我可以添加“因而”，或者更明确地解释为“因而我们的眼界开阔了”，所以将原句译成：

精品译文　译文2：这样想的好处就是：知道了一切成败皆由我们自己决定，这就有了无限可能，因而我们的眼界开阔了：以前我们只是紧盯着自己身上的诸多局限，现如今我们却能够扬长避短，充分发挥潜能，成就自我。

满胜老师点评

我个人感觉，本句是所有五个句子中最难理解和翻译的，不仅有比较少见的where地点状语从句表示对比关系，还有upside、array、limitations等难词，以及对experts和authorities的动态转换翻译。我看到网上的译文如下：

译文1： 正面 在于 我们处于这样的位置 ，知道所有事情都 取决于 我们自己， 之前我们对着一系列的限制，而现在我们成了权威。

译文2：正面意义在于我们了解任何事情都取决于我们自己， 之前我们受到一系列的限制，而现在我们成了权威。

译文3：积极的一面是，既然万事都取决于我们，那么就有无限可能。以前， 我们能够熟练应对种种局限 ；现在，我们把握着未来的可能。

上面译文的画线部分是我认为翻译欠妥的地方，比如在第一个译文里出现了“我们处于这样的位置”，不知从何而来，可能是对where从句理解有误，没有看出对比关系。前两个译文把limitations都译成了“限制”，第三个译文把before we were experts in the array of limitations译成“我们能够熟练应对种种局限”，这是没有吃透array的

真正含义。前两个译文都没有译出experts的含义，都直译了authorities，都没有译出what is possible的含义，等等。三个译文给人的感觉是译者没有吃透英文原文的意思。

附录六　**2012**年考研真题难句分析

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too. (47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered to be forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. (48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behaviour arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language-

acquisition capacity that dictates a universal grammar. A few generative rules are then sufficient to unfold the entire fundamental structure of a language, which is why children can learn it so quickly.

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages. (50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. Neither of these patterns is borne out by the analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，本句并不难。首先要把介词短语to its extreme与前面的动词takes结合起来，看出take…to its extreme这个搭配。它的基本含义是“把……发挥到极致”。其次，要看出and连接的并列成分，即两个动词短语takes…和seeks…并列。再次，要看出we see是一个定语从句，后置修饰先行词all，省去了关系代词that，意为“我们所看到的一切事物”。

第二、从实词翻译角度来看，本句主要需注意对名词的选义。首先是对于名词physics的翻译，下文第三段第一句话This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too给了我们很大的提示。这句话中的natural sciences（自然科学）告诉我们，把physics译成广义的“自然科学”比较好（译成“物理学”也未尝不可），以便与下文中的social sciences（社会科学）在语义上对应起

来。

其次，对this impulse for unification的翻译，我们需要查看上文：

Since the days of Aristotle, ***a search for universal principles*** has characterized the scientific enterprise. In some ways, ***this quest for commonalities*** defines science.

这里出现了this impulse for unification的同义短语：

a search for universal principles

this quest for commonalities

由此我们看出下面这样的替换关系：

impulse = search = quest

unification = universal principles = commonalities

所以，这里impulse可以译成“追求，探求”，不宜简单地译成“冲动”。这里的unification不是通常所说的“统一”（比如说祖国统一），而是表示普遍规律（universal principles）、共性（commonalities），可以译成“统一性”。所以，this impulse for unification的意思就是“对万物统一性的追求”。

最后是关于a theory of everything的翻译。根据以上理解，同时结合第一段最后一句Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework，以及本句的后半部分a single generative equation for all we see，我们不能把a theory of everything理解成“对每个事物都提出一个理论”，而应该将其理解成“能够解释世间万事万物的单个理论”，表示“万物归一”的意思。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　在自然科学领域，有一种理论把这种对万物统一性的追求发挥到了极致，以至于试图找到单一理论来解释世间万物——即想要为我们所看到的一切事物找到某个生成公式。

(47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看，这里for是一个并列连词，表示原因，可以译成“因为”，它引导的从句是对上文Darwinism seems to offer justification进行补充解释。其次，最后一个分句中的it是一个形式主语，代指不定式短语to suppose that cultural…beginnings。这里that引导一个宾语从句，充当suppose的宾语。

第二、从实词翻译角度来看。首先，Darwinism意为“达尔文学说”或“达尔文生物进化论”，不要简单地译成“达尔文”。

其次，我们需要注意对here的理解，在这里，我们将它与justification结合起来翻译。结合该段第一句可知，此处的here指代的就是social sciences。再结合here后边的Darwinism seems to offer justification这句，将justification翻译成“合理的解释”。那么是对什么进行解释呢？是对社会科学领域的统一性进行解释，因为作者在该段第一句中说This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too（这种在自然科学领域对万物统一性的追求，在社会科学领域也一直存在）。据此，我们把here一词翻译成“关于社会科学领域的统一性”，以便与下句“达尔文生物进化论似乎为我们提供了合理的解释”形成语义的呼应，而且下文连词for引导的从句也正是对社会领域的文化统一性进行解释，这样整个句子前后的意思就能很好地衔接起来。

大家看到了，我这里对here的理解与翻译，是把它放在了整个句子语境中完成的。我所见到的其他译文都只是简单地把here译成“在此”或“在这里”，比如把Here, Darwinism seems to offer justification译成“在

此，达尔文似乎给出了合理化的解释”“在此，达尔文主义似乎提供了一种合理解释”或“在这一点上，达尔文学说似乎给人们提供了准则”，这样的译文语义未出、语焉不详，实在不妥。

再次，对于由分词转化而来的形容词constrained的翻译，有译文把more constrained翻译成“更有局限性的”或“更为具体的”，这都不妥。我们要看到，本句中constrained与前文中的diversity（多样性）有语义对照关系。据此，我们可以把more constrained译成“较为单一的”。这里作者想表达的是：虽然现在人类文化具有多样性，但是这些多样的文化都可能具有单一的文化起源。这也符合文章“万物归一”的主题思想。

此外，这里could表示推测（其肯定程度低于must或may），而不是表示过去的能力。可译成“可能”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，由于“汉语多用人作主语，英语多用物作主语”，在翻译it seems reasonable to suppose时，可以加上“我们”将其译成“我们有理由认为”。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　关于社会科学领域的统一性，达尔文生物进化论似乎为我们提供了合理的解释。这是因为，如果人类都拥有共同的起源，那么我们就有理由认为，人类现在多样的文化也可能会追溯到较为单一的文化起源。

(48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behaviour arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看。首先，这里的主语是不定式短语，在这个短语中，to filter out…from…是基本结构，意为“从……中过滤掉……”。两个介词out和from的宾语分别是两个what从句：what is unique和what is shared。这里unique与shared是反义词，基本意思分别是“个

性”与“共性”。

其次，动词understand后边接两个宾语从句：how complex cultural behaviour arose和what guides it in evolutionary or cognitive terms。

第二、从实词翻译角度来看。首先，我们来看understand后边所接的两个宾语从句的翻译。对于前一个宾语从句，关键要搞清楚complex的修饰关系。可以有两种解读方式：一是complex被how修饰，构成how complex，从而译成“多么复杂”，此时修饰谓语动词arose的是how complex；二是complex修饰cultural behaviour，构成名词短语complex cultural behaviour，从而译成“复杂的文化行为”，此时修饰谓语动词arose的是how。那么到底如何解读complex的修饰关系呢？我们要从complex的词性角度来回答这个问题。由于complex是一个形容词，而谓语动词arose是一个不及物动词，不能用作系动词，因而形容词complex无法修饰arose。据此分析，complex修饰的是cultural behaviour。其实，这里的complex cultural behaviour与上文中的cultural diversity同义。所以，这里how不是修饰形容词complex，而是修饰动词arose, how所引导从句的结构应该是***complex*** cultural behaviour ***arose*** ，而不是cultural behaviour ***arose complex*** 。这里arose相当于to come into being或originate，意为“形成，源自”。我们可以将how与arose合译成“如何形成”或“如何起源”。

对于complex的修饰关系，网上很多译文都搞错了，因而把how complex cultural behaviour arose译成“文化行为起源的复杂性”“文化行为的复杂起源”或“文化行为最初形成时是多么复杂”等。结合上面的分析，我将该从句译成“如此复杂多样的文化行为是如何起源的”。

我们再来看后一个从句：what guides it in evolutionary or cognitive terms，这里what有疑问含义“什么”。说到这里，要顺便提及的是，本句中另外两个what从句what is unique和what is shared中的what不具有疑问含义“什么”。该句中的代词it指代

cultural behaviour。短语in…terms表示“从……角度来看”。另外，考虑到how从句中的arose表示“起源”，我在what从句的翻译中添加了“发展”，以构成语义呼应。因此，整个what从句可以译成“从进化论或认知论角度来看，是什么引领了文化行为的发展”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，因为本段上文出现了cultural diversity这样的主题，结合这个语境，我通过添加“人类文化”把what is unique译成“人类文化中的个性特点”，把what is shared译成“人类文化中的共性规律”。于是，整个主语to filter out what is unique from what is shared可以译成“剔除人类文化中的个性特点，寻找其共性规律”。或者，在此基础上进一步提炼，译成“我们如果对人类文化进行去异求同”。此外，考虑到不定式to do具有条件假设的用法，以及might在这里也含有虚拟假设的含义，我添加了“如果”来传达to filter out与might的这种假设语义。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　译文1：剔除人类文化中的个性特点，寻找其共性规律，或许能够让我们理解如此复杂多样的文化行为是如何起源的，以及从进化论或认知论角度来看，是什么引领了文化行为的发展。

译文2：我们如果对人类文化进行去异求同，这或许能够帮助我们理解如此复杂多样的文化行为是如何起源的，以及从进化论或认知论角度来看，是什么引领了文化行为的发展。

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看。首先，我们需要搞清楚句末which定语从句的修饰关系。从逻辑语义来看，which指代traits，而不是就近修饰languages。此外，分词短语shared by many

languages也修饰traits，括号中的介词短语particularly in word order也是修饰traits。换句话说，traits带有三个后置定语。

其次，现在分词短语identifying traits…是对前面主句部分进行补充说明，具体说明Greenberg的研究发现了什么。

第二、从实词翻译角度来看。首先，关于the second的理解和翻译，我们需要结合上下文语境才能处理好。根据第五段第一句话The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky…我们可以判断，这里的the second是一个省略结构，承前省略了相同的内容。我们把省去的内容还原出来就是the second most famous of ***these efforts*** 。接着我们在第四段最后一句话中可以找到对these efforts的定义：Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of ***two previous attempts to find universality in language*** 。也就是说，these efforts在上文中的定义是two previous attempts to find universality in language。这里的efforts与attempts是同义词。

根据这样的上下文语境，我把the second翻译成“在研究语言共性规律的学者中，最著名的当属诺姆·乔姆斯基，其次是乔舒亚·格林伯格”。

其次，takes a more empirical approach to的基本含义是“采用更为经验主义的方法来研究……”。

此外，再看一下名词及代词的翻译。这里的traits即指上文中的linguistic traits (But a comparative study of ***linguistic traits*** published online today supplies a reality check)，因此将其译成“语言特点”。关系代词which也是指代traits，翻译时需要重复说出“这些语言特点”。对于biases的理解，根据英文句意，宜译成“偏好”，而不要译成“偏见”。

第三、从翻译技巧及语言润色角度来看，可以通过添加“人们”把biases that result from cognitive

constraints译成“人们因为认知局限而形成的语言偏好”。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　在研究语言共性规律的学者中，最著名的当属诺姆·乔姆斯基，其次是乔舒亚·格林伯格。格林伯格采用了更为经验主义的方法来研究语言的共性。他发现了很多不同种类的语言所共有的一些特点，尤其是在词序方面。而这些特点被认为是反映了人们因为认知局限而形成的语言偏好。

(50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations.

妙语点睛　第一、从句法结构角度来看。首先，这里的定语从句that are…不是就近修饰单数名词短语language change，而是修饰较远的复数名词patterns，这一点从复数谓语are即可断定。

其次，并列连词or连接the family tree与the pathway，共同充当of的宾语。过去分词短语tracked through it修饰the pathway。此外，连词whereas表示对比关系，因为这句中的independent与co-dependencies语义相反。

第二、从实词翻译角度来看。要想精确理解进而译好这句话，我们需要查看其上下文。该句的上文是：

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages.

这句话是说Gray等人通过对涵盖了2000多种语言的4大语系（family tree）进行查验，来对乔姆斯基和格林伯格两人的语言学理论进行验证。然后画线部分的句子是说这两个人的理论的内容。最后一句：

Neither of these patterns is borne out by the

analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

是说这两个人的理论最终都没有被Gray的分析所证实（注意：borne的原形是bear, bear out意为“证实”），从而证明不同语系之间的语言结构是不同的，而不是受统一规律支配的。

以上分析对于should一词的翻译很重要。这里should有“应该”之意，为了对下文预设一个埋伏，我通过增词译成“按理应该是”，暗含转折之意，这样可以与下句Neither of these patterns is borne out by the analysis进行语义呼应。

其次，关于名词及代词的翻译。关键是对the family tree or the pathway tracked through it这部分的翻译。有人把family tree译成“树形结构”，出现这种错误译文的原因应该是译者脱离了语境进行死译，既没有看上文examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages，也没有理解下文lineage-specific的含义。这里family tree指的是语言的谱系，下文出现了同义词lineage（谱系），类似人的家谱一样，简称为“语系”。后文中的代词it指代family tree。

综上分析，最终的译文可以是：

精品译文　乔姆斯基的“生成语法”理论所揭示的语言变化模式按理应该是与语系无关，或与语系所反映的语言变化路径无关，而格林伯格的语言共性理论则应该能预测出特定类型的词序关系中存在着紧密的依存关系。

附录七　2013年考研真题难句分析

完形填空中的难句：

(1) The scores were then used in conjunction with an applicant's score on the Graduate Management Admission Test, or GMAT, a standardised exam which is marked out of 800 points, to make a decision on whether to accept him or her.

妙语点睛　本句的难点是要看到to make与used之间的语义呼应，它们的逻辑主语是admissions officers。该句可以改成：Admissions officers used the scores to make a decision...。另外whether to accept him or her相当于whether they would accept him or her，充当介词on的宾语。

精品译文　这些得分会与申请者的GMAT考试（管理学研究生入学考试，满分为800分）成绩共同决定该申请者是否会被大学录取。

(2) This might sound small, but to undo the effects of such a decrease a candidate would need 30 more GMAT points than would otherwise have been necessary.

妙语点睛　本句的难点是than would otherwise have been necessary这部分，其中关键是要掌握otherwise的用法。下面我详细讲解一下。

otherwise可以与虚拟语气搭配使用，且常用在定语从句中。当otherwise与虚拟语气搭配使用时，如果表示对现在或将来的虚拟，谓语形式是would otherwise be；如果表示对过去的虚拟，谓语形式是would otherwise have been。本句使用了对过去虚拟的谓语形式。

那么otherwise为什么要与虚拟语气搭配呢？这是因为otherwise的基本含义是“在相反的情况下”或“要不然的话”，这表达了一个与前面所提到的真实情况相反的假设情形，所以自然需要用虚拟语气。在后面的例句中我将给出更多的分析和解释。

当otherwise与定语从句连用时，可以是that/which/who引导的普通定语从句，也可以是than引导的特殊

定语从句（参见P18）。本句属于后者，先行词是30 more GMAT points。

综上所述，otherwise常与虚拟语气连用，且常出现在定语从句当中。通常有下列四种不同的结构形式：

Otherwise ＋现在／将来虚拟＋that 定语从句：that/which/who ***would otherwise be***

They support services which ***would otherwise be uneconomical.***

它相当于这样一个完整的虚拟句：The services ***would be uneconomical if they didn't support them.*** 句意是“他们对这些服务提供了支持，要不然的话，这些服务将会花费不菲，很不经济”。

Otherwise ＋过去虚拟＋that 定语从句：that/which/who ***would otherwise have been***

He was lured into a crime ***he would not otherwise have committed.***

它相当于这样一个完整的虚拟句：He ***would not have committed a crime if he had not been lured into it.*** 句意是“要不是被引诱的话，他是不会犯罪的”。

Otherwise ＋现在／将来虚拟＋than 定语从句：than ***would otherwise be***

Big chains thrive because they provide goods and services of greater variety, better quality, and lower cost ***than would otherwise be*** available.

它相当于这样一个完整的虚拟句：Goods and services of greater variety, better quality, and lower cost ***would not be available if it were not for big chains.***（如果没有这样的大型连锁店，这样的产品和服务就不会有。）句意是“大型连锁店之所以能蓬勃发展，是因为它们所提供的产品和服务种类更多、质量更好、成本更低”。

Otherwise + 过去虚拟 + **than** 定语从句：than ***would otherwise have been***

上面的考研句子就是这个句型。

…to undo the effects of such a decrease a candidate would need 30 more GMAT points ***than would otherwise have been*** necessary.

它相当于这样一个完整的虚拟句：30 more GMAT points ***would not have been necessary if it had not been for such a decrease.***（如果没有这个降分，这多出的30分本来是不需要的。）

精品译文　这个（平均0.075的）降分听起来也许不多，但要消除它的影响，一名申请者的GMAT考试就要多考出本来不需要的30分。（也就是说，如果没有这个降分，这多出的30分本来是不需要的。）

阅读**Part A**第一篇中的难句：

(3) These labels encourage style-conscious consumers to see clothes as disposable—meant to last only a wash or two, although they don't advertise that—and to renew their wardrobe every few weeks.

妙语点睛　these labels就是上文说的mass-market labels such as Zara, H&M, and Uniqlo以及下文说的these brands，即服装品牌。

动词encourage在句中的搭配是：encourage style-conscious consumers to see…and to renew…，也就是说to renew与to see是并列关系，充当宾语补足语。

分词短语meant to last only a wash or two可以还原成这样一个定语从句：which are meant to last only

a wash or two，修饰的是clothes as disposable（一次性的衣服）。所以，整个分词短语及其修饰语相当于这样一个陈述句：the disposable clothes are meant to last only a wash or two，意思是“这样一次性的衣服本来就是要洗一两次就扔掉的”。

顺便提及的是，被动结构be meant to do（完全不同于主动结构的mean to do）有多种含义和用法，请看下面两个例子：

Some birds ***are not meant to*** be caged; their feathers are just too bright.（有些鸟儿是注定不会被关在牢笼里的，它们的每一片羽毛都闪耀着光辉。）

In the world of digital technology, e-mail, social networking and online video games, information ***is meant to*** be shared.（在数字科技、电子邮件、社交网络和在线视频游戏的世界里，信息就是用来共享的。）

有兴趣的读者不妨自己关注和研究一下。限于篇幅，我这里不再赘述。

精品译文　尽管这些服装品牌没有大张旗鼓地说，但他们就是在鼓励那些对服装款式很敏感的消费者把衣服当做一次性消费品，即本来就是要洗一两次就扔掉的，从而每隔几个星期消费者就能把自己衣柜里的衣服更新淘汰一次。

(4) She exhibits the idealism common to many advocates of sustainability, be it in food or in energy.

妙语点睛　形容词短语common to many advocates of sustainability后置修饰idealism，相当于一个定语从句which is common to…。

从句be it in food or in energy可以改写成whether it may be in food or in energy，是一个让步状语从句，意思是“不论是在食品领域还是在能源领域”。这里的it指代sustainability，而非idealism，表示“不论是食物还是能源的可持续发展”。

精品译文　她同那些倡导可持续发展（不论是在食物方面还是在能源方面）的人一样，都抱有一种理想主义。

阅读**Part A**第三篇中的难句：

(5) The potential evolution of today's technology, and its social consequences, is dazzlingly complicated, and it's perhaps best left to science fiction writers and futurologists to explore the many possibilities we can envisage.

妙语点睛　在第一分句The potential evolution of today's technology, and its social consequences, is dazzlingly complicated中，由于谓语动词is是单数，所以可以判断相应的主语应该是evolution一词，由此可帮助我们确定and的并列关系，即应该是The potential evolution of 【today's technology, and its social consequences】，而不是【The potential evolution of today's technology】, and【its social consequences】。代词its指代today's technology。

在第二个分句中，it指代不定式短语to explore the many possibilities we can envisage，其中we can envisage是定语从句，修饰possibilities。

精品译文　当今技术及其所带来的社会影响都存在着极为复杂的潜在变化，也许，交由科幻作家和未来学家来探索我们所能想象的各种可能性才是最好的办法吧。

(6) As so often, the past holds the key to the future: we have now identified enough of the long-term patterns shaping the history of the planet, and our species, to make evidence-based forecasts about the situations in which our descendants will find themselves.

妙语点睛　本句的难点是要把enough与不定式to make结合起来理解，构成enough...to do结构，表示结果。

精品译文　人们常说，见过去，知未来。就对于地球及其生物的发展史有影响的一些长远模式而言，我们现在已经了解得足够多了，所以，我们现在能够很有根据地预测未来我们的后代将生活在一个什么样的环境中。

(7) But we are now knowledgeable enough to reduce many of the risks that threatened the existence of earlier humans, and to improve the lot of those to come.

妙语点睛　这句话同上一句一样，需要把enough同to reduce和to improve结合起来理解，表示结果。另外，the lot of those to come中的lot相当于fate，是“命运”之意，而those to come就是指未来的人类。

精品译文　但是，现在我们已经拥有足够多的知识储备来降低那些曾威胁早期人类生存的诸多风险，从而改善我们子孙后代的命运。

阅读**Part A**第四篇中的难句：

(8) The Constitutional principles that Washington alone has the power to "establish a uniform Rule of Naturalization" and that federal laws precede state laws are noncontroversial.

妙语点睛　本句中主语的中心词是principles，谓语部分是are noncontroversial。principles之后接了两个并列的that从句，充当同位语，补充说明principles的具体内容。

精品译文　宪法的两条基本原则是毫无争议的：一、只有美国联邦政府才有权力制定统一的移民归化

政策；二、联邦法律效力高于州法律。

(9) The 8-0 objection to President Obama turns on what Justice Samuel Alito describes in his objection as "a shocking assertion of federal executive power".

妙语点睛　本句的难点在what从句上，如果我们把what从句的这部分what Justice Samuel Alito describes in his objection as去掉，那么剩下的就是一个名词短语：a shocking assertion of federal executive power，这个名词短语充当短语动词turns on的宾语。由此看来，这里的what从句是起着对这个名词短语进行转述（reporting）的作用，转述的是大法官Samuel Alito的话，所以添加了双引号。这样具有转述功能的what从句不同于常规的what从句，比如I don't know ***what you are talking about***，这个what从句中就没有任何名词，因而不具有转述功能。

精品译文　这次以8:0全票反对奥巴马总统，开启了Samuel Alito大法官在他的反对意见中所描述的“对联邦执法权力的极力维护”。

阅读**Part B**中的难句：

(10) Stemming climate change, for example, is as much about changing consumption patterns and promoting tax acceptance as it is about developing clean energy.

妙语点睛　首先，这里stem相当于stop或halt，是“阻止”的意思。动名词短语stemming climate change充当主语。句中有一个表示程度比较的句型as much X as Y，注意这个句型强调的内容是X，所以在翻译的时候应有所体现。一般的做法是先译出Y，再译出X。比如我们常说某个老师与学生的关系是“亦

师亦友”，就可以说成：

Mr. Zhang is ***as much*** a friend as he is a teacher.（张老师不只是一个老师，还是一个朋友。）

再比如，要翻译“教书既是一门科学，也是一门艺术”，就需要先说艺术，因为这里艺术是被强调的内容，译成：

Teaching is ***as much*** an art ***as*** it is a science.

由此可见，在这个句型中，英语的语序是与汉语相反的。就本句来说，翻译的时候要先译as it is about developing clean energy，然后再译as much后面的内容。

精品译文　比如，阻止气候变化不只需要发展清洁能源，同样也需要改变我们的消费模式和推行征税。

翻译文章中的难句：

在下面的翻译解析过程中，我将不再按照以前的分类方式来讲解，而是将句子按照各个组成部分来拆解分析。

(11) yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.（第46题）

妙语点睛　第一部分：**yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless**

这里yet是一个副词，对上文进行转折，可译成“然而”。

连词when引导的是时间状语从句，意为“当……时候”。

句中出现了两个one（...one looks...和下文...strikes one...），都不是数词“一”的意思，而是不定代词，可译成“人们”。

短语动词looks at表示看的过程，可译成“看着；观看；端详；瞅着”等。有人译成“看到”或“看见”，这是不妥的，因为“看到”或“看见”表示看的结果，相当于英语中的see一词。产生这种误译的原因是译者混淆了动作过程（如look at或listen to）和动作结果（如see或hear）。二者在英文中的含义和用法（比如时态和介词搭配方面）都有很大的不同。

名词短语the photographs of the gardens created by the homeless充当looks at的宾语。这个名词短语结构比较简单，都是就近修饰，整体是一个“串联修饰”的结构：介词短语of the gardens后置修饰photographs，分词短语created by the homeless后置修饰gardens。我看到有人将该部分翻译成“看着无家可归者绘制出的花园图片 ”，出现这种译文的原因是译者误认为created by the homeless是后置修饰photographs的。原句所要表达的意思并非是“照片是流浪汉绘制出的”，而是“花园是由他们搭建的”，至于这些花园的照片是怎么来的，则无从知晓。

名词短语the homeless是由the与形容词homeless构成的，表示一类人，相当于the homeless people，可译成“无家可归者”或“流浪汉”等。

上面这部分可译成：

然而，当人们看着这些由流浪汉所搭建的花园的照片时

如果觉得有点拗口，我们还可以拆分译成：

然而，对于这些由流浪汉所搭建的花园，当人们看着它们的照片时

第二部分：**it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges**

我把这部分进一步分成下列三个小部分来解析：

it strikes one that,

for all their diversity of styles,

these gardens speak of various other fundamental urges

下面我们先来分析it strikes one that这个部分。

首先是关于it在这里的指代问题，有人认为它指“照片”，但上文的照片是复数名词photographs，所以不可能指照片。其实，it在这里是形式主语，它指代的是下文的that从句，这个that从句是句子的真正主语。也就是说，that从句that…these gardens speak of various other fundamental urges是一个主语从句（注意：下文beyond…expression这个介词短语也是主语从句的组成部分）。之所以有译者对it的指代判断错误，原因很可能是他仅从汉语意思来判断，而没有严格按照英文的句法结构要求来判断。像这样仅仅按照汉语思维来解读英语句子结构，必然会产生错误。其实，动词strikes也能够为it的指代提供线索，请看下面我对strikes的解析。

网上有人将strikes译成“令人震惊的是”，我想这种误译可能是受strike有“打击”之意的影响。其实本句中strike是想表达人们在看这些照片时内心产生的感觉或脑子里的反应，相当于汉语里的“看着这些照片，让人想到……”或者“看着这些照片，让人产生这样一种感觉：……”。此时句子的主语都是一些表达观点或想法的名词，比如idea或thought等等。请看例句：

A thought struck her. Was she jealous of her roommate?（她突然想到，她是不是在嫉妒她的室友？）

或者不用表达想法的名词充当主语，而用一个完整的句子（尤其是that引导的陈述句）来充当主语，以表达一种观点。此时的句子结构是：**It strikes somebody that...** 请看例句：

At this point, ***it*** suddenly struck me ***that I was wasting my time.*** （在那时，我突然有种感觉：我那是在浪费时间。）

这里it就是指代后边的that从句，原本的句子可以说成：

That I was wasting my time suddenly struck me.

这里That I was wasting my time就是用来表达一种想法或观点，它充当了句子的主语，即为一个主语从句。而我们上面的考研句子正是这种结构和用法，原句可以改写成：

That, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges strikes one.

当然，这样的结构远没有it strikes one that...好。偶尔，我们也可以使用疑问词引导的从句来充当句子的主语，且置于句末，此时的句子结构是：It strikes somebody wh-/how...请看例句：

It struck him ***how foolish his behavior had been.*** （他想到他先前的行为是多么愚蠢。）

这里it指代句末的how foolish his behavior had been这个从句。

通过对strikes一词的含义和用法进行分析，可以进一步佐证我上面对it指代的分析：it不是指“照片”，而是指that从句。

顺便指出的是，网上有很多译文认为strikes在这里表示“给人留下深刻印象”，这是不对的，至少是不准确的。尽管将其译成“给人们留下这种印象”可以讲得通，但这不符合strike一词的用法特点。

当strike表示“给人某种印象”的含义时，总是要通过添加as短语来表达具体什么样的印象，用法结构是：

X strikes somebody as Y: X 这个事物给某人留下了Y这种印象

请看例句：

Mary strikes me ***as a very silly girl.*** （玛丽给我的印象是一个傻里傻气的姑娘。）

You've always struck me ***as being an angry man.*** （你一直给我的印象是爱生气。）

这里as短语充当动词strike的补足语。如果没有这个as短语，strike就会语义不明，表达不出到底留下了什么样的印象。据此我们看到，上面考研句子中的strike并不符合这种含义和用法。

下面我们来分析for all their diversity of styles这个介词短语。

首先，从句法结构角度来看，该短语是一个插入语，分隔了连词that与these gardens…这个陈述句。

其次，我们来看一下对于for all的理解与翻译。for all是一个短语介词，表示“尽管”，具有让步含义，相当于介词despite。网上有译文将for与all拆开来理解，认为for表示原因，将其译成“由于”或“因为”，因而把整个短语错误地译成“因为这些花园不仅风格各异”或“由于风格的多样性，所有这些花园显示了……”。

代词their指代下文的these gardens，也就是上文所说的the gardens created by the homeless，可译成“这些花园”。整个名词短语their diversity of styles可译成“这些花园风格各异”或“这些花园风格多样”等。

下面我们来分析these gardens speak of various other fundamental urges这个陈述句。

首先是speak of。它是一个短语动词，本来的含义是“说到，提及”，但由于主语是these gardens“这些花园”，无法开口说话，所以我们需要对speak of进行转译，根据语境可以将其译成“显示了”“传达出”或“透射出”等。

其次，关于urge的准确含义，我们可以从上文找到提示。上文有There is no doubt that gardens evidence an irrepressible ***urge*** to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is ***a basic human urge***（毫无疑问，人们建造花园的行为证明了人类具有一种抑制不住的创造欲、表达欲、塑造欲和美化欲，说明自我表达是人的一种本能需求），再结合第一句话It is speculated that gardens arise from ***a basic need*** in the individuals who made them: the need for creative expression（有观点认为，花园源于建花园的人的某种基本需求，即需要彰显个人的创造力），可以看到作者用了a basic human urge和a basic need。所以，这里的urge与need是同义转述，只不过，urge表达的是人类具有的一种本能需求，是人们不由自主想做某事的一种冲动或欲求。据此，我们可以把urge译成“本能需求”“欲求”或“本能诉求”等。

上面这部分可译成：

人们会有这样一种感觉：尽管这些花园风格各异，却无不透射出其他各种不同的基本诉求。

第三部分：**beyond that of decoration and creative expression**

首先是对介词beyond的理解。beyond在这里的意思等同于apart from，可译成“除了……之外（还有其他的事物）”。

其次还要准确理解that的指代。that指urge，该句相当于beyond the urge of decoration and creative expression。

再次，我们要正确理解and连接的并列关系，应该理

解为：the urge of 【decoration and creative expression】，或者是【 ***the urge*** of decoration】 and 【 ***the urge*** of creative expression】。

最后，我们需要细细揣摩decoration和creative expression的含义与翻译。这里decoration其实是指花园可以用来装饰家，或者说花园起着对家的装饰作用。此处没有提到"家"的概念，那么我是依据什么做出如此推断的呢？证据来源于两方面。一方面是从garden这个词的本身含义来看。在英式英语中，garden的定义是a piece of land next to a house, with flowers, vegetable, other plants, and often grass。从这个定义中，我们能看出garden是挨着房屋而建的（next to a house），所以它总是与家联系在一起的。比如在英国常常举行的garden party，就是指在自家旁边的花园里举行的party，而不是随便到野外找一块有花有草的地方举行的。那样的party不能叫garden party，只能叫picnic（野餐）。

另一方面是来自本文中的证据。下文第48句中提到The gardens of the homeless, which are in effect ***homeless gardens*** …乍一看，也许有读者以为作者是在玩文字游戏，其实作者的逻辑是：一般来讲，garden都是建在房屋旁边的，而这些无家可归者所建的花园，实际上是"无家花园"（即只有花园，而没有相应的家）。想想也是，如果这些流浪汉所建的花园是在家的旁边，那么他们就不是流浪汉了（the homeless）。

由此可见，garden一般是要与home共同存在的，这里谈到的decoration也就自然是指花园对家的装饰作用。

与此相关的，creative expression真正的含义是expression of one's creativeness，即人们通过建造自家独具特色的花园，可以彰显自己的创造力（比如国外有专门的电视节目教人们如何打理自己的花园，并且有这样的比赛）。

综上分析，我们可以知道，the urge of decoration and creative expression其实表达的是花园可以满足

人们的两种基本需求：一种是满足人们用花园来装饰家的需求，一种是满足人们通过建造自己独具特色的花园，来彰显自己的创造力的需求。理解到这一层，我们就不会把the urge of decoration and creative expression简单地翻译成“装饰欲和创造性表达欲”这种不伦不类的汉语了，而是可以通过增词转译成“满足人们对家的装饰需求以及彰显个人创造力”。

上面这部分可译成：

花园除了可以满足人们对家的装饰需求以及彰显个人创造力之外

综合上面各个部分的译文，然后再进行加工、润色，最后的译文可以是：

精品译文　然而，对于这些由流浪汉所搭建的花园，当人们看着它们的照片时，不禁会有这样一种感觉：尽管这些花园风格各异，却无不透射出它们除了可以满足人们对家的装饰需求以及彰显个人创造力之外，还能满足人们其他各种不同的基本诉求。

简言之，花园可以让人们对自己的家进行装饰，花园可以彰显个人的创造力，此外，花园还可以满足人们的其他需求。在下文中作者提到了两种其他需求。

满胜老师点评

从句法结构角度来看，本句并不复杂，重点要理解以下三点：it strikes one that...的从句结构，for all的让步转折之意，以及that的指代对象。从实词翻译角度来看，要准确理解strike、urge以及decoration和creative expression。

下面译文的错误或疏漏之处都在于没有彻底理解上述这些方面。

译文1：然而，看着无家可归者 绘制出的花园图片 时，人们会突然想到，尽管这些花园风格多样，它们都显示了人类除了 装饰和创造性表达 之外的其他各种基本诉求。

这里的“装饰和创造性表达”语义不明，让人很难理解。这是译者没有真正理解英文原文所致，下面的几种译文也都存在同样的问题。

译文2：而当人们观看那些由无家可归的人创建的花园的照片时，人们都会 深深地震撼 。 因为 这些花园不仅风格各异，在 它 的 装饰和创造性 之外，也透露出了其他基本的诉求。

这里“深深地震撼”是对strike一词的误解。“它”与上文“这些花园”不对应，应该是“它们”。

译文3：然而， 令人震惊的是 ，当人们 看到 由无家可归者建造的花园照片时， 由于 风格的多样性，所有这些花园显示了超越了 装饰与创造性表现 的其他各种各样的基本诉求。

译文中的“所有这些花园显示了超越了装饰与创造性表现的其他各种各样的基本诉求”是严格按照英文结构翻译的结果，使得汉语读起来不知所云。这样的译文也许只有译者本人才能明白，而没有读过英文原文的读者肯定会感到一头雾水。而现在国内很多翻译的图书也都充满着这样翻译腔十足的中文译文。

译文4：不过，当一个人端详那些无家可归者所创建的花园的照片时， 令其印象深刻的是 ，尽管这些花园形态各异，却无不透射出人类在 装饰欲和创造表达欲 之外，还有种种其他的基本欲求。

这个译文尚可接受，只是其中的“装饰欲和创造表达欲”听起来不像是地道的汉语。好的译文应该让读者读不出翻译的味道。

(12) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need.（第47题）

> 妙语点睛　第一部分：**A sacred place of peace**
>
> 在这个名词短语中，中心词是place，它带有sacred和of peace两个修饰语。翻译时需要把这个短语译成一个不可分割的整体。我看到有人这样翻译：“无论地方 多么简陋不堪，寻求一片静谧圣土 是人类特有的需求”，这就造成了“地方”与“一片静谧圣土”之间的语义脱节，改变了英文原意。
>
> 第一个修饰语sacred比较好理解，意思是“神圣的”。第二个修饰语中的peace应该是表达人们内心的“安宁、安详或平静”。比如英文常说peace of mind或peaceful mind，含义就是“内心安宁”或“内心平

静”。

有人把peace理解为“和平”，把整个短语译成“一块神圣的和平 之地”或“这一神圣和平 之地”。实际上，翻译成“平和”都比“和平”更贴切。这样的错误理解实在不应该，因为本句的上文One of these urges has to do with creating ***a state of peace in the midst of turbulence*** ...（在纷扰之中找到平静，这是人类本能的一种需求）和下文 ***Composure is a state of mind*** made possible by the structuring of one's relation to one's environment（内心安宁是一种心态，取决于人与环境之间的和谐）已经出现了很明显的提示。

综上分析，这个短语可译成：

一个让人身心安宁的憩息圣所

第二部分：**however crude it may be**

这里however修饰crude，引导一个让步状语从句。形容词crude用来表达一个居所未经人工过多装饰的、比较简陋的状态，就是我们常说的“陋室”之意。it指代前面的名词短语a sacred place of peace。

综上分析，这个从句可译成：

（这个地方）无论多么简陋

第三部分：**is a distinctly human need**

这里distinctly是一个副词，该如何翻译，需要仔细揣摩。副词的位置不同，修饰的对象就不同，进而会影响到副词的含义和翻译。请读者比较下面两句：

a. (A sacred place of peace) is ***a distinctly*** human need.

b. (A sacred place of peace) is ***distinctly a*** human need.

首先，从修饰关系来看，在a句中，distinctly修饰形容词human，然后distinctly human这个形容词短语

再修饰名词need；在b句中，distinctly修饰整个名词短语a human need。

其次，从翻译角度来看，在a句中，a distinctly human need可以译成“独独是人类的需求”，进而改译成“是人类独特的或独有的需求”，言外之意是，除了人类之外，其他动物没有这样的需求；在b句中，distinctly a human need可以译成“显然是人类的一种需求”，言外之意是，除此之外人类还有其他的需求。

这里的distinctly有强调作用，用来强调人类所需的居所与动物所需的不同。这部分可译成：

（这样的地方）是人类的独特需求

第四部分：**as opposed to shelter, which is a distinctly animal need**

这部分与上文构成两组相对的概念：shelter与a sacred place of peace对应；animal need与human need对应。这两组相对的概念用短语介词as opposed to连接。as opposed to的意思相当于rather than，译成“而不是”。名词shelter表示“避难所”或“栖身之所”。接下来的定语从句的关系词which指代shelter，表明shelter is a distinctly animal need，与a sacred place of peace is a distinctly human need形成对照。这部分可译成：

而不是栖身避难之所，那只是动物所需要的。

综合上面各部分的译文，然后再进行加工、润色，最后的译文可以是：

精品译文　译文1：一个能让身心安宁的憩息圣所，无论它多么简陋，都是我们人类所独有的需求，它不同于仅供遮风挡雨的栖身避难之所，那只是动物的本能需求。

这个译文比较贴近英文原文的结构，但读起来显得有些凌乱和松散，缺乏紧凑感。于是我进一步润色修改

成：

译文2：人类与动物对于居所的需求迥异，人类需要的是一个能让身心安宁的憩息圣所（尽管或许很简陋），而动物所需的只是一个供遮风挡雨的栖身之所。

这里我采用了总分结构：先表达人类与动物对居所需求的差异，然后再具体说明差异所在，在行文上也注意句式结构的对称。另外，我把原文中用逗号分隔的插入语however crude it may be放在括号里，作为附带说明的内容，使得行文不显得拖沓。

满胜老师点评

从句法结构角度来看，本句并不难。翻译时，需理解however表达的让步含义，as opposed to表达的对照含义，并找到这两组相对的概念：a sacred place of peace与shelter, human need与animal need。

从实词翻译角度来看，要注意peace、crude、distinctly和shelter的翻译。

下面译文的错误或疏漏之处都在于没有彻底理解上述这些方面。

译文1：无论 地方 多么简陋不堪，寻求一片 静谧 圣土是人类特有的需求，而动物需要的仅是避难栖息之地。

这个译文尚可接受，但是有两点不可取：

一是译者把“无论地方多么简陋不堪”与“一片静谧圣土”分述成两句，造成了“地方”与“一片静谧圣土”之间的语义脱节。译文中的“地方”前面没有任何修饰，而英文原文的place带有sacred和of peace两个修饰语。因此，这个译文窜改了英文原意。

二是前后的对比在句式结构上不对称。讲到人类的需求时使用的是动词“寻求”，在讲到动物时却没有使用相应的动词来呼应。从而使整个译文显得有些凌乱，不紧凑。

译文2：一个平静的神圣之所，不管多么不讲究，也 明显是 人类的需

求；而不仅仅是一个住所，那只是动物的需求。

该译文中的分号使用明显不当。译文比较拘泥于英文句式结构，而没有讲究中文的对称。

译文3：然而，一块神圣的 和平 之地，或许可能是 粗糙的 ，但它都是一种人类本能的需求，和庇护所 相反 ，那只是动物的本能需求。

译者没能准确理解peace、crude和as opposed to的含义。

译文4：尽管可能有点简陋，但这一神圣 和平 之地 明显象征着 人类需求， 就好比外壳明显象征着 动物需求。

译文中出现了“外壳”一词，乍一看让人莫名其妙，仔细一想，译者一定是错把shelter当成了shell，真是令人忍俊不禁。可能是受到“外壳”的影响，译文中出现了“明显象征着”“就好比”这样的凭空捏造之语。真可谓失之毫厘，谬以千里。

(13) The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce *form* into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such.（第48题）

> 妙语点睛　第一部分：**The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens**
>
> 在第（46）句译文的解析中我已经解释过了，作者说“the gardens of the homeless实际上就是homeless gardens”，并不是在玩文字游戏。句中的the homeless指无家可归的人，homeless指没有居所。通常情况下，花园（garden）是跟家（home）联系在一起的，但是句中的这些花园没有与之配套的家。从下文也可以找到证据：These gardens are in effect little precincts. It is in such well-defined precincts that human repose first becomes possible.（这些花园实际上就是一小块围地 ，正是在这些划界明确的围地上，人们才可能首次得以憩息。 ）
>
> 从这个下文中，我们也可以看到，这些花园不是建在房屋旁边的，所以称作homeless gardens（无家之园）。我在网上看到的其他译文都没有理解到这一层：

“无家可归者的乐园，实际上是一个毫无家气息 的地方”

“无家可归者的花园实际上其本身也无依无靠，自然天成 ”

“无家可归的人的花园，事实上是无家可归 的花园”

“那些无家可归者的花园实际上是‘无家可归 ’的家园”

其中in effect意思是in essence，可译成“实质上”或“实际上”。这部分译文可以是：

无家可归者所建的花园，实际上就是有园无家的花园

或者：

无家可归者所建的花园，实际上就是无家之园

第二部分：**introduce *form* into an urban environment**

关键是要理解form一词。也许有读者会纳闷：作者在这里为什么突然用了form一词？这是何意？我们需要在语境中仔细推敲，并结合上文非限制性定语从句which are in effect homeless gardens来理解。作者通过使用斜体对form进行了强调，是想与这个定语从句形成对比，同时在用词上用in effect（实质上）与form（形式上）进行呼应。作者的逻辑是：既然这些在城市中搭建的花园不是建在房屋旁边的，实质上只是homeless gardens（无家之园），那么就不是真正意义上的garden，只是把garden的形态或形式搬到了城市而已。简言之，这些在城市中搭建的花园只有garden的形式（form）而没有garden的实质（因为没有依附于一个home）。

这部分译文可以是：

把花园的形态引入到城市环境中

第三部分：**where it either didn't exist or was not discernible as such**

这部分是本句的难点。首先，这里where引导一个定语从句，修饰前面的an urban environment。

其次是it的指代问题。it不是指an urban environment，而是指form，即“花园形态”。在where引导的定语从句中，若出现代词，那么这个代词一定不是指代先行词，因为先行词已经被where指代了，所以不可能再次出现在定语从句中。再比如这个句子：

I looked around the bar and then back into the map, picking up the river where we would enter ***it*** .

句末的代词it不是指代river，而是指代map。这里的river是指地图上的河流。整句话的意思是“我环顾酒吧四周，然后又回到眼前的地图，找到上面的河流。我们都是通过这个河流来进入地图的。”

第三是关于as such。从结构角度来看，这里such是一个代词，指代上文提到的名词form；从意义角度来看，as such的基本意思是“照此，像这样；事物本身”等含义，但在具体的翻译语境中要灵活处理；从用法角度来看，as such可以用在否定结构中，表示前面提到的某个名词或某种情形的描述不是非常准确。请看例句：

I am ***not*** a learner ***as such*** —I used to ride a bike years ago.（我算不上是真正的自行车初学者，因为我几年前骑过自行车。）

Even high-tech lie detectors ***don't*** detect lies ***as such*** ; they merely detect the physical cues of emotions, which may or may not correspond to what the person being tested is saying.（即使高科技的测谎仪也无法识破谎言本身，它们只能识破情绪上的生理变化，而这些变化和受测者所讲的内容可能相符也可能大相径庭。）

这里的as such就属于用在否定句中的情况，其中such指代lies。在上面的考研句子中，as such也是用在否定句中的，大意是“这样形态的花园没有被人们

当做花园辨认出来”。

其实，as such在2010年考研翻译第49句中就出现过：

In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved ***as such*** , within reason.

我在那里详细讨论了它的含义和用法，请大家参见P236。

第四是时态对比问题，这一点很容易被忽略。前面主句的谓语动词introduce采用了一般现在时态，而这里定语从句的谓语didn't exist or was not采用了一般过去时态。在翻译时应该反映出这种时间变化关系。

综上分析，整个定语从句where it either didn't exist or was not discernible as such在意思上等同于：This form of garden didn't exist or was not discernible as such in an urban environment。可以译成：

此前，这样的花园形式在城市中要么不存在，要么即使存在也没有被人们当做花园辨认出来。

综合上面各个部分的译文，然后再进行加工、润色，最后的译文可以是：

精品译文　无家可归者所建的花园（其实就是无家之园）是把花园的形态引入到城市环境中，而此前，这样的花园形式在城市中要么不存在，要么即使存在也没有被人们当做花园辨认出来。

满胜老师点评

从句法结构的角度来看，本句的难点在where引导的定语从句上，要搞清楚where是指代environment，而it是指form。其次，还应把握as such的含义和用法。同时，也应注意时态的今昔对比，我在上面的译文中是用“此前”将这一点传达出来。我所见到的大多数译文都没有察觉到这样的时态对比，因而导致前后语义矛盾：上文刚说已经把form

引入到了城市，下文就说在城市不存在这样的form。

从实词翻译的角度来看，难点在于要准确理解homeless gardens和form的含义。

下面译文的错误或疏漏之处都在于没有彻底理解上述这些方面。

译文1：无家可归者的 乐园 ，实际上是一个 毫无家气息 的地方，给城市环境带来了一种新的 形式 ，而这样的城市环境中， 形式 要么根本不存在，要么就完全不是以这种明显的方式存在。

在这个译文中，作者将gardens译成“乐园”，改变了原意；将homeless gardens译为“一个毫无家气息的地方”，理解错误；将form翻译为“形式”，过于僵化，语义未出；同时，也没有体现时间的今昔对比。整个译文让人感觉译者并没有理解英文原文。

译文2：无家可归者的花园实际上其本身也 无依无靠，自然天成 ，这些花园将 某种“形态”的概念 引入城市，这种“形态”在城市里要么不存在，要么不明显。

同上面的译文一样，该译文的译者也完全误解了homeless gardens的含义。他把form译成“某种‘形态’的概念”，而没有明确指出是花园的形态，显然是对form理解得不透彻。而且，译文中也没有体现时间上的今昔对比。

译文3：无家可归的人的花园，事实上是 无家可归 的花园。它为城市环境引入了一种形式。这些城市要么没有，要么没有如此显眼的花园。

这个译文的译者同样没有理解homeless gardens的含义，将其译成“无家可归 的花园”，让人看了不知所云。整个译文几乎没有可读性。

译文4：那些无家可归者的花园实际上是“ 无家可归 ”的家园， 同时花园被引入了城市 ，在那儿，它们之前 即不存在也未曾像这样可以被辨识 。

这个译文通过添加“之前”译出了时间对比含义，这点很好。除此之外，整个译文错误百出，没有可读性。比如译者将it either didn't exist or was not…译成“即不存在也未曾”（应该是“既不”），是对原文的理解错误。我们都知道，“既不A也未曾B”是既否定了A也否定了B。但是英文原文并非此意，而是说“要么没有A，要么没有B”。请比较：

a. either not A or not B：要么没有A，要么没有B

b. not either A or B：既不是A，也不是B

译者把it ***either didn't*** exist or…与it ***didn't either*** exist or…混为一谈，而不知道二者语义是完全不同的。

由此可见，在翻译时，具备深厚的英语功底是非常重要的。只有准确理解了英语原文的含义，才能将其翻译成地道的汉语。如果没有扎实的英语基本功，误解了英文的原意，那么再地道的汉语表达也只是译者的一厢情愿而已。

(14) most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic.（第49题）

妙语点睛　第一部分：**most of us give in to a demoralization of spirit**

在讲give in to之前，我不得不提及这篇文章的出处。这篇文章是从*Gardens: An Essay on the Human Condition* 一书中选取的，在命题时进行了修改。在原文中，这段话是这样的：

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so innate that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. I mean biophilia, as well as what I would call our chlorophilia. When we are deprived of green, of plants, of trees, most of us (though evidently not all of us) **succumb to** a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological or neurochemical **malady,** until one day we find ourselves in a garden or park or countryside and feel the oppression vanish as if by magic.

我们看到，原文作者用的是succumb to，但出题人将其改换成了give in to。这一改换就出了问题。虽然succumb to与give in to都有“屈服”的意思，但succumb to还有“患上疾病”（succumb to an

illness）之意，而在本文中，succumb to正是此意。并且我们看到下文作者使用了malady，也是“疾病，不健康”的意思。所以，此处的succumb to不能用give in to替换。对此，命题人似乎没有考虑到。

将succumb to改换成give in to还会对我们翻译a demoralization of spirit产生很大的误导。give in to a demoralization of spirit很容易会被理解成“屈服于精神堕落”，或者“自甘精神堕落”“自甘道德败坏”等。其实，此处a demoralization of spirit应该译成“精神萎靡不振”，以表达不健康之意。

另外，这里的 ***a*** demoralization of spirit与下文的 ***the*** oppression是两个语义相近的概念，都是表达精神方面的问题。我们从作者对冠词的使用也可以觉察出来：先使用了不定冠词a，再使用了定冠词the，可知是第二次提到同一个概念。如果我们把 ***a*** demoralization of spirit译成“道德败坏”，一方面无法与 ***the*** oppression构成语义呼应，另一方面也无法与下文的until从句构成语义上的衔接——前半句说的是自甘道德败坏，后半句突然就变成精神压抑感的消失——显然二者之间没有内在的逻辑联系，让人读了莫名其妙。

其实，作者的语义逻辑是这样的：当没有了绿植和树木，我们会感到自己精神萎靡不振，还常常将其归咎于心理原因；但这其实这不是心理问题，而是我们所处的环境里缺乏绿植造成的；当我们走进花园，我们会突然感觉自己原先的精神压抑神奇地消失了。也就是说，看到绿色、绿植，我们的精神自然就放松了，不再压抑或萎靡不振了。只有这样，整个句子前后才能语义衔接，才符合作者在该句上一句中所说的“我们人类都有爱好绿植的本能需求”（Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so innate that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. I mean biophilia, as well as what I would call our chlorophilia.注：bio-表示“生物”；chloro-表示“绿色”，比如“叶绿素”是chlorophyl; -philia表示“爱好……”。所以，biophilia意为“爱好生物”，

chlorophilia意为“爱好绿植”）。

总之，把succumb to替换成give in to实属命题失误。上面这部分可译成：

此时，我们大多数人都会感到自己精神萎靡不振

第二部分：**which we usually blame on some psychological conditions**

这是which引导的一个定语从句，其中which指代a demoralization of spirit，同时充当blame的宾语。我们知道，blame的常用搭配是blame A on B，意为“把A这个不好的结果归咎于B这个原因”。也就是说，a demoralization of spirit（精神萎靡）是结果，some psychological conditions是原因。网上有译文没有看出这样的逻辑语义关系，把这部分译成了“在某些心理状态下 我们通常归咎于道德败坏 ”，这样一来，“道德败坏”就变成原因了。这部分可译成：

我们通常把精神萎靡不振归咎于心理原因

第三部分：**until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic**

首先，这里until引导一个时间状语从句，修饰定语从句的谓语blame，而不是主句的谓语give in to。为什么呢？因为until从句与which定语从句之间的语义关系更密切：定语从句中的some psychological conditions与in a garden是一对反义概念，前者指心理因素，后者指外界自然因素，即physical conditions。两个从句连起来的内在逻辑是：我们常常把自己的精神萎靡归咎于心理原因，直到某一天我们走进一个花园之后，发现自己精神放松了，不再萎靡了，此时才意识到，精神萎靡是受外界自然环境影响的。

其次要注意，不要把find ourselves in a garden直译成“发现我们自己在花园里”，而要译成“我们不知不

觉地走进一个花园”。因为当我们说find oneself doing something or in a particular situation，真正的意思是：某人本来并没有想做某事，却不知不觉地做了某事或处于某种状态。因此，在本句中，find ourselves in a garden是表示本来我们并没有打算去花园，但是不知不觉地就进入了一个花园。

再次，这里的and表达一种结果，意思是：当我们不知不觉进入了一个花园之后，就发现原来的精神压抑神奇地不见了。

另外，上文也说过，这里的the oppression与上文的a demoralization of spirit是两个语义相近的概念，都表示精神方面的问题。

综上分析，这部分可译成：

直到某一天我们不知不觉地走进一个花园，然后感觉那种精神压抑突然神奇地消失了

综合上面各个部分的译文，然后再进行加工、润色，最后的译文可以是：

精品译文　（此时，）我们就会感到自己精神萎靡不振，我们常常将此归咎于一些心理原因，直到某一天我们不知不觉地走进一个花园，然后感觉那种精神压抑突然神奇地消失了（，此时才意识到，精神萎靡不是由于心理原因而是因为外界自然环境的影响）。

满胜老师点评

从句法结构的角度来看，要知道which是充当blame的宾语的，并且要判断出until从句的语义关系，知道它是修饰blame的。

从实词翻译的角度来看，要理解blame...on...这一搭配，同时注意对find ourselves in a garden的理解与翻译，并弄清楚a demoralization of spirit与the oppression是同义表达这一难点。

下面译文的错误或疏漏之处都在于没有彻底理解上述这些方面。

译文1：我们大多数人会深陷于精神萎靡的状态，并常常将此归咎为一些心理原因，直到某天我们 发现自己置身花园中 ，感到如魔法般烦闷尽消。

这个译文尚可接受，不过其中把find ourselves in a garden直译成“我们发现自己置身花园中 ”，语义不是非常到位。

译文2：大多数人就会有 灵魂堕落 的感觉，对此，我们往往归咎于某些心理问题，直到有一天，我们 发现自己置身于一个花园里 ，感觉这种心理压抑感奇迹般地消失了。

这里把a demoralization of spirit译成“灵魂堕落 ”，无法与下文的“这种心理压抑感”进行语义衔接。显然译者没有察觉到 ***a*** demoralization of spirit与 ***the*** oppression之间属于同义表达，没有理解a与the的微妙使用。此外，对find ourselves in a garden的处理也不到位。

译文3：我们当中大多数人都屈服于 精神上的败坏 ，我们经常把这种精神上的败坏推卸到心理环境上，直到有一天我们 发现自己处于一个花园当中 ，并感受到这种压迫感不可思议地消失了。

该译文与上一译文存在同样的问题。

译文4：我们中的大部分人屈服于 道德败坏 ， 在某些心理状态下 我们通常归咎于 道德败坏 ，直到有一天我们 发现自己身处花园 ，压迫感奇迹般地消失了。

该译文与上一译文存在同样的问题。此外，这个译文没有把blame…on…看成固定搭配，因而也没有理解其内在的逻辑语义关系，从而产生了“在某些心理状态下……”这样完全错误的译文。

(15) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden, though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions.（第50题）

妙语点睛　第一部分：**It is this implicit or explicit reference to nature that…**

首先，从句法结构的角度来看，这是一个强调句型It is…that…，被强调的成分是主语，所以在连词that后边接了一个谓语动词justifies。如果将强调句型改成简单句就是： ***This implicit or explicit reference to nature*** fully justifies…

其次，被强调的主语this implicit or explicit reference to nature要结合上一句On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world来理解，这句话的意思是“在这花园里所呈现的是各种奇幻的组成元素，这些元素从根本上讲，似乎就是指大自然”，在此基础上我们可以把上面这部分译成：

正是这种对大自然的暗指或明指（充分证明了……）

第二部分：**that fully justifies the use of the word garden…to describe these synthetic constructions**

这里我先暂时省略了garden后边的插入语though in a "liberated" sense，之所以这么做，是因为这样可以让我们更加清楚地看到不定式to describe与use之间的语义关系，即use the word " ***garden*** " to describe（用garden一词来描述）。

动词justifies的意思是“证明……是合理的”或“有理由做某事”，justifies the use of the word garden…to describe…的意思就是“证明用garden一词来描述……是合理的”。

这里these synthetic constructions指的是上文的arrangement of materials, an introduction of colors, small pools of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals，指的是流浪汉所搭建的一种“综合体”，也就是作者所说的homeless garden，以区别于常规的、建在房屋周围的garden。

这部分可译成：

充分证明了我们用“花园”一词来描述由这些元素组成的综合体是合理的

第三部分：**though in a "liberated" sense**

这是本句的难点，要想译得准确、到位非常不容易。

下面我来详细分析一下：

首先，从句法结构的角度来看，这里though是一个让步转折连词，表示“尽管”。既然是连词，那么though in a "liberated" sense就应该是一个省略句，完整的句子应该是though the word garden is used in a "liberated" sense。

其次，该如何理解介词短语in a "liberated" sense呢？我们知道，in a sense的意思是“在某种意义上来说”，常见的情况是在sense前面添加一个形容词来表达更加明确的意思，比如：

in a broad sense：在广义上

in a narrow sense：在狭义上

in the strict sense：从严格意义上来说

in the literal sense：从字面意义上来说

in the figurative sense：从比喻意义上来说

这里用来修饰sense的是分词liberated，那么该如何理解它呢？单看词义是“被解放了的”，但如果把in a liberated sense译成“在被解放了的意义上来说”，显然语义不明。不过，网上真的有人按照字面意思将其翻译成“在某种被解放的 意义上”，显然不妥。我们进一步往下想，当我们说某个词被使用在了“被解放了的意义上”时，其实是想说这个词已经不完全是它原本的含义，而是被赋予了新的含义了。换句话说，这个词的内涵已经被拓展了。这样的理解正好符合作者对garden的定义。上文作者说过，流浪汉搭建的garden不是常规意义上的、建在房屋周围的garden，而是一个homeless garden。显然，这里是将garden一词的内涵拓展了。所以，这部分可以译成：

尽管该词（指“花园”）的涵义已经被拓展了

或者我们可以把in a liberated sense理解成in the strict sense的反面，则可翻译成：

尽管这里使用“花园”一词并不严谨

综合上面各个部分的译文，然后再进行加工、润色，最后的译文可以是：

精品译文　正是这些元素对大自然的暗指或明指，充分证明了我们用“花园”一词（尽管这里使用“花园”一词并不严谨）来描述由这些元素组成的综合体是合理的。

这句话必须结合上文才能更好地理解。这里作者的逻辑是这样的：一方面，常规意义上的花园就是建在房屋周围的，这样的花园能够让人想到大自然；另一方面，在流浪汉所搭建的这些“综合体”里出现了不同的组成元素，包括各种不同的颜色、小水塘、花瓣、树叶以及毛茸动物玩具，而这些元素也能够让人想到大自然，所以用“花园”一词来描述这些元素组成的综合体是很合理的，尽管这里使用“花园”一词不是很严谨（因为真正的花园是建在房屋周围的，而流浪汉搭建的花园不是）。

顺便提及的是，在原文中，作者曾多次使用liberated一词。其中有这样一段话：

In Balmori and Morton's words, the ghetto gardens of the homeless are "*compositions* made in open spaces…that have been constructed from a variety of elements and that, through their detachment from the usual conditions in which gardens are made, ***liberate*** the word *garden* from its cultural straightjacket". This is certainly true, and well said, yet my primary interest here is not to ***liberate*** the semantics of the word *garden* but to ask about the deeper human urges that go into the creation of these so-called transitory gardens.

这段话的大意是：在空旷地方所搭建起来的、由各种元素组成的空间布局（compositions）并不存在于“花园”常规出现的地方，这一点把“花园”一词从它的文化束缚中解放了出来。也就是说，这里所使用的“花园”一词不再是常规意义上的“花园”了，花园的

内涵被拓展了。接下来作者说，我主要的兴趣不是对花园一词的涵义进行拓展解释，而是想追问更深层的人类的本能诉求，这些诉求促使人们去构建这些所谓的“临时花园”。

满胜老师点评

从句法结构的角度来看，本句的难点是要理解though in a "liberated" sense这个省略句的完整结构，此外还要注意到不定式to describe与use语义相关。

从实词翻译的角度来看，关键是要翻译好in a "liberated" sense这个短语，以及justifies一词。

下面译文的错误或疏漏之处都在于没有彻底理解上述这些方面。

译文1：正是对自然的这种或隐晦含蓄或清晰直白的提及，充分证实了用“花园”一词来描述这些 虚拟建筑 是合乎情理的，即使是 从毫无拘泥的意义来讲的 。

这里将synthetic constructions翻译成“虚拟建筑”显然不妥，“虚拟”的含义不知从何而来。另外，“从毫无拘泥的意义来讲的”语义不明。

译文2：正是这种若隐若现的 自然诉求 ，才真正 解释了 “花园”一词是用来描述这些人造建筑的，尽管这种 解释 很“不严谨”。

“自然诉求”在汉语里可以有多种含义，用在这里不能准确地解释reference to nature。把justify译成“真正解释了”，是误解了该词的含义。把though in a "liberated" sense译成“尽管这种解释很‘不严谨’”也是不对的，译者没有深刻理解这个省略句的完整结构，即没有弄清楚这里不严谨的不是“解释”，而是“花园”一词的词义。

译文3：正是这种隐含或外露的对自然的提及充分地 证实了 对花园这个单词的使用，尽管是 从一种解放的意义上来说 ，描述了这些综合建设。

这里把justify译成“证实了”，是误解了该词的含义。“从一种解放的意义上来说”不是地道的汉语表达，同时语义不明。

译文4：尽管在某种 被解放的 意义上，但正是这种含蓄或明显的对大自然的引用认可了使用“花园”一词来描述这些被合成的建筑。

译者对though in a "liberated" sense处理得非常笨拙：一方面语义理解有错，“在某种被解放的意义上”不是地道的汉语，语义不明；另一方面，把这个短语放在句首，使它与所关联的“花园”一词分隔得过于遥远，从而无法在二者之间建立起语义联系。大家看到，在我上面的译文中，我是借用括号来处理though in a "liberated" sense，将其译成“我们用‘花园’一词（尽管这里使用‘花园’一词并不严谨）……”，这样才能看出二者之间的语义联系。

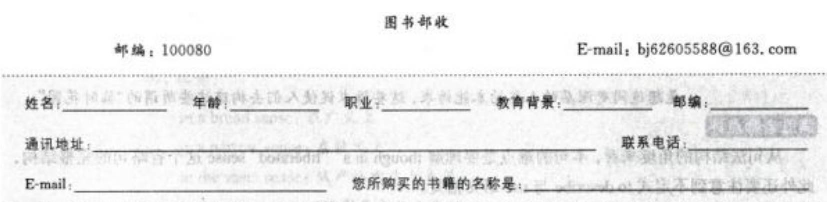
读者反馈表

尊敬的读者：

您好！非常感谢您对新东方大愚图书 的信赖与支持，希望您抽出宝贵的时间填写这份反馈表，以便帮助我们改进工作，今后能为您提供更优秀的图书。谢谢！

为了答谢您对我们的支持，我们将对反馈的信息进行随机抽奖活动，当月将有20位幸运读者可获赠《新东方英语 》期刊一份。我们将定期在新东方大愚图书网站www.dogwood.com.cn公布获奖者名单并及时寄出奖品，敬请关注。

来信请寄 ： 北京市海淀区海淀东三街2号新东方南楼19层 北京新东方大愚文化传播有限公司


图书部收

邮编：100080 E-mail：bj62605588@163.com

姓名：______ 年龄：______ 职业：______ 教育背景：______ 邮编：______

通讯地址：______ 联系电话：______

E-mail：______ 您所购买的书籍的名称是：______

1. 您是通过何种渠道得知本书的（可多选）：

   □书店 □新东方网站 □大愚网站 □朋友推荐 □老师推荐 □@新东方大愚图书(http://weibo.com/dogwood) □其他______

2. 您是从何处购买到此书的？ □书店 □新东方大愚淘宝网 □其他网上书店 □其他______

3. 您购买此书的原因（可多选）：

□封面设计 □书评广告 □正文内容 □图书价格 □新东方品牌 □新东方名师 □其他__________
4. 您对本书的封面设计满意程度：□很满意 □比较满意 □一般 □不满意 □改进建议__________
5. 您认为本书的内文在哪些方面还需改进？□结构编排 □难易程度 □内容丰富性 □内文版式 □其他____
6. 本书最令您满意的地方：□内文 □封面 □价格 □纸张
7. 您对本书的推荐率：□没有 □1人 □1—3人 □3—5人 □5人以上
8. 您更希望我们为您提供哪些方面的英语类图书？

□四六级类 □考研类 □IELTS类 □TOEFL类 □GRE、GMAT类 □SAT、SSAT类 □留学申请类 □BEC、TOEIC类 □英语读物类 □初高中英语类 □少儿英语类 □其他__________

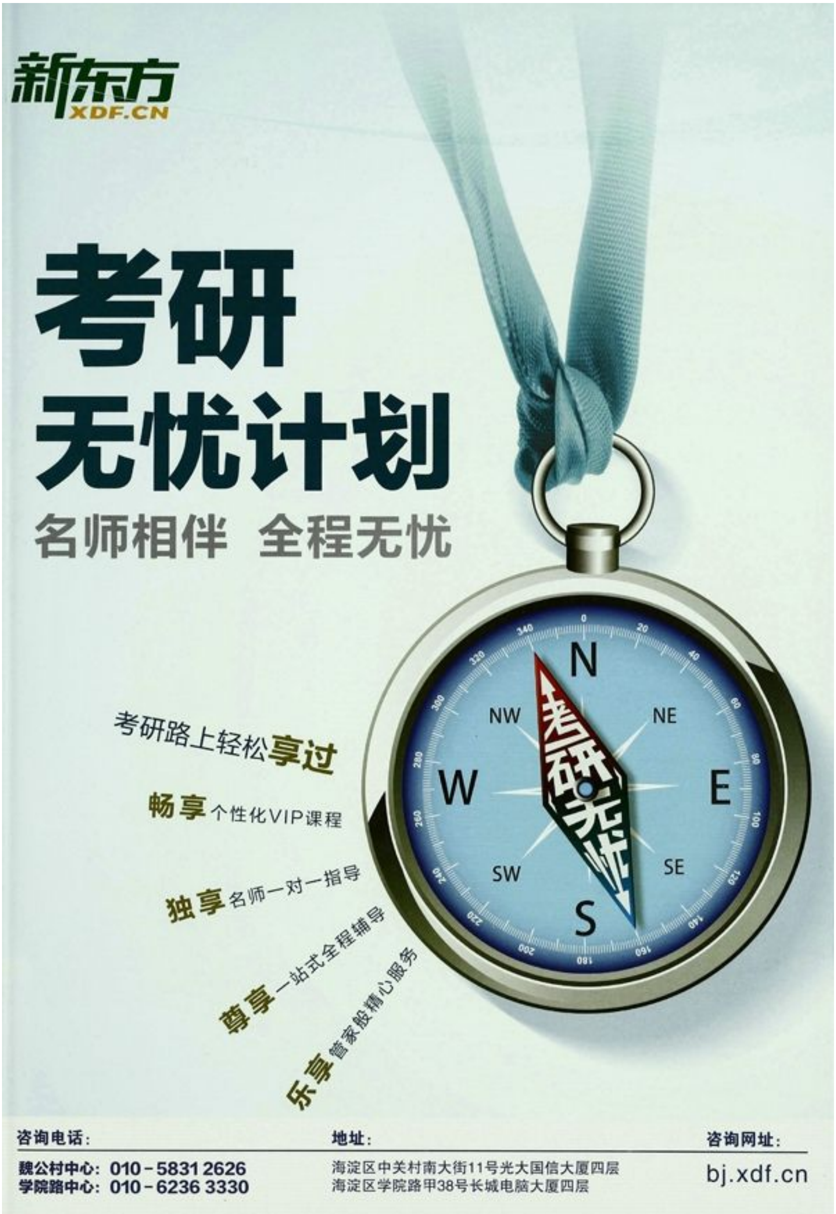
您目前最希望我们为您出版的图书是：__________
9. 您在学习英语过程中最需要哪些方面的帮助？（可多选）

□词汇 □听力 □口语 □阅读 □写作 □翻译 □语法 □其他__________
10. 您最喜欢的英语图书品牌：____________________

理由是（可多选）：□版式漂亮 □内容实用 □难度适宜 □价格适中 □对考试有帮助 □其他_________
11. 您对新东方图书品牌的评价：

____
12. 您对本书（或其他新东方图书）的意见和建议：

____
13. 填表时间：____年____月___日


新东方
XDF.CN
考研
无忧计划
名师相伴 全程无忧
考研路上轻松享过
畅享个性化VIP课程
独享名师一对一指导
尊享一站式全程辅导
乐享管家般精心服务
N
NE
E
SE
S
SW
W
NW
咨询电话：
魏公村中心：010－5831 2626
学院路中心：010－6236 3330
地址：
海淀区中关村南大街11号光大国信大厦四层
海淀区学院路甲38号长城电脑大厦四层
咨询网址：
bj.xdf.cn